叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 半生前事(half A Life-time Ago) 000001

2. 半生前事(half A Life-time Ago) 000002

3. 半生前事(half A Life-time Ago) 000003

4. 半生前事(half A Life-time Ago) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半生前事(Half a Life-Time Ago)

[hɑːf] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ə'gəʊ]
Half a Life - Time Ago
一半 一个 生活 - 时间 前

半辈子以前

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl]
by Elizabeth Gaskell
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hɑːf] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɛst'mɔːrlənd] [deɪlz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
Half a life - time ago , there lived in one of the Westmoreland dales a single
一半 一个 生活 - 时间 前 , 那里 居住地 在 一 的 这 韦斯特摩兰 戴尔斯 一个 单身的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

大约半辈子以前，在威斯特摩兰郡的一个山谷里住着一位独居女子。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['suːzn] ['dɪksən] .
of the name of Susan Dixon .
的 这 姓名 的 苏珊 迪克森 .

名叫苏珊·迪克森。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [fɑːm] - [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zaɪdɪd] ,
She was owner of the small farm - house where she resided ,
她 曾是 所有者 的 这 小的 农场 - 房子 在哪里 她 居住地 ,

她拥有并居住着那座小农舍，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [lænd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
and of some thirty or forty acres of land by which it was surrounded .
和 的 一些 三十 或者 四十 英亩 的 土地 经过 哪个 它 曾是 包围 .

它周围环绕着大约三四十英亩的土地。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [wɔːk] ,
She had also an hereditary right to a sheep - walk ,
她 有 还 一个 遗传 正确的 到 一个 羊 - 走 ,

她还拥有世袭的放羊权。

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪld] [fel] [ðæt] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [bliː] [tɑːn] .
extending to the wild fells that overhang Blea Tarn .
扩展 到 这 荒野 费尔斯 那 悬垂 布莱亚 塔恩 .

一直延伸到俯瞰布莱亚湖的荒野山丘。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪtsˌwʊmən] .
In the language of the country she was a Stateswoman .
在 这 语言 的 这 国家 她 曾是 一个 女政治家 .

用该国的语言来说，她是一位女政治家。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] - [rəʊd] , [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]

Her	house	is	yet	to	be	seen	on	the	Oxenfell	road	,	between	Skelwith	and
她	房子	是	然而	到	是	已见	在	这	-	路	,	之间	斯凯尔维斯	和

['kɑːnɪstən] .

Coniston	.
康尼斯顿	.

目前还没有人看到她在奥克森费尔路（位于斯凯尔维斯和康尼斯顿之间）的房子。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [træk] ,

You	go	along	a	moorland	track	,
你	去	沿着	一个	荒原	追踪	,

你沿着荒原小路走，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːts] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .

made	by	the	carts	that	occasionally	came	for	turf	from	the	Oxenfell	.
制成	经过	这	购物车	那	偶尔	来了	为了	草皮	从	这	-	.

由偶尔从奥克森费尔运送泥炭的马车制造。

[ə; eɪ] [brʊk] ['bæbl] [ænd; ənd] ['bræt(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

A	brook	babbles	and	brattles	by	the	wayside	,	giving	you	a	sense	of
一个	溪	胡言乱语	和	争吵	经过	这	路边	,	给予	你	一个	感觉	的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

路边溪水潺潺流淌，给人以陪伴之感。

[wɪtʃ] [rɪ'liːvz] [ðə; ði] [diːp] ['sɒlətjuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wei] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

which	relieves	the	deep	solitude	in	which	this	way	is	usually	traversed	.
哪个	缓解	这	深的	孤独	在	哪个	这	方式	是	通常	穿越	.

这缓解了这条道路上通常存在的深深的孤独感。

[sʌm; səm] [maɪlz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] ['kɑːnɪstən] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːmsted] - - [ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] ,

Some	miles	on	this	side	of	Coniston	there	is	a	farmstead	-	-	a	gray	stone	house	,
一些	英里	在	这	边	的	康尼斯顿	那里	是	一个	农场	-	-	一个	灰色的	石头	房子	,

在康尼斯顿这边几英里处有一个农舍——一座灰色的石头房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [fɑːm] - ['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [speɪs] [ɒv; əv] [rʌf] [tɜːf] ,

and	a	square	of	farm	-	buildings	surrounding	a	green	space	of	rough	turf	,
和	一个	正方形	的	农场	-	建筑物	周围	一个	绿色的	空间	的	粗糙的	草皮	,

还有围绕着一片粗糙草皮的方形农舍，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] ['maɪti] , [fju'nɪəriəl] [ʌm'breɪdʒəs] [juː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

in	the	midst	of	which	stands	a	mighty	,	funereal	umbrageous	yew	,	making	a
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	强大的	,	葬礼	阴暗的	紫杉	,	制作	一个

['sɒləm] ['ʃædəʊ] ,

solemn	shadow	,
庄严	阴影	,

其中矗立着一棵高大、枝繁叶茂的紫杉，投下肃穆的阴影。

[æz; əz][ɒv; əv] [deθ] ,

as	of	death	,
作为	的	死亡	,

死亡时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]

in	the	very	heart	and	centre	of	the	light	and	heat	of	the	brightest
在	这	非常	心	和	中心	的	这	光	和	热	的	这	最亮的

['sʌmə(r)] [deɪ] .

summer	day	.
夏天	天	.

在盛夏最灿烂的日子里，阳光和热浪的中心地带。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [jɑːd] [sləʊps] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] - [braʊn]

On	the	side	away	from	the	house	,	this	yard	slopes	down	to	a	dark	-	brown
在	这	边	离开	从	这	房子	,	这	院子	连续下坡	向下	到	一个	黑暗的	-	棕色的

[puːl] ,

pool	,
水池	,

院子背对房子的一侧，地势向下倾斜，通向一个深褐色的水池。

[wɪtʃ] [ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [oʊvɜ-floʊɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stəʊn] ['sɪstən] ,

which	is	supplied	with	fresh	water	from	the	overflowings	of	a	stone	cistern	,
哪个	是	供应	和	新鲜的	水	从	这	溢出	的	一个	石头	水箱	,

它由石砌蓄水池溢流出的淡水供应。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['rɪvjələt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd]

into	which	some	rivulet	of	the	brook	before	-	mentioned	continually	and
进入	哪个	一些	溪流	的	这	溪	前	-	提及	持续	和

[mə'ləʊdiəsli] [fɔːls] ['bʌblɪŋ] .

melodiously	falls	bubbling	.
悦耳地	瀑布	冒泡	.

其中，前面提到的小溪的某些支流不断地汩汩流淌，发出悦耳的流水声。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstən] .

The	cattle	drink	out	of	this	cistern	.
这	牛	喝	出去	的	这	水箱	.

牛群在这个蓄水池里喝水。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ]

The	household	bring	their	pitchers	and	fill	them	with	drinking	-	water	by	a
这	家庭	带来	他们的	投手	和	充满	他们	和	喝	-	水	经过	一个

['dɪlətəri] , [jet] ['prɪti] , ['prəʊses] .

dilatory	,	yet	pretty	,	process	.
拖拉	,	然而	漂亮的	,	过程	.

一家人拿着水罐，慢慢地、但又很雅致地往罐子里灌满饮用水。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)] [brɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] - [tʌŋ] [fɜːn] ,

The	water	-	carrier	brings	with	her	a	leaf	of	the	hound's	-	tongue	fern	,
这	水	-	载体	带来	和	她	一个	叶子	的	这	猎犬的	-	舌头	蕨类	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

挑水女带来了一片狗舌蕨的叶子，而且，

[ɪns'ɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [rɒk] , [meɪks] [ə; eɪ] [kuːl] ,

inserting	it	in	the	crevice	of	the	gray	rock	,	makes	a	cool	,
插入	它	在	这	裂缝	的	这	灰色的	岩石	,	制作	一个	凉爽的	,

把它插入灰色岩石的缝隙中，就能产生一种凉爽的感觉。

[griːn] [spaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [striːm] .

green	spout	for	the	sparkling	stream	.
绿色的	喷口	为了	这	闪闪发光	溪流	.

碧绿的泉水喷口。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nəʊ] ['spesɪmən] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	house	is	no	specimen	,	at	the	present	day	,
这	房子	是	不	标本	,	在	这	展示	天	,

如今，这栋房子已不再是典范。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['suːzn] ['dɪksən] .

of	what	it	was	in	the	lifetime	of	Susan	Dixon	.
的	什么	它	曾是	在	这	寿命	的	苏珊	迪克森	.

在苏珊·迪克森的一生中，它究竟是什么样子。

[ðen] , ['evri] [smɔ:l] ['daɪmənd] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['glitə] [wɪð] ['klenlinəs] .

Then	**,**	**every**	**small**	**diamond**	**pane**	**in**	**the**	**windows**	**glittered**	**with**	**cleanliness**	**.**
然后	,	每一个	小的	钻石	窗格	在	这	视窗	闪闪发光	和	清洁	.

然后，窗户上每一块小小的菱形玻璃都闪闪发光，洁净无比。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ;

You	**might**	**have**	**eaten**	**off**	**the**	**floor**	**;**
你	可能	有	吃	离开	这	地面	;

你可能在地上吃过东西；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði]['pju:tə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['əʊkən] ,

you	**could**	**see**	**yourself**	**in**	**the**	**pewter**	**plates**	**and**	**the**	**polished**	**oaken**	**awmry**	**,**
你	可以	看	你自己	在	这	锡	盘子	和	这	抛光	橡木	糟糕	,

你可以在锡制餐盘和抛光橡木餐具中看到自己的身影。

[ɔ:(r)]['dresə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kɪtʃɪn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['entəd] .

or	**dresser**	**,**	**of**	**the**	**state**	**kitchen**	**into**	**which**	**you**	**entered**	**.**
或者	梳妆台	,	的	这	状态	厨房	进入	哪个	你	进入	.

或者，你进入的那个国家厨房的梳妆台。

[fju:] ['strendʒər] ['penətreɪtɪd] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ru:m] .

Few	**strangers**	**penetrated**	**further**	**than**	**this**	**room**	**.**
很少	陌生人	渗透	更远	比	这	房间	.

很少有陌生人能进入这间房间更深处。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , ['wɒndərɪŋ] ['tʊərɪsts] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði]

Once	**or**	**twice**	**,**	**wandering**	**tourists**	**,**	**attracted**	**by**	**the**	**lonely**	**picturesqueness**	**of**	**the**
一次	或者	两次	,	漫游	游客	,	吸引	经过	这	孤独	风景如画	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	**,**
情况	,

一两次，一些闲逛的游客被这里孤寂而如画的景色所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] -

and	**the**	**exquisite**	**cleanliness**	**of**	**the**	**house**	**itself**	**,**	**made**	**their**	**way**	**into**	**this**	**house**	**-**
和	这	精美的	清洁	的	这	房子	本身	,	制成	他们的	方式	进入	这	房子	-

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

而房屋本身极其洁净的程度，也传递到了这个住所。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t]) [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

and	**offered**	**money**	**enough**	**(**	**as**	**they**	**thought**	**)**	**to**	**tempt**	**the**	**hostess**	**to**	**receive**
和	提供	钱	足够的	(	作为	他们	想法	)	到	诱惑	这	女主人	到	收到

[ðem; ðəm][æz; əz] ['lɔdʒə] .

them	**as**	**lodgers**	**.**
他们	作为	房客	.

他们出价很高（自认为），足以诱使女主人收留他们做房客。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [sed] ; [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] ['ræmblɪŋ] [ɔ:(r)] ['sketʃɪŋ] [ɔ:l]

They	**would**	**give**	**no**	**trouble**	**,**	**they**	**said**	**;**	**they**	**would**	**be**	**out**	**rambling**	**or**	**sketching**	**all**
他们	会	给	不	麻烦	,	他们	说	;	他们	会	是	出去	漫无边际	或者	素描	全部

[deɪ] [lɒŋ] ;

day	**long**	**;**
天	长的	;

他们说，他们不会惹麻烦；他们整天都会出去闲逛或写生；

[wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

would	be	perfectly	content	with	a	share	of	the	food	which	she	provided	for
会	是	完美	内容	和	一个	分享	的	这	食物	哪个	她	假如	为了

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

她对自己提供的食物会非常满意；

[ɔː(r)] [wʊd] [prə'kjʊə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəhed] [ɪn] [æt; ət] ['kɑːnɪstən] .

or	would	procure	what	they	required	from	the	Waterhead	Inn	at	Coniston	.
或者	会	采购	什么	他们	必需的	从	这	水头	客栈	在	康尼斯顿	.

或者他们会从康尼斯顿的沃特黑德旅馆购买所需物品。

[bʌt; bət][nəʊ] ['lɪbərəl] [sʌm] - - [nəʊ][feə(r)] [wɜːdz] - - [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['stəʊni]

But	no	liberal	sum	-	-	no	fair	words	-	-	moved	her	from	her	stony
但	不	自由主义	和	-	-	不	公平的	字	-	-	已搬	她	从	她	石质的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但是，再多的金钱，再多的甜言蜜语，都无法改变她冷漠的态度。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [mə'nɒtənəs] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

or	her	monotonous	tone	of	indifferent	refusal	.
或者	她	单调	语气	的	冷漠	拒绝	.

或者她那冷漠拒绝的单调语气。

[nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðæt]

No	persuasion	could	induce	her	to	show	any	more	of	the	house	than	that
不	劝说	可以	诱导	她	到	展示	任何	更多的	的	这	房子	比	那

[fɜːst] [ruːm] ;

first	room	;
第一的	房间	;

无论怎样劝说，她都不愿意带我们参观房子里的其他地方，只带我们参观了第一个房间。

[nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

no	appearance	of	fatigue	procured	for	the	weary	an	invitation	to	sit	down
不	外貌	的	疲劳	采购	为了	这	厌倦	一个	邀请	到	坐	向下

[ænd; ənd] [rest] ;

and	rest	;
和	休息	;

丝毫没有疲倦的表情，为疲惫的人提供了坐下来休息的机会；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mɔː(r)][bəʊld][ænd; ənd] [les] ['delɪkət] [dɪd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ,

and	if	one	more	bold	and	less	delicate	did	so	without	being	asked	,
和	如果	一	更多的	大胆的	和	较少的	精美的	做过	所以	没有	存在	问	,

如果一个胆子更大、不那么委婉的人未经允许就这么做了，

['suːzn] [stʊd] [baɪ] , [kəʊld][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [def] , [ɔː(r)]['əʊnli] [ri'plai] [baɪ][ðə; ði] ['briːfɪst]

Susan	stood	by	,	cold	and	apparently	deaf	,	or	only	replying	by	the	briefest
苏珊	站立	经过	,	寒冷的	和	显然	聋	,	或者	仅有的	回复	经过	这	最简短

['mɔnəu,siləbl] ,

monosyllables	,
单音节词	,

苏珊站在一旁，冷漠而又似乎耳聋，或者只是用最简短的单音节词回应。

[tɪl] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

till	the	unwelcome	visitor	had	departed	.
直到	这	不受欢迎	游客	有	已离开	.

直到那不速之客离开。

[jet] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːlɪŋz] ,

Yet	those	with	whom	she	had	dealings	,
然而	那些	和	谁	她	有	交易	,

然而，那些与她有过交往的人，

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kæt(ə)l][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɑːm] [prə'djuːs] ,

in	the	way	of	selling	her	cattle	or	her	farm	produce	,
在	这	方式	的	销售	她	牛	或者	她	农场	生产	,

以出售她的牛或农产品的方式

[spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kiːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bɑːgən] - - [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

spoke	of	her	as	keen	after	a	bargain	-	-	a	hard	one	to	have	to
辐	的	她	作为	敏锐的	后	一个	便宜货	-	-	一个	难的	一	到	有	到

[duː; də] [wɪð] ;

do	with	;
做	和	;

据说她热衷于讨价还价——但这笔交易却很难达成；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [speəd] [hɜː'self] [ɪg'zɜːʃn] [ɔː(r)] [fə'tiːg] , [æt; ət] ['mɑːkɪt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

and	she	never	spared	herself	exertion	or	fatigue	,	at	market	or	in	the	field	,
和	她	绝不	幸存	她自己	用力	或者	疲劳	,	在	市场	或者	在	这	场地	,

无论是在集市上还是在田间地头，她都从不吝惜自己的辛劳和疲劳。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'djuːs] .

to	make	the	most	of	her	produce	.
到	制作	这	最多	的	她	生产	.

充分利用她的农产品。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ðɪ] [heɪ] - [m'eɪkəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] , ['stedi] [reɪk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɔɪzləs]

She	led	the	hay	-	makers	with	her	swift	,	steady	rake	,	and	her	noiseless
她	引领	这	干草	-	制造商	和	她	迅速	,	稳定的	耙	,	和	她	无声

['iːvənnəs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

evenness	of	motion	.
均匀度	的	运动	.

她用迅捷而稳健的耙子，以及无声无息的均匀动作，带领着收割干草的人们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sæmpl] [ɒv; əv] [əʊts] ,

She	was	about	among	the	earliest	in	the	market	,	examining	samples	of	oats	,
她	曾是	关于	之中	这	最早	在	这	市场	,	检查	样品	的	燕麦	,

她算是市场上最早一批顾客之一，当时正在查看燕麦样品。

['praɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kliːnə(r)]

pricing	them	,	and	then	turning	with	grim	satisfaction	to	her	own	cleaner
定价	他们	,	和	然后	转弯	和	严峻	满意	到	她	自己的	清洁工

[kɔːn] .

corn	.
玉米	.

给它们定价后，她带着一丝阴冷的满足感，转而去看自己更干净的玉米。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɜːvd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [lɒŋ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] -

She	was	served	faithfully	and	long	by	those	who	were	rather	her	fellow	-
她	曾是	服务	忠实	和	长的	经过	那些	WHO	是	相当	她	同伴	-

['leɪbərə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .

labourers	than	her	servants	.
劳工	比	她	仆人	.

她得到了那些与其说是仆人不如说是她的同工们的忠诚而长久的服侍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

She	was	even	and	just	in	her	dealings	with	them	.
她	曾是	甚至	和	只是	在	她	交易	和	他们	.

她对待他们公平公正。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

If	she	was	peculiar	and	silent	,	they	knew	her	,	and	knew	that	she	might
如果	她	曾是	奇特	和	沉默的	,	他们	知道	她	,	和	知道	那	她	可能

[biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] .

be	relied	on	.
是	依赖	在	.

如果她性格古怪、沉默寡言，他们就认识她，也知道她值得信赖。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;

Some	of	them	had	known	her	from	her	childhood	;
一些	的	他们	有	已知	她	从	她	童年	;

他们当中有些人从她小时候就认识她；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'spəʊkən] - - ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] - - ['pɪti]

and	deep	in	their	hearts	was	an	unspoken	-	-	almost	unconscious	-	-	pity
和	深的	在	他们的	心	曾是	一个	未说出口的	-	-	几乎	无意识	-	-	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

for	her	,	for	they	knew	her	story	,
为了	她	,	为了	他们	知道	她	故事	,

他们内心深处对她有一种难以言说的——几乎是无意识的——怜悯之情，因为他们了解她的遭遇。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	they	never	spoke	of	it	.
尽管	他们	绝不	辐	的	它	.

虽然他们从未谈及此事。

[jes] ; [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðæt] [tɔːl] , [gɔːnt] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] , ['æŋgjələ(r)] ['wʊmən] - -

Yes	;	the	time	had	been	when	that	tall	,	gaunt	,	hard	-	featured	,	angular	woman	-	-
是的	;	这	时间	有	到过	什么时候	那	高的	,	瘦削	,	难的	-	特色	,	角度	女士	-	-

[huː] ['nevə(r)] [smaɪld] ,

who	never	smiled	,
WHO	绝不	微笑	,

是的；那时，那个身材高挑、面容憔悴、五官棱角分明的女人——她从不微笑——

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [spəʊk] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜːd] - - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] -

and	hardly	ever	spoke	an	unnecessary	word	-	-	had	been	a	fine	-
和	几乎	曾经	辐	一个	不必要	单词	-	-	有	到过	一个	美好的	-

['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [braɪt] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['rəʊzi] ;

looking	girl	,	bright	-	spirited	and	rosy	;
寻找	女孩	,	明亮的	-	精神抖擞	和	红润	;

她几乎从不说一句废话——她曾是一位容貌姣好、活泼开朗、面色红润的姑娘；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [nʊk] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

and	when	the	hearth	at	the	Yew	Nook	had	been	as	bright	as	she	,
和	什么时候	这	炉	在	这	紫杉	角落	有	到过	作为	明亮的	作为	她	,

当紫杉树丛小屋的壁炉像她一样明亮时，

[wɪð] ['fæməli] [lʌv] [ænd; ənd] ['juːθfl] [həʊp] [ænd; ənd] [mɜːθ] .

with	family	love	and	youthful	hope	and	mirth	.
和	家庭	爱	和	青春	希望	和	欢笑	.

充满家庭的爱、青春的希望和欢乐。

['fɪfti] [ɔː(r)] ['fɪfti] - [wʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['wɪljəm] ['dɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ;

Fifty	or	fifty	-	one	years	ago	,	William	Dixon	and	his	wife	Margaret	were	alive	;
五十	或者	五十	-	一	年	前	,	威廉	迪克森	和	他的	妻子	玛格丽特	是	活	;

五十年前或五十一年前，威廉·迪克逊和他的妻子玛格丽特还活着；

[ænd; ənd] ['su:zn] , [ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [əʊld] - - [ten] [j'iəz] ['əʊldə]

and	Susan	,	their	daughter	,	was	about	eighteen	years	old	-	-	ten	years	older
和	苏珊	,	他们的	女儿	,	曾是	关于	十八	年	老的	-	-	十	年	老

[ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] ,

than	the	only	other	child	,
比	这	仅有的	其他	孩子	,

他们的女儿苏珊大约十八岁——比家中唯一的另一个孩子大十岁。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

a	boy	named	after	his	father	.
一个	男生	命名	后	他的	父亲	.

一个和他父亲同名的男孩。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] ['dɪksən][wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)][su:'pɪəriə(r)] ['pi:p(ə)l] ,

William	and	Margaret	Dixon	were	rather	superior	people	,
威廉	和	玛格丽特	迪克森	是	相当	优越的	人们	,

威廉和玛格丽特·迪克逊都是相当优秀的人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] - - [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] - - [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]

of	a	character	belonging	-	-	as	far	as	I	have	seen	-	-	exclusively	to	the
的	一个	特点	属于	-	-	作为	远的	作为	我	有	已见	-	-	只	到	这

[klɑ:s] [ɒv; əv] ['wɛst'mɔ:rlənd] [ænd; ənd] ['kʌmbələnd] ['steɪtsmən] - - [dʒʌst] ,

class	of	Westmoreland	and	Cumberland	statesmen	-	-	just	,
班级	的	韦斯特摩兰	和	坎伯兰	政治家	-	-	只是	,

就我所见，他的品格只属于威斯特摩兰和坎伯兰那一类政治家——仅此而已。

[ˌɪndɪ'pendənt] , ['ʌpraɪt] ; [nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [mʌtʃ] ['spi:kɪŋ] ; [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [bʌt; bət][nɒt]

independent	,	upright	;	not	given	to	much	speaking	;	kind	-	hearted	,	but	not
独立的	,	直立	;	不是	给定	到	很多	请讲	;	种类	-	心地	,	但	不是

[dɪ'mɒnstrətɪv] ; [dis'laik] [tʃeɪndʒ] ,

demonstrative	;	disliking	change	,
示范性的	;	不喜欢	改变	,

独立正直；不爱说话；心地善良，但不善于表达；不喜欢改变。

[ænd; ənd] [nju:] [weɪz] , [ænd; ənd] [nju:] ['pi:p(ə)l] ; ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃru:d] ; [i:tʃ] ['haʊshəʊld] [self] -

and	new	ways	,	and	new	people	;	sensible	and	shrewd	;	each	household	self	-
和	新的	方式	,	和	新的	人们	;	明智的	和	精明	;	每个	家庭	自己	-

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

以及新的生活方式和新的人群；明智而精明；每个家庭都自给自足，

[ænd; ənd] [ɪts] ['membəz] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] ,

and	its	members	having	little	curiosity	as	to	their	neighbours	,
和	它是	成员	拥有	小的	好奇心	作为	到	他们的	邻居	,

其成员对邻居鲜有好奇心，

[wɪð] [hu:m] [ðeɪ] ['reəli] [met] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ,

with	whom	they	rarely	met	for	any	social	intercourse	,
和	谁	他们	很少	遇见	为了	任何	社会的	交往	,

他们很少与对方进行任何社交往来，

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtɪd] [taɪmz] [ɒv; əv] [ʃi:p] - ['ʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ;

save	at	the	stated	times	of	sheep	-	shearing	and	Christmas	;
节省	在	这	声明	时代	的	羊	-	剪切	和	圣诞节	;

除规定的剪羊毛时间和圣诞节时间外；

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv]['səʊbə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'mæsɪŋ] ['mʌni] ,

having	a	certain	kind	of	sober	pleasure	in	amassing	money	,
拥有	一个	肯定	种类	的	清醒	乐趣	在	积累	钱	,

从积累财富中获得某种清醒的快感，

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['mɪzrəbl] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] ['maɪzəli] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ]
which **occasionally** **made** **them** **miserable** **(** **as** **they** **call** **miserly** **people** **up** **in** **the** **north**
哪个 偶尔 制成 他们 悲惨的 (作为 他们 称呼 吝啬鬼 人们 向上 在 这 北
) [ɪn] [ðeə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] ;
) **in** **their** **old** **age** **;**
) 在 他们的 老的 年龄 ;

这有时会让他们晚年过得很痛苦（北方人管吝啬的人叫吝啬鬼）；

['ri:dɪŋ] [nəʊ] [laɪt] [ɔ:(r)] [ɪ'femərəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪv] ,
reading **no** **light** **or** **ephemeral** **literature** **,** **but** **the** **grave** **,**
阅读 不 光 或者 短暂的 文学 , 但 这 严重 ,

不读轻松或短暂的文学作品，只读沉重的文字。

['sɒlɪd] [bʊks] [brɔ:t] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pedlə(r)] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] " ['pærədaɪs] [lɒst] " [ænd; ənd] "
solid **books** **brought** **round** **by** **the** **pedlars** **(** **such** **as** **the** **"** **Paradise** **Lost** **"** **and** **"**
坚硬的 图书 带来 圆形的 经过 这 小贩 (这样的 作为 这 " 天堂 丢失的 " 和 "
[ri'gein, ri:-] , - "
Regained **,** **'** **"**
恢复 , - "

小贩们兜售的厚重书籍（例如《失乐园》和《复乐园》）

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['eɪbəl] , "
" **The** **Death** **of** **Abel** **,** **"**
" 这 死亡 的 亚伯 , "

《亚伯之死》

" [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [kɪ'hoti] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ") ,
" **The** **Spiritual** **Quixote** **,** **"** **and** **"** **The** **Pilgrim's** **Progress** **"** **)** **,**
" 这 精神 堂吉诃德 , " 和 " 这 朝圣者的 进步 ") ,

《精神堂吉诃德》和《天路历程》

[wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['nɪəli] ['evri] [haʊs] : [ðə; ði] [men] [ə'keɪʒnəli] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [lækɪŋ] ,
were **to** **be** **found** **in** **nearly** **every** **house** **:** **the** **men** **occasionally** **going** **off** **laking** **,**
是 到 是 成立 在 几乎 每一个 房子 : 这 男人 偶尔 去 离开 湖 ,

几乎每家每户都能找到：男人们偶尔会去湖边玩，

[aɪ] . [i:] . ['pleɪɪŋ] , [aɪ] . [i:] . ['drɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌntɪd]
i **.** **e** **.** **playing** **,** **i** **.** **e** **.** **drinking** **for** **days** **together** **,** **and** **having** **to** **be** **hunted**
我 . e . 玩耍 , 我 . e . 喝 为了 天 一起 , 和 拥有 到 是 猎杀
[ʌp] [baɪ] ['æŋkʃəs] [waɪvz] ,
up **by** **anxious** **wives** **,**
向上 经过 焦虑的 妻子们 ,

比如玩乐，比如连续几天一起喝酒，最后不得不被焦急的妻子们追着找。

[hu:] [deəd] [nɒt] [li:v] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [prɪ'sɪpɪtəs] [rəʊdz] ,
who **dared** **not** **leave** **their** **husbands** **to** **the** **chances** **of** **the** **wild** **precipitous** **roads** **,**
WHO 敢于 不是 离开 他们的 丈夫们 到 这 机会 的 这 荒野 陡峭 道路 ,

她们不敢将丈夫独自留在危险险峻的山路上，

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , ['læntən] [ɪn] [hænd] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
but **walked** **miles** **and** **miles** **,** **lantern** **in** **hand** **,** **in** **the** **dead** **of** **night** **,**
但 步行 英里 和 英里 , 灯笼 在 手 , 在 这 死的 的 夜晚 ,

但他提着灯笼，在漆黑的夜晚走了好几英里路。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['səʊləmli] - ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [həʊm] ; [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ]
to **discover** **and** **guide** **the** **solemnly** **-** **drunken** **husband** **home** **;** **who** **had** **a**
到 发现 和 指导 这 庄严地 - 醉 丈夫 家 ; WHO 有 一个
['dredf(ə)l] ['hedeɪk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
dreadful **headache** **the** **next** **day** **,**
可怕 头痛 这 下一个 天 ,

找到并引导那位醉醺醺的丈夫回家；第二天他头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [fɔːθ] [æz; əz] [greɪv] , [ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,

and	the	day	after	that	came	forth	as	grave	,	and	sober	,
和	这	天	后	那	来了	前进	作为	严重	,	和	清醒	,

第二天，他神情严肃而清醒地出现了。

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][mɔːlt; mɒlt][ænd; ənd]

and	virtuous	looking	as	if	there	were	no	such	thing	as	malt	and
和	有德行的	寻找	作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	麦芽	和

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

spirituous	liquors	in	the	world	;
精神	酒	在	这	世界	;

而且看起来十分纯洁无瑕，仿佛世上根本没有麦芽酒和烈酒这种东西；

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmis'duːiŋ] [baɪ][ðeə(r)] [waɪvz] ,

and	who	were	seldom	reminded	of	their	misdoings	by	their	wives	,
和	WHO	是	很少	提醒	的	他们的	不当行为	经过	他们的	妻子们	,

而且他们的妻子很少提醒他们犯下的过错。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['autbreik, ˌaut'breik][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

to	whom	such	occasional	outbreaks	were	as	things	of	course	,
到	谁	这样的	偶然	疫情爆发	是	作为	事物	的	课程	,

对他们来说，这种偶尔发生的疫情是理所当然的事情。

[wen] [wʌns] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [æŋ'zaɪəti] [prə'djuːst] [baɪ][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

when	once	the	immediate	anxiety	produced	by	them	was	over	.
什么时候	一次	这	即时	焦虑	生产	经过	他们	曾是	超过	.

当它们带来的直接焦虑感消退之后。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] - - [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] - - [ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ]

Such	were	-	-	such	are	-	-	the	characteristics	of	a	class	now	passing	away
这样的	是	-	-	这样的	是	-	-	这	特征	的	一个	班级	现在	通过	离开

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,

from	the	face	of	the	land	,
从	这	脸	的	这	土地	,

这就是——也是——如今正从地球上消失的一个阶层的特征。

[æz; əz][ðeə(r)] [kəm'piə] , [ðə; ðɪ] ['jəʊmən] , [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

as	their	compeers	,	the	yeomen	,	have	done	before	them	.
作为	他们的	竞争对手	,	这	自耕农	,	有	完毕	前	他们	.

就像他们的前辈自耕农一样。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['dɪksən] .

Of	such	was	William	Dixon	.
的	这样的	曾是	威廉	迪克森	.

威廉·迪克森就是其中之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['klevə(r)]['fɑːmə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

He	was	a	shrewd	clever	farmer	,	in	his	day	and	generation	,
他	曾是	一个	精明	聪明的	农民	,	在	他的	天	和	一代	,

在当时的时代，他是一位精明能干的农场主。

[wen] ['ʃruːdnəs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ʃiːp]

when	shrewdness	was	rather	shown	in	the	breeding	and	rearing	of	sheep
什么时候	城府	曾是	相当	所示	在	这	选育	和	饲养	的	羊

[ænd; ənd]['kæt(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][lænd] .

and	cattle	than	in	the	cultivation	of	land	.
和	牛	比	在	这	栽培	的	土地	.

那时，人们更注重的是绵羊和牛的饲养，而不是土地的耕种。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['steɪtsmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd]
Owing to this character of his , statesmen from a distance from beyond
欠款 到 这 特点 的 他的 , 政治家 从 一个 距离 从 超过
['kendəl] ,
Kendal ,
肯德尔 ,

由于他这种性格，远在肯德尔以外的政治家们，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['bɑːroʊˌdeɪl] , [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [welθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
or from Borrowdale , of greater wealth than he ,
或者 从 博罗代尔 , 的 更大的 财富 比 他 ,

或者来自博罗代尔，比他更有钱，

[wʊd] [send] [ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [fɑːm] - ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪm] ,
would send their sons to be farm - servants for a year or two with him ,
会 发送 他们的 儿子们 到 是 农场 - 仆人 为了 一个 年 或者 二 和 他 ,

他们会把儿子送到他那里当一两年的农场佣人，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [ɒn][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
in order to learn some of his methods before setting up on land of their own .
在 命令 到 学习 一些 的 他的 方法 前 环境 向上 在 土地 的 他们的 自己的 .

为了在拥有自己的土地之前学习他的一些方法。

[wen] ['suːzn] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wʌn] ['maɪk(ə)l] [hɜːst] [wɒz; wəz] [fɑːm] -
When Susan , his daughter , was about seventeen , one Michael Hurst was farm -
什么时候 苏珊 , 他的 女儿 , 曾是 关于 十七 , 一 迈克尔 赫斯特 曾是 农场 -
['sɜːvənt] [æt; ət] [juː] [nʊk] .
servant at Yew Nook .
仆人 在 紫杉 角落 .

当他的女儿苏珊十七岁左右的时候，一个名叫迈克尔·赫斯特的人在尤努克当农场佣人。

[hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ,
He worked with the master , and lived with the family ,
他 工作 和 这 掌握 , 和 居住地 和 这 家庭 ,

他曾跟随师傅工作，并住在师傅家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
and was in all respects treated as an equal , except in the field .
和 曾是 在 全部 尊重 治疗 作为 一个 平等的 , 除了 在 这 场地 .

除了在战场上，他在其他所有方面都受到平等对待。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['steɪtsmən] [æt; ət] - , [ʌp] [bɪ'jɒnd] ['grɑːsmiə] ;
His father was a wealthy statesman at Wythburne , up beyond Grasmere ;
他的 父亲 曾是 一个 富裕 政治家 在 - , 向上 超过 格拉斯米尔 ;

他的父亲是格拉斯米尔以北的威斯伯恩的一位富有的政治家；

[ænd; ənd] [θruː] ['maɪkəlz] ['sɜːvɪtjuːd] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,
and through Michael's servitude the families had become acquainted ,
和 通过 迈克尔的 奴役 这 家庭 有 变得 熟人 ,

通过迈克尔的服侍，两家人得以相识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪksənz] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bek] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] ,
and the Dixons went over to the High Beck sheep - shearing ,
和 这 迪克森 去 超过 到 这 高的 贝克 羊 - 剪切 ,

于是迪克森一家去了高贝克河边剪羊毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːst] [keɪm] [daʊn] [baɪ] [red] [bæŋk][ænd; ənd] - [tɑːn] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and the Hursts came down by Red Bank and Loughrig Tarn and across the
和 这 赫斯特 来了 向下 经过 红色的 银行 和 - 塔恩 和 穿过 这
- [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] ['fiːstɪŋ] [æt; ət] [juː] [nʊk] .
Oxenfell when there was the Christmas - tide feasting at Yew Nook .
- 什么时候 那里 曾是 这 圣诞节 - 潮 盛宴 在 紫杉 角落 .

赫斯特一家沿着红岸和洛里格湖一路南下，穿过奥克森费尔山，来到尤努克参加圣诞节盛宴。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [strəul] [raʊnd] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'geðə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

The	fathers	strolled	round	the	fields	together	,	examined	cattle	and	sheep	,
这	父亲们	漫步	圆形的	这	字段	一起	,	检查	牛	和	羊	,

父亲们一起在田野里散步，查看牛羊。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['nəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['hɔːsɪz] .

and	looked	knowing	over	each	other's	horses	.
和	看起来	会心	超过	每个	其他的	马匹	.

他们彼此心照不宣地打量着对方的马。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dɛəriz] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] , [iːtʃ] ['əʊpənli]

The	mothers	inspected	the	dairies	and	household	arrangements	,	each	openly
这	母亲们	检查	这	乳品厂	和	家庭	安排	,	每个	公然

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

admiring	the	plans	of	the	other	,
钦佩	这	计划	的	这	其他	,

两位母亲仔细查看了对方的日记本和家务安排，都毫不掩饰地赞赏对方的计划。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] .

but	secretly	preferring	their	own	.
但	偷偷	偏好	他们的	自己的	.

但私下里却更喜欢自己人。

[bəuθ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] ['maɪk(ə)l]

Both	fathers	and	mothers	cast	a	glance	from	time	to	time	at	Michael
两个都	父亲们	和	母亲们	投掷	一个	瞥一眼	从	时间	到	时间	在	迈克尔

[ænd; ənd] ['suːzn] ,

and	Susan	,
和	苏珊	,

父母双方时不时地会瞥一眼迈克尔和苏珊。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [fɑːm] [ɔː(r)] ['deəri] , [bʌt; bət] [huːz] [ʌn'spəʊkən]

who	were	thinking	of	nothing	less	than	farm	or	dairy	,	but	whose	unspoken
WHO	是	思维	的	没有什么	较少的	比	农场	或者	奶制品	,	但	谁	未说出口的

[ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] ,

attachment	was	,
依恋	曾是	,

他们一心想着务农或做奶牛场，但他们心中却另有所图。

[ɪn] [ɔːl] [weɪz] , [səʊ]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] ['peərənt] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

in	all	ways	,	so	suitable	and	natural	a	thing	that	each	parent	rejoiced	over	it	,
在	全部	方式	,	所以	合适的	和	自然的	一个	事物	那	每个	父母	欣喜若狂	超过	它	,

各方面都如此合适和自然，以至于每位父母都为此感到高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['spəʊkən] [ə'baʊt] - - [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn]

although	with	characteristic	reserve	it	was	never	spoken	about	-	-	not	even	between
虽然	和	特征	预订	它	曾是	绝不	说	关于	-	-	不是	甚至	之间

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	and	wife	.
丈夫	和	妻子	.

虽然出于其一贯的矜持，这件事从未被提及——甚至夫妻之间也从未提及。

['suːzn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['helθi] [gɜːl] ; [ə; eɪ]['klevə(r)] [help] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Susan	had	been	a	strong	,	independent	,	healthy	girl	;	a	clever	help	to	her
苏珊	有	到过	一个	强的	,	独立的	,	健康	女孩	;	一个	聪明的	帮助	到	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

苏珊一直是个坚强、独立、健康的女孩，也是她母亲的得力助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

and	a	spirited	companion	to	her	father	;
和	一个	精神抖擞	伴侣	到	她	父亲	;

也是她父亲活泼的伙伴；

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed]) [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]

more	of	a	man	in	her	(	as	he	often	said	)	than	her	delicate	little
更多的	的	一个	男人	在	她	(	作为	他	经常	说	)	比	她	精美的	小的

['brʌðə(r)] ['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] .

brother	ever	would	have	.
兄弟	曾经	会	有	.

她身上（正如他常说的）更像个男人，而不是她那娇弱的小弟弟身上所具有的那种。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['suːzn] [wel] .

He	was	his	mother's	darling	,	although	she	loved	Susan	well	.
他	曾是	他的	母亲的	亲爱的	,	虽然	她	喜爱	苏珊	出色地	.

他是母亲的掌上明珠，尽管母亲也很爱苏珊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['suːzn] - - [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)]

There	was	no	positive	engagement	between	Michael	and	Susan	-	-	I	doubt	whether
那里	曾是	不	积极的	订婚	之间	迈克尔	和	苏珊	-	-	我	怀疑	无论

['iːv(ə)n] [pleɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ;

even	plain	words	of	love	had	been	spoken	;
甚至	清楚的	字	的	爱	有	到过	说	;

迈克尔和苏珊之间没有任何积极的互动——我怀疑他们是否说过哪怕一句简单的情话；

[wen] [wʌn]['wɪntə(r)] - [taɪm] ['mɑːgrət] ['dɪksən][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn]

when	one	winter	-	time	Margaret	Dixon	was	seized	with	inflammation	consequent	upon
什么时候	一	冬天	-	时间	玛格丽特	迪克森	曾是	查获	和	炎	后果	之上

[ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [kəʊld] .

a	neglected	cold	.
一个	被忽视的	寒冷的	.

有一年冬天，玛格丽特·迪克森因感冒未及时治疗而患上炎症。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l] ,

She	had	always	been	strong	and	notable	,
她	有	总是	到过	强的	和	值得注意的	,

她一直都很坚强，也很出众。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

and	had	been	too	busy	to	attend	to	the	early	symptoms	of	illness	.
和	有	到过	也	忙碌的	到	出席	到	这	早期的	症状	的	疾病	.

并且因为太忙而没有注意到疾病的早期症状。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

It	would	go	off	,	she	said	to	the	woman	who	helped	in	the	kitchen	;
它	会	去	离开	,	她	说	到	这	女士	WHO	帮助	在	这	厨房	;

她对在厨房帮忙的女人说，它会爆炸的；

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði][hæmz][ænd; ənd]['beɪkən][aʊt][ɒv; əv]

or	if	she	did	not	feel	better	when	they	had	got	the	hams	and	bacon	out	of
或者	如果	她	做过	不是	感觉	更好的	什么时候	他们	有	得到	这	火腿	和	熏肉	出去	的

[hænd] ,

hand	,
手	,

或者，如果他们把火腿和培根都处理掉之后，她仍然感觉没有好转，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [hɜːb] - [tiː] [ænd; ənd] [nɜːs] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

she	would	take	some	herb	-	tea	and	nurse	up	a	bit	.
她	会	拿	一些	草本植物	-	茶	和	护士	向上	一个	少量	.

她会喝点草药茶，然后吃点奶提提神。

[bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [hæmz] [ænd; ənd] ['beɪkən] [wɜː(r); wə(r)] [kjʊəd] :

But	Death	could	not	wait	till	the	hams	and	bacon	were	cured	:
但	死亡	可以	不是	等待	直到	这	火腿	和	熏肉	是	治愈	:

但死神等不及火腿和培根腌制好了就走了：

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [wɪð] ['ræpɪd] [streɪdz] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['ærəus] [ɒv; əv] [pɔː'tentəs] ['ægəni] .

he	came	on	with	rapid	strides	,	and	shooting	arrows	of	portentous	agony	.
他	来了	在	和	迅速的	步幅	,	和	射击	箭头	的	不祥的	痛苦	.

他迈着大步而来，射出预示着痛苦的箭矢。

['suːzn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['ɪlnəs] - - ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɪl]

Susan	had	never	seen	illness	-	-	never	knew	how	much	she	loved	her	mother	till
苏珊	有	绝不	已见	疾病	-	-	绝不	知道	如何	很多	她	喜爱	她	母亲	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

苏珊以前从未见过生病——直到现在才知道自己有多爱母亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

when	she	felt	a	dreadful	,	instinctive	certainty	that	she	was	losing	her	.
什么时候	她	毛毡	一个	可怕	,	本能	肯定	那	她	曾是	输	她	.

当她感到一种可怕的、本能的确定感，那就是她正在失去她。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	mind	was	thronged	with	recollections	of	the	many	times	she	had
她	头脑	曾是	熙熙攘攘	和	回忆	的	这	许多	时代	她	有

[slait] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] ;

slighted	her	mother's	wishes	;
轻视	她	母亲的	愿望	;

她的脑海中充满了自己多次违背母亲意愿的回忆；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['keələs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

her	heart	was	full	of	the	echoes	of	careless	and	angry	replies	that	she
她	心	曾是	满的	的	这	回声	的	粗心	和	生气的	回复	那	她

[hæd; həd] ['spəʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

她心中充满了自己曾脱口而出的那些轻率而愤怒的回应的回声。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [naʊ] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

What	would	she	not	now	give	to	have	opportunities	of	service	and	obedience	,
什么	会	她	不是	现在	给	到	有	机会	的	服务	和	服从	,

她现在愿意付出一切来换取服务和服从的机会。

[ænd; ənd] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [leɪ]

and	trials	of	her	patience	and	love	,	for	that	dear	mother	who	lay
和	试验	的	她	耐心	和	爱	,	为了	那	亲爱的	母亲	WHO	躺

['gɑːspɪŋ] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] !

gasping	in	torture	!
喘息	在	酷刑	!

她展现了极大的耐心和爱，为了那位在酷刑中奄奄一息的亲爱的母亲！

[ænd; ənd] [jet] ['suːzn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['dɔːtə(r)] .

And	yet	Susan	had	been	a	good	girl	and	an	affectionate	daughter	.
和	然而	苏珊	有	到过	一个	好的	女孩	和	一个	亲热	女儿	.

然而，苏珊一直是个好女孩，也是个孝顺的女儿。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪn] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [iːz] [keɪm] [ɒn] ; [jet] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sʌŋk]

The	sharp	pain	went	off	,	and	delicious	ease	came	on	;	yet	still	her	mother	sunk
这	锋利的	疼痛	去	离开	,	和	可口的	舒适	来了	在	;	然而	仍然	她	母亲	沉没

.

:

.

剧痛消失了，取而代之的是无比的轻松；然而，她的母亲仍然昏倒了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪd] [piːs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

In	the	midst	of	this	languid	peace	she	was	dying	.
在	这	中间	的	这	慵懒的	和平	她	曾是	垂死	.

在这宁静祥和的时刻，她正在走向死亡。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['wɪspə(r)] ; [ænd; ənd]

She	motioned	Susan	to	her	bedside	,	for	she	could	only	whisper	;	and
她	示意	苏珊	到	她	床头	,	为了	她	可以	仅有的	耳语	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她示意苏珊到床边来，因为她只能低声说话；然后，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ,

while	the	father	was	out	of	the	room	,	she	spoke	as	much	to	the	eager	,
尽管	这	父亲	曾是	出去	的	这	房间	,	她	辐	作为	很多	到	这	渴望的	,

父亲离开房间后，她对着那些急切的人说了不少话。

['hʌŋgə] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði]

hungering	eyes	of	her	daughter	by	the	motion	of	her	lips	,	as	by	the
饥饿	眼睛	的	她	女儿	经过	这	运动	的	她	嘴唇	,	作为	经过	这

[sləʊ] ,

slow	,
慢的	,

她女儿渴望的眼神透过嘴唇的动作流露出来，就像透过缓慢的动作一样。

['fiːb(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

feeble	sounds	of	her	voice	.
微弱	声音	的	她	嗓音	.

她发出微弱的声音。

" ['suːzn] , [læs] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [fret] .

"	Susan	,	lass	,	thou	must	not	fret	.
"	苏珊	,	小姐	,	你	必须	不是	烦恼	.

“苏珊，姑娘，你不要担心。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] .

It	is	God's	will	,	and	thou	wilt	have	a	deal	to	do	.
它	是	神的	将要	,	和	你	枯萎	有	一个	交易	到	做	.

这是神的旨意，你将有一件事要做。

[kiːp] ['fɑːðə(r)] [streɪt] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ʌlvərˌstoʊn] [weɪz] ,

Keep	father	straight	if	thou	canst	;	and	if	he	goes	out	Ulverstone	ways	,
保持	父亲	直的	如果	你	罐	;	和	如果	他	去	出去	乌尔弗斯通	方式	,

能的话，就让父亲走正道；如果他偏离了乌尔弗斯通的道路，

[siː] [ðæt] [ðaʊ] [miːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['kwɒri] .

see	that	thou	meet	him	before	he	gets	to	the	Old	Quarry	.
看	那	你	见面	他	前	他	获得	到	这	老的	采石场	.

务必在他到达老采石场之前与他碰面。

[ɪts] [ə; eɪ] [driː] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɒp] .

It's	a	dree	bit	for	a	man	who	has	had	a	drop	.
它是	一个	德莉	少量	为了	一个	男人	WHO	有	有	一个	降低	.

对于一个喝醉的人来说，这有点太难受了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][laɪl] [wɪl] " - - [hɪə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd]

As	for	lile	Will	"	-	-	Here	the	poor	woman's	face	began	to	work	and
作为	为了	像	将要	"	-	-	这里	这	贫穷的	女性的	脸	开始	到	工作	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [muːv] ['nɜːvəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] - [kwɪlt] - - " [laɪl] [wɪl] [wɪl]

her	fingers	to	move	nervously	as	they	lay	on	the	bed	-	quilt	-	-	"	lile	Will	will
她	手指	到	移动	紧张地	作为	他们	躺	在	这	床	-	被子	-	-	"	像	将要	将要

[mɪs] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

miss	me	most	of	all	.
错过	我	最多	的	全部	.

至于像威尔一样的——可怜的女人脸色开始抽搐，手指不安地在被子上动来动去——“像威尔一样的会最想念我。

['fɑːˌðərz] ['ɒf(ə)n] [vekst] [wɪð] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiːz] [nɒt][ə; eɪ] [kwɪk] [strɒŋ] [læd] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] ,

Father's	often	vexed	with	him	because	he's	not	a	quick	strong	lad	;	he	is	not	,
父亲的	经常	烦恼	和	他	因为	他是	不是	一个	快的	强的	小伙子	;	他	是	不是	,

父亲经常因为他不够敏捷强壮而生气；他确实不够敏捷强壮。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪl] [tʃæp] .

my	poor	lile	chap	.
我的	贫穷的	像	小伙子	.

我可怜的小家伙。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [hiːz] ['sɔːsi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] ['stʌmək] [əʊt] - [keɪk]

And	father	thinks	he's	saucy	,	because	he	cannot	always	stomach	oat	-	cake
和	父亲	思考	他是	风骚的	,	因为	他	不能	总是	胃	燕麦	-	蛋糕

[ænd; ənd] ['pɒrɪdʒ] .

and	porridge	.
和	稀饭	.

父亲觉得他很无礼，因为他有时吃不下燕麦饼和燕麦粥。

[ðeəz; ðəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [θriː] [paʊnd] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [blæk] [tiː] - [pɒt][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv]

There's	better	than	three	pound	in	th	'	old	black	tea	-	pot	on	the	top	shelf	of
有	更好的	比	三	磅	在	th	-	老的	黑色的	茶	-	锅	在	这	顶部	架子	的

[ðə; ðɪ] ['kʌbəd] .

the	cupboard	.
这	橱柜	.

橱柜顶层架子上那个旧黑茶壶里，肯定不止三英镑。

[dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ləʊf] - [bred] [baɪ][juː; jʊ] , ['suːzn] [dɪə(r)] ,

Just	keep	a	piece	of	loaf	-	bread	by	you	,	Susan	dear	,
只是	保持	一个	片	的	面包	-	面包	经过	你	,	苏珊	亲爱的	,

亲爱的苏珊，你身边就放一块面包吧。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [hiːz] [nɒt]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

for	Will	to	come	to	when	he's	not	taken	his	breakfast	.
为了	将要	到	来	到	什么时候	他是	不是	已采取	他的	早餐	.

威尔醒来时发现自己还没吃早饭。

[aɪ][hæv; həv] , [meɪ] [biː; bi] , [spɔɪlt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] [naʊ] .

I	have	,	may	be	,	spoilt	him	;	but	there'll	be	no	one	to	spoil	him	now	.
我	有	,	可能	是	,	被宠坏了	他	;	但	将会	是	不	一	到	剧透	他	现在	.

我或许把他宠坏了；但现在不会再有人宠坏他了。

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn][tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ] [ləʊ] , ['fiːb(ə)l] [kraɪ] ,

"	She	began	to	cry	a	low	,	feeble	cry	,
"	她	开始	到	哭	一个	低的	,	微弱	哭	,

她开始发出低沉而微弱的哭泣声，

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['suːzn] [maɪt] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	covered	up	her	face	that	Susan	might	not	see	her	.
和	涵盖	向上	她	脸	那	苏珊	可能	不是	看	她	.

她用手遮住脸，以免苏珊看到她。

[ðæt] [dɪə(r)] [feɪs] !
That dear face !
那 亲爱的 脸 !

那张可爱的脸!

[ðəʊz] ['preʃəs] ['moʊmənts] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]
those precious moments while yet the eyes could look out with love and intelligence
那些 宝贵的 时刻 尽管 然而 这 眼睛 可以 看 出去 和 爱 和 智力
.
:
.

那些珍贵的时光，那时双眼还能充满爱与智慧地凝视远方。

['su:zn] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [kləʊz] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪə(r)] .
Susan laid her head down close by her mother's ear .
苏珊 铺设 她 头 向下 关闭 经过 她 母亲的 耳朵 .

苏珊把头靠在妈妈的耳朵边。

" ['mʌðə(r)] [aɪl] [teɪk] [tent] [ɒv; əv] [wɪl] .
" Mother I'll take tent of Will .
" 母亲 患病的 拿 帐篷 的 将要 .

“母亲，我带威尔去帐篷。”

['mʌðə(r)] , [du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ?
Mother , do you hear ?
母亲 , 做 你 听到 ?

妈妈，你听到了吗?

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [ɔ:t] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [ɔ:(r)] [get] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
He shall not want ought I can give or get for him ,
他 将 不是 想 应该 我 能 给 或者 得到 为了 他 ,

他必不缺乏我能给他或为他得到的任何东西。

[li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [bəuθ] .
least of all the kind words which you had ever ready for us both .
至少 的 全部 这 种类 字 哪个 你 有 曾经 准备好 为了 我们 两个都 .

最令人遗憾的是，你从未向我们俩说过那些温暖的话语。

[bles] [ju:; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[bles] [ju:; jʊ] !
bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] . "
my own mother . "
我的 自己的 母亲 . "

我自己的母亲。

" [ðaʊlt] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] , ['su:zn] , [wɪlt] [ðaʊ] ?
" Thou'lt promise me that , Susan , wilt thou ?
" 你将 承诺 我 那 , 苏珊 , 枯萎 你 ?

“苏珊，你会答应我这件事，好吗？”

[ai] [kæn; kən] [daɪ] ['i:zi] [ɪf] [ðaʊlt] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [hɪm] .
I can die easy if thou'lt take charge of him .
我 能 死 简单的 如果 你将 拿 收费 的 他 .

如果你能管好他，我死得就容易多了。

[bʌt; bət] [hiːz] ['hɑːdli] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊk] ; [hiː; hi] [traɪz] ['fɑːðə(r)][æt; ət] [taɪmz] ,

But	he's	hardly	like	other	folk	;	he	tries	father	at	times	,
但	他是	几乎	喜欢	其他	民间	;	他	尝试	父亲	在	时代	,

但他和其他人不太一样；他有时像个父亲一样，

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] - [biː; bi]['tendə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wen] [aɪm] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

though	I	think	father'll	be	tender	of	him	when	I'm	gone	,	for	my	sake	.
尽管	我	思考	-	是	投标	的	他	什么时候	我是	已消失	,	为了	我的	清酒	.

不过，为了我，我想我走了以后，父亲会好好照顾他。

[ænd; ənd] , ['suːzn] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

And	,	Susan	,	there's	one	thing	more	.
和	,	苏珊	,	有	一	事物	更多的	.

苏珊，还有一件事。

[aɪ]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beən] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ,

I	never	spoke	on	it	for	fear	of	the	bairn	being	called	a	tell	-	tale	,
我	绝不	辐	在	它	为了	害怕	的	这	孩子	存在	称为	一个	告诉	-	故事	,

我从未谈及此事，因为害怕孩子被人说成是泄密者。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʌmfət] [hɪm] [ʌp] .

but	I	just	comforted	him	up	.
但	我	只是	安慰	他	向上	.

但我只是安慰了他。

[hiː; hi] [veks] ['maɪk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] [strʌk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

He	vexes	Michael	at	times	,	and	Michael	has	struck	him	before	now	.
他	烦恼	迈克尔	在	时代	,	和	迈克尔	有	击	他	前	现在	.

他有时会惹恼迈克尔，迈克尔以前也打过他。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜː(r)] ; [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðiː] ,

I	did	not	want	to	make	a	stir	;	but	he's	not	strong	,	and	a	word	from	thee	,
我	做过	不是	想	到	制作	一个	搅拌	;	但	他是	不是	强的	,	和	一个	单词	从	你	,

我本不想惹事；但他力气不大，而且，你一句话，

['suːzn] , [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [wɪð] ['maɪk(ə)l] .

Susan	,	will	go	a	long	way	with	Michael	.
苏珊	,	将要	去	一个	长的	方式	和	迈克尔	.

苏珊和迈克尔的关系将会非常融洽。

" ['suːzn] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	Susan	was	as	red	now	as	she	had	been	pale	before	;
"	苏珊	曾是	作为	红色的	现在	作为	她	有	到过	苍白	前	;

“苏珊现在脸色像之前一样红了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,

it	was	the	first	time	that	her	influence	over	Michael	had	been	openly	acknowledged	by	a	third	person	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	影响	超过	迈克尔	有	到过	公然	已确认	经过	一个	第三	人	,

这是她对迈克尔的影响第一次被第三方公开承认。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['sɒləm] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	a	flash	of	joy	came	athwart	the	solemn	sadness	of	the	moment	.
和	一个	闪光	的	喜悦	来了	横穿	这	庄严	悲伤	的	这	片刻	.

一丝喜悦划破了此刻庄严肃穆的悲伤气氛。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['feɪntnəs]

Her	mother	had	spoken	too	much	,	and	now	came	on	the	miserable	faintness
她	母亲	有	说	也	很多	,	和	现在	来了	在	这	悲惨的	模糊

.

:

.

她母亲说了太多话，现在就昏厥过去了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] [kəʊ'hɪərəntli] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	never	spoke	again	coherently	;	but	when	her	children	and	her
她	绝不	辐	再次	连贯地	;	但	什么时候	她	孩子们	和	她

['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,

husband	stood	by	her	bedside	,
丈夫	站立	经过	她	床头	,

她此后再也没有说过一句完整的话；但当她的孩子和丈夫站在她的床边时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [laɪl] [wɪlz] [hænd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] ['suːzənz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

she	took	lile	Will's	hand	and	put	it	into	Susan's	,	and	looked	at	her	with
她	采取	像	遗嘱	手	和	放	它	进入	苏珊的	,	和	看起来	在	她	和

[ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .

imploring	eyes	.
恳求	眼睛	.

她拿起威尔的手，放在苏珊的手里，用恳求的眼神看着她。

['suːzn] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [wɪl] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Susan	clasped	her	arms	round	Will	,	and	leaned	her	head	upon	his
苏珊	紧握	她	武器	圆形的	将要	,	和	倾斜	她	头	之上	他的

['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [wʌn] ,

little	curly	one	,
小的	卷曲	一	,

苏珊用双臂环抱住威尔，把头靠在他卷曲的小脑袋上。

[ænd; ənd] [vau] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

and	vowed	within	herself	to	be	as	a	mother	to	him	.
和	发誓	之内	她自己	到	是	作为	一个	母亲	到	他	.

她暗自发誓要像母亲一样照顾他。

[ˌhens'fɔːwəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Henceforward	she	was	all	in	all	to	her	brother	.
从此以后	她	曾是	全部	在	全部	到	她	兄弟	.

从此以后，她成了她哥哥的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

She	was	a	more	spirited	and	amusing	companion	to	him	than	his	mother
她	曾是	一个	更多的	精神抖擞	和	有趣	伴侣	到	他	比	他的	母亲

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

她比他母亲更活泼风趣，更能给他带来快乐。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ]

from	her	greater	activity	,	and	perhaps	,	also	,	from	her	originality
从	她	更大的	活动	,	和	也许	,	还	,	从	她	独创性

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

of	character	,
的	特点	,

或许是因为她更加活跃，或许也是因为她独特的个性，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['ækʃ(ə)nz][ɪn][sʌm; səm] [njuː]

which	often	prompted	her	to	perform	her	habitual	actions	in	some	new
哪个	经常	提示	她	到	履行	她	习惯性的	行动	在	一些	新的

[ænd; ənd]['reɪsi]['mænə(r)] .

and	racy	manner	.
和	色情	方式	.

这常常促使她以某种新颖、大胆的方式进行她习以为常的行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tendə(r)][tuː; tə][laɪl] [wɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wɪð] ['evrɪbɒdi]

She	was	tender	to	lile	Will	when	she	was	prompt	and	sharp	with	everybody
她	曾是	投标	到	像	将要	什么时候	她	曾是	迅速的	和	锋利的	和	大家

[els] - - [wɪð] ['maɪk(ə)l] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ;

else	-	-	with	Michael	most	of	all	;
别的	-	-	和	迈克尔	最多	的	全部	;

她对威尔很温柔，但对其他人却很干脆利落——尤其是对迈克尔；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][gɜːl] [felt] [ðæt] , [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp]

for	somehow	the	girl	felt	that	,	unprotected	by	her	mother	,	she	must	keep
为了	不知何故	这	女孩	毛毡	那	,	未受保护	经过	她	母亲	,	她	必须	保持

[ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ,

up	her	own	dignity	,
向上	她	自己的	尊严	,

不知为何，女孩觉得，没有母亲的庇护，她必须维护自己的尊严。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][həʊld][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒn]

and	not	allow	her	lover	to	see	how	strong	a	hold	he	had	upon
和	不是	允许	她	情人	到	看	如何	强的	一个	抓住	他	有	之上

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

不让她的爱人看出他对她的心有多么重要。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd][ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

He	called	her	hard	and	cruel	,	and	left	her	so	;	and	she	smiled
他	称为	她	难的	和	残忍的	,	和	左边	她	所以	;	和	她	微笑

['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

softly	to	herself	,
轻轻	到	她自己	,

他骂她冷酷无情，然后就那样离开了她；她独自一人，嘴角不禁露出淡淡的微笑。

[wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [gest] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi]

when	his	back	was	turned	,	to	think	how	little	he	guessed	how	deeply	he
什么时候	他的	后退	曾是	转向	,	到	思考	如何	小的	他	猜对了	如何	深	他

[wɒz; wəz] [lʌvd] .

was	loved	.
曾是	喜爱	.

当他转身离开时，他多么想不到自己被爱得有多么深沉。

[fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['kʌmli] [ænd; ənd] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ; ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli]

For	Susan	was	merely	comely	and	fine	looking	;	Michael	was	strikingly
为了	苏珊	曾是	仅仅	漂亮	和	美好的	寻找	;	迈克尔	曾是	引人注目

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

苏珊只是容貌姣好；迈克尔则英俊潇洒，令人惊艳。

[əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] ,

admired	by	all	the	girls	for	miles	round	,
钦佩	经过	全部	这	女孩们	为了	英里	圆形的	,

方圆几里内的所有女孩都对他倾慕不已。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɒks,kəʊm][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [plu:m] [hɪm'self]

and	quite	enough	of	a	country	coxcomb	to	know	it	and	plume	himself
和	相当	足够的	的	一个	国家	花花公子	到	知道	它	和	羽	他自己

[ə'kɔ:dɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

而且他还是个十足的乡巴佬，深知这一点，并据此给自己打上了相应的头衔。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ; [ðə; ði] ['eldɪst] [wʊd] [hæv; həv] [haɪ] [bek] [fɑ:m]

He	was	the	second	son	of	his	father	;	the	eldest	would	have	High	Beck	farm
他	曾是	这	第二	儿子	的	他的	父亲	;	这	长子	会	有	高的	贝克	农场

,

,
,

他是父亲的次子；长子将继承高贝克农场。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['peni] [ɪn][ðə; ði] ['kendəl] [bæŋk][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

of	course	,	but	there	was	a	good	penny	in	the	Kendal	bank	in	store	for
的	课程	,	但	那里	曾是	一个	好的	一分钱	在	这	肯德尔	银行	在	店铺	为了

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

当然，但肯德尔银行里还为迈克尔准备了一笔可观的存款。

[wen] ['hɑ:vɪst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] ['læŋ,deɪl] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [dɑ:ns] ;

When	harvest	was	over	,	he	went	to	Chapel	Langdale	to	learn	to	dance	;
什么时候	收成	曾是	超过	,	他	去	到	教堂	朗代尔	到	学习	到	舞蹈	;

收割结束后，他去了查佩尔朗代尔学习跳舞；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] [mu:dz] ,

and	at	night	,	in	his	merry	moods	,
和	在	夜晚	,	在	他的	欢乐	情绪	,

夜里，当他心情愉悦时，

[hi:; hi] [wʊd] [du:; də][hɪz; ɪz] [steps] [ɒn][ðə; ði][flæg][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ju:] [nʊk] ['kɪtʃɪn] ,

he	would	do	his	steps	on	the	flag	floor	of	the	Yew	Nook	kitchen	,
他	会	做	他的	步骤	在	这	旗帜	地面	的	这	紫杉	角落	厨房	,

他会在紫杉角厨房的地板上迈步，

[tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['su:zn] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:nsɪŋ] , [bʌt; bət] [hu:]

to	the	secret	admiration	of	Susan	,	who	had	never	learned	dancing	,	but	who
到	这	秘密	钦佩	的	苏珊	,	WHO	有	绝不	学习	跳舞	,	但	WHO

['flaut] [hɪm] [pə'petʃuəli] ,

flouted	him	perpetually	,
蔑视	他	永恒地	,

令从未学过跳舞却总是藐视他的苏珊暗自钦佩不已。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] ,

even	while	she	admired	,
甚至	尽管	她	钦佩	,

即使在她欣赏的时候，

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ru:l] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ]

in	accordance	with	the	rule	she	seemed	to	have	made	for	herself	about	keeping
在	根据	和	这	规则	她	似乎	到	有	制成	为了	她自己	关于	保持

[hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

him	at	a	distance	so	long	as	he	lived	under	the	same	roof	with	her	.
他	在	一个	距离	所以	长的	作为	他	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	.

她似乎给自己定了一条规矩，只要他跟她住在同一屋檐下，她就要跟他保持距离。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sʌlk] [æt; ət][sʌm; səm] ['sɔːsi] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

One	evening	he	sulked	at	some	saucy	remark	of	hers	;
一	晚上	他	生闷气	在	一些	风骚的	评论	的	她的	;

一天晚上，她一句轻佻的话让他闷闷不乐；

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

he	sitting	in	the	chimney	corner	with	his	arms	on	his	knees	,	and	his	head
他	坐着	在	这	烟囱	角落	和	他的	武器	在	他的	膝盖	,	和	他的	头

[bent] ['fɔːwədz] ,

bent	forwards	,
弯曲	前进	,

他坐在壁炉角落里，双臂放在膝盖上，头向前低着。

['leɪzɪli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn] [rest] ['ɑːftə(r)]

lazily	gazing	into	the	wood	-	fire	on	the	hearth	,	and	luxuriating	in	rest	after
懒洋洋	凝视	进入	这	木头	-	火	在	这	炉	,	和	奢华	在	休息	后

[ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] ['leɪbə(r)] ;

a	hard	day's	labour	;
一个	难的	天	劳动	;

懒洋洋地望着壁炉里的柴火，在辛勤劳作一天后尽情享受休息；

[ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒə'reɪniəmz][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

she	sitting	among	the	geraniums	on	the	long	,	low	window	-	seat	,
她	坐着	之中	这	天竺葵	在	这	长的	,	低的	窗户	-	座位	,

她坐在长长的低矮窗台上，周围环绕着天竺葵。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lɑːst] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [laɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

trying	to	catch	the	last	slanting	rays	of	the	autumnal	light	to	enable	her
尝试	到	抓住	这	最后的	斜	射线	的	这	秋季	光	到	使能够	她

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['stɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ,

to	finish	stitching	a	shirt	-	collar	for	Will	,
到	结束	缝合	一个	衬衫	-	衣领	为了	将要	,

她努力捕捉秋日斜阳的最后一丝光芒，以便完成给威尔缝制衬衫领子的工作。

[huː] [laundʒ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flægz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] [tuː; tə]

who	lounged	full	length	on	the	flags	at	the	other	side	of	the	hearth	to
WHO	休闲	满的	长度	在	这	旗帜	在	这	其他	边	的	这	炉	到

['maɪk(ə)l] ,

Michael	,
迈克尔	,

她四肢摊开，懒洋洋地躺在壁炉另一侧的旗帜上，与迈克尔隔着一段距离。

['pəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['heɪz(ə)l] - [stɪk] [tuː; tə] [brɪŋ]

poking	the	burning	wood	from	time	to	time	with	a	long	hazel	-	stick	to	bring
戳	这	燃烧	木头	从	时间	到	时间	和	一个	长的	榛	-	戳	到	带来

[aʊt] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spɑːks] .

out	the	leap	of	glittering	sparks	.
出去	这	飞跃	的	闪闪发光	火花	.

时不时用长长的榛木棍戳一下燃烧的木头，就能激起闪闪发光的火花。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɑːns] [ə; eɪ] ['θriːsəm] [riːl] , [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][jiː; ji] ?

"	And	if	you	can	dance	a	threesome	reel	,	what	good	does	it	do	ye	?
"	和	如果	你	能	舞蹈	一个	三人行	卷轴	,	什么	好的	做	它	做	是的	?

“就算你会跳三人舞，又能给你带来什么好处呢？”

" [ɑːskt] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] ['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['vɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	asked	Susan	,	looking	askance	at	Michael	,	who	had	just	been	vaunting	his
"	问	苏珊	,	寻找	斜视	在	迈克尔	,	WHO	有	只是	到过	吹嘘	他的

[prə'fɪʃ(ə)nsi] .

proficiency	.
熟练程度	.

“苏珊问道，斜眼看着迈克尔，他刚才还在吹嘘自己的本领。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [help] [juː; jʊ] [plaʊ] , [riːp] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [rɒks] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['reɪvənz]
" Does it help you plough , reap , or even climb the rocks to take a raven's
" 做 它 帮助 你 犁 , 收割 , 或者 甚至 爬 这 岩石 到 拿 一个 渡鸦的
[nest] ?
nest ?
巢 ?

“它能帮助你耕地、收割庄稼，甚至爬上岩石去捉乌鸦巢吗？”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɒftnəs] . "
If I were a man , I'd be ashamed to give in to such softness . "
如果 我 是 一个 男人 , ID 是 羞愧 到 给 在 到 这样的 柔软 . "

如果我是个男人，我会羞于屈服于这种软弱。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" If you were a man ,
" 如果 你 是 一个 男人 ,

“如果你是个男人，

[jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [g'ɜːlz][stænd] [raʊnd] [ænd; ənd]
you'd be glad to do anything which made the pretty girls stand round and
你会 是 高兴的 到 做 任何事物 哪个 制成 这 漂亮的 女孩们 站立 圆形的 和
[əd'maɪə(r)] . "
admire . "
钦佩 . "

你肯定乐意做任何能让漂亮女孩围观欣赏的事情。

" [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ! [həʊ] , ['maɪk(ə)l] ,
" As they do to you , eh ! Ho , Michael ,
" 作为 他们 做 到 你 , 嗯 ! 何 , 迈克尔 ,

“就像他们对你做的那样，是吧！嚯，迈克尔，

[ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][maɪ] [weɪ] [əʊ] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ! "
that would not be my way o ' being a man ! "
那 会 不是 是 我的 方式 o - 存在 一个 男人 ! "

那可不是我做男人的方式！

" [wɒt] [wʊd] [ðen] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" What would then ? " asked he , after a pause ,
" 什么 会 然后 ? " 问 他 , 后 一个 暂停 ,

“那会怎么样呢？”他顿了顿，问道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .
during which he had expected in vain that she would go on with her sentence .
期间 哪个 他 有 预期的 在 徒劳 那 她 会 去 在 和 她 句子 .

在此期间，他曾徒劳地期望她会继续执行判决。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['suːzi] ; [jʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] . "
" I should not like you as a man , Susy ; you'd be too hard and headstrong . "
" 我 应该 不是 喜欢 你 作为 一个 男人 , 苏西 ; 你会 是 也 难的 和 固执己见 . "

“苏西，我不喜欢你这样的男人；你太冷酷、太固执了。”

" [ˌeɪ 'em][ai] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Am I hard and headstrong ? " asked she , with as indifferent a tone as she
" 是 我 难的 和 固执己见 ? " 问 她 , 和 作为 冷漠 一个 语气 作为 她
[kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
could assume ,
可以 认为 ,

“我是不是冷酷无情、固执己见？”她问道，语气尽可能地冷漠。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [piːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	which	yet	had	a	touch	of	pique	in	it	.
但	哪个	然而	有	一个	触碰	的	激起	在	它	.

但其中又带有一丝愤懑。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪn'flekʃən] .

His	quick	ear	detected	the	inflexion	.
他的	快的	耳朵	检测到	这	拐点	.

他敏锐的耳朵捕捉到了语调的变化。

" [nəʊ] , ['suːzi] !

"	No	,	Susy	!
"	不	,	苏西	!

“不，苏西！”

[jʊr; jər] ['wɪlfl] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

You're	wilful	at	times	,	and	that's	right	enough	.
你是	故意	在	时代	,	和	那就是	正确的	足够的	.

你有时固执己见，这也没什么错。

[aɪ][doʊnt][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] .

I	don't	like	a	girl	without	spirit	.
我	不	喜欢	一个	女孩	没有	精神	.

我不喜欢没有个性的女孩。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜːl] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [klɑːs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [mɪlk]

There's	a	mighty	pretty	girl	comes	to	the	dancing	class	;	but	she	is	all	milk
有	一个	强大的	漂亮的	女孩	来	到	这	跳舞	班级	;	但	她	是	全部	牛奶

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	water	.
和	水	.

舞蹈课上来了一位非常漂亮的女孩；但她性格温和，像牛奶一样甜美。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [flæʃ] [laɪk] [jɔːz] [wen] [jʊr; jər] [pʊt] [aʊt] ; [waɪ] ,

Her	eyes	never	flash	like	yours	when	you're	put	out	;	why	,
她	眼睛	绝不	闪光	喜欢	你的	什么时候	你是	放	出去	;	为什么	,

当你情绪低落时，她的眼神从来不会像你那样闪烁；为什么呢?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [fleɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk][ə; eɪ][kæts][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

I	can	see	them	flame	across	the	kitchen	like	a	cat's	in	the	dark	.
我	能	看	他们	火焰	穿过	这	厨房	喜欢	一个	猫的	在	这	黑暗的	.

我能看到它们像黑暗中的猫一样在厨房里燃烧起来。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [lʊks] [ɒv; əv] [jɔːz] ;

Now	,	if	you	were	a	man	,	I	should	feel	queer	before	those	looks	of	yours	;
现在	,	如果	你	是	一个	男人	,	我	应该	感觉	酷儿	前	那些	看起来	的	你的	;

如果你是个男人，面对你那样的眼神，我也会感到尴尬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - "

as	it	is	,	I	rather	like	them	,	because	-	-	"
作为	它	是	,	我	相当	喜欢	他们	,	因为	-	-	"

事实上，我挺喜欢它们的，因为——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən]

"	Because	what	?	"	asked	she	,	looking	up	and	perceiving	that	he	had	stolen
"	因为	什么	?	"	问	她	,	寻找	向上	和	感知	那	他	有	被盗

[kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

close	up	to	her	.
关闭	向上	到	她	.

“为什么？”她问道，抬起头，发现他已经悄悄靠近了她。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Because**	**I**	**can**	**make**	**all**	**right**	**in**	**this**	**way**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**kissing**	**her**	**suddenly**	**.**
"	因为	我	能	制作	全部	正确的	在	这	方式	,	"	说	他	,	接吻	她	突然	.

“因为我这样就能解决所有问题，”他边说边突然吻了她。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['rentʃɪŋ] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑ:sp][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hɑ:f]

"	**Can**	**you**	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**	**wrenching**	**herself**	**out**	**of**	**his**	**grasp**	**and**	**panting**	**,**	**half**
"	能	你	?	"	说	她	,	扭动	她自己	出去	的	他的	抓牢	和	喘息	,	一半

[wɪð] [reɪdʒ] .

with	**rage**	**.**
和	愤怒	.

“你能吗？”她说着，挣脱了他的束缚，气喘吁吁，一半是愤怒。

" [teɪk] [ðæt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pru:f] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [raɪt] [ɪz] [nʌn] [səʊ] ['i:zi] .

"	**Take**	**that**	**,**	**by**	**way**	**of**	**proof**	**that**	**making**	**right**	**is**	**none**	**so**	**easy**	**.**
"	拿	那	,	经过	方式	的	证明	那	制作	正确的	是	没有任何	所以	简单的	.

“这足以证明，伸张正义绝非易事。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɪti] ['ʃɑ:pli] .

"	**And**	**she**	**boxed**	**his**	**ears**	**pretty**	**sharply**	**.**
"	和	她	盒装	他的	耳朵	漂亮的	尖锐地	.

“她狠狠地打了他的耳朵。”

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

He	**went**	**back**	**to**	**his**	**seat**	**discomfited**	**and**	**out**	**of**	**temper**	**.**
他	去	后退	到	他的	座位	不安	和	出去	的	脾气	.

他闷闷不乐、怒气冲冲地回到座位上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:] [tu:; tə] [lʊk] ,

She	**could**	**no**	**longer**	**see**	**to**	**look**	**,**
她	可以	不	更长	看	到	看	,

她已经看不见了，无法再去看。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [bɜ:nt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['dæzld] ,

even	**if**	**her**	**face**	**had**	**not**	**burnt**	**and**	**her**	**eyes**	**dazzled**	**,**
甚至	如果	她	脸	有	不是	烧焦的	和	她	眼睛	眼花缭乱	,

即使她的脸没有被烧伤，眼睛也没有被眩光刺痛，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,

but	**she**	**did**	**not**	**choose**	**to**	**move**	**her**	**seat**	**,**
但	她	做过	不是	选择	到	移动	她	座位	,

但她没有选择换座位。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['stu:pɪŋ] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['səʊɪŋ] .

so	**she**	**still**	**preserved**	**her**	**stooping**	**attitude**	**and**	**pretended**	**to**	**go**	**on**	**sewing**	**.**
所以	她	仍然	保存完好	她	弯腰	态度	和	假装	到	去	在	缝纫	.

所以她仍然保持着佝偻的姿态，假装继续缝纫。

" ['elənɔ] - [meɪ] [bi:; bi] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] , " ['mʌtə] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] - -

"	**Eleanor**	**Hebthwaite**	**may**	**be**	**milk**	**-**	**and**	**-**	**water**	**,**	**"**	**muttered**	**he**	**,**	**"**	**but**	**-**	**-**
"	埃莉诺	-	可能	是	牛奶	-	和	-	水	,	"	低声说道	他	,	"	但	-	-

[kən'faʊnd] [ði:] , [læd] !

Confound	**thee**	**,**	**lad**	**!**
混杂	你	,	小伙子	!

“埃莉诺·赫布斯韦特或许温柔善良，”他嘟囔道，“但是——该死的，小伙子！”

[wɒt] [ɑ:t] [ðaʊ] ['du:ɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['maɪk(ə)l] ,

what	**art**	**thou**	**doing**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Michael**	**,**
什么	艺术	你	正在做	?	"	惊呼	迈克尔	,

“你在干什么？”迈克尔惊呼道。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [wʊd] [wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki]

as	a	great	piece	of	burning	wood	was	cast	into	his	face	by	an	unlucky
作为	一个	伟大的	片	的	燃烧	木头	曾是	投掷	进入	他的	脸	经过	一个	倒霉

[pəʊk] [ɒv; əv] [wɪlz] .

poke	of	Will's	.
戳	的	遗嘱	.

威尔不小心戳了一下，一大块燃烧的木头就扔到了他的脸上。

" [ðaʊ] [greɪt] ['laʊndʒɪŋ] , ['klʌmzi] [tʃæp] , [aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] ['betə(r)] !

"	Thou	great	lounging	,	clumsy	chap	,	I'll	teach	thee	better	!
"	你	伟大的	休闲	,	笨拙	小伙子	,	患病的	教	你	更好的	!

“你这懒散笨拙的家伙，我会让你变得更好！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gʊd] [raʊnd] [kɪks] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [læd] ['wɪmpərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

"	and	with	one	or	two	good	round	kicks	he	sent	the	lad	whimpering	away	into
"	和	和	一	或者	二	好的	圆形的	踢	他	发送	这	小伙子	呜咽	离开	进入

[ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .

the	back	-	kitchen	.
这	后退	-	厨房	.

“然后他一两脚漂亮的回旋踢，就把那小子踢得呜咽着跑进了后厨。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] ['suːzn]

When	he	had	a	little	recovered	himself	from	his	passion	,	he	saw	Susan
什么时候	他	有	一个	小的	恢复	他自己	从	他的	热情	,	他	锯	苏珊

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

standing	before	him	,
常设	前	他	,

当他稍稍从情绪中回过神来时，他看到苏珊站在他面前。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['gɑːstli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	face	looking	strange	and	almost	ghastly	by	the	reversed	position	of	the
她	脸	寻找	奇怪的	和	几乎	阴森	经过	这	反转	位置	的	这

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

由于阴影位置颠倒，她的脸看起来很奇怪，几乎有些恐怖。

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌpwədz] [raɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

arising	from	the	firelight	shining	upwards	right	under	it	.
产生	从	这	火光	灼灼	向上	正确的	在下面	它	.

那是从它正下方向上照射的火光中透出的光芒。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [wɒt] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [lædz] ['mʌðələs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['frendləs] . "

"	I	tell	thee	what	,	Michael	,	"	said	she	,	"	that	lad's	motherless	,	but	not	friendless	.	"
"	我	告诉	你	什么	,	迈克尔	,	"	说	她	,	"	那	小伙子的	无母	,	但	不是	没有朋友	.	"

“我告诉你，迈克尔，”她说，“那孩子虽然没有母亲，但并不没有朋友。”

" [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ['leðəz] [hɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][aɪ] ,

"	His	own	father	leathers	him	,	and	why	should	not	I	,
"	他的	自己的	父亲	皮革	他	,	和	为什么	应该	不是	我	,

“他亲爹都打他，我为什么不行？”

[wen] [hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːn] [ɒn][maɪ] [feɪs] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] ,

when	he's	given	me	such	a	burn	on	my	face	?	"	said	Michael	,
什么时候	他是	给定	我	这样的	一个	烧伤	在	我的	脸	?	"	说	迈克尔	,

“他都把我的脸烫伤成那样了！”迈克尔说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

putting	up	his	hand	to	his	cheek	as	if	in	pain	.
推杆	向上	他的	手	到	他的	脸颊	作为	如果	在	疼痛	.

他痛苦地抬手捂住脸颊。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nɔ:t] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

"	His	father's	his	father	,	and	there	is	nought	more	to	be	said	.
"	他的	父亲的	他的	父亲	,	和	那里	是	零	更多的	到	是	说	.

“他父亲就是他父亲，没什么好说的了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [bɜ:n] [ði:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][nɒt][əʊ] - ['pɜ:pəs] ;

But	if	he	did	burn	thee	,	it	was	by	accident	,	and	not	o	'	purpose	;
但	如果	他	做过	烧伤	你	,	它	曾是	经过	事故	,	和	不是	o	-	目的	;

但如果他真的烧伤了你，那也是意外，而不是故意的；

[æz; əz] [ðaʊ] [kɪkt] [hɪm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:si] [ɪf] [hɪz; ɪz][rɪbz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['brəʊkən] . "

as	thou	kicked	him	,	it's	a	mercy	if	his	ribs	are	not	broken	.	"
作为	你	踢	他	,	它是	一个	怜悯	如果	他的	肋骨	是	不是	破碎的	.	"

你踢了他一脚，他的肋骨没断真是万幸。

" [hi:; hi] [haul] [laʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	He	howls	loud	enough	,	I'm	sure	.
"	他	嚎叫	大声	足够的	,	我是	当然	.

“我敢肯定，他的嚎叫声足够大。”

[ai] [mait] [hɑ:] - [kɪkt] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [twaɪs] [æz; əz] [hɑ:d] ,

I	might	ha	'	kicked	many	a	lad	twice	as	hard	,
我	可能	哈	-	踢	许多	一个	小伙子	两次	作为	难的	,

我可能踢过很多小伙子两倍的力道，

[ænd; ənd] [ðeid] [nɛə] [hɑ:] - [sed] [ɔ:t] [bʌt; bət] - [dæm] [ji:; ji] ;

and	they'd	ne'er	ha	'	said	ought	but	'	damn	ye	;
和	他们会	从未	哈	-	说	应该	但	-	该死	是的	;

他们除了骂“该死的你”之外，什么也没说。

- [bʌt; bət] [jɒn] [læd] [mʌst; məst] [ni:dz] [kraɪ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] [ɪf] [wʌn] ['tʌtʃɪz] [hɪm] ;

'	but	yon	lad	must	needs	cry	out	like	a	stuck	pig	if	one	touches	him	;
-	但	远	小伙子	必须	需求	哭	出去	喜欢	一个	卡住	猪	如果	一	触摸	他	;

但是，如果有人碰他一下，那孩子就会像被宰的猪一样嚎叫；

" [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , ['sʌlənli] .

"	replied	Michael	,	sullenly	.
"	回复	迈克尔	,	闷闷不乐地	.

“迈克尔闷闷不乐地回答道。”

['su:zn] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] ,

Susan	went	back	to	the	window	-	seat	,
苏珊	去	后退	到	这	窗户	-	座位	,

苏珊回到靠窗的座位上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

and	looked	absently	out	of	the	window	at	the	drifting	clouds	for	a	minute	or	two	,
和	看起来	心不在焉地	出去	的	这	窗户	在	这	漂流	云	为了	一个	分钟	或者	二	,

他心不在焉地望着窗外飘浮的云朵，过了一两分钟。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

while	her	eyes	filled	with	tears	.
尽管	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn]

Then	she	got	up	and	made	for	the	outer	door	which	led	into	the	back	-	kitchen
然后	她	得到	向上	和	制成	为了	这	外	门	哪个	引领	进入	这	后退	-	厨房

.

:

.

然后她起身走向通往后厨房的外门。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [huːz] ['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Before	she	reached	it	,	however	,	she	heard	a	low	voice	,	whose	music	made	her
前	她	达到	它	,	然而	,	她	听到	一个	低的	嗓音	,	谁	音乐	制成	她

[θrɪl] , [seɪ] -

thrill	,	say	-
刺激	,	说	-

然而，在她到达那里之前，她听到一个低沉的声音，那声音的音乐让她心潮澎湃——

" ['suːzn] , ['suːzn] !

"	Susan	,	Susan	!
"	苏珊	,	苏珊	!

“苏珊，苏珊！”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['tretʃəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Her	heart	melted	within	her	,	but	it	seemed	like	treachery	to	her
"	她	心	融化	之内	她	,	但	它	似乎	喜欢	背信弃义	到	她

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

poor	boy	,
贫穷的	男生	,

“她内心无比柔软，但对她可怜的儿子来说，这似乎是一种背叛。”

[laɪk] ['feɪθlɪsnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] ,

like	faithlessness	to	her	dead	mother	,
喜欢	不忠	到	她	死的	母亲	,

就像对她死去的母亲不忠一样，

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [fləʊ]

to	turn	to	her	lover	while	the	tears	which	he	had	caused	to	flow
到	转动	到	她	情人	尽管	这	眼泪	哪个	他	有	导致	到	流动

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʌn'waɪpt] [ɒn] [wɪlz] [tʃiːks] .

were	yet	unwiped	on	Will's	cheeks	.
是	然而	未擦拭	在	遗嘱	脸颊	.

她转身看向她的情人，而威尔脸颊上被他弄得泪流满面的泪水还未擦干。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [hiːd] , [bʌt; bət] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd]

So	she	seemed	to	take	no	heed	,	but	passed	into	the	darkness	,	and	,	guided
所以	她	似乎	到	拿	不	注意	,	但	通过了	进入	这	黑暗	,	和	,	引导

[baɪ][ðə; ði] [sɒbz] ,

by	the	sobs	,
经过	这	啜泣	,

于是她似乎毫不在意，径直走进了黑暗，循着啜泣声，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [weə(r)] ['wɪli] [sæt] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd] [tʌb] [ænd; ənd]

she	found	her	way	to	where	Willie	sat	crouched	among	the	disused	tubs	and
她	成立	她	方式	到	在哪里	威利	卫星	蹲着	之中	这	废弃的	浴缸	和

[tʃɜːrnz] .

churns	.
搅拌	.

她找到了威利，他正蹲在废弃的桶和搅拌器之间。

" [kʌm] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [læd] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

"	Come	out	wi	'	me	,	lad	;	"	and	they	went	out	into	the	orchard	,
"	来	出去	wi	-	我	,	小伙子	;	"	和	他们	去	出去	进入	这	果园	,

“跟我出去吧，孩子；”于是他们一起走进了果园。

[weə(r)] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ɒv; əv] [liːvz] , [bʌt; bət] ['gɑːstli] [ɪn][ðeə(r)] ['tætəd]

where	the	fruit	-	trees	were	bare	of	leaves	,	but	ghastly	in	their	tattered
在哪里	这	水果	-	树木	是	裸	的	树叶	,	但	阴森	在	他们的	破烂

['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [mɒs] :

covering	of	gray	moss	:
覆盖	的	灰色的	苔藓	:

果树光秃秃的，叶子全都掉光了，上面覆盖着一层破败的灰色苔藓，显得格外凄凉：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sau, sʌf] [nəʊ'vembə(r)] [wɪnd] [keɪm] [wɪð] [lɒŋ] [swiːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fel] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	soughing	November	wind	came	with	long	sweeps	over	the	fells	till	it
和	这	咳嗽	十一月	风	来了	和	长的	扫荡	超过	这	费尔斯	直到	它

['rætld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [bau] ,

rattled	among	the	crackling	boughs	,
摇晃	之中	这	噼啪作响	树枝	,

十一月的寒风呼啸而来，席卷了山峦，在噼啪作响的树枝间发出沙沙声。

[ˌʌndə'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; [hiː; hi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

underneath	which	the	brother	and	sister	sat	in	the	dark	;	he	in	her	lap	,
下	哪个	这	兄弟	和	姐姐	卫星	在	这	黑暗的	;	他	在	她	膝	,

兄妹俩坐在黑暗的树荫下；他坐在她的腿上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

and	she	hushing	his	head	against	her	shoulder	.
和	她	嘘	他的	头	反对	她	肩膀	.

她轻轻地将他的头靠在自己的肩膀上，让他安静下来。

" [ðaʊ] [nə; nɑː] - [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['faɪə(r)] .

"	Thou	should'st	na	'	play	wi	'	fire	.
"	你	不应该	纳	-	玩	wi	-	火	.

“你不该玩火。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['nɔːti] [trɪk] .

It's	a	naughty	trick	.
它是	一个	淘气	诡计	.

这是个狡猾的伎俩。

- ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːs] [weɪz] [nɔː(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊst] [dʌn] , [aɪm] [ə'fɪəd] .

Thoul't	suffer	for	it	in	worse	ways	nor	this	before	thou'st	done	,	I'm	afeared	.
-	遭受	为了	它	在	更糟	方式	也不	这	前	你	完毕	,	我是	恐惧	.

恐怕在你完成这件事之前，你不会因此遭受更严重的后果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [hɪt] [ðiː] [twaɪs] [æz; əz] ['lʌndʒəs] [kɪks] [æz; əz] [maɪk] , [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	should	ha	'	hit	thee	twice	as	lungeous	kicks	as	Mike	,	if	I'd	been	in	his	place	.
我	应该	哈	-	打	你	两次	作为	肺	踢	作为	麦克风	,	如果	ID	到过	在	他的	地方	.

如果换作是我，我应该像迈克那样，给你来两倍重的飞踢。

[hiː; hi][dɪd][nə; nɑː] - [hɜːt] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] , [hɑːf][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	did	na	'	hurt	thee	,	I	am	sure	,	"	she	assumed	,	half	as	a	question	.
他	做过	纳	-	伤害	你	,	我	是	当然	,	"	她	假定	,	一半	作为	一个	问题	.

“他肯定没有伤害你，”她半是疑问地说道。

" [jes] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

"	Yes	but	he	did	.
"	是的	但	他	做过	.

“是的，但他确实这么做了。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sɪk] .

He	turned	me	quite	sick	.
他	转向	我	相当	生病的	.

他让我非常恶心。

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] ['læŋgwɪdli] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [brest] .

"	And	he	let	his	head	fall	languidly	down	on	his	sister's	breast	.
"	和	他	让	他的	头	落下	懒洋洋地	向下	在	他的	姐妹	胸部	.

于是他懒洋洋地把头垂在了姐姐的胸前。

" [kʌm] , [læd] !

"	Come	,	lad	!
"	来	,	小伙子	!

“来吧，小伙子！”

[kʌm] , [læd] !

come	,	lad	!
来	,	小伙子	!

来吧，小伙子!

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] .

"	said	she	anxiously	.
"	说	她	焦虑地	.

她焦急地说。

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

"	Be	a	man	.
"	是	一个	男人	.

做个男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [sɔː] .

It	was	not	much	that	I	saw	.
它	曾是	不是	很多	那	我	锯	.

我没看到什么。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wen] [fɜːst][ðə; ði] [red] [kaʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ˌem 'iː][fɑː(r)]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [mɪlk]

when	first	the	red	cow	came	she	kicked	me	far	harder	for	offering	to	milk
什么时候	第一的	这	红色的	奶牛	来了	她	踢	我	远的	更难	为了	提供	到	牛奶

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] .

her	before	her	legs	were	tied	.
她	前	她	腿	是	系	.

红牛第一次来的时候，因为我在她腿被绑着之前就想挤她的奶，她狠狠地踢了我一脚。

[siː] [ðiː] !

See	thee	!
看	你	!

再见!

[hɪrz] [ə; eɪ] ['pepəmɪnt] - [drɒp] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][tuː; tə] - [naɪt] ; ['əʊnli]

here's	a	peppermint	-	drop	,	and	I'll	make	thee	a	pasty	to	-	night	;	only
这里是	一个	薄荷	-	降低	,	和	患病的	制作	你	一个	糊状物	到	-	夜晚	;	仅有的

[dəʊnt] [gɪv] [wei] [səʊ] ,

don't	give	way	so	,
不	给	方式	所以	,

给你一颗薄荷糖，今晚我给你做个馅饼；只是别轻易让步。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][sɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] [dʌn] [ðiː] ['eni] [hɑːm] , [maɪ]

for	it	hurts	me	sore	to	think	that	Michael	has	done	thee	any	harm	,	my
为了	它	疼痛	我	疮	到	思考	那	迈克尔	有	完毕	你	任何	伤害	,	我的

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

一想到迈克尔可能伤害了你，我的宝贝，我就心如刀绞。

" ['wɪli] [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['rʌfld] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	Willie	roused	himself	up	,	and	put	back	the	wet	and	ruffled	hair	from	his
"	威利	唤醒	他自己	向上	,	和	放	后退	这	湿的	和	褶皱的	头发	从	他的

['hiːtɪd] [feɪs] ;

heated	face	;
加热	脸	;

威利猛地坐起身，把湿漉漉、乱蓬蓬的头发从发烫的脸上拨开；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['suːzn] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	and	Susan	rose	up	,	and	hand	-	in	-	hand	went	towards	the	house	,
和	他	和	苏珊	玫瑰	向上	,	和	手	-	在	-	手	去	向	这	房子	,

于是他和苏珊起身，手牵着手朝房子走去。

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] ['wɪli] [kʊd; kəd]

walking	slowly	and	quietly	except	for	a	kind	of	sob	which	Willie	could
步行	缓慢地	和	悄悄	除了	为了	一个	种类	的	哭泣	哪个	威利	可以

[nɒt] [rɪ'pres] .

not	repress	.
不是	抑	.

威利走得很慢很安静，只是偶尔会发出一种无法抑制的抽泣声。

['suːzn] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ,

Susan	took	him	to	the	pump	and	washed	his	tear	-	stained	face	,
苏珊	采取	他	到	这	泵	和	洗过	他的	撕	-	染色	脸	,

苏珊带他去水泵那里，洗去了他泪痕斑斑的脸。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [dɪ'stɜːbəns] , [ə'reɪndʒɪŋ]

till	she	thought	she	had	obliterated	all	traces	of	the	recent	disturbance	,	arranging
直到	她	想法	她	有	彻底摧毁	全部	痕迹	的	这	最近的	干扰	,	安排

[hɪz; ɪz] [kɜːrlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

his	curls	for	him	,
他的	卷发	为了	他	,

直到她觉得自己已经彻底抹去了最近那场骚乱的所有痕迹，一边帮他整理着卷发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['tendəli] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ɪn] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['maɪk(ə)l] [ɪn]

and	then	she	kissed	him	tenderly	,	and	led	him	in	,	hoping	to	find	Michael	in
和	然后	她	亲吻	他	温柔地	,	和	引领	他	在	,	希望	到	寻找	迈克尔	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

然后她温柔地吻了他，领着他走了进去，希望能在厨房找到迈克尔。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	make	all	straight	between	them	.
和	制作	全部	直的	之间	他们	.

并让他们之间一切顺利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ;

But	the	blaze	had	dropped	down	into	darkness	;
但	这	火焰	有	掉落	向下	进入	黑暗	;

但火焰已熄灭，陷入黑暗；

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɑːks] [ræn] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd]

the	wood	was	a	heap	of	gray	ashes	in	which	the	sparks	ran	hither	and
这	木头	曾是	一个	堆	的	灰色的	灰烬	在	哪个	这	火花	跑	这里	和

['ðɪðə(r)] ;

thither	;
那里	;

木头变成了一堆灰色的灰烬，火星四处飞溅；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['grəʊpɪŋ] ['dɑ:knəs] ['su:zn] [nju:] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]

but	even	in	the	groping	darkness	Susan	knew	by	the	sinking	at	her	heart
但	甚至	在	这	摸索	黑暗	苏珊	知道	经过	这	下沉	在	她	心

[ðæt] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

that	Michael	was	not	there	.
那	迈克尔	曾是	不是	那里	.

但即使在摸索的黑暗中，苏珊也能从她心中的沉沦中感受到迈克尔不在那里。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'nʌðə(r)] [brænd][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

She	threw	another	brand	on	the	hearth	and	lighted	the	candle	,
她	扔	其他	品牌	在	这	炉	和	照明	这	蜡烛	,

她往壁炉里扔了另一个火把，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn] ['saɪləns] .

and	sat	down	to	her	work	in	silence	.
和	卫星	向下	到	她	工作	在	沉默	.

她默默地坐下来开始工作。

['wɪli] ['kaʊəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stu:l] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Willie	cowered	on	his	stool	by	the	side	of	the	fire	,
威利	畏缩	在	他的	凳子	经过	这	边	的	这	火	,

威利蜷缩在火堆旁的凳子上，瑟瑟发抖。

['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'prest] , [hi:; hi] [nju:]

eyeing	his	sister	from	time	to	time	,	and	sorry	and	oppressed	,	he	knew
觊觎	他的	姐姐	从	时间	到	时间	,	和	对不起	和	受压迫者	,	他	知道

[nɒt] [waɪ] ,

not	why	,
不是	为什么	,

他时不时地瞥一眼妹妹，心中充满悲伤和压抑，却不知为何如此。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] , ['ɔ:lməʊst] [stɜ:n] [feɪs] .

by	the	sight	of	her	grave	,	almost	stern	face	.
经过	这	视线	的	她	严重	,	几乎	船尾	脸	.

从她严肃、近乎严厉的表情来看。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	came	.
不	一	来了	.

没有人来。

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] .

They	two	were	in	the	house	alone	.
他们	二	是	在	这	房子	独自的	.

当时屋里只有他们两个人。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [helpt] ['su:zn] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜ:k] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

The	old	woman	who	helped	Susan	with	the	household	work	had	gone	out	for
这	老的	女士	WHO	帮助	苏珊	和	这	家庭	工作	有	已消失	出去	为了

[ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] [frɛndz] ['dwelɪŋ] .

the	night	to	some	friend's	dwelling	.
这	夜晚	到	一些	朋友们	住宅	.

帮助苏珊做家务的老妇人当晚去了朋友家。

['wɪljəm] ['dɪksən] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ðə; ði] [fel] ['si:ɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ʃi:p] .

William	Dixon	,	the	father	,	was	up	on	the	fells	seeing	after	his	sheep	.
威廉	迪克森	,	这	父亲	,	曾是	向上	在	这	费尔斯	看到	后	他的	羊	.

父亲威廉·迪克森当时正在山上照看他的羊群。

['su:zn] [hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

Susan	had	no	heart	to	prepare	the	evening	meal	.
苏珊	有	不	心	到	准备	这	晚上	一顿饭	.

苏珊不忍心准备晚饭。

" ['su:zi] , ['dɑ:lɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] ? " [sed] ['wɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['paɪpɪŋ] ,

"	Susy	,	darling	,	are	you	angry	with	me	?	"	said	Willie	,	in	his	little	piping	,
"	苏西	,	亲爱的	,	是	你	生气的	和	我	?	"	说	威利	,	在	他的	小的	管道	,

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

gentle	voice	.
温和的	嗓音	.

“苏西，亲爱的，你生我的气了吗？”威利用他那细小柔和的声音问道。

[hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [saɪd] .

He	had	stolen	up	to	his	sister's	side	.
他	有	被盗	向上	到	他的	姐妹	边	.

他悄悄地走到妹妹身边。

" [aɪ][woʊnt]['nevə(r)] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][kraɪ] [ɪf] ['maɪk(ə)l] [dʌz] [kɪk]

"	I	won't	never	play	with	the	fire	again	;	and	I'll	not	cry	if	Michael	does	kick
"	我	惯于	绝不	玩	和	这	火	再次	;	和	患病的	不是	哭	如果	迈克尔	做	踢

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“我以后再也不会玩火了；如果迈克尔踢我，我也不会哭。”

['əʊnli][doʊnt] [lʊk] [səʊ][laɪk] [ded] ['mʌðə(r)] - - [doʊnt] - - [doʊnt] - - [pli:z] [doʊnt] !

Only	don't	look	so	like	dead	mother	-	-	don't	-	-	don't	-	-	please	don't	!
仅有的	不	看	所以	喜欢	死的	母亲	-	-	不	-	-	不	-	-	请	不	!

只是别长得那么像死去的母亲——别——别——求求你别这样！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	he	exclaimed	,	hiding	his	face	on	her	shoulder	.
"	他	惊呼	,	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	.

“他惊呼一声，把脸埋在她的肩膀上。”

" [aɪm] [nɒt] ['æŋgri] , ['wɪli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I'm	not	angry	,	Willie	,	"	said	she	.
"	我是	不是	生气的	,	威利	,	"	说	她	.

“我没生气，威利，”她说。

" [doʊnt][bi:; bi] [fɪəd] [ɒn][ˌem 'i:] .

"	Don't	be	feared	on	me	.
"	不	是	害怕	在	我	.

“不要害怕我。”

[ju:; jʊ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi]

You	want	your	supper	,	and	you	shall	have	it	;	and	don't	you	be
你	想	你的	晚餐	,	和	你	将	有	它	;	和	不	你	是

[fɪəd] [ɒn] ['maɪk(ə)l] .

feared	on	Michael	.
害怕	在	迈克尔	.

你想吃晚饭，就给你吃；不要害怕迈克尔。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] - - [hi:; hi]

He	shall	give	reason	for	every	hair	of	your	head	that	he	touches	-	-	he
他	将	给	原因	为了	每一个	头发	的	你的	头	那	他	触摸	-	-	他

[ʃæl; ʃəl] .

shall	.
将	.

他必为他所触及的每一根头发给出理由——他必如此。

" [wen] ['wɪljəm] ['dɪksən] [keɪm] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['wɪli] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , [hænd] -

"	When	William	Dixon	came	home	he	found	Susan	and	Willie	sitting	together	,	hand	-
"	什么时候	威廉	迪克森	来了	家	他	成立	苏珊	和	威利	坐着	一起	,	手	-

[ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['prɪti] ['tʃɪəf(ə)l] .

in	-	hand	,	and	apparently	pretty	cheerful	.
在	-	手	,	和	显然	漂亮的	快乐	.

“威廉·迪克森回家时，发现苏珊和威利手牵着手坐在一起，看起来心情相当不错。”

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][bed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] ;

He	bade	them	go	to	bed	,	for	that	he	would	sit	up	for	Michael	;
他	巴德	他们	去	到	床	,	为了	那	他	会	坐	向上	为了	迈克尔	;

他吩咐他们去睡觉，因为他要熬夜等迈克尔；

[ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['suːzn] [keɪm] [daʊn] ,

and	the	next	morning	,	when	Susan	came	down	,
和	这	下一个	早晨	,	什么时候	苏珊	来了	向下	,

第二天早上，苏珊下楼时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪm] .

she	found	that	Michael	had	started	an	hour	before	with	the	cart	for	lime	.
她	成立	那	迈克尔	有	开始	一个	小时	前	和	这	大车	为了	酸橙	.

她发现迈克尔一个小时前就推着装满石灰的小车出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] ; ['suːzn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] ,

It	was	a	long	day's	work	;	Susan	knew	it	would	be	late	,
它	曾是	一个	长的	天	工作	;	苏珊	知道	它	会	是	晚的	,

那天工作很累；苏珊知道肯定会很晚。

[pə'hæps] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ðiː] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

perhaps	later	than	on	the	preceding	night	,	before	he	returned	-	-	at	any	rate	,
也许	之后	比	在	这	前	夜晚	,	前	他	返回	-	-	在	任何	速度	,

[pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][bed] - [taɪm] ;

past	her	usual	bed	-	time	;
过去的	她	通常	床	-	时间	;

或许比前一天晚上晚一些，在他回来之前——总之，过了她平时的睡觉时间；

[ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [stɒp] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] ,

and	on	no	account	would	she	stop	up	a	minute	beyond	that	hour	in	the	kitchen	,
和	在	不	帐户	会	她	停止	向上	一个	分钟	超过	那	小时	在	这	厨房	,

她绝不会在那之后的一个小时里在厨房里停留哪怕一分钟。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] .

whatever	she	might	do	in	her	bed	-	room	.
任何	她	可能	做	在	她	床	-	房间	.

无论她在卧室里会做什么。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ;

Here	she	sat	and	watched	till	past	midnight	;
这里	她	卫星	和	观看	直到	过去的	午夜	;

她坐在那里一直看到午夜过后；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] [braʊ] [wɪð] [ðə; ðiː] [kɑːts] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [fʊl] [wel] ,

and	when	she	saw	him	coming	up	the	brow	with	the	carts	,	she	knew	full	well	,
和	什么时候	她	锯	他	未来	向上	这	眉头	和	这	购物车	,	她	知道	满的	出色地	,

当她看到他赶着马车沿着山坡走上来时，她心里就明白了。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [feɪnt] ['muːnlaɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪkə(r)] .

even	in	that	faint	moonlight	,	that	his	gait	was	the	gait	of	a	man	in	liquor	.
甚至	在	那	头晕的	月光	,	那	他的	步态	曾是	这	步态	的	一个	男人	在	酒	.

即使在微弱的月光下，他的步态也像个喝醉了的人。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [wɒt] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]

But	though	she	was	annoyed	and	mortified	to	find	in	what	way	he	had
但	尽管	她	曾是	恼怒	和	羞愧难当	到	寻找	在	什么	方式	他	有

['tʃəʊzn] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ,

chosen	to	forget	her	,
选定	到	忘记	她	,

但是，尽管她发现他选择用这种方式忘记她，感到既恼怒又羞愧，

[ðə; ði][fækt][dɪd] [nɒt] [dɪs'gʌst] [ɔ:(r)] [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][gɜ:l] ,

the	fact	did	not	disgust	or	shock	her	as	it	would	have	done	many	a	girl	,
这	事实	做过	不是	厌恶	或者	震惊	她	作为	它	会	有	完毕	许多	一个	女孩	,

这件事并没有像很多女孩那样让她感到厌恶或震惊。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [æz; əz] ['su:zn] [hæd; həd] ,

even	at	that	day	,	who	had	not	been	brought	up	as	Susan	had	,
甚至	在	那	天	,	WHO	有	不是	到过	带来	向上	作为	苏珊	有	,

即使在那天，那些没有像苏珊那样长大的人，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klɑ:s] [hu:] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [kraɪm] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

among	a	class	who	considered	it	no	crime	,	but	rather	a	mark	of	spirit	,
之中	一个	班级	WHO	经过考虑的	它	不	犯罪	,	但	相当	一个	标记	的	精神	,

在那些认为这不是犯罪，而是一种精神象征的阶层中，

[ɪn][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][get] [drʌŋk] [ə'keɪʒnəli] .

in	a	man	to	get	drunk	occasionally	.
在	一个	男人	到	得到	醉	偶尔	.

男人偶尔喝醉是很正常的。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə][həʊld] [hɜ:'self] ['veri] [haɪ] [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] ['maɪk(ə)l]

Nevertheless	,	she	chose	to	hold	herself	very	high	all	the	next	day	when	Michael
尽管如此	,	她	选择	到	抓住	她自己	非常	高的	全部	这	下一个	天	什么时候	迈克尔

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，在迈克尔不在的第二天，她却选择保持非常高昂的姿态。

[pə'fɔ:s] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də] ['hevi] [wɜ:k] ,

perforce	,	obliged	to	give	up	any	attempt	to	do	heavy	work	,
强制	,	有义务	到	给	向上	任何	试图	到	做	重的	工作	,

迫于无奈，不得不放弃任何从事重体力劳动的尝试。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [fɑ:m] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd]

and	hung	about	the	out	-	buildings	and	farm	in	a	very	disconsolate	and
和	悬挂	关于	这	出去	-	建筑物	和	农场	在	一个	非常	沮丧的	和

['sɪkli] [steɪt] .

sickly	state	.
病弱的	状态	.

他整日游荡在附属建筑和农场里，神情沮丧，身体虚弱。

['wɪli] [hæd; həd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] [ðæn; ðən] ['su:zn] .

Willie	had	far	more	pity	on	him	than	Susan	.
威利	有	远的	更多的	遗憾	在	他	比	苏珊	.

威利对他的同情远胜于苏珊。

[bɪ'fɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] , ['wɪli] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] , [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˌɒsten'teɪʃəs]

Before	evening	,	Willie	and	he	were	fast	,	and	,	on	his	side	,	ostentatious
前	晚上	,	威利	和	他	是	快速地	,	和	,	在	他的	边	,	炫耀的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

傍晚之前，威利和他成了关系密切、而且他那边还很爱炫耀的朋友。

['wɪli] [rəʊd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ; ['wɪli] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd] .

Willie	**rode**	**the**	**horses**	**down**	**to**	**water**	**;**	**Willie**	**helped**	**him**	**to**	**chop**	**wood**	**.**
威利	骑	这	马匹	向下	到	水	;	威利	帮助	他	到	劈	木头	.

威利骑马去水边；威利帮他劈柴。

['suːzn] [sæt] ['gluːmɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['hɪərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l]

Susan	**sat**	**gloomily**	**at**	**her**	**work**	**,**	**hearing**	**an**	**indistinct**	**but**	**cheerful**
苏珊	卫星	阴郁地	在	她	工作	,	听力	一个	模糊	但	快乐

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpən] ,

conversation	**going**	**on**	**in**	**the**	**shippon**	**,**
对话	去	在	在	这	希彭	,

苏珊闷闷不乐地坐在工作台前，听到船舱里传来一阵模糊但欢快的谈话声。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [milk] .

while	**the**	**cows**	**were**	**being**	**milked**	**.**
尽管	这	牛	是	存在	挤奶	.

在挤奶的时候。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

She	**almost**	**felt**	**irritated**	**with**	**her**	**little**	**brother**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**traitor**	**,**
她	几乎	毛毡	受刺激	和	她	小的	兄弟	,	作为	如果	他	是	一个	叛徒	,

她几乎对弟弟感到恼火，仿佛他是个叛徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]

and	**had**	**gone**	**over**	**to**	**the**	**enemy**	**in**	**the**	**very**	**battle**	**that**	**she**	**was**	**fighting**
和	有	已消失	超过	到	这	敌人	在	这	非常	战斗	那	她	曾是	斗争

[ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

in	**his**	**cause**	**.**
在	他的	原因	.

她竟然在为他而战的那场战役中倒戈投敌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

She	**was**	**alone**	**with**	**no**	**one**	**to**	**speak**	**to**	**,**
她	曾是	独自的	和	不	一	到	说话	到	,

她孤身一人，无人可倾诉。

[waɪl] [ðeɪ] ['prætl] [ɒn] [rɪ'gɑːdləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] .

while	**they**	**prattled**	**on**	**regardless**	**if**	**she**	**were**	**glad**	**or**	**sorry**	**.**
尽管	他们	喋喋不休	在	不管	如果	她	是	高兴的	或者	对不起	.

无论她感到高兴还是难过，他们都喋喋不休地说个不停。

[suːn] ['wɪli] [bɜːst] [ɪn] .

Soon	**Willie**	**burst**	**in**	**.**
很快	威利	爆裂	在	.

威利很快闯了进来。

" ['suːzn] ! ['suːzn] ! [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	**Susan**	**!**	**Susan**	**!**	**come**	**with**	**me**	**;**	**I've**	**something**	**so**	**pretty**	**to**	**show**	**you**	**.**
"	苏珊	!	苏珊	!	来	和	我	;	我已经	某物	所以	漂亮的	到	展示	你	.

“苏珊！苏珊！跟我来，我有漂亮的东西要给你看。”

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] - - [rʌn] ! [rʌn] !

Round	**the**	**corner**	**of**	**the**	**barn**	**-**	**-**	**run**	**!**	**run**	**!**
圆形的	这	角落	的	这	谷仓	-	-	跑步	!	跑步	!

绕过谷仓的拐角——快跑！快跑！

" ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] , [hɑːf] [rɪ'lʌktənt] , [hɑːf] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

"	**(**	**He**	**was**	**dragging**	**her**	**along**	**,**	**half**	**reluctant**	**,**	**half**	**desirous**	**of**	**some**
"	(	他	曾是	拖拽	她	沿着	,	一半	不情愿的	,	一半	渴望	的	一些

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ['wɪəri] [deɪ] .

change	**in**	**that**	**weary**	**day**	**.**
改变	在	那	厌倦	天	.

（他拖着她走，一半不情愿，一半渴望在这疲惫的一天里有所改变。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][baɪ] ['maɪk(ə)l] , [huː] [stʊd]

Round	the	corner	of	the	barn	;	and	caught	hold	of	by	Michael	,	who	stood
圆形的	这	角落	的	这	谷仓	;	和	捕捉	抓住	的	经过	迈克尔	,	WHO	站立

[ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

there	awaiting	her	.
那里	等待中	她	.

她绕过谷仓的拐角，被站在那里等她的迈克尔抓住了。

" [əʊ] ['wɪli] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] " [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] .

"	O	Willie	!	"	cried	she	"	you	naughty	boy	.
"	哦	威利	!	"	哭	她	"	你	淘气	男生	.

“哦，威利！”她喊道，“你这个淘气的孩子。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] - - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

There	is	nothing	pretty	-	-	what	have	you	brought	me	here	for	?
那里	是	没有什么	漂亮的	-	-	什么	有	你	带来	我	这里	为了	?

这里没什么好看的——你带我来这里做什么?

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] ; [aɪ][woʊnt][biː; bi][held] . "

Let	me	go	;	I	won't	be	held	.	"
让	我	去	;	我	惯于	是	握住	.	"

放我走吧，我不会被扣留的。

" ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] .

"	Only	one	word	.
"	仅有的	一	单词	.

只有一个词。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,

Nay	,	if	you	wish	it	so	much	,	you	may	go	,	"	said	Michael	,
不	,	如果	你	希望	它	所以	很多	,	你	可能	去	,	"	说	迈克尔	,

“不，如果你那么想去，你可以去，”迈克尔说。

['sʌd(ə)nli] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] .

suddenly	loosing	his	hold	as	she	struggled	.
突然	失败	他的	抓住	作为	她	挣扎	.

她挣扎时，他突然松开了手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [druː] [ɒf] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

But	now	she	was	free	,	she	only	drew	off	a	step	or	two	,	murmuring	something
但	现在	她	曾是	自由的	,	她	仅有的	画	离开	一个	步	或者	二	,	淙淙	某物

[ə'baʊt] ['wɪli] .

about	Willie	.
关于	威利	.

但现在她自由了，只走了一两步，嘴里嘟囔着关于威利的事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ðen] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] , [wɪð] ['siːmɪn] ['sædnəs] .

"	You	are	going	,	then	?	"	said	Michael	,	with	seeming	sadness	.
"	你	是	去	,	然后	?	"	说	迈克尔	,	和	似乎	悲伤	.

“那你真的要走了吗？”迈克尔似乎有些伤感地问道。

" [juː; jʊ][woʊnt][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] . "

"	You	won't	hear	me	say	a	word	of	what	is	in	my	heart	.	"
"	你	惯于	听到	我	说	一个	单词	的	什么	是	在	我的	心	.	"

“你不会听到我说出我心里想的任何一个字。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ?

"	How	can	I	tell	whether	it	is	what	I	should	like	to	hear	?
"	如何	能	我	告诉	无论	它	是	什么	我	应该	喜欢	到	听到	?

我怎么才能知道这是否是我想听到的呢?

" [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , [stɪl] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] .
" replied she , still drawing back .
" 回复 她 , 仍然 绘画 后退 .

她一边后退一边回答。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ;
" That is just what I want you to tell me ;
" 那 是 只是 什么 我 想 你 到 告诉 我 ;

“这正是我想要你告诉我的；

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [nɒt] .
I want you to hear it and then to tell me whether you like it or not .
我 想 你 到 听到 它 和 然后 到 告诉 我 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .
"
"
"

我想让你听听，然后告诉我你是否喜欢。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,
" Well , you may speak , " replied she , turning her back ,
" 出色地 , 你 可能 说话 , " 回复 她 , 转弯 她 后退 ,

“好吧，你可以说话了，”她说着，转过身去。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [plæt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] .
and beginning to plait the hem of her apron .
和 开始 到 编 这 她们 的 她 围裙 .

她开始编织围裙的下摆。

[hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
He came close to her ear .
他 来了 关闭 到 她 耳朵 .

他凑近她的耳朵。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [hɜ:t] ['wɪli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .
" I'm sorry I hurt Willie the other night .
" 我是 对不起 我 伤害 威利 这 其他 夜晚 .

“我很抱歉那天晚上伤了威利。”

[hi:; hi][hæz; həz] [fə'gɪvn] [ˌem 'i:] .
He has forgiven me .
他 有 已原谅 我 .

他原谅我了。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
Can you ? "
能 你 ? "

你可以吗？ ”

" [ju:; jʊ] [hɜ:t] [hɪm] ['veri] ['bædli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You hurt him very badly , " she replied .
" 你 伤害 他 非常 糟糕 , " 她 回复 .

“你伤他很深，”她回答说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɒri] .
" But you are right to be sorry .
" 但 你 是 正确的 到 是 对不起 .

但你感到抱歉是理所当然的。

[ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] . "
I forgive you . "
我 原谅 你 . "

我原谅你。

" [stɒp] , [stɒp] ! " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

"	Stop	,	stop	!	"	said	he	,	laying	his	hand	upon	her	arm	.
"	停止	,	停止	!	"	说	他	,	躺下	他的	手	之上	她	手臂	.

“停下，停下！”他一边说着，一边把手放在她的胳膊上。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	There	is	something	more	I've	got	to	say	.
"	那里	是	某物	更多的	我已经	得到	到	说	.

“我还有一些话要说。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] - - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] ? "

I	want	you	to	be	my	-	-	what	is	it	they	call	it	,	Susan	?	"
我	想	你	到	是	我的	-	-	什么	是	它	他们	称呼	它	,	苏珊	?	"

我想让你成为我的——他们管那叫什么来着，苏珊?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [naʊ] ;

"	I	don't	know	,	"	said	she	,	half	-	laughing	,	but	trying	to	get	away	with	all	her	might	now	;
"	我	不	知道	,	"	说	她	,	一半	-	笑	,	但	尝试	到	得到	离开	和	全部	她	可能	现在	;

“我不知道，”她说着，半开玩笑半认真地试图摆脱困境；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	a	strong	girl	,	but	she	could	not	manage	it	.
和	她	曾是	一个	强的	女孩	,	但	她	可以	不是	管理	它	.

她是个坚强的女孩，但她还是做不到。

" [juː; jʊ][duː; də] .

"	You	do	.
"	你	做	.

“你做。

[maɪ] - - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ? "

My	-	-	what	is	it	I	want	you	to	be	?	"
我的	-	-	什么	是	它	我	想	你	到	是	?	"

我的——我希望你成为什么样的人?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi]['kwaɪət] ,

"	I	tell	you	I	don't	know	,	and	you	had	best	be	quiet	,
"	我	告诉	你	我	不	知道	,	和	你	有	最好的	是	安静的	,

“我告诉你我不知道，你最好闭嘴。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] ,

and	just	let	me	go	in	,
和	只是	让	我	去	在	,

就让我进去吧。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [æz; əz][bæd] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [naɪt] . "

or	I	shall	think	you're	as	bad	now	as	you	were	last	night	.	"
或者	我	将	思考	你是	作为	坏的	现在	作为	你	是	最后的	夜晚	.	"

否则我会觉得你和昨晚一样糟糕。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt] ?

"	And	how	did	you	know	what	I	was	last	night	?
"	和	如何	做过	你	知道	什么	我	曾是	最后的	夜晚	?

“那你昨晚是怎么知道我是什么身份的？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [twelv] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] .

It	was	past	twelve	when	I	came	home	.
它	曾是	过去的	十二	什么时候	我	来了	家	.

我到家时已经过了十二点。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] ?

Were	you	watching	?
是	你	观看	?

你当时在看吗?

[ɑː] , ['suːzn] ! [biː; bi][maɪ][weɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Ah	,	Susan	!	be	my	wife	,	and	you	shall	never	have	to	watch	for	a
啊	,	苏珊	!	是	我的	妻子	,	和	你	将	绝不	有	到	手表	为了	一个

['drʌŋkən] ['hʌzbənd] .

drunken	husband	.
醉	丈夫	.

啊，苏珊！嫁给我吧，你就再也不用担心我这个醉酒的丈夫了。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [streɪt] [həʊm] ,

If	I	were	your	husband	,	I	would	come	straight	home	,
如果	我	是	你的	丈夫	,	我	会	来	直的	家	,

如果我是你丈夫，我会直接回家。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['evri] ['mɪnɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒni] [feɪs] .

and	count	every	minute	an	hour	till	I	saw	your	bonny	face	.
和	数数	每一个	分钟	一个	小时	直到	我	锯	你的	邦妮	脸	.

每一分钟都像一个小时那么漫长，直到我看到你美丽的脸庞。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

Now	you	know	what	I	want	you	to	be	.
现在	你	知道	什么	我	想	你	到	是	.

现在你知道我希望你成为什么样的人了吧。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][weɪf] .

I	ask	you	to	be	my	wife	.
我	问	你	到	是	我的	妻子	.

我请求你嫁给我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['suːzn] ?

Will	you	,	my	own	dear	Susan	?
将要	你	,	我的	自己的	亲爱的	苏珊	?

你愿意吗，我亲爱的苏珊?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

"	She	did	not	speak	for	some	time	.
"	她	做过	不是	说话	为了	一些	时间	.

她有一段时间没有说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] " [ɑːsk]['fɑːðə(r)] .

Then	she	only	said	"	Ask	father	.
然后	她	仅有的	说	"	问	父亲	.

然后她只说："去问爸爸。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['læpwɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,

"	And	now	she	was	really	off	like	a	lapwing	round	the	corner	of	the	barn	,
"	和	现在	她	曾是	真的	离开	喜欢	一个	凤头麦鸡	圆形的	这	角落	的	这	谷仓	,

"然后她真的像只凤头麦鸡一样，绕过谷仓的拐角飞走了。"

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] ,

and	up	in	her	own	little	room	,	crying	with	all	her	might	,
和	向上	在	她	自己的	小的	房间	,	哭泣	和	全部	她	可能	,

她独自待在自己的小房间里，放声痛哭。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [hæd; həd] [left] ['maɪkəlz] [feɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

before	the	triumphant	smile	had	left	Michael's	face	where	he	stood	.
前	这	凯	微笑	有	左边	迈克尔的	脸	在哪里	他	站立	.

迈克尔脸上那胜利的笑容还未消失，他就站在那里。

[ðə; ði] " [ɑːsk]['fɑːðə(r)] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːm] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ðəʊ] .

The	"	Ask	father	"	was	a	mere	form	to	be	gone	though	.
这	"	问	父亲	"	曾是	一个	仅仅	形式	到	是	已消失	尽管	.

“询问父亲”不过是一种形式，终究会被淘汰。

[əʊld]['dænjəl] [hɜːst] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['dɪksən][hæd; həd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'spektɪvli]

Old	Daniel	Hurst	and	William	Dixon	had	talked	over	what	they	could	respectively
老的	丹尼尔	赫斯特	和	威廉	迪克森	有	谈话	超过	什么	他们	可以	分别

[gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ;

give	their	children	before	this	;
给	他们的	孩子们	前	这	;

在此之前，老丹尼尔·赫斯特和威廉·迪克森已经讨论过他们各自能给孩子们什么；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] .

and	that	was	the	parental	way	of	arranging	such	matters	.
和	那	曾是	这	父母	方式	的	安排	这样的	事情	.

这就是父母处理这类事情的方式。

[wen] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][hæd; həd]

When	the	probable	amount	of	worldly	gear	that	he	could	give	his	child	had
什么时候	这	可能	数量	的	世俗	齿轮	那	他	可以	给	他的	孩子	有

[biːn] [nemd] [baɪ] [iːtʃ] ['fɑːðə(r)] ,

been	named	by	each	father	,
到过	命名	经过	每个	父亲	,

当每位父亲都说出了自己可能给予孩子的物质财富数额后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

the	young	folk	,	as	they	said	,
这	年轻的	民间	,	作为	他们	说	,

正如年轻人所说，

[mait] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][men] ,

might	take	their	own	time	in	coming	to	the	point	which	the	old	men	,
可能	拿	他们的	自己的	时间	在	未来	到	这	观点	哪个	这	老的	男人	,

他们可能需要一些时间才能得出老人们所认同的观点，

[wɪð] [ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] ; [nəʊ] [niːd] [tuː; tə]

with	the	prescience	of	experience	,	saw	they	were	drifting	to	;	no	need	to
和	这	预知	的	经验	,	锯	他们	是	漂流	到	;	不	需要	到

['hʌri] [ðem; ðəm] ,

hurry	them	,
匆忙	他们	,

凭借经验的先见之明，他看出他们正随波逐流；无需催促他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] , [ðəʊ] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [tuː]

for	they	were	both	young	,	and	Michael	,	though	active	enough	,	was	too
为了	他们	是	两个都	年轻的	,	和	迈克尔	,	尽管	积极的	足够的	,	曾是	也

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

因为他们俩都很年轻，而且迈克尔虽然很活跃，但却太粗心大意了。

[əʊld]['dænjəl] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] .

old	Daniel	said	,	to	be	trusted	with	the	entire	management	of	a	farm	.
老的	丹尼尔	说	,	到	是	可信	和	这	全部的	管理	的	一个	农场	.

老丹尼尔说，要被委以重任，管理整个农场。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Meanwhile	,	his	father	would	look	about	him	,
同时	,	他的	父亲	会	看	关于	他	,

与此同时，他的父亲会环顾四周。

[ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][fɑːrmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][let] .

and	see	after	all	the	farms	that	were	to	be	let	.
和	看	后	全部	这	农场	那	是	到	是	让	.

看看所有待出租的农场都去了哪里。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Michael	had	a	shrewd	notion	of	this	preliminary	understanding	between	the
迈克尔	有	一个	精明	概念	的	这	初步的	理解	之间	这

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

迈克尔敏锐地察觉到两位父亲之间这种初步的默契。

[ænd; ənd][səʊ] [felt] [les] [dɔːnt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	so	felt	less	daunted	than	he	might	otherwise	have	done	at	making	the
和	所以	毛毡	较少的	畏惧	比	他	可能	否则	有	完毕	在	制作	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] [hænd] .

application	for	Susan's	hand	.
应用	为了	苏珊的	手	.

因此，在向苏珊求婚时，他感到比原本可能感到的要轻松得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

It	was	all	right	,	there	was	not	an	obstacle	;	only	a	deal	of	good	advice	,
它	曾是	全部	正确的	,	那里	曾是	不是	一个	障碍	;	仅有的	一个	交易	的	好的	建议	,

一切都还好，没有遇到什么障碍；只需要一些好的建议。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [θɔːt] [mait] [hæv; həv][æz; əz] [wel] [biːn] [speəd] ,

which	the	lover	thought	might	have	as	well	been	spared	,
哪个	这	情人	想法	可能	有	作为	出色地	到过	幸存	,

恋人认为，这一切或许本来可以避免。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [ə'tend] [tuː; tə] ,

and	which	it	must	be	confessed	he	did	not	much	attend	to	,
和	哪个	它	必须	是	坦白	他	做过	不是	很多	出席	到	,

必须承认，他对此并不太在意。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'sent] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	he	assented	to	every	part	of	it	.
虽然	他	同意	到	每一个	部分	的	它	.

虽然他同意其中的每一部分。

[ðen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [steəz] ,

Then	Susan	was	called	down	stairs	,
然后	苏珊	曾是	称为	向下	楼梯	,

然后苏珊被叫下楼了。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [keɪm] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː]

and	slowly	came	dropping	into	view	down	the	steps	which	led	from	the	two
和	缓慢地	来了	下降	进入	看法	向下	这	步骤	哪个	引领	从	这	二

['fæməli] [ə'pɑːtmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

family	apartments	into	the	house	-	place	.
家庭	公寓	进入	这	房子	-	地方	.

慢慢地，他从两间家庭公寓通往主屋的台阶上走了下来，出现在人们的视线中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] .

She	tried	to	look	composed	and	quiet	,	but	it	could	not	be	done	.
她	尝试	到	看	由	和	安静的	,	但	它	可以	不是	是	完毕	.

她努力让自己看起来镇定自若，但却做不到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['druːpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

She	stood	side	by	side	with	her	lover	,	with	her	head	drooping	,	her
她	站立	边	经过	边	和	她	情人	,	和	她	头	下垂	,	她

[tʃiːks] ['bɜːnɪŋ] ,

cheeks	burning	,
脸颊	燃烧	,

她和情人并肩站着，低着头，双颊滚烫。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɔː(r)] [muːv] ,

not	daring	to	look	up	or	move	,
不是	大胆	到	看	向上	或者	移动	,

不敢抬头，也不敢动弹。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['njuːli] - [bɪ'trəʊðd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fɔːm(ə)l] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ]

while	her	father	made	the	newly	-	betrothed	a	somewhat	formal	address	in	which
尽管	她	父亲	制成	这	新	-	未婚妻	一个	有些	正式的	地址	在	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

he	gave	his	consent	,
他	给予	他的	同意	,

她的父亲向这对新订婚夫妇发表了较为正式的讲话，表示同意这门婚事。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [bɪ'saɪd] .

and	many	a	piece	of	worldly	wisdom	beside	.
和	许多	一个	片	的	世俗	智慧	旁	.

除此之外，他还分享了许多世俗智慧。

['suːzn] ['lɪsnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

Susan	listened	as	well	as	she	could	for	the	beating	of	her	heart	;
苏珊	听着	作为	出色地	作为	她	可以	为了	这	殴打	的	她	心	;

苏珊尽力倾听着自己的心跳；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['spləmli] [ænd; ənd] ['sædli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒst] [waɪf] ,

but	when	her	father	solemnly	and	sadly	referred	to	his	own	lost	wife	,
但	什么时候	她	父亲	庄严地	和	令人遗憾的是	指	到	他的	自己的	丢失的	妻子	,

但当她父亲庄重而悲伤地提起自己已故的妻子时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [frɒm; frəm] ['sɒbɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)]

she	could	keep	from	sobbing	no	longer	;	but	throwing	her	apron	over
她	可以	保持	从	啜泣	不	更长	;	但	投掷	她	围裙	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她再也抑制不住哭泣，一把将围裙蒙在脸上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['dresə(r)] , [ænd; ənd] ['feəli] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [pent] - [ʌp]

she	sat	down	on	the	bench	by	the	dresser	,	and	fairly	gave	way	to	pent	-	up
她	卫星	向下	在	这	长椅	经过	这	梳妆台	,	和	相当	给予	方式	到	五角星	-	向上

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她坐在梳妆台旁的凳子上，压抑已久的泪水几乎夺眶而出。

[əʊ] , [haʊ] ['streɪndʒli] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] , [baɪ]['tendə(r)]

Oh	,	how	strangely	sweet	to	be	comforted	as	she	was	comforted	,	by	tender
哦	,	如何	奇怪的	甜的	到	是	安慰	作为	她	曾是	安慰	,	经过	投标

[kə'res] ,

caress	,
抚摸	,

哦，像她那样被温柔抚摸着得到安慰，是多么奇妙的甜蜜啊！

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ləʊ] - ['wɪspəd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lʌv] !

and	many	a	low	-	whispered	promise	of	love	!
和	许多	一个	低的	-	低声说道	承诺	的	爱	!

还有许多低声呢喃的爱情誓言!

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

Her	father	sat	by	the	fire	,	thinking	of	the	days	that	were	gone	;
她	父亲	卫星	经过	这	火	,	思维	的	这	天	那	是	已消失	;

她的父亲坐在火炉旁，回忆着逝去的时光;

['wɪli] [wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ;

Willie	was	still	out	of	doors	;
威利	曾是	仍然	出去	的	门	;

威利还在户外;

[bʌt; bət] ['suːzn] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [felt] [nəʊ] [wʌnz] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['æbsəns] - - [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðeɪ]

but	Susan	and	Michael	felt	no	one's	presence	or	absence	-	-	they	only	knew	they
但	苏珊	和	迈克尔	毛毡	不	一个人的	在场	或者	缺席	-	-	他们	仅有的	知道	他们

[wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

were	together	as	betrothed	husband	and	wife	.
是	一起	作为	未婚妻	丈夫	和	妻子	.

但苏珊和迈克尔感觉不到任何人的存在或缺席——他们只知道他们作为未婚夫妻在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)] [tuː] ,

In	a	week	,	or	two	,
在	一个	星期	,	或者	二	,

一两周后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

they	were	formally	told	of	the	arrangements	to	be	made	in	their	favour	.
他们	是	正式地	讲述	的	这	安排	到	是	制成	在	他们的	偏爱	.

他们被正式告知将要做出有利于他们的安排。

[ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] ['veɪkənt] ;

A	small	farm	in	the	neighbourhood	happened	to	fall	vacant	;
一个	小的	农场	在	这	邻里	发生	到	落下	空缺	;

附近正好有一座小农场空置了;

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['fɑːðə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	Michael's	father	offered	to	take	it	for	him	,
和	迈克尔的	父亲	提供	到	拿	它	为了	他	,

迈克尔的父亲主动提出替他拿。

[ænd; ənd][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] ,

and	be	responsible	for	the	rent	for	the	first	year	,
和	是	负责任的	为了	这	租	为了	这	第一的	年	,

并负责支付第一年的房租。

[waɪl] ['wɪljəm] ['dɪksən][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] ,

while	William	Dixon	was	to	contribute	a	certain	amount	of	stock	,
尽管	威廉	迪克森	曾是	到	贡献	一个	肯定	数量	的	库存	,

而威廉·迪克森则需出资一定数量的股票，

[ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [help] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	both	fathers	were	to	help	towards	the	furnishing	of	the	house	.
和	两个都	父亲们	是	到	帮助	向	这	家具	的	这	房子	.

两位父亲都要帮忙添置房子里的家具。

['suːzn] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ɪn'dɪfrənt] [weɪ] ;

Susan	received	all	this	information	in	a	quiet	,	indifferent	way	;
苏珊	已收到	全部	这	信息	在	一个	安静的	,	冷漠	方式	;

苏珊平静而冷漠地接受了所有这些信息;

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

she	did	not	care	much	for	any	of	these	preparations	,
她	做过	不是	关心	很多	为了	任何	的	这些	准备工作	,

她对这些准备工作都不太在意。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] ;

which	were	to	hurry	her	through	the	happy	hours	;
哪个	是	到	匆忙	她	通过	这	快乐的	小时	;

目的是让她尽快度过快乐的时光;

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['daʊri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] .

she	cared	least	of	all	for	the	money	amount	of	dowry	and	of	substance	.
她	关心	至少	的	全部	为了	这	钱	数量	的	嫁妆	和	的	物质	.

她最不在乎嫁妆的金额和物质条件。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [slaɪt]

It	jarred	on	her	to	be	made	the	confidante	of	occasional	slight	repinings
它	罐装	在	她	到	是	制成	这	知己	的	偶然	轻微	重新装订

[ɒv; əv] ['maɪkəlz] ,

of	Michael's	,
的	迈克尔的	,

她感到很不自在，因为她成了迈克尔偶尔小抱怨的倾诉对象。

[æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [set] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [biːst] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pɪg] [fɔː(r); fə(r)]

as	one	by	one	his	future	father	-	in	-	law	set	aside	a	beast	or	a	pig	for
作为	一	经过	一	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	放	旁边	一个	兽	或者	一个	猪	为了

['suːzənz] ['pɔːʃ(ə)n] ,

Susan's	portion	,
苏珊的	部分	,

他未来的岳父们一个接一个地为苏珊留下了牲畜或猪作为份额。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɑːm] .

which	were	not	always	the	best	animals	of	their	kind	upon	the	farm	.
哪个	是	不是	总是	这	最好的	动物	的	他们的	种类	之上	这	农场	.

它们并不总是农场里同类动物中最优秀的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] ['stɪndʒɪnəs] , [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] , [ðəʊ]

But	he	also	complained	of	his	own	father's	stinginess	,	which	somewhat	,	though
但	他	还	抱怨	的	他的	自己的	父亲的	吝啬	,	哪个	有些	,	尽管

[nɒt] [mʌtʃ] ,

not	much	,
不是	很多	,

但他也抱怨自己父亲的吝啬，这在某种程度上，虽然并不严重，

[əˈliːvieɪtɪd] ['suːzənz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv]

alleviated	Susan's	dislike	to	being	awakened	out	of	her	pure	dream	of	love
缓解	苏珊的	不喜欢	到	存在	觉醒	出去	的	她	纯的	梦	的	爱

[tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [welθ] .

to	the	consideration	of	worldly	wealth	.
到	这	考虑	的	世俗	财富	.

减轻了苏珊对从纯洁的爱情梦想中醒来，转而考虑世俗财富的厌恶感。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] , ['wɪli] ['məʊped] [ænd; ənd] [pain] .

But	in	the	midst	of	all	this	bustle	,	Willie	moped	and	pined	.
但	在	这	中间	的	全部	这	忙碌	,	威利	轻便摩托车	和	松开	.

但在这一切喧嚣之中，威利却闷闷不乐，独自一人郁郁寡欢。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːd] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	the	same	chord	of	delicacy	running	through	his	mind	that	made	his
他	有	这	相同的	弦	的	美味	跑步	通过	他的	头脑	那	制成	他的

['bɒdi] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [wiːk] .

body	feeble	and	weak	.
身体	微弱	和	虚弱的	.

他心中也有一种同样的敏感细腻，这种敏感细腻也让他的身体变得虚弱无力。

[hiː; hi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

He	kept	out	of	the	way	,
他	保留	出去	的	这	方式	,

他避开了那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['hwɪtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] [ʌn'kuːθ] [hedz] [ɒn]['heɪz(ə)l] -

and	was	apparently	occupied	in	whittling	and	carving	uncouth	heads	on	hazel	-
和	曾是	显然	占领	在	削木	和	雕刻	粗野	头部	在	榛	-

[stɪks] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [haʊs] .

sticks	in	an	out	-	house	.
棍子	在	一个	出去	-	房子	.

他显然在室外小屋里忙着用榛树枝削出丑陋的头像。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [ə'vɔɪdɪd] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['suːzn] .

But	he	positively	avoided	Michael	,	and	shrunk	away	even	from	Susan	.
但	他	积极地	避免	迈克尔	,	和	缩小	离开	甚至	从	苏珊	.

但他刻意回避迈克尔，甚至对苏珊也避之不及。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [æt; ət][fɜːst] .

She	was	too	much	occupied	to	notice	this	at	first	.
她	曾是	也	很多	占领	到	注意	这	在	第一的	.

她一开始太忙了，没注意到这一点。

['maɪk(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , -

Michael	pointed	it	out	to	her	,	saying	,	with	a	laugh	,	-
迈克尔	尖	它	出去	到	她	,	说	,	和	一个	笑	,	-

迈克尔指给她看，笑着说：

" [lʊk] [æt; ət] ['wɪli] !

"	Look	at	Willie	!
"	看	在	威利	!

“看看威利！”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] ['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

he	might	be	a	cast	-	off	lover	and	jealous	of	me	,
他	可能	是	一个	投掷	-	离开	情人	和	嫉妒的	的	我	,

他可能是我抛弃的情人，并且嫉妒我。

[hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	looks	so	dark	and	downcast	at	me	.
他	看起来	所以	黑暗的	和	沮丧	在	我	.

他看我的眼神阴沉而沮丧。

" ['maɪk(ə)l] [spəʊk] [ðɪs] [dʒest] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] ['wɪli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Michael	spoke	this	jest	out	loud	,	and	Willie	burst	into	tears	,	and	ran	out	of
"	迈克尔	辐	这	笑话	出去	大声	,	和	威利	爆裂	进入	眼泪	,	和	跑	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“迈克尔把这个玩笑说出口，威利顿时嚎啕大哭，跑出了房子。”

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

"	Let	me	go	.
"	让	我	去	.

放我走。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] ! " [sed] ['suːzn] ([fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst]) .

Let	me	go	!	"	said	Susan	(	for	her	lover's	arm	was	round	her	waist	)	.
让	我	去	!	"	说	苏珊	(	为了	她	恋人的	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	)	.

“放开我！”苏珊说道（因为她情人的手臂正搂着她的腰）。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiːz] ['fretɪŋ] .

"	I	must	go	to	him	if	he's	fretting	.
"	我	必须	去	到	他	如果	他是	烦躁	.

“如果他焦虑不安，我必须去看看他。”

[aɪ] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [aɪ] [wʊd] !

I	promised	mother	I	would	!
我	承诺	母亲	我	会	!

我答应过妈妈我会的！

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	She	pulled	herself	away	,	and	went	in	search	of	the	boy	.
"	她	拉	她自己	离开	,	和	去	在	搜索	的	这	男生	.

她挣脱开来，去找那个男孩。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn]['baɪə(r)][ænd; ənd] [bɑːn] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] ,

She	sought	in	byre	and	barn	,	through	the	orchard	,
她	寻求	在	牛棚	和	谷仓	,	通过	这	果园	,

她穿过牛棚和谷仓，穿过果园，寻找着

[weə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðɪs] ['liːfləs] ['wɪntə(r)] - [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [kən'siːlmənt] ;

where	indeed	in	this	leafless	winter	-	time	there	was	no	great	concealment	;
在哪里	的确	在	这	无叶	冬天	-	时间	那里	曾是	不	伟大的	隐蔽	;

在这片落叶凋零的冬季，确实没有什么可以遮蔽的；

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wʊl] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪtə(r)] ['sʌmə(r)] ,

up	into	the	room	where	the	wool	was	usually	stored	in	the	later	summer	,
向上	进入	这	房间	在哪里	这	羊毛	曾是	通常	存储	在	这	之后	夏天	,

上到通常夏末存放羊毛的房间，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , [laɪk][sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ʌp]

and	at	last	she	found	him	,	sitting	at	bay	,	like	some	hunted	creature	,	up
和	在	最后的	她	成立	他	,	坐着	在	湾	,	喜欢	一些	猎杀	生物	,	向上

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wʊd] - [stæk] .

behind	the	wood	-	stack	.
在后面	这	木头	-	堆	.

最后她找到了他，他像一只被猎杀的动物一样，躲在柴堆后面。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] , [læd] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] ? " [ɑːskt]

"	What	are	ye	gone	for	,	lad	,	and	me	seeking	you	everywhere	?	"	asked
"	什么	是	是的	已消失	为了	,	小伙子	,	和	我	寻求	你	到处	?	"	问

[ʃiː; ʃi] , ['breθləs] .

she	,	breathless	.
她	,	喘不过气	.

“孩子，你去了哪里？我到处找你。”她气喘吁吁地问道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [ˌem 'iː] .

"	I	did	not	know	you	would	seek	me	.
"	我	做过	不是	知道	你	会	寻找	我	.

我不知道你会来找我。

[aɪv] [biːn] [əˈweɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [kɛəd] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] ,

I've	been	away	many	a	time	,	and	no	one	has	cared	to	seek	me	,
我已经	到过	离开	许多	一个	时间	,	和	不	一	有	关心	到	寻找	我	,

我曾多次离家，却没有人来寻找我。

" [sed] [hiː; hi] , ['kraɪɪŋ] [ə'freʃ] .
" said he , crying afresh .
" 说 他 , 哭泣 重新 .

“他边说边又哭了起来。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , " [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] .
" Nonsense , " replied Susan , " don't be so foolish , ye little good - for - nought .
" 废话 , " 回复 苏珊 , " 不 是 所以 愚蠢 , 是的 小的 好的 - 为了 - 零 .

“胡说，”苏珊回答说，“别这么愚蠢，你这个没用的小东西。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ,
" But she crept up to him in the hole he had made underneath the great ,
" 但 她 悄悄地爬向上 到 他 在 这 洞 他 有 制成 下 这 伟大的 ,

但她悄悄地爬到他身下他挖的洞里，

[braʊn] [ʃiːf] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ][hɪm] .
brown sheafs of wood , and squeezed herself down by him .
棕色的 捆 的 木头 , 和 挤压 她自己 向下 经过 他 .

她蜷缩着身子，挤到他身边，身子是一捆捆棕色的木头。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fəʊk] [siːk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]
" What for should folk seek after you , when you get away from them
" 什么 为了 应该 民间 寻找 后 你 , 什么时候 你 得到 离开 从 他们
[wen'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] ?
whenever you can ?
每当 你 能 ?

“既然你总是尽可能地远离他们，人们为什么还要追随你呢？”

" [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] .
" asked she .
" 问 她 .

她问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .
" They don't want me to stay .
" 他们 不 想 我 到 停留 .

“他们不想让我留下来。”

['nəʊbədi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
Nobody wants me .
无人 想要 我 .

没人要我。

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sez] [aɪ]['hɪndə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [help] .
If I go with father , he says I hinder more than I help .
如果 我 去 和 父亲 , 他 说道 我 阻碍 更多的 比 我 帮助 .

如果我和父亲一起去，他会说我弊大于利。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .
You used to like to have me with you .
你 用过的 到 喜欢 到 有 我 和 你 .

你以前喜欢有我陪着你。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juːv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊd] ['rɑːðə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ;
But now , you've taken up with Michael , and you'd rather I was away ;
但 现在 , 你已经 已采取 向上 和 迈克尔 , 和 你会 相当 我 曾是 离开 ;

但现在，你和迈克尔在一起了，你宁愿我离开；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst][baɪd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [stænd] ['maɪk(ə)l] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and I can just bide away ; but I cannot stand Michael jeering at me .
和 我 能 只是 比德 离开 ; 但 我 不能 站立 迈克尔 嘲笑 在 我 .

我可以置之不理；但我无法忍受迈克尔嘲笑我。

[hiːz] [gɒt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [mait] [sɜːv] [hɪm] . "

He's	got	you	to	love	him	and	that	might	serve	him	.	"
他是	得到	你	到	爱	他	和	那	可能	服务	他	.	"

他让你爱上他了，这或许对他有利。

" [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , ['dɪəli] , [læd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	But	I	love	you	,	too	,	dearly	,	lad	!	"	said	she	,	putting	her	arm	round	his
"	但	我	爱	你	,	也	,	亲爱的	,	小伙子	!	"	说	她	,	推杆	她	手臂	圆形的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

“但是我也非常爱你，孩子！”她说着，将手臂搭在他的脖子上。

" [wɪtʃ] [ɒn] [ˌjuː ˈes] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ? " [sed] [hiː; hi] , ['wɪstfəli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

"	Which	on	us	do	you	like	best	?	"	said	he	,	wistfully	,	after	a	little	pause	,
"	哪个	在	我们	做	你	喜欢	最好的	?	"	说	他	,	怅然地	,	后	一个	小的	暂停	,

“你最喜欢我们俩中的哪一个？”他略作停顿后，若有所思地问道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

putting	her	arm	away	,	so	that	he	might	look	in	her	face	,
推杆	她	手臂	离开	,	所以	那	他	可能	看	在	她	脸	,

她放下手臂，好让他能看着她的脸。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [truːθ] .

and	see	if	she	spoke	truth	.
和	看	如果	她	辐	真相	.

看看她说的是不是真话。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] [red] .

She	went	very	red	.
她	去	非常	红色的	.

她脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

"	You	should	not	ask	such	questions	.
"	你	应该	不是	问	这样的	问题	.

你不应该问这样的问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] . "

They	are	not	fit	for	you	to	ask	,	nor	for	me	to	answer	.	"
他们	是	不是	合身	为了	你	到	问	,	也不	为了	我	到	回答	.	"

这些问题你不该问，我也不该回答。

" [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [beɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pleɪntɪvli] .

"	But	mother	bade	you	love	me	!	"	said	he	,	plaintively	.
"	但	母亲	巴德	你	爱	我	!	"	说	他	,	哀怨地	.

“可是妈妈吩咐你爱我！”他哀怨地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

半生前事(Half a Life-Time Ago)
第2/4页

" [ænd; ənd][səʊ][ai][duː; də] .

"	And	so	I	do	.
"	和	所以	我	做	.

我也确实这么做了。

[ænd; ənd][səʊ][ai]['evə(r)] [wɪl] [duː; də] .

And	so	I	ever	will	do	.
和	所以	我	曾经	将要	做	.

我永远都会这样做。

['lʌvə(r)][nɔː(r)] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [læd] - - [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv]

Lover	nor	husband	shall	come	betwixt	thee	and	me	,	lad	-	-	ne'er	a	one	of
情人	也不	丈夫	将	来	中间	你	和	我	,	小伙子	-	-	从未	一个	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

情人或丈夫都不能介入你我之间，孩子——一个也不能。

[ðæt] [ai] ['prɒmɪs] [ðiː] ([æz; əz][ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]) ,

That	I	promise	thee	(	as	I	promised	mother	before	)	,
那	我	承诺	你	(	作为	我	承诺	母亲	前	)	,

我向你承诺（就像我之前向母亲承诺的那样），

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːkən] [naʊ] ,

in	the	sight	of	God	and	with	her	hearkening	now	,
在	这	视线	的	上帝	和	和	她	倾听	现在	,

在上帝的注视下，在她此刻的聆听下，

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['hɑːkən] [tuː; tə] ['ɜːθli] [wɜːd] [ə'gen] .

if	ever	she	can	hearken	to	earthly	word	again	.
如果	曾经	她	能	倾听	到	尘世的	单词	再次	.

如果她还能再次聆听人间的话语的话。

['əʊnli][ai] ['kænɒt] [ə'baɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] ['fretɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf]

Only	I	cannot	abide	to	have	thee	fretting	,	just	because	my	heart	is	large	enough
仅有的	我	不能	遵守	到	有	你	烦躁	,	只是	因为	我的	心	是	大的	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] . "

for	two	.	"
为了	二	.	"

只是我无法忍受你为此烦恼，仅仅因为我的心足够大，可以容纳两个人。

" [ænd; ənd] [ðaʊlt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ? "

"	And	thou'lt	love	me	always	?	"
"	和	你将	爱	我	总是	?	"

“你会永远爱我吗？”

" ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['evə(r)] . [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] - - [ðə; ði][mɔː(r)] [ðaʊlt] [lʌv] ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi]

"	Always	,	and	ever	.	And	the	more	-	-	the	more	thou'lt	love	Michael	,	"	said	she
"	总是	,	和	曾经	.	和	这	更多的	-	-	这	更多的	你将	爱	迈克尔	,	"	说	她

, ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

,	dropping	her	voice	.
,	下降	她	嗓音	.

“永远，永远。而且你越是这样——你就越会爱迈克尔，”她压低声音说道。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['saɪɪŋ] ,
" I'll try , " said the boy , sighing ,
" 患病的 尝试 , " 说 这 男生 , 叹息 ,

“我会试试的，”男孩叹了口气说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] [ænd; ənd] [bləʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
for he remembered many a harsh word and blow of which his sister
为了 他 记得 许多 一个 残酷的 单词 和 吹 的 哪个 他的 姐姐
[njuː] ['nʌθɪŋ] .
knew nothing .
知道 没有什么 .

因为他记得许多妹妹一无所知的恶言恶语和拳打脚踢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] ,
She would have risen up to go away , but he held her tight ,
她 会 有 升起 向上 到 去 离开 , 但 他 握住 她 紧的 ,

她本想起身离开，但他紧紧地抱住了她。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
for here and now she was all his own ,
为了 这里 和 现在 她 曾是 全部 他的 自己的 ,

此刻，她完全属于他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] .
and he did not know when such a time might come again .
和 他 做过 不是 知道 什么时候 这样的 一个 时间 可能 来 再次 .

他不知道这样的机会何时才会再次到来。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [sæt] [kraʊtʃt] [ʌp] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːn] ['bləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
So the two sat crouched up and silent , till they heard the horn blowing at the
所以 这 二 卫星 蹲着 向上 和 沉默的 , 直到 他们 听到 这 喇叭 吹 在 这
[fiːld] - [geɪt] ,
field - gate ,
场地 - 门 ,

于是两人蜷缩着身子，一言不发，直到听到田野门口的号角声响起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] [həʊm] [tuː; tə] ['eni] ['wɔndərəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,
which was the summons home to any wanderers belonging to the farm ,
哪个 曾是 这 传票 家 到 任何 流浪者 属于 到 这 农场 ,

这是召唤所有属于农场的流浪者回家的通行证。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .
and at this hour of the evening , signified that supper was ready .
和 在 这 小时 的 这 晚上 , 表示 那 晚餐 曾是 准备好 .

到了晚上这个时候，就表示晚餐已经准备好了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɪn] .
Then the two went in .
然后 这 二 去 在 .

然后两人走了进去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['suːzn] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]['eɪprəl] .
Susan and Michael were to be married in April .
苏珊 和 迈克尔 是 到 是 已婚 在 四月 .

苏珊和迈克尔原定于四月结婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [fɑːm] ,

He	had	already	gone	to	take	possession	of	his	new	farm	,
他	有	已经	已消失	到	拿	拥有	的	他的	新的	农场	,

他已经去接收他的新农场了。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [juː] [nʊk] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈneɪbərɪŋ] ,

three	or	four	miles	away	from	Yew	Nook	-	-	but	that	is	neighbouring	,
三	或者	四	英里	离开	从	紫杉	角落	-	-	但	那	是	邻接	,

距离尤努克三四英里——但那是邻近的地方。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌæksepˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðæt] [ˈθɪnli] - [ˈpɑːpjuleɪtɪd] [ˈdɪstrɪkt] , - -

according	to	the	acceptation	of	the	word	in	that	thinly	-	populated	district	,	-	-
根据	到	这	接受	的	这	单词	在	那	薄薄的	-	人口稠密	区	,	-	-

[wen] [ˈwɪljəm] [ˈdɪksən] [fel] [ɪl] .

when	William	Dixon	fell	ill	.
什么时候	威廉	迪克森	跌倒	患病的	.

根据该词在人口稀少的地区的含义——当威廉·迪克逊生病时。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hed] - [eɪk] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

He	came	home	one	evening	,	complaining	of	head	-	ache	and	pains	in	his	limbs	,
他	来了	家	一	晚上	,	抱怨	的	头	-	疼痛	和	疼痛	在	他的	四肢	,

一天晚上他回到家，抱怨头痛和四肢疼痛。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ləʊð] [ðə; ðɪ] [ˈpɒsɪt] [wɪtʃ] [ˈsuːzn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

but	seemed	to	loathe	the	posset	which	Susan	prepared	for	him	;
但	似乎	到	厌恶	这	波斯特	哪个	苏珊	准备	为了	他	;

但他似乎很讨厌苏珊为他准备的奶冻；

[ðə; ðɪ] [ˈtriːkl] - [ˈpɒsɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhəʊmli] [ˈkʌntri] [ˈremədi] [əˈgenst] [æn; ən] [ɪnˈsɪpiənt]

the	treacle	-	posset	which	was	the	homely	country	remedy	against	an	incipient
这	糖浆	-	波斯特	哪个	曾是	这	家常的	国家	补救	反对	一个	初期

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

糖浆奶糊是当时人们用来治疗感冒初期症状的民间偏方。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈwɪərinəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd]

He	took	to	his	bed	with	a	sensation	of	exceeding	weariness	,	and	an	odd
他	采取	到	他的	床	和	一个	感觉	的	超过	疲劳	,	和	一个	奇怪的

,

,

,

他感到极度疲惫，并有一种奇怪的感觉，于是躺到了床上。

[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlʊkɪŋ] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd]

unusual	looking	-	back	to	the	days	of	his	youth	,	when	he	was	a	lad
异常	寻找	-	后退	到	这	天	的	他的	青年	,	什么时候	他	曾是	一个	小伙子

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

living	with	his	parents	,
活的	和	他的	父母	,

回想起他的少年时代，那时他还是个和父母一起生活的小男孩，这种感觉很不寻常。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] .

in	this	very	house	.
在	这	非常	房子	.

就在这所房子里。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðen] ,

The	next	morning	he	had	forgotten	all	his	life	since	then	,
这	下一个	早晨	他	有	被遗忘的	全部	他的	生活	自从	然后	,

第二天早上，他把之后发生的一切都忘得一干二净了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz][əʊn] ['tʃɪldrən] ; ['kraɪɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['nju:li] - [wi:n] ['beɪbi] ,

and	did	not	know	his	own	children	;	crying	,	like	a	newly	-	weaned	baby	,
和	做过	不是	知道	他的	自己的	孩子们	;	哭泣	,	喜欢	一个	新	-	断奶	婴儿	,

他甚至不认识自己的孩子；哭得像个刚断奶的婴儿。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [su:ð] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [peɪn] .

for	his	mother	to	come	and	soothe	away	his	terrible	pain	.
为了	他的	母亲	到	来	和	舒缓	离开	他的	糟糕的	疼痛	.

盼着他的母亲能来安慰他，抚平他巨大的痛苦。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] ['kɑ:nɪstən] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['taɪfəs] - ['fi:və(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:nd]

The	doctor	from	Coniston	said	it	was	the	typhus	-	fever	,	and	warned
这	医生	从	康尼斯顿	说	它	曾是	这	斑疹伤寒	-	发烧	,	和	警告

['su:zn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'fekʃəs] ['kærəktə(r)] ,

Susan	of	its	infectious	character	,
苏珊	的	它是	传染性	特点	,

来自康尼斯顿的医生说这是斑疹伤寒，并警告苏珊这种病具有传染性。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

and	shook	his	head	over	his	patient	.
和	摇晃	他的	头	超过	他的	病人	.

他摇了摇头，看着他的病人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][nɪə(r)] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] ; ['əʊnli] [gʊd] ,

There	were	no	near	friends	to	come	and	share	her	anxiety	;	only	good	,
那里	是	不	靠近	朋友们	到	来	和	分享	她	焦虑	;	仅有的	好的	,

没有亲朋好友可以来分担她的焦虑；只有好朋友，

[kaɪnd][əʊld] ['pegɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['feɪθflnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪbərə(r)] - [waɪvz] ,

kind	old	Peggy	,	who	was	faithfulness	itself	,	and	one	or	two	labourers	'	wives	,
种类	老的	佩吉	,	WHO	曾是	忠诚	本身	,	和	一	或者	二	劳工	-	妻子们	,

善良的老佩吉，她为人忠诚，还有一两个工人的妻子，

[hu:] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

who	would	fain	have	helped	her	,
WHO	会	欣然	有	帮助	她	,

谁会愿意帮助她呢?

[hæd; həd][nɒt][ðeə(r)][hændz] [bi:n] [taɪd][baɪ][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['fæmɪlɪz] .

had	not	their	hands	been	tied	by	their	responsibility	to	their	own	families	.
有	不是	他们的	双手	到过	系	经过	他们的	责任	到	他们的	自己的	家庭	.

如果不是因为他们肩负着对家庭的责任而束手无策的话。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['su:zn] ['naɪðə(r)] [fɪəd] [nɔ:(r)] [flægd] .

But	,	somehow	,	Susan	neither	feared	nor	flagged	.
但	,	不知何故	,	苏珊	两者都不	害怕	也不	已标记	.

但是，不知何故，苏珊既没有感到害怕，也没有退缩。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

As	for	fear	,	indeed	,	she	had	no	time	to	give	way	to	it	,
作为	为了	害怕	,	的确	,	她	有	不	时间	到	给	方式	到	它	,

至于恐惧，她根本没有时间屈服于它。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['enədʒi] [ɒv; əv][bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

for	every	energy	of	both	body	and	mind	was	required	.
为了	每一个	活力	的	两个都	身体	和	头脑	曾是	必需的	.

因为这需要调动身心的一切能量。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

Besides	,	the	young	have	had	too	little	experience	of	the	danger	of
除了	,	这	年轻的	有	有	也	小的	经验	的	这	危险	的

[ɪn'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

infection	to	dread	it	much	.
感染	到	恐惧	它	很多	.

此外，年轻人对感染的危险了解甚少，因此不太害怕感染。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [wɪʃ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

She	did	indeed	wish	,	from	time	to	time	,
她	做过	的确	希望	,	从	时间	到	时间	,

她确实时不时地会希望，

[ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['wɪli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

that	Michael	had	been	at	home	to	have	taken	Willie	over	to	his	father's
那	迈克尔	有	到过	在	家	到	有	已采取	威利	超过	到	他的	父亲的

[æt; ət] [haɪ] [bek] ;

at	High	Beck	;
在	高的	贝克	;

迈克尔当时在家，把威利送到他父亲位于高贝克的家；

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz]['dəʊsaɪl][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	then	,	again	,	the	lad	was	docile	and	useful	to	her	,
但	然后	,	再次	,	这	小伙子	曾是	温顺	和	有用	到	她	,

但是，话说回来，这孩子很温顺，对她很有用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fekləsnəs] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] [meɪk] [hɪm] ['hɑːʃli] ['triːtɪd] [baɪ] ['strendʒər] ;

and	his	fecklessness	in	many	things	might	make	him	harshly	treated	by	strangers	;
和	他的	不负责任	在	许多	事物	可能	制作	他	严厉地	治疗	经过	陌生人	;

他在很多事情上的不负责任可能会让他受到陌生人的苛待；

[səʊ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['æpəlbi] [feə(r)] ,

so	,	perhaps	,	it	was	as	well	that	Michael	was	away	at	Appleby	fair	,
所以	,	也许	,	它	曾是	作为	出色地	那	迈克尔	曾是	离开	在	苹果比	公平的	,

所以，或许迈克尔去参加阿普尔比集市是件好事。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] - - [gɒn] ['ɪntuː] ['jɔːrkʃər] ['ɑːftə(r)] ['hɔːsɪz] .

or	even	beyond	that	-	-	gone	into	Yorkshire	after	horses	.
或者	甚至	超过	那	-	-	已消失	进入	约克郡	后	马匹	.

甚至更远——去约克郡追寻马匹。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [gruː] [wɜːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nɜːs]

Her	father	grew	worse	;	and	the	doctor	insisted	on	sending	over	a	nurse
她	父亲	生长	更糟	;	和	这	医生	坚持	在	发送	超过	一个	护士

[frɒm; frəm] ['kɑːnɪstən] .

from	Coniston	.
从	康尼斯顿	.

她父亲的病情加重；医生坚持要从康尼斯顿派一名护士过来。

[nɒt] [ə; eɪ] [prə'fest] [nɜːs] - - ['kɑːnɪstən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ;

Not	a	professed	nurse	-	-	Coniston	could	not	have	supported	such	a	one	;
不是	一个	声称	护士	-	-	康尼斯顿	可以	不是	有	有	这样的	一个	一	;

她并非自称护士——康尼斯顿不可能养得起这样的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

but	a	widow	who	was	ready	to	go	where	the	doctor	sent	her	for
但	一个	寡妇	WHO	曾是	准备好	到	去	在哪里	这	医生	发送	她	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] .

the	sake	of	the	payment	.
这	清酒	的	这	支付	.

但一位寡妇为了获得报酬，愿意去医生让她去的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['suːzn] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feld] [baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)] [hɜː'self] ,

When	she	came	,	Susan	suddenly	gave	way	;	she	was	felled	by	the	fever	herself	,
什么时候	她	来了	,	苏珊	突然	给予	方式	;	她	曾是	倒下	经过	这	发烧	她自己	,

她来的时候，苏珊突然倒下了；她自己也因高烧而倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wiːks] .

and	lay	unconscious	for	long	weeks	.
和	躺	无意识	为了	长的	周	.

并昏迷不醒数周。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ; ['ɜːli] [sprɪŋ] : ['eɪprəl] ,

Her	consciousness	returned	to	her	one	spring	afternoon	;	early	spring	:	April	,
她	意识	返回	到	她	一	春天	下午	;	早期的	春天	:	四月	,

- - [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [mʌnθ] .

-	-	her	wedding	-	month	.
-	-	她	婚礼	-	月	.

在一个春日的午后，她的意识恢复了；那是早春时节：四月——她的结婚月份。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɔːnə(r)] - [greɪt] ,

There	was	a	little	fire	burning	in	the	small	corner	-	grate	,
那里	曾是	一个	小的	火	燃烧	在	这	小的	角落	-	格特	,

小角落的炉栅里燃着一小堆火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn]

and	the	flickering	of	the	blaze	was	enough	for	her	to	notice	in
和	这	闪烁	的	这	火焰	曾是	足够的	为了	她	到	注意	在

[hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [steɪt] .

her	weak	state	.
她	虚弱的	状态	.

即使在她虚弱的状态下，火焰的闪烁也足以让她注意到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

She	felt	that	there	was	some	one	sitting	on	the	window	-	side	of	her	bed	,
她	毛毡	那	那里	曾是	一些	一	坐着	在	这	窗户	-	边	的	她	床	,

她感觉有人坐在她床边的窗边。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

behind	the	curtain	,	but	she	did	not	care	to	know	who	it	was	;
在后面	这	窗帘	,	但	她	做过	不是	关心	到	知道	WHO	它	曾是	;

幕后有人，但她并不在意是谁；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd][maɪnd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

it	was	even	too	great	a	trouble	for	her	languid	mind	to	consider
它	曾是	甚至	也	伟大的	一个	麻烦	为了	她	慵懒的	头脑	到	考虑

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

who	it	was	likely	to	be	.
WHO	它	曾是	可能	到	是	.

对于她那昏昏欲睡的头脑来说，去思考那人可能是谁都太麻烦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [melt] [ɒf] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʌkʃəri]

She	would	rather	shut	her	eyes	,	and	melt	off	again	into	the	gentle	luxury
她	会	相当	关闭	她	眼睛	,	和	熔化	离开	再次	进入	这	温和的	奢华

[ɒv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

她宁愿闭上双眼，再次沉入温柔舒适的睡眠之中。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['weikən] , [ðə; ði] ['kɑːnɪstən] [nɜːs] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] ,

The	next	time	she	wakened	,	the	Coniston	nurse	perceived	her	movement	,
这	下一个	时间	她	醒来	,	这	康尼斯顿	护士	感知	她	移动	,

她下次醒来时，康尼斯顿的护士察觉到了她的动静。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dræŋk] [wɪð] ['iːgə(r)] ['relɪʃ] ;

and	made	her	a	cup	of	tea	,	which	she	drank	with	eager	relish	;
和	制成	她	一个	杯子	的	茶	,	哪个	她	喝	和	渴望的	尽情享用	;

于是给他泡了杯茶，他津津有味地喝了起来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['suːzn] [leɪ] ['məʊʃnləs] - - [nɒt] [ə'sliːp] ,

but	still	they	did	not	speak	,	and	once	more	Susan	lay	motionless	-	-	not	asleep	,
但	仍然	他们	做过	不是	说话	,	和	一次	更多的	苏珊	躺	静止不动	-	-	不是	睡着了	,

但他们仍然没有说话，苏珊再次一动不动地躺着——她没有睡着。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] , ['plezntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld]

but	strangely	,	pleasantly	conscious	of	all	the	small	chamber	and	household
但	奇怪的	,	愉快	有意识的	的	全部	这	小的	房间	和	家庭

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

但奇怪的是，我却很愉快地意识到房间里和家里的所有声音；

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - ['empti]

the	fall	of	a	cinder	on	the	hearth	,	the	fitful	singing	of	the	half	-	empty
这	落下	的	一个	煤渣	在	这	炉	,	这	断断续续	歌唱	的	这	一半	-	空的

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

煤渣落在炉膛上的声音，半空的烧水壶断断续续的鸣叫声

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['træmpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [fiːld] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [milk] ,

the	cattle	tramping	out	to	field	again	after	they	had	been	milked	,
这	牛	徒步旅行	出去	到	场地	再次	后	他们	有	到过	挤奶	,

挤完奶后，牛群又踱步回到田里。

[ðə; ði] [eɪdʒd] [step] [ɒn] [ðə; ði] [kriːk] [steə(r)] - - [əʊld] ['pɛgiz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

the	aged	step	on	the	creaking	stair	-	-	old	Peggy's	,	as	she	knew	.
这	老年人	步	在	这	嘎吱作响	楼梯	-	-	老的	佩吉的	,	作为	她	知道	.

吱呀作响的楼梯上，老旧的台阶——佩吉知道，那是她的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ; [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

It	came	to	her	door	;	it	stopped	;	the	person	outside	listened	for	a
它	来了	到	她	门	;	它	停止	;	这	人	外部	听着	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

它来到她家门口；它停了下来；门外的人听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [lætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and	then	lifted	the	wooden	latch	,	and	looked	in	.
和	然后	抬起	这	木制的	闩锁	,	和	看起来	在	.

然后他抬起木门闩，向里望去。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	watcher	by	the	bedside	arose	,	and	went	to	her	.
这	观察者	经过	这	床头	出现	,	和	去	到	她	.

床边的看守起身，走到她身边。

['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['pɛgiz] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Susan	would	have	been	glad	to	see	Peggy's	face	once	more	,
苏珊	会	有	到过	高兴的	到	看	佩吉的	脸	一次	更多的	,

苏珊一定会很高兴能再次见到佩吉的脸。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɜːn] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

but	was	far	too	weak	to	turn	,	so	she	lay	and	listened	.
但	曾是	远的	也	虚弱的	到	转动	,	所以	她	躺	和	听着	.

但她虚弱得无法转身，只好躺着倾听。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " ['wɪspəd] [wʌn] [tremblɪŋ] , [eɪdʒd] [vɔɪs] .
" How is she ? " whispered one trembling , aged voice .
" 如何 是 她 ? " 低声说道 一 发抖 , 老年人 嗓音 .

“她怎么样了？”一个颤抖的苍老声音低声问道。

" ['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Better , " replied the other .
" 更好的 , " 回复 这 其他 .

“好多了，”另一个人回答道。

" [ʃiːz] [biːn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .
" She's been awake , and had a cup of tea .
" 她是 到过 醒 , 和 有 一个 杯子 的 茶 .

她已经醒了，还喝了一杯茶。

[ʃɪl] [duː; də] [naʊ] . "
She'll do now . "
壳 做 现在 . "

她现在就去做。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ? "
" Has she asked after him ? "
" 有 她 问 后 他 ? "

她问起过他吗?

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] . "
No ; she has not spoken a word . "
不 ; 她 有 不是 说 一个 单词 . "

不，她一句话也没说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !
" Poor lass !
" 贫穷的 小姐 !

“可怜的姑娘！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !
poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘!

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .
" The door was shut .
" 这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][self] - ['pɪti] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['suːzn] .
A weak feeling of sorrow and self - pity came over Susan .
一个 虚弱的 感觉 的 悲哀 和 自己 - 遗憾 来了 超过 苏珊 .

苏珊心中涌起一股淡淡的悲伤和自怜之情。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ?
What was wrong ?
什么 曾是 错误的 ?

出了什么问题?

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?
Whom had she loved ?
谁 有 她 喜爱 ?

她爱过谁?

[ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] , ['dɔːnɪŋ] , ['sləʊli] [rəʊz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [laɪf] ,

And	dawning	,	dawning	,	slowly	rose	the	sun	of	her	former	life	,
和	黎明	,	黎明	,	缓慢地	玫瑰	这	太阳	的	她	以前的	生活	,

黎明时分，她昔日生活的太阳缓缓升起。

[ænd; ənd] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	all	particulars	were	made	distinct	to	her	.
和	全部	细节	是	制成	清楚的	到	她	.

所有细节都向她详细说明了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	that	some	sorrow	was	coming	to	her	,
她	毛毡	那	一些	悲哀	曾是	未来	到	她	,

她感到某种悲伤即将降临到她身上。

[ænd; ənd] [kraɪd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf]

and	cried	over	it	before	she	knew	what	it	was	,	or	had	strength	enough
和	哭	超过	它	前	她	知道	什么	它	曾是	,	或者	有	力量	足够的

[tuː; tə] [ɑːsk] .

to	ask	.
到	问	.

她还没弄明白那是什么，也没力气问，就为此哭了起来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [slept] [ə'gen] , - - [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [kɔːld]

In	the	dead	of	night	,	-	-	and	she	had	never	slept	again	,	-	-	she	softly	called
在	这	死的	的	夜晚	,	-	-	和	她	有	绝不	睡着了	再次	,	-	-	她	轻轻	称为

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃə(r)] ,

to	the	watcher	,
到	这	观察者	,

在漆黑的夜里——她从此再也没有睡过觉——她轻轻地呼唤着守望者。

[ænd; ənd] [ɑːskt] -

and	asked	-
和	问	-

然后问道——

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？”

" [huː] [wɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ə'fraɪt] , [ɪl] - [veɪld] [baɪ] [ə; eɪ]

"	Who	what	?	"	replied	the	woman	,	with	a	conscious	affright	,	ill	-	veiled	by	a
"	WHO	什么	?	"	回复	这	女士	,	和	一个	有意识的	恐惧	,	患病的	-	含蓄	经过	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [iːz] .

poor	assumption	of	ease	.
贫穷的	假设	的	舒适	.

“谁什么？”女人回答道，语气中带着明显的恐惧，却又拙劣地装作若无其事。

" [laɪ] [stɪl] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Lie	still	,	there's	a	darling	,	and	go	to	sleep	.
"	说谎	仍然	,	有	一个	亲爱的	,	和	去	到	睡觉	.

“别动，宝贝，快睡吧。”

[sliːps] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [stʌf] . "

Sleep's	better	for	you	than	all	the	doctor's	stuff	.	"
睡眠的	更好的	为了	你	比	全部	这	医生的	东西	.	"

睡眠比医生开的所有药都对你有益。

" [huː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] .

"	Who	?	"	repeated	Susan	.
"	WHO	?	"	重复	苏珊	.

“谁？”苏珊重复道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .
" Something is wrong .
" 某物 是 错误的 .

“出问题了。”

[huː] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? ”

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Oh , dear ! " said the woman .
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 这 女士 .

“哦，天哪！”女人说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .
" There's nothing wrong .
" 有 没有什么 错误的 .

“没什么问题。”

['wɪli] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [tɜːn] , [ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] ['naɪsli] . "
Willie has taken the turn , and is doing nicely . "
威利 有 已采取 这 转动 , 和 是 正在做 很好 . "

威利已经转过身了，而且情况不错。

" ['fɑːðə(r)] ? "
" Father ? "
" 父亲 ? "

“父亲？ ”

" [wel] ! [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɪʊkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ]
" Well ! he's all right now , " she answered , looking another way , as if seeking
" 出色地 ! 他是 全部 正确的 现在 , " 她 回答 , 寻找 其他 方式 , 作为 如果 寻求
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
for something .
为了 某物 .

“嗯！他现在没事了，”她回答道，目光转向别处，似乎在寻找什么。

" [ðen] [ɪts] ['maɪk(ə)l] !
" Then it's Michael !
" 然后 它是 迈克尔 !

“那就是迈克尔！”

[əʊ] , [ˌem 'iː] !
Oh , me !
哦 , 我 !

哦，我！

[əʊ] , [ˌem 'iː] !
oh , me !
哦 , 我 !

哦，我！

" [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wiːk] , ['pleɪntɪv] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nɜːs]
" She set up a succession of weak , plaintive , hysterical cries before the nurse
" 她 放 向上 一个 演替 的 虚弱的 , 哀怨 , 歇斯底里的 哭泣 前 这 护士
[kʊd; kəd]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
could pacify her ,
可以 安抚 她 ,

“在护士安抚她之前，她发出了一连串微弱、哀怨、歇斯底里的哭喊声。”

[baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ɑːsk]

by	declaring	that	Michael	had	been	at	the	house	not	three	hours	before	to	ask
经过	声明	那	迈克尔	有	到过	在	这	房子	不是	三	小时	前	到	问

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

after	her	,
后	她	,

她声称迈克尔不到三个小时前曾到过她家打听她的情况。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːti] [æz; əz]['evə(r)][mæn][dɪd] .

and	looked	as	well	and	as	hearty	as	ever	man	did	.
和	看起来	作为	出色地	和	作为	爽朗	作为	曾经	男人	做过	.

他看起来精神矍铄，身体健康，和以往一样强壮。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [hɪm] [sɪns] ? " [in'kwaiə] ['suːzn] .

"	And	you	heard	of	no	harm	to	him	since	?	"	inquired	Susan	.
"	和	你	听到	的	不	伤害	到	他	自从	?	"	询问	苏珊	.

“那之后你有没有听说他遭遇不测？”苏珊问道。

" [bles] [ðə; ði] [læs] , [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] !

"	Bless	the	lass	,	no	,	for	sure	!
"	保佑	这	小姐	,	不	,	为了	当然	!

“祝福这位姑娘，不，当然！”

[aɪv] [nɛə] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [nemd] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɪm][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [æz; əz] [staʊt]

I've	ne'er	heard	his	name	named	since	I	saw	him	go	out	of	the	yard	as	stout
我已经	从未	听到	他的	姓名	命名	自从	我	锯	他	去	出去	的	这	院子	作为	肥硕

[ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)][trɒd] [ʃuː] - ['leðə(r)] .

a	man	as	ever	trod	shoe	-	leather	.
一个	男人	作为	曾经	践踏	鞋	-	皮革	.

自从我看到他走出院子后，就再也没听人提起过他的名字。他是个身材魁梧、体格健壮的人，我从未见过。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [sed] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['pegɪ] ,

"	It	was	well	,	as	the	nurse	said	afterwards	to	Peggy	,
"	它	曾是	出色地	,	作为	这	护士	说	然后	到	佩吉	,

“一切都很好，”护士后来对佩吉说。

[ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

that	Susan	had	been	so	easily	pacified	by	the	equivocating	answer	in	respect	to
那	苏珊	有	到过	所以	容易地	安抚	经过	这	含糊其辞	回答	在	尊重	到

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

苏珊竟然如此轻易地就被对她父亲模棱两可的回答安抚了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['maɪkəlz] ,

If	she	had	pressed	the	questions	home	in	his	case	as	she	did	in	Michael's	,
如果	她	有	按下	这	问题	家	在	他的	案件	作为	她	做过	在	迈克尔的	,

如果她像对待迈克尔的案子那样，在他身上追问到底，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]

she	would	have	learnt	that	he	was	dead	and	buried	more	than	a	month
她	会	有	学会了	那	他	曾是	死的	和	埋葬	更多的	比	一个	月

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她应该在一个多月前就知道他已经去世并下葬了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] , [tuː] ,

It	was	well	,	too	,
它	曾是	出色地	,	也	,

也很好。

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] ([wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ]

that	in	her	weak	state	of	convalescence	(	which	lasted	long	after	this	first	day
那	在	她	虚弱的	状态	的	恢复期	(	哪个	持续	长的	后	这	第一的	天

[ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs])

of	consciousness	)
的	意识	)

在她虚弱的康复状态下（这种状态在她恢复意识的第一天之后持续了很长时间）

[hɜː(r); hə(r)] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

her	perceptions	were	not	sharp	enough	to	observe	the	sad	change	that
她	感知	是	不是	锋利的	足够的	到	观察	这	伤心	改变	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['wɪli] .

had	taken	place	in	Willie	.
有	已采取	地方	在	威利	.

她的感知不够敏锐，没有察觉到威利身上发生的令人悲伤的变化。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːməs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

His	bodily	strength	returned	,	his	appetite	was	something	enormous	,	but	his
他的	身体上的	力量	返回	,	他的	食欲	曾是	某物	巨大的	,	但	他的

[aɪz] ['wɔndə] [kən'tɪnjuəli] ;

eyes	wandered	continually	;
眼睛	漫步	持续	;

他的身体恢复了力量，食欲也变得异常旺盛，但他的目光却总是游移不定；

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'restɪd] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [sləʊ] , [ɪm'piːdɪd] , [ænd; ənd]

his	regard	could	not	be	arrested	;	his	speech	became	slow	,	impeded	,	and
他的	看待	可以	不是	是	被捕	;	他的	演讲	成为	慢的	,	受阻	,	和

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

incoherent	.
语无伦次	.

他的目光无法阻挡；他的言语变得缓慢、含糊不清、语无伦次。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪt] ['wɪli] ['dɪksən]

People	began	to	say	that	the	fever	had	taken	away	the	little	wit	Willie	Dixon
人们	开始	到	说	那	这	发烧	有	已采取	离开	这	小的	有	威利	迪克森

[hæd; həd]['evə(r)] [pə'zest] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [end] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] "

had	ever	possessed	and	that	they	feared	that	he	would	end	in	being	a	"
有	曾经	拥有	和	那	他们	害怕	那	他	会	结尾	在	存在	一个	"

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

人们开始说，这场发烧夺走了威利·迪克森仅有的一点机智，他们担心他最终会变成一个“天生的疯子”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['ɪdiət] [ɪn] [ðə; ði] [deɪlz] .

"	as	they	call	an	idiot	in	the	Dales	.
"	作为	他们	称呼	一个	笨蛋	在	这	戴尔斯	.

“就像戴尔斯人称呼白痴那样。”

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['suːzn] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]

The	habitual	affection	and	obedience	to	Susan	lasted	longer	than	any	other
这	习惯性的	感情	和	服从	到	苏珊	持续	更长	比	任何	其他

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

feeling	that	the	boy	had	had	previous	to	his	illness	;
感觉	那	这	男生	有	有	以前的	到	他的	疾病	;

男孩对苏珊的习惯性喜爱和服从，比他生病之前有过的任何其他感情都持续得更久；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [pə'siːv] [wɒt] ['evri] [wʌn] [els]

and	,	perhaps	,	this	made	her	be	the	last	to	perceive	what	every	one	else
和	,	也许	,	这	制成	她	是	这	最后的	到	感知	什么	每一个	一	别的

[hæd; həd] [lɒŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	long	anticipated	.
有	长的	预期	.

或许，正因如此，她才最后一个察觉到其他人早已预料到的事情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ruːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .

She	felt	the	awakening	rude	when	it	did	come	.
她	毛毡	这	唤醒	粗鲁的	什么时候	它	做过	来	.

她觉得醒来的那一刻很残酷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] : -

It	was	in	this	wise	:	-
它	曾是	在	这	明智的	:	-

事情就是这样：

[wʌn] [dʒeɪn] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [juː] - [triː] , ['nɪtɪŋ] .

One	Jane	evening	,	she	sat	out	of	doors	under	the	yew	-	tree	,	knitting	.
一	简	晚上	,	她	卫星	出去	的	门	在下面	这	紫杉	-	树	,	针织	.

一天晚上，简坐在户外的紫杉树下织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [stɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['læŋgə(r)] ,

She	was	pale	still	from	her	recent	illness	;	and	her	languor	,
她	曾是	苍白	仍然	从	她	最近的	疾病	;	和	她	倦怠	,

她脸色依然苍白，显然是刚生过病；而且她神情倦怠，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

joined	to	the	fact	of	her	black	dress	,	made	her	look	more	than
加入	到	这	事实	的	她	黑色的	裙子	,	制成	她	看	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

usually	interesting	.
通常	有趣的	.

再加上她身穿黑色连衣裙，让她看起来比平时更加引人注目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['bɔɪənt] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['suːzn] , ['iːkwəl][tuː; tə] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .

She	was	no	longer	the	buoyant	self	-	sufficient	Susan	,	equal	to	every	occasion	.
她	曾是	不	更长	这	浮力	自己	-	充足的	苏珊	,	平等的	到	每一个	场合	.

她不再是那个乐观开朗、独立自主、能应对任何场合的苏珊了。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milk] ,

The	men	were	bringing	in	the	cows	to	be	milked	,
这	男人	是	带来	在	这	牛	到	是	挤奶	,

男人们正赶着奶牛来挤奶。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] ['sʌmwɒt]

and	Michael	was	about	in	the	yard	giving	orders	and	directions	with	somewhat
和	迈克尔	曾是	关于	在	这	院子	给予	订单	和	方向	和	有些

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,

the	air	of	a	master	,
这	空气	的	一个	掌握	,

迈克尔在院子里走来走去，带着几分主人的气势，发号施令。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'lɒŋd] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] ['wɪli] ,

for	the	farm	belonged	of	right	to	Willie	,
为了	这	农场	属于	的	正确的	到	威利	,

因为农场理应属于威利。

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

and	Susan	had	succeeded	to	the	guardianship	of	her	brother	.
和	苏珊	有	成功了	到	这	监护	的	她	兄弟	.

苏珊继承了她哥哥的监护权。

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ]

Michael	and	she	were	to	be	married	as	soon	as	she	was	strong
迈克尔	和	她	是	到	是	已婚	作为	很快	作为	她	曾是	强的

[ɪ'nʌf] - - [səʊ] ,

enough	-	-	so	,
足够的	-	-	所以	,

等她身体足够强壮后，她和迈克尔就结婚——所以，

[pə'hæps] , [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['mænə(r)][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [dɪd][nɒt] [laɪk]

perhaps	,	his	authoritative	manner	was	justified	;	but	the	labourers	did	not	like
也许	,	他的	权威性	方式	曾是	合理的	;	但	这	劳工	做过	不是	喜欢

[ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] .

it	,	although	they	said	little	.
它	,	虽然	他们	说	小的	.

或许，他这种权威的态度是合理的；但工人们并不喜欢这样，尽管他们很少抱怨。

[ðeɪ] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɑ:m] , ['nəʊɪŋ] [fɑ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

They	remembered	a	stripling	on	the	farm	,	knowing	far	less	than	they	did	,
他们	记得	一个	幼苗	在	这	农场	,	会心	远的	较少的	比	他们	做过	,

他们想起农场里有个毛头小子，懂得远不如他们多。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][glæd][tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætəz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]

and	often	glad	to	shelter	his	ignorance	of	all	agricultural	matters	behind	their
和	经常	高兴的	到	庇护所	他的	无知	的	全部	农业	事情	在后面	他们的

[su:'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

superior	knowledge	.
优越的	知识	.

他们常常乐于用自己渊博的知识来掩盖自己对农业的无知。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] ['su:zn] [wɪð] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['wɪlɪŋnəs] ; [neɪ] ,

They	would	have	taken	orders	from	Susan	with	far	more	willingness	;	nay	,
他们	会	有	已采取	订单	从	苏珊	和	远的	更多的	意愿	;	不	,

他们会更乐意接受苏珊的命令；不，

['wɪli] [hɪm'self] [mait] [hæv; həv] [kə'mɑ:nd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [hə'redɪt(ə)ri]

Willie	himself	might	have	commanded	them	;	and	from	the	old	hereditary
威利	他自己	可能	有	命令	他们	;	和	从	这	老的	遗传

['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][lænd] ,

feeling	toward	the	owners	of	land	,
感觉	朝向	这	所有者	的	土地	,

威利本人或许就能指挥他们；而且，出于对土地所有者由来已久的世袭情感，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əu'bei] [hɪm] [wɪð] [fɑ:(r)]['greɪtə(r)] [ˌkɔ:di'æləti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ʃəʊd] [tu:; tə]

they	would	have	obeyed	him	with	far	greater	cordiality	than	they	now	showed	to
他们	会	有	服从	他	和	远的	更大的	亲切	比	他们	现在	显示	到

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

他们原本会比现在对迈克尔更加热情地服从他。

[bʌt; bət] ['su:zn] [wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] ['i:v(ə)n] [θri:] [raʊndz] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [nɒt]

But	Susan	was	tired	with	even	three	rounds	of	knitting	,	and	seemed	not
但	苏珊	曾是	疲劳的	和	甚至	三	回合	的	针织	,	和	似乎	不是

[tu:; tə] ['nəʊtɪs] ,

to	notice	,
到	注意	,

但苏珊织了三轮毛衣就累了，似乎并没有注意到这一点。

[ɔ:(r)][tu:; tə][keə(r)] , [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɪli] - - [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪli] !

or	to	care	,	how	things	went	on	around	her	;	and	Willie	-	-	poor	Willie	!
或者	到	关心	,	如何	事物	去	在	大约	她	;	和	威利	-	-	贫穷的	威利	!

或者关心她周围发生的事情；还有威利——可怜的威利！

- - [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] - [sɪl] , [ɪ'nɔːməsli] [grəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt]
- - there he stood lounging against the door - sill , enormously grown and developed
- - 那里 他 站立 休闲 反对 这 门 - 窗台 , 非常 生长 和 发达
, [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
, to be sure ,
, 到 是 当然 ,

——他倚在门槛上，身形明显高大健壮。

[bʌt; bət] [wɪð] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['əʊpən] [maʊθ] ,
but with restless eyes and ever - open mouth ,
但 和 不安 眼睛 和 曾经 - 打开 嘴 ,

但他眼神不安，嘴巴总是张着，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [kraɪ] ,
and every now and then setting up a strange kind of howling cry ,
和 每一个 现在 和 然后 环境 向上 一个 奇怪的 种类 的 嚎叫 哭 ,

而且时不时会发出一种奇怪的嚎叫声，

[ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] ['veɪkəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
and then smiling vacantly to himself at the sound he had made .
和 然后 微笑 空洞地 到 他自己 在 这 声音 他 有 制成 .

然后，他茫然地对着自己发出的声音笑了笑。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [əʊld] ['leɪbərə(r)] [pɑːst] [hɪm] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɒmɪnəsli] ,
As the two old labourers passed him , they looked at each other ominously ,
作为 这 二 老的 劳工 通过了 他 , 他们 看起来 在 每个 其他 不祥地 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
and shook their heads .
和 摇晃 他们的 头部 .

两个老工人经过他身边时，面面相觑，神色凝重，然后摇了摇头。

" ['wɪli] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['suːzn] , " [doʊnt] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .
" Willie , darling , " said Susan , " don't make that noise - - it makes my head ache .
" 威利 , 亲爱的 , " 说 苏珊 , " 不 制作 那 噪音 - - 它 制作 我的 头 疼痛 .

“威利，亲爱的，”苏珊说，“别发出那种声音——它让我头疼。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['fiːbli] , [ænd; ənd] ['wɪli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" She spoke feebly , and Willie did not seem to hear ; at any rate ,
" 她 辐 虚弱地 , 和 威利 做过 不是 似乎 到 听到 ; 在 任何 速度 ,

“她说话声音很弱，威利似乎没听见；总之，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [haʊl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
he continued his howl from time to time .
他 持续 他的 嗥 从 时间 到 时间 .

他时不时地发出嚎叫声。

" [həʊld] [ðaɪ] [nɔɪz] , - ? " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['rʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [nɪə(r)] [hɪm] ,
" Hold thy noise , wilt'a ? " said Michael , roughly , as he passed near him ,
" 抓住 你的 噪音 , - ? " 说 迈克尔 , 大致 , 作为 他 通过了 靠近 他 ,

“别吵了，好吗？”迈克尔粗声粗气地说着，从他身边走过。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
and threatening him with his fist .
和 威胁 他 和 他的 拳头 .

并用拳头威胁他。

['suːzənz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][peə(r)] .
Susan's back was turned to the pair .
苏珊的 后退 曾是 转向 到 这 一对 .

苏珊背对着他们两人。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪliz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['veɪkənsi] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm]

The	expression	of	Willie's	face	changed	from	vacancy	to	fear	,	and	he	came
这	表达	的	威利的	脸	已更改	从	空缺	到	害怕	,	和	他	来了

['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['suːzn] ,

shambling	up	to	Susan	,
蹒跚	向上	到	苏珊	,

威利脸上的表情从茫然变成了恐惧，他蹒跚地走到苏珊面前。

[huː] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðæt] ['ʃeltə(r)] ,

who	put	her	arm	round	him	,	and	,	as	if	protected	by	that	shelter	,
WHO	放	她	手臂	圆形的	他	,	和	,	作为	如果	受保护	经过	那	庇护所	,

她将手臂搭在他的肩上，仿佛受到了庇护，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['maɪk(ə)l] .

he	began	making	faces	at	Michael	.
他	开始	制作	面孔	在	迈克尔	.

他开始对着迈克尔做鬼脸。

['suːzn] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ,

Susan	saw	what	was	going	on	,	and	,
苏珊	锯	什么	曾是	去	在	,	和	,

苏珊看到了眼前发生的一切，然后，

[æz; əz] [ɪf] [naʊ] [fɜːst] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['mænə(r)] ,

as	if	now	first	struck	by	the	strangeness	of	her	brother's	manner	,
作为	如果	现在	第一的	击	经过	这	奇怪	的	她	兄弟	方式	,

仿佛此刻才第一次注意到哥哥举止的怪异之处，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['maɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

she	looked	anxiously	at	Michael	for	an	explanation	.
她	看起来	焦虑地	在	迈克尔	为了	一个	解释	.

她焦急地看着迈克尔，想要得到解释。

['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['wɪliz] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [mɪns] [ðə; ði]

Michael	was	irritated	at	Willie's	defiance	of	him	,	and	did	not	mince	the
迈克尔	曾是	受刺激	在	威利的	蔑视	的	他	,	和	做过	不是	剁碎	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

迈克尔对威利违抗他的命令感到恼火，毫不留情地表达了自己的不满。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæz; həz] [left] [hɪm] ['sɪli] - - [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]

"	It's	just	that	the	fever	has	left	him	silly	-	-	he	never	was	as	wise	as
"	它是	只是	那	这	发烧	有	左边	他	愚蠢的	-	-	他	绝不	曾是	作为	明智的	作为

['ʌðə(r)] [fəʊk] ,

other	folk	,
其他	民间	,

“只是发烧让他变得糊涂了——他本来就不如其他人聪明。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [get] [raɪt] .

and	now	I	doubt	if	he	will	ever	get	right	.
和	现在	我	怀疑	如果	他	将要	曾经	得到	正确的	.

现在我怀疑他是否还能做对。

" ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] .

"	Susan	did	not	speak	,	but	she	went	very	pale	,	and	her	lip	quivered	.
"	苏珊	做过	不是	说话	,	但	她	去	非常	苍白	,	和	她	唇	颤抖	.

苏珊没有说话，但她脸色变得非常苍白，嘴唇颤抖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['wɪliz] [feɪs] ,

She	looked	long	and	wistfully	at	Willie's	face	,
她	看起来	长的	和	怅然地	在	威利的	脸	,

她久久地、充满惆怅地凝视着威利的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒʧt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l] - [puːl] .

as	he	watched	the	motion	of	the	ducks	in	the	great	stable	-	pool	.
作为	他	观看	这	运动	的	这	鸭子	在	这	伟大的	稳定的	-	水池	.

他注视着大水池里鸭子们的游动。

[hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	laughed	softly	to	himself	every	now	and	then	.
他	笑了	轻轻	到	他自己	每一个	现在	和	然后	.

他时不时会低声自语地笑出声来。

" ['wɪli] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌks] [gəʊ] [ˌəʊvə'hed] , " [sed] ['suːzn] ,

"	Willie	likes	to	see	the	ducks	go	overhead	,	"	said	Susan	,
"	威利	点赞	到	看	这	鸭子	去	开销	,	"	说	苏珊	,

“威利喜欢看鸭子从头顶飞过，”苏珊说。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːʧ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʧaɪld]

instinctively	adopting	the	form	of	speech	she	would	have	used	to	a	young	child
本能地	收养	这	形式	的	演讲	她	会	有	用过的	到	一个	年轻的	孩子

.

:

·

她本能地采用了平时跟小孩子说话的方式。

" ['wɪli] , [buː] ! ['wɪli] , [buː] !

"	Willie	,	boo	!	Willie	,	boo	!
"	威利	,	嘘	!	威利	,	嘘	!

“威利，嘘！威利，嘘！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	he	replied	,	clapping	his	hands	,	and	avoiding	her	eye	.
"	他	回复	,	鼓掌	他的	双手	,	和	避免	她	眼睛	.

他拍着手回答，避开了她的目光。

" [spiːk] ['prɒpəli] , ['wɪli] , " [sed] ['suːzn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] ,

"	Speak	properly	,	Willie	,	"	said	Susan	,	making	a	strong	effort	at	self	-	control	,
"	说话	适当地	,	威利	,	"	说	苏珊	,	制作	一个	强的	努力	在	自己	-	控制	,

“威利，好好说话，”苏珊努力克制着自己，说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	trying	to	arrest	his	attention	.
和	尝试	到	逮捕	他的	注意力	.

并试图引起他的注意。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] !

"	You	know	who	I	am	-	-	tell	me	my	name	!
"	你	知道	WHO	我	是	-	-	告诉	我	我的	姓名	!

“你知道我是谁——告诉我我的名字！”

" [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ɑːm]['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [taɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'tend] .

"	She	grasped	his	arm	almost	painfully	tight	to	make	him	attend	.
"	她	抓住	他的	手臂	几乎	痛苦地	紧的	到	制作	他	出席	.

她紧紧抓住他的手臂，几乎让他感到疼痛，迫使他听话。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]

Now	he	looked	at	her	,	and	,	for	an	instant	,	a	gleam	of
现在	他	看起来	在	她	,	和	,	为了	一个	立即的	,	一个	闪耀	的

[ˌrekəg'nɪʃn] ['kwivəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

recognition	quivered	over	his	face	;
认出	颤抖	超过	他的	脸	;

现在他看着她，一瞬间，他脸上闪过一丝认出的神色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l] ,

but	the	exertion	was	evidently	painful	,
但	这	用力	曾是	显然	痛苦	,

但这种用力显然很痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['veɪnnes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	began	to	cry	at	the	vainness	of	the	effort	to	recall	her
和	他	开始	到	哭	在	这	虚荣心	的	这	努力	到	记起	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他努力想回忆起她的名字却徒劳无功，于是开始哭泣。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ə'fekʃənət] [trɪk] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

He	hid	his	face	upon	her	shoulder	with	the	old	affectionate	trick	of	manner	.
他	隐藏	他的	脸	之上	她	肩膀	和	这	老的	亲热	诡计	的	方式	.

他用老套的亲昵方式，把脸埋在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] ['dʒentli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm]

She	put	him	gently	away	,	and	went	into	the	house	into	her	own	little	bedroom
她	放	他	轻轻地	离开	,	和	去	进入	这	房子	进入	她	自己的	小的	卧室

.

:
.

她轻轻地把他放好，然后走进屋子，来到自己的小卧室。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['maɪkəlz] [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	locked	the	door	,	and	did	not	reply	at	all	to	Michael's	calls	for	her
她	已锁定	这	门	,	和	做过	不是	回复	在	全部	到	迈克尔的	呼叫	为了	她

,

,
,

她锁上了门，对迈克尔的呼唤置之不理。

['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə][əʊld] ['pegɪ] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]

hardly	spoke	to	old	Peggy	,	who	tried	to	tempt	her	out	to	receive	some
几乎	辐	到	老的	佩吉	,	WHO	尝试	到	诱惑	她	出去	到	收到	一些

['həʊmli] ['sɪmpəθi] ,

homely	sympathy	,
家常的	同情	,

她几乎没跟老佩吉说话，老佩吉试图引诱她出来，博取一些家人的同情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['iːzmənt] [ðeə(r)] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] " ['wɪli] , [buː] ! ['wɪli] , [buː] !

and	through	the	open	easement	there	still	came	the	idiotic	sound	of	"	Willie	,	boo	!	Willie	,	boo	!
和	通过	这	打开	缓和	那里	仍然	来了	这	愚蠢的	声音	的	"	威利	,	嘘	!	威利	,	嘘	!

透过那条开放的地役权通道，仍然传来愚蠢的"威利，嘘！威利，嘘！"的声音。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

After	the	stun	of	the	blow	came	the	realization	of	the	consequences	.
后	这	眩晕	的	这	吹	来了	这	实现	的	这	结果	.

震惊过后，他才意识到后果。

['su:zn] [wʊd] [sɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [pi:s] [tə'geðə(r)] ['frægmənts]

Susan	would	sit	for	hours	trying	patiently	to	recall	and	piece	together	fragments
苏珊	会	坐	为了	小时	尝试	耐心	到	记起	和	片	一起	片段

[ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [maɪnd] .

of	recollection	and	consciousness	in	her	brother's	mind	.
的	回忆	和	意识	在	她	兄弟	头脑	.

苏珊会一坐就是几个小时，耐心地试图回忆和拼凑出她哥哥脑海中零碎的记忆和意识。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [gəʊ][ænd; ənd] [pə'sju:] [sʌm; səm] ['sensləs] [bɪt][ɒv; əv] [pleɪ] ,

She	would	let	him	go	and	pursue	some	senseless	bit	of	play	,
她	会	让	他	去	和	追求	一些	无意义的	少量	的	玩	,

她会放他走，然后去玩一些无聊的游戏。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] ,

and	wait	until	she	could	catch	his	eye	or	his	attention	again	,
和	等待	直到	她	可以	抓住	他的	眼睛	或者	他的	注意力	再次	,

然后等待，直到她能再次吸引他的目光或引起他的注意。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'zju:m] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑ:sk] .

when	she	would	resume	her	self	-	imposed	task	.
什么时候	她	会	恢复	她	自己	-	强加	任务	.

她何时会继续执行她自己设定的任务。

['maɪk(ə)l] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

Michael	complained	that	she	never	had	a	word	for	him	,
迈克尔	抱怨	那	她	绝不	有	一个	单词	为了	他	,

迈克尔抱怨说她从来不跟他说一句话。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [spend] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

or	a	minute	of	time	to	spend	with	him	now	;	but	she	only	said	she	must
或者	一个	分钟	的	时间	到	花费	和	他	现在	;	但	她	仅有的	说	她	必须

[traɪ] ,

try	,
尝试	,

或者哪怕现在抽出一分钟时间陪陪他；但她只是说她必须试试。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɒst] [wɪts] .

while	there	was	yet	a	chance	,	to	bring	back	her	brother's	lost	wits	.
尽管	那里	曾是	然而	一个	机会	,	到	带来	后退	她	兄弟	丢失的	智慧	.

趁着还有机会，让她的哥哥恢复神智。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk]

As	for	marriage	in	this	state	of	uncertainty	,	she	had	no	heart	to	think
作为	为了	婚姻	在	这	状态	的	不确定	,	她	有	不	心	到	思考

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

至于在这种不确定的状态下结婚，她根本不想考虑。

[ðen] ['maɪk(ə)l] [stɔ:m] , [ænd; ənd]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ; [bʌt; bət]

Then	Michael	stormed	,	and	absented	himself	for	two	or	three	days	;	but
然后	迈克尔	暴风雨	,	和	缺席	他自己	为了	二	或者	三	天	;	但

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

it	was	of	no	use	.
它	曾是	的	不	使用	.

于是迈克尔大发雷霆，一去就是两三天；但这毫无用处。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,

When	he	came	back	,
什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['swəʊlən] [ʌp] ,

he	saw	that	she	had	been	crying	till	her	eyes	were	all	swollen	up	,
他	锯	那	她	有	到过	哭泣	直到	她	眼睛	是	全部	肿	向上	,

他看到她哭得眼睛都肿了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['pɛgiz] ['skəuldɪŋ] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][speə(r)][hɪm]) [ðæt]

and	he	gathered	from	Peggy's	scoldings	(	which	she	did	not	spare	him	)	that
和	他	聚集	从	佩吉的	责骂	(	哪个	她	做过	不是	空闲的	他	)	那

['suːzn] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

Susan	had	eaten	nothing	since	he	went	away	.
苏珊	有	吃	没有什么	自从	他	去	离开	.

从佩吉的责骂中（她毫不留情地责骂他），他得知苏珊自从他离开后就没吃过东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .

But	she	was	as	inflexible	as	ever	.
但	她	曾是	作为	不灵活的	作为	曾经	.

但她依然固执己见。

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] .

"	Not	just	yet	.
"	不是	只是	然而	.

“还没到时候。”

['əʊnli] [nɒt] [dʒʌst] [jet] .

Only	not	just	yet	.
仅有的	不是	只是	然而	.

只是现在还不是时候。

[ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

And	don't	say	again	that	I	do	not	love	you	,	"	said	she	,
和	不	说	再次	那	我	做	不是	爱	你	,	"	说	她	,

“别再说我不爱你了，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['haɪdɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

suddenly	hiding	herself	in	his	arms	.
突然	隐藏	她自己	在	他的	武器	.

突然，她躲进了他的怀里。

[ænd; ənd][səʊ] ['mætəz] [went] [ɒn] [θruː] ['ɔːgəst] .

And	so	matters	went	on	through	August	.
和	所以	事情	去	在	通过	八月	.

事情就这样一直持续到八月。

[ðə; ði][krɒp][ɒv; əv][əʊts][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn] ; [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] [wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [æz; əz] [jet] ,

The	crop	of	oats	was	gathered	in	;	the	wheat	-	field	was	not	ready	as	yet	,
这	庄稼	的	燕麦	曾是	聚集	在	;	这	小麦	-	场地	曾是	不是	准备好	作为	然而	,

燕麦已经收割完毕；小麦田里的作物尚未成熟。

[wen] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ['maɪk(ə)l] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['ʃændri] ,

when	one	fine	day	Michael	drove	up	in	a	borrowed	shandry	,
什么时候	一	美好的	天	迈克尔	驾驶	向上	在	一个	借来的	香德里	,

一天，迈克尔开着借来的雪佛兰轿车来了，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪli] [ə; eɪ][raɪd] .

and	offered	to	take	Willie	a	ride	.
和	提供	到	拿	威利	一个	骑	.

并提出要载威利一程。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [wen] ['su:zn] [ɑ:skt] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] , [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]

His	manner	,	when	Susan	asked	him	where	he	was	going	to	,	was	rather
他的	方式	,	什么时候	苏珊	问	他	在哪里	他	曾是	去	到	,	曾是	相当

[kən'fju:zd] ;

confused	;
使困惑	;

当苏珊问他要去哪里时，他显得有些茫然；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

but	the	answer	was	straight	and	clear	enough	.
但	这	回答	曾是	直的	和	清除	足够的	.

但答案却十分直接明了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn]['æmbəl,saɪd] .

He	had	business	in	Ambleside	.
他	有	商业	在	安布尔赛德	.

他在安布尔赛德有生意要办。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd]

He	would	never	lose	sight	of	the	lad	,	and	have	him	back	safe	and	sound
他	会	绝不	失去	视线	的	这	小伙子	,	和	有	他	后退	安全的	和	声音

[bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] .

before	dark	.
前	黑暗的	.

他绝不会放过那个孩子，一定会在天黑前把他平安送回来。

[səʊ] ['su:zn] [let] [hɪm][gəʊ] .

So	Susan	let	him	go	.
所以	苏珊	让	他	去	.

于是苏珊放他走了。

[bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] :

Before	night	they	were	at	home	again	:
前	夜晚	他们	是	在	家	再次	:

天黑之前他们就回到家了：

['wɪli] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rætlɪŋ] ['peɪpə(r)] ['wɪndmɪl] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɔ:t]

Willie	in	high	delight	at	a	little	rattling	paper	windmill	that	Michael	had	bought
威利	在	高的	喜	在	一个	小的	嘎嘎作响	纸	风车	那	迈克尔	有	买

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

for	him	in	the	street	,
为了	他	在	这	街道	,

威利对迈克尔在街上给他买的会发出嘎嘎声的小纸风车欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] [nju:] [saʊnd] [wɪð] [pə'petʃuəl] [bʌzɪŋz] .

and	striving	to	imitate	this	new	sound	with	perpetual	buzzings	.
和	努力	到	模拟	这	新的	声音	和	永久	嗡嗡声	.

并试图用持续不断的嗡嗡声来模仿这种新声音。

['maɪk(ə)l] , [tu:] , [lʊkt] [pli:zd] .

Michael	,	too	,	looked	pleased	.
迈克尔	,	也	,	看起来	高兴	.

迈克尔看起来也很高兴。

['su:zn] [nju:] [ðə; ði] [lʊk] , [ɔ:l'ðəʊ] ['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]

Susan	knew	the	look	,	although	afterwards	she	remembered	that	he	had	tried	to
苏珊	知道	这	看	,	虽然	然后	她	记得	那	他	有	尝试	到

[veɪl] [,aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

veil	it	from	her	,
面纱	它	从	她	,

苏珊认出了那种眼神，尽管事后她想起他曾试图向她掩饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [kɔ:t]
and **had** **assumed** **a** **grave** **appearance** **of** **sorrow** **whenever** **he** **caught**
和 有 假定 一个 严重 外貌 的 悲哀 每当 他 捕捉
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .
her **eye** **.**
她 眼睛 .

每当他与她目光相遇，他都会露出极其悲伤的神情。

[hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [maɪlz] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ,
He **put** **up** **his** **horse** **;** **for** **,** **although** **he** **had** **three** **miles** **further** **to** **go** **,**
他 放 向上 他的 马 ; 为了 , 虽然 他 有 三 英里 更远 到 去 ,

他勒住了马；因为，尽管他还有三英里路要走，

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ʌp] - - [ðə; ði] ['bɒni] ['hɑ:vɪst] - [mu:n] - - [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [haʊ]
the **moon** **was** **up** **-** **-** **the** **bonny** **harvest** **-** **moon** **-** **-** **and** **he** **did** **not** **care** **how**
这 月亮 曾是 向上 - - 这 邦妮 收成 - 月亮 - - 和 他 做过 不是 关心 如何
[leɪt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [draɪv] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] .
late **he** **had** **to** **drive** **on** **such** **a** **road** **by** **such** **a** **light** **.**
晚的 他 有 到 驾驶 在 这样的 一个 路 经过 这样的 一个 光 .

月亮高悬空中——皎洁的丰收之月——他毫不在意要在这样的光线下，在这条路上开车，即使已经很晚了。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] ['su:zn] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trævələz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
After **the** **supper** **which** **Susan** **had** **prepared** **for** **the** **travellers** **was** **over** **,**
后 这 晚餐 哪个 苏珊 有 准备 为了 这 旅行者 曾是 超过 ,

苏珊为旅客们准备的晚餐结束后，

['pegɪ] [went] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə] [si:] ['wɪli] [seɪf] [ɪn][bed] ;
Peggy **went** **up** **-** **stairs** **to** **see** **Willie** **safe** **in** **bed** **;**
佩吉 去 向上 - 楼梯 到 看 威利 安全的 在 床 ;

佩吉上楼去看望威利，发现他已经平安地躺在床上；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [keə(r)]['teɪkən][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
for **he** **had** **to** **have** **the** **same** **care** **taken** **of** **him** **that** **a** **little** **child**
为了 他 有 到 有 这 相同的 关心 已采取 的 他 那 一个 小的 孩子
[ɒv; əv][fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] [rɪ'kwaɪəz] .
of **four** **years** **old** **requires** **.**
的 四 年 老的 需要 .

因为他需要像四岁小孩一样得到悉心照料。

['maɪk(ə)l] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə] ['su:zn] .
Michael **drew** **near** **to** **Susan** **.**
迈克尔 画 靠近 到 苏珊 .

迈克尔靠近了苏珊。

" ['su:zn] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [tʊk] [wɪl] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['prestən] , [æt; ət] ['kendəl] .
" **Susan** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **took** **Will** **to** **see** **Dr** **.** **Preston** **,** **at** **Kendal** **.**
" 苏珊 , " 说 他 , " 我 采取 将要 到 看 博士 . 普雷斯顿 , 在 肯德尔 .

“苏珊，”他说，“我带威尔去肯德尔看普雷斯顿医生了。”

[hi:z] [ðə; ði] [fɜ:st] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
He's **the** **first** **doctor** **in** **the** **county** **.**
他是 这 第一的 医生 在 这 县 .

他是该县第一位医生。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] - - [tu:; tə] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns]
I **thought** **it** **were** **better** **for** **us** **-** **-** **for** **you** **-** **-** **to** **know** **at** **once**
我 想法 它 是 更好的 为了 我们 - - 为了 你 - - 到 知道 在 一次
[wɒt] [tʃɑ:ns] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . "
what **chance** **there** **were** **for** **him** **.** **"**
什么 机会 那里 是 为了 他 . "

我认为，对我们——对你——来说，最好是立刻知道他有多大的机会。

" [wel] ! " [sed] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ʌp] .
" Well ! " said Susan , looking eagerly up .
" 出色地 ! " 说 苏珊 , 寻找 急切地 向上 .

“哇！”苏珊说着，兴奋地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]
She saw the same strange glance of satisfaction , the same instant change to
她 锯 这 相同的 奇怪的 瞥一眼 的 满意 , 这 相同的 立即的 改变 到
[ə'pærənt] [rɪ'gret] [ænd; ənd][peɪn] .
apparent regret and pain .
明显 后悔 和 疼痛 .

她看到了同样的奇怪满意的眼神，以及瞬间转变为明显的后悔和痛苦的神情。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" What did he say ? " said she .
" 什么 做过 他 说 ? " 说 她 .

她问：“他说了什么？”

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话!

[kænt] [juː; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [get] ['betə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] . "
" He said he would never get better of his weakness . "
" 他 说 他 会 绝不 得到 更好的 的 他的 弱点 . "

他说他永远也无法克服自己的弱点。

" ['nevə(r)] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [nəʊ] ; ['nevə(r)] .
" No ; never .
" 不 ; 绝不 .

“不，绝不。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
It's a long word , and hard to bear .
它是 一个 长的 单词 , 和 难的 到 熊 .

这是一个很长的词，而且很难念。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wɜːs] [tuː; tə] [kʌm] , ['dɪərɪst] .
And there's worse to come , dearest .
和 有 更糟 到 来 , 亲爱的 .

亲爱的，更糟糕的还在后头。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['bædə] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] .
The doctor thinks he will get badder from year to year .
这 医生 思考 他 将要 得到 更坏 从 年 到 年 .

医生认为他的病情会逐年加重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌjuː 'es] - - [juː; jʊ] - - [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

And	he	said	,	if	he	was	us	-	-	you	-	-	he	would	send	him	off	in	time	to
和	他	说	,	如果	他	曾是	我们	-	-	你	-	-	他	会	发送	他	离开	在	时间	到

['læŋkəstə(r)][ə'saɪləm] .

Lancaster	Asylum	.
兰开斯特	庇护所	.

他说，如果他是我们——你——他会及时把他送到兰开斯特精神病院。

[ðev] [weɪz] [ðeə(r)] [bəuθ][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpi]

They've	ways	there	both	of	keeping	such	people	in	order	and	making	them	happy
他们有	方式	那里	两个都	的	保持	这样的	人们	在	命令	和	制作	他们	快乐的

.

:
.

他们那里既有办法让这些人保持秩序，又能让他们感到快乐。

[ai]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [ɪn]

I	only	tell	you	what	he	said	,	"	continued	he	,	seeing	the	gathering	storm	in
我	仅有的	告诉	你	什么	他	说	,	"	持续	他	,	看到	这	采集	风暴	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“我只是把他说的话转述给你，”他继续说道，看到她脸上即将爆发的怒火。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [greɪt] [self] - [kən'streɪnt] ,

"	There	was	no	harm	in	his	saying	it	,	"	she	replied	,	with	great	self	-	constraint	,
"	那里	曾是	不	伤害	在	他的	说	它	,	"	她	回复	,	和	伟大的	自己	-	约束	,

“他说这话并没有什么害处，”她极力克制地回答道。

['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] ['kəʊldli] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['æŋgrəli] .

forcing	herself	to	speak	coldly	instead	of	angrily	.
强制	她自己	到	说话	冷冷地	反而	的	愤怒地	.

她强迫自己用冷淡的语气说话，而不是愤怒的语气。

" [fəʊk] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .

"	Folk	is	welcome	to	their	opinions	.
"	民间	是	欢迎	到	他们的	意见	.

“每个人都有权发表自己的意见。”

" [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [sə'prest]

"	They	sat	silent	for	a	minute	or	two	,	her	breast	heaving	with	suppressed
"	他们	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,	她	胸部	起伏	和	被抑制

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他们沉默地坐了一两分钟，她胸口因压抑的情绪而剧烈起伏。

" [hiːz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] , " [sed] ['maɪk(ə)l] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	He's	counted	a	very	clever	man	,	"	said	Michael	at	length	.
"	他是	计数	一个	非常	聪明的	男人	,	"	说	迈克尔	在	长度	.

“他被认为是个非常聪明的人，”迈克尔长篇大论地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

"	He	may	be	.
"	他	可能	是	.

他或许是。

[hiːz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['klevə(r)] [men] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm] ,

He's	none	of	my	clever	men	,	nor	am	I	going	to	be	guided	by	him	,
他是	没有任何	的	我的	聪明的	男人	,	也不	是	我	去	到	是	引导	经过	他	,

他不是我手下那些聪明人，我也不会听他的。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] .

whatever	he	may	think	.
任何	他	可能	思考	.

不管他怎么想。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θæŋk] [ðem; ðəm] [ðæt] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [tuː; tə][hæv; həv]

And	I	don't	thank	them	that	went	and	took	my	poor	lad	to	have
和	我	不	感谢	他们	那	去	和	采取	我的	贫穷的	小伙子	到	有

[sʌtʃ] [hɑːʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] [fɔːmd] [ə'baʊt] [hɪm] .

such	harsh	notions	formed	about	him	.
这样的	残酷的	概念	形成	关于	他	.

我并不感谢那些带走我可怜的孩子，让他对他产生如此恶劣看法的人。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ðeə(r)] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] . "

If	I'd	been	there	,	I	could	have	called	out	the	sense	that	is	in	him	.	"
如果	ID	到过	那里	,	我	可以	有	称为	出去	这	感觉	那	是	在	他	.	"

如果我在场，我就能指出他内心深处的那种感觉。

" [wel] ! [aɪl] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['suːzn] .

"	Well	!	I'll	not	say	more	to	-	night	,	Susan	.
"	出色地	!	患病的	不是	说	更多的	到	-	夜晚	,	苏珊	.

“好了！今晚我就不多说了，苏珊。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] , [ænd; ənd][aɪ'd] [best] [biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk]

You're	not	taking	it	rightly	,	and	I'd	best	be	gone	,	and	leave	you	to	think
你是	不是	采取	它	没错	,	和	ID	最好的	是	已消失	,	和	离开	你	到	思考

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

it	over	.
它	超过	.

你理解错了，我最好还是离开，让你好好想想。

[aɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn][ðem; ðəm] ,

I'll	not	deny	they	are	hard	words	to	hear	,	but	there's	sense	in	them	,
患病的	不是	否定	他们	是	难的	字	到	听到	,	但	有	感觉	在	他们	,

我不会否认这些话听起来很刺耳，但其中确实有道理。

[æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] ['rekən] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] .

as	I	take	it	;	and	I	reckon	you'll	have	to	come	to	'	em	.
作为	我	拿	它	;	和	我	估计	你会	有	到	来	到	-	呃	.

依我看来；而且我认为你得亲自去见他们。

['enihaʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] ,

Anyhow	,	it's	a	bad	way	of	thanking	me	for	my	pains	,
无论如何	,	它是	一个	坏的	方式	的	谢谢	我	为了	我的	疼痛	,

总之，这种感谢我所付出努力的方式很糟糕。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][juː; jʊ] , ['suːzn] , " [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf]

and	I	don't	take	it	well	in	you	,	Susan	,	"	said	he	,	getting	up	,	as	if
和	我	不	拿	它	出色地	在	你	,	苏珊	,	"	说	他	,	获得	向上	,	作为	如果

[ə'fendɪd] .

offended	.
被冒犯了	.

“苏珊，我可不能接受你这样做，”他站起身来，仿佛受到了冒犯，说道。

" ['maɪk(ə)l] , [aɪm] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

"	Michael	,	I'm	beside	myself	with	sorrow	.
"	迈克尔	,	我是	旁	我	和	悲哀	.

“迈克尔，我悲痛欲绝。”

[doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [spiːk] [ʃɑːp] .

Don't	blame	me	if	I	speak	sharp	.
不	责备	我	如果	我	说话	锋利的	.

如果我说话尖锐，请不要怪我。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] , [juː; jʊ] [siː] .

He	and	me	is	the	only	ones	,	you	see	.
他	和	我	是	这	仅有的	一个	,	你	看	.

你知道，只有我和他。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪd][səʊ] [tʃɑːdʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] !

And	mother	did	so	charge	me	to	have	a	care	of	him	!
和	母亲	做过	所以	收费	我	到	有	一个	关心	的	他	!

母亲确实嘱咐我好好照顾他!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] , [pɔː(r); pʊə(r)][laɪl] [tʃæp] !

And	this	is	what	he's	come	to	,	poor	lile	chap	!
和	这	是	什么	他是	来	到	,	贫穷的	像	小伙子	!

这就是他落得的下场，可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kə'res] .

"	She	began	to	cry	,	and	Michael	to	comfort	her	with	caresses	.
"	她	开始	到	哭	,	和	迈克尔	到	舒适	她	和	爱抚	.

她开始哭泣，迈克尔用爱抚安慰她。

" [doʊnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Don't	,	"	said	she	.
"	不	,	"	说	她	.

“别这样，”她说。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] .

"	It's	no	use	trying	to	make	me	forget	poor	Willie	is	a	natural	.
"	它是	不	使用	尝试	到	制作	我	忘记	贫穷的	威利	是	一个	自然的	.

“别想让我忘记可怜的威利是个天才。”

[ai][kʊd; kəd] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt]

I	could	hate	myself	for	being	happy	with	you	,	even	for	just	a	little	minute
我	可以	恨	我	为了	存在	快乐的	和	你	,	甚至	为了	只是	一个	小的	分钟

.

:
.

即使只有短短一分钟，我也会因为和你在一起而感到快乐而恨自己。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

Go	away	,	and	leave	me	to	face	it	out	.	"
去	离开	,	和	离开	我	到	脸	它	出去	.	"

走开，让我自己面对这一切。

" [ænd; ənd] [jʊl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] ? "

"	And	you'll	think	it	over	,	Susan	,	and	remember	what	the	doctor	says	?	"
"	和	你会	思考	它	超过	,	苏珊	,	和	记住	什么	这	医生	说道	?	"

“苏珊，你会好好想想，记住医生说的话吗？”

" [ai] [kænt] [fə'get] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	can't	forget	,	"	said	she	.
"	我	不能	忘记	,	"	说	她	.

“我无法忘记，”她说。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs]

She	meant	she	could	not	forget	what	the	doctor	had	said	about	the	hopelessness
她	意思是	她	可以	不是	忘记	什么	这	医生	有	说	关于	这	绝望

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [keɪs] ;

of	her	brother's	case	;
的	她	兄弟	案件	;

她的意思是，她无法忘记医生对她哥哥病情毫无希望的评价；

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['wɪli] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] , [ɔː(r)]

Michael	**had**	**referred**	**to**	**the**	**plan**	**of**	**sending**	**Willie**	**to**	**an**	**asylum**	**,**	**or**
迈克尔	有	指	到	这	计划	的	发送	威利	到	一个	庇护所	,	或者

['mædhaʊs] ,

madhouse	**,**
疯人院	,

迈克尔曾提到过将威利送往精神病院或疯人院的计划。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] .

as	**they**	**were**	**called**	**in**	**that**	**day**	**and**	**place**	**.**
作为	他们	是	称为	在	那	天	和	地方	.

那是他们在当时当地被称呼的方式。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [fɔːs] [ɪn] ['maɪkəlz] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

The	**idea**	**had**	**been**	**gathering**	**force**	**in**	**Michael's**	**mind**	**for**	**some**	**time**	**;**
这	主意	有	到过	采集	力量	在	迈克尔的	头脑	为了	一些	时间	;

这个想法在迈克尔的脑海中酝酿已久；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

he	**had**	**talked**	**it**	**over**	**with**	**his**	**father**	**,**
他	有	谈话	它	超过	和	他的	父亲	,

他已经和父亲商量过了。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [riˈdʒɔis] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][lænd] [wɪtʃ] [wʊd]

and	**secretly**	**rejoiced**	**over**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**farm**	**and**	**land**	**which**	**would**
和	偷偷	欣喜若狂	超过	这	拥有	的	这	农场	和	土地	哪个	会

[ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn][fækt] ,

then	**be**	**his**	**in**	**fact**	**,**
然后	是	他的	在	事实	,

他暗自庆幸自己即将拥有那片农场和土地，因为那片土地实际上将属于他了。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [lɔː] , [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

if	**not**	**in**	**law**	**,**	**by**	**right**	**of**	**his**	**wife**	**.**
如果	不是	在	法律	,	经过	正确的	的	他的	妻子	.

如果法律上没有规定，则由其妻子行使权利。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [gʊd] ['peni] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

He	**had**	**always**	**considered**	**the**	**good**	**penny**	**her**	**father**	**could**	**give**	**her**	**in**
他	有	总是	经过考虑的	这	好的	一分钱	她	父亲	可以	给	她	在

[hɪz; ɪz] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['suːzənz] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] .

his	**catalogue**	**of**	**Susan's**	**charms**	**and**	**attractions**	**.**
他的	目录	的	苏珊的	魅力	和	景点	.

他一直认为，苏珊的魅力和吸引力足以让她的父亲给她一大笔钱。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv]

But	**of**	**late**	**he**	**had**	**grown**	**to**	**esteem**	**her**	**as**	**the**	**heiress**	**of**
但	的	晚的	他	有	生长	到	尊重	她	作为	这	女继承人	的

[juː] [nʊk] .

Yew	**Nook**	**.**
紫杉	角落	.

但最近他越来越敬重她，视她为尤努克的继承人。

[hiː; hi] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lænd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - - [lænd][tuː; tə] [pə'zes] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

He	**,**	**too**	**,**	**should**	**have**	**land**	**like**	**his**	**brother**	**-**	**-**	**land**	**to**	**possess**	**,**	**to**	**cultivate**	**,**
他	,	也	,	应该	有	土地	喜欢	他的	兄弟	-	-	土地	到	具有	,	到	培育	,

[tuː; tə] [meɪk] ['prɒfɪt][frɒm; frəm] ,

to	**make**	**profit**	**from**	**,**
到	制作	利润	从	,

他也应该像他哥哥一样拥有土地——可以占有、耕种、从中获利的土地。

[tuː; tə] [bɪ'kwiːð] .

to	bequeath	.
到	遗赠	.

遗赠。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd]

For	some	time	he	had	wondered	that	Susan	had	been	so	much	absorbed
为了	一些	时间	他	有	想知道	那	苏珊	有	到过	所以	很多	吸收

[ɪn] ['wɪliz] ['prez(ə)nt] ,

in	Willie's	present	,
在	威利的	展示	,

他一直很纳闷，为什么苏珊会如此全心全意地投入到威利的生活中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [steɪt] .

that	she	had	never	seemed	to	look	forward	to	his	future	,	state	.
那	她	有	绝不	似乎	到	看	向前	到	他的	未来	,	状态	.

她似乎从未对他的未来抱有期待。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [felt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ;

Michael	had	long	felt	the	boy	to	be	a	trouble	;
迈克尔	有	长的	毛毡	这	男生	到	是	一个	麻烦	;

迈克尔一直觉得这个男孩是个麻烦；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [ləuð] [hɪm] .

but	of	late	he	had	absolutely	loathed	him	.
但	的	晚的	他	有	绝对地	令人厌恶	他	.

但最近他却对他恨之入骨。

[hɪz; ɪz] ['dʒɪbərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['dʒestʃəz] , [hɪz; ɪz] [luːs] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [geɪt] , [ɔːl] ['ɪrɪteɪtɪd]

His	gibbering	,	his	uncouth	gestures	,	his	loose	,	shambling	gait	,	all	irritated
他的	胡言乱语	,	他的	粗野	手势	,	他的	松动的	,	蹒跚	步态	,	全部	受刺激

['maɪk(ə)l] [ɪnɪksp'resəbli] .

Michael	inexpressibly	.
迈克尔	难以言喻地	.

他的胡言乱语、粗鲁的手势、蹒跚的步伐，都让迈克尔感到无比恼火。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [juː] [nʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

He	did	not	come	near	the	Yew	Nook	for	a	couple	of	days	.
他	做过	不是	来	靠近	这	紫杉	角落	为了	一个	夫妻	的	天	.

他有两天都没靠近紫杉树丛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

He	thought	that	he	would	leave	her	time	to	become	anxious	to	see	him
他	想法	那	他	会	离开	她	时间	到	变得	焦虑的	到	看	他

[ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] .

and	reconciled	to	his	plan	.
和	和解	到	他的	计划	.

他心想，这样她就会有时间焦急地想见到他，并接受他的计划。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['ləʊnli] [deɪz] [tuː; tə] ['suːzn] .

They	were	strange	lonely	days	to	Susan	.
他们	是	奇怪的	孤独	天	到	苏珊	.

对苏珊来说，那是一段奇怪而孤独的日子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['spɾəʊz] [ðæt] [hæd; həd]

They	were	the	first	she	had	spent	face	to	face	with	the	sorrows	that	had
他们	是	这	第一的	她	有	花费	脸	到	脸	和	这	悲伤	那	有

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

turned	her	from	a	girl	into	a	woman	;
转向	她	从	一个	女孩	进入	一个	女士	;

这是她第一次直面那些让她从女孩变成女人的悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [let] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [pɑːs] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ]

for	hitherto	Michael	had	never	let	twenty	-	four	hours	pass	by	without	coming
为了	迄今为止	迈克尔	有	绝不	让	二十	-	四	小时	经过	经过	没有	未来

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈfiːvə(r)] .

to	see	her	since	she	had	had	the	fever	.
到	看	她	自从	她	有	有	这	发烧	.

此前，自从她发烧以来，迈克尔从未让超过24小时不来看望她。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈæbsənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

Now	that	he	was	absent	,	it	seemed	as	though	some	cause	of	irritation
现在	那	他	曾是	缺席的	,	它	似乎	作为	尽管	一些	原因	的	刺激

[wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [wɪl] ,

was	removed	from	Will	,
曾是	已移除	从	将要	,

他不在之后，威尔似乎也摆脱了某种烦心事。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈtræktəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

who	was	much	more	gentle	and	tractable	than	he	had	been	for
WHO	曾是	很多	更多的	温和的	和	易于处理	比	他	有	到过	为了

[ˈmeni] [wiːks] .

many	weeks	.
许多	周	.

他比过去几周都要温和顺从得多。

[ˈsuːzn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefəts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪdɪŋ] ,

Susan	thought	that	she	observed	him	making	efforts	at	her	bidding	,
苏珊	想法	那	她	观察到	他	制作	努力	在	她	投标	,

苏珊觉得她看到他正在努力听从她的吩咐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɪtiəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə]

and	there	was	something	piteous	in	the	way	in	which	he	crept	up	to
和	那里	曾是	某物	可怜的	在	这	方式	在	哪个	他	悄悄地爬	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他蹑手蹑脚地靠近她，那姿态令人怜悯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	looked	wistfully	in	her	face	,
和	看起来	怅然地	在	她	脸	,

他满怀惆怅地望着她，

[æz; əz] [ɪf] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ]

as	if	asking	her	to	restore	him	the	faculties	that	he	felt	to	be	wanting
作为	如果	问	她	到	恢复	他	这	学院	那	他	毛毡	到	是	想要

.

:

.

仿佛在请求她恢复他感觉自己缺失的能力。

" [ai]['nevə(r)] [wɪl] [let] [ðiː] [gəʊ] , [læd] .

"	I	never	will	let	thee	go	,	lad	.
"	我	绝不	将要	让	你	去	,	小伙子	.

“我永远不会放你走，孩子。”

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wɪð]

There's	no	knowing	where	they	would	take	thee	to	,	or	what	they	would	do	with
有	不	会心	在哪里	他们	会	拿	你	到	,	或者	什么	他们	会	做	和

[ðiː] .

thee	.
你	.

谁也不知道他们会把你带到哪里，或者会对你做什么。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! -

As	it	says	in	the	Bible	,	'	Nought	but	death	shall	part	thee	and	me	!	'
作为	它	说道	在	这	圣经	,	-	零	但	死亡	将	部分	你	和	我	!	-

正如圣经所说：“除非死亡，否则没有什么能将你我分开！”

" [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wɒz; wəz] [fʊl] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['triːtmənt]

"	The	country	-	side	was	full	,	in	those	days	,	of	stories	of	the	brutal	treatment
"	这	国家	-	边	曾是	满的	,	在	那些	天	,	的	故事	的	这	野蛮	治疗

['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ;

offered	to	the	insane	;
提供	到	这	疯狂的	;

“在当时的乡村，到处都是精神病人遭受残酷对待的故事；

['stɔːriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] ,

stories	that	were	,	in	fact	,	but	too	well	founded	,
故事	那	是	,	在	事实	,	但	也	出色地	创立	,

那些故事，实际上，但却过于有理有据，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]

and	the	truth	of	one	of	which	only	would	have	been	a	sufficient	reason
和	这	真相	的	一	的	哪个	仅有的	会	有	到过	一个	充足的	原因

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

for	the	strong	prejudice	existing	against	all	such	places	.
为了	这	强的	偏见	现存的	反对	全部	这样的	地方	.

而其中任何一个属实，就足以成为人们对所有此类地方抱有强烈偏见的理由。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] ['suːzn] [pɑːst] , [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'fekʃənət] [læd]

Each	succeeding	hour	that	Susan	passed	,	alone	,	or	with	the	poor	affectionate	lad
每个	成功	小时	那	苏珊	通过了	,	独自的	,	或者	和	这	贫穷的	亲热	小伙子

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kəm'pænjən] ,

for	her	sole	companion	,
为了	她	唯一	伴侣	,

接下来的每一小时，苏珊都是独自一人度过，或者只有那个可怜的、深情的男孩陪伴着她。

[sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .

served	to	deepen	her	solemn	resolution	never	to	part	with	him	.
服务	到	深化	她	庄严	解决	绝不	到	部分	和	他	.

这更加坚定了她永不与他分离的决心。

[səʊ] , [wen] ['maɪk(ə)l] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [weɪ] [ɪn]

So	,	when	Michael	came	,	he	was	annoyed	and	surprised	by	the	calm	way	in
所以	,	什么时候	迈克尔	来了	,	他	曾是	恼怒	和	惊讶	经过	这	冷静的	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

which	she	spoke	,
哪个	她	辐	,

所以，当迈克尔来的时候，她平静的说话方式让他既恼火又惊讶。

[æz; əz] [ɪf] ['fɒləʊɪŋ] ['dɑːktər; dreɪv] . ['prɛstənz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]

as	if	following	Dr	.	Preston's	advice	was	utterly	and	entirely	out	of
作为	如果	下列的	博士	.	普雷斯顿的	建议	曾是	完全地	和	完全	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

仿佛听从普雷斯顿医生的建议是完全不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'sent] , [rɪ'lʌktənt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

He	had	expected	nothing	less	than	a	consent	,	reluctant	it	might	be	,
他	有	预期的	没有什么	较少的	比	一个	同意	,	不情愿的	它	可能	是	,

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [kən'sent] ;

but	still	a	consent	;
但	仍然	一个	同意	;

他期望得到的绝不会是别的，哪怕对方不情愿，但终究是同意；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

and	he	was	extremely	irritated	.
和	他	曾是	极其	受刺激	.

他非常恼火。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]

He	could	have	repressed	his	anger	,	but	he	chose	rather	to	give	way	to
他	可以	有	压抑	他的	愤怒	,	但	他	选择	相当	到	给	方式	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他本可以压抑住怒火，但他却选择了屈服于怒火；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [best] [wɜːk] [ə'pɒn] ['suːzənz] [ə'fekʃn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]

thinking	that	he	could	thus	best	work	upon	Susan's	affection	,	so	as	to	gain	his
思维	那	他	可以	因此	最好的	工作	之上	苏珊的	感情	,	所以	作为	到	获得	他的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他认为这样就能最好地博得苏珊的芳心，从而达到自己的目的。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪm'self] ;

But	,	somehow	,	he	over	-	reached	himself	;
但	,	不知何故	,	他	超过	-	达到	他自己	;

但是，不知何故，他却得意忘形了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	now	he	was	astonished	in	his	turn	at	the	passion	of	indignation	that
和	现在	他	曾是	惊讶	在	他的	转动	在	这	热情	的	愤慨	那

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] .

she	burst	into	.
她	爆裂	进入	.

而现在，他反过来也被她爆发出的义愤填膺所震惊。

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [baɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪm] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

"	Thou	wilt	not	bide	in	the	same	house	with	him	,	say'st	thou	?
"	你	枯萎	不是	比德	在	这	相同的	房子	和	他	,	说	你	?

“你说你不愿意和他同住一个屋檐下？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['baɪdɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [tel] .

There's	no	need	for	thy	biding	,	as	far	as	I	can	tell	.
有	不	需要	为了	你的	竞标	,	作为	远的	作为	我	能	告诉	.

据我所知，你无需守候。

[ðeəz; ðəz] ['sɒləm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [baɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [kiːp]

There's	solemn	reason	why	I	should	bide	with	my	own	flesh	and	blood	and	keep
有	庄严	原因	为什么	我	应该	比德	和	我的	自己的	肉	和	血	和	保持

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ai] [pledʒd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ;

to	the	word	I	pledged	my	mother	on	her	death	-	bed	;
到	这	单词	我	承诺	我的	母亲	在	她	死亡	-	床	;

我有充分的理由与我的骨肉同在，并遵守我在母亲临终前向她许下的诺言；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

but	,	as	for	thee	,
但	,	作为	为了	你	,

但是，至于你，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒn][tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [frəʊ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] ['bɒtəni] [beɪ]

there's	no	tie	that	I	know	on	to	keep	thee	fro	'	going	to	America	or	Botany	Bay
有	不	领带	那	我	知道	在	到	保持	你	弗	-	去	到	美国	或者	植物学	湾

[ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

this	very	night	,
这	非常	夜晚	,

据我所知，没有任何理由阻止你今晚前往美国或植物湾。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

if	that	were	thy	inclination	.
如果	那	是	你的	倾角	.

如果你真有此意的话。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θrets] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [send] [maɪ] [beən] [ə'weɪ] .

I	will	have	no	more	of	your	threats	to	make	me	send	my	bairn	away	.
我	将要	有	不	更多的	的	你的	威胁	到	制作	我	发送	我的	孩子	离开	.

你休想再用威胁逼我把孩子送走。

[ɪf] [ðaʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðaʊlt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['wɪli] .

If	thou	marry	me	,	thou'lt	help	me	to	take	charge	of	Willie	.
如果	你	结婚	我	,	你将	帮助	我	到	拿	收费	的	威利	.

如果你嫁给我，你就会帮我照顾威利。

[ɪf] [ðaʊ] ['dʌznt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] - - [waɪ] , [ai][kæn; kən][snæp][maɪ]

If	thou	doesn't	choose	to	marry	me	on	those	terms	-	-	why	,	I	can	snap	my
如果	你	不	选择	到	结婚	我	在	那些	条款	-	-	为什么	,	我	能	折断	我的

['fɪŋgəz] [æt; ət] [ðiː] ,

fingers	at	thee	,
手指	在	你	,

如果你不愿意接受这样的条件嫁给我——那我就可以对你打个响指，

['nevə(r)][fɪə(r)] .

never	fear	.
绝不	害怕	.

别担心。

[aɪm][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] .

I'm	not	so	far	gone	in	love	as	that	.
我是	不是	所以	远的	已消失	在	爱	作为	那	.

我还没爱到那种程度。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] ,

But	I	will	not	have	thee	,
但	我	将要	不是	有	你	,

但我不会要你，

[ɪf] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hektə] [wei] [ðæt] ['wɪli] [mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - -

if	thou	say'st	in	such	a	hectoring	way	that	Willie	must	go	out	of	the	house	-	-
如果	你	说	在	这样的	一个	训斥	方式	那	威利	必须	去	出去	的	这	房子	-	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] - - [bɪ'fɔː(r)] - [set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	house	his	own	too	-	-	before	thoul't	set	foot	in	it	.
和	这	房子	他的	自己的	也	-	-	前	-	放	脚	在	它	.

如果你用如此专横跋扈的方式说，威利必须离开这所房子——而且这房子还是他自己的——你才肯踏进这所房子一步。

['wɪli] [baid][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][baɪd] [wɪð] [hɪm] . "

Willie	bides	here	,	and	I	bide	with	him	.	"
威利	比德斯	这里	,	和	我	比德	和	他	.	"

威利住在这里，我也和他住在一起。

" [ðaʊ] [hæst] [meɪ] - [biː; bi]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , [peɪl] [wɪð] [reɪdʒ] .
" Thou hast may - be spoken a word too much , " said Michael , pale with rage .
" 你 哈斯特 可能 - 是 说 一个 单词 也 很多 , " 说 迈克尔 , 苍白 和 愤怒 .

“你或许说得太多了，”迈克尔气得脸色苍白地说。

" [ɪf] [aiˌeɪ 'em] [friː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] , [ɔː(r)] ['bɒtəni] [beɪ] ,
" If I am free , as thou say'st , to go to Canada , or Botany Bay ,
" 如果 我 是 自由的 , 作为 你 说 , 到 去 到 加拿大 , 或者 植物学 湾 ,

“如果真如你所说，我可以自由前往加拿大或植物湾，

[ai] ['rekən] [aɪm] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ai] [laɪk] ,
I reckon I'm free to live where I like ,
我 估计 我是 自由的 到 居住 在哪里 我 喜欢 ,

我认为我有自由选择居住地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [huː] [meɪ] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mædmən] [sʌm; səm] [deɪ] ,
and that will not be with a natural who may turn into a madman some day ,
和 那 将要 不是 是 和 一个 自然的 WHO 可能 转动 进入 一个 狂人 一些 天 ,

而且，那肯定不会和一个天性善良、将来可能会变成疯子的人在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] .
for aught I know .
为了 零 我 知道 .

对于我知道的人和事。

[tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['suːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][sweə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃænt]
Choose between him and me , Susy , for I swear to thee , thou shan't
选择 之间 他 和 我 , 苏西 , 为了 我 发誓 到 你 , 你 不会
[hæv; həv][bəuθ] . "
have both . "
有 两个都 . "

苏西，你得在他和我之间做出选择，我发誓，你不可能两者兼得。

" [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , " [sed] ['suːzn] , [naʊ] ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [stɪl] .
" I have chosen , " said Susan , now perfectly composed and still .
" 我 有 选定 , " 说 苏珊 , 现在 完美 由 和 仍然 .

“我已经做出了选择，”苏珊说道，语气平静而沉稳。

" [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][baɪd] [wɪð] ['wɪli] . "
" Whatever comes of it , I bide with Willie . "
" 任何 来 的 它 , 我 比德 和 威利 . "

“无论结果如何，我都会和威利在一起。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən]['iːkwəl][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)] .
" Very well , " replied Michael , trying to assume an equal composure of manner .
" 非常 出色地 , " 回复 迈克尔 , 尝试 到 认为 一个 平等的 镇定 的 方式 .

“很好，”迈克尔回答道，努力保持同样的镇定。

" [ðen] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] .
" Then I'll wish you a very good night .
" 然后 患病的 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 .

那么，祝你晚安。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , [hɑːf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] [ə'gen] ;
" He went out of the house door , half - expecting to be called back again ;
" 他 去 出去 的 这 房子 门 , 一半 - 期待 到 是 称为 后退 再次 ;

他走出家门，心里还抱着一丝希望，觉得可能还会被叫回去；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊlt] [drɔːn] .
but , instead , he heard a hasty step inside , and a bolt drawn .
但 , 反而 , 他 听到 一个 仓促 步 里面 , 和 一个 螺栓 绘制 .

但是，他听到的却是屋内一阵急促的脚步声，以及门闩被拉开的声音。

" [hwjuː] ！ " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ，

"	**Whew**	**!**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
"	呼！	！	"	说	他	到	他自己	，

“呼！”他自言自语道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [liːv] [maɪ]['leɪdi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ，

"	**I**	**think**	**I**	**must**	**leave**	**my**	**lady**	**alone**	**for**	**a**	**week**	**or**	**two**	**,**
"	我	思考	我	必须	离开	我的	女士	独自的	为了	一个	星期	或者	二	，

“我想我应该让我夫人一个人待上一两个星期。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

and	**give**	**her**	**time**	**to**	**come**	**to**	**her**	**senses**	**.**
和	给	她	时间	到	来	到	她	感官	.

给她时间冷静下来。

[ʃɪl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

She'll	**not**	**find**	**it**	**so**	**easy**	**as**	**she**	**thinks**	**to**	**let**	**me**	**go**	**.**
壳	不是	寻找	它	所以	简单的	作为	她	思考	到	让	我	去	.

她不会像她想象的那样轻易放我走。

" [səʊ][hiː; hi] [went] [pɑːst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] [ɪn] ['nɒnʃələnt] [staɪl] ，

"	**So**	**he**	**went**	**past**	**the**	**kitchen**	**-**	**window**	**in**	**nonchalant**	**style**	**,**
"	所以	他	去	过去的	这	厨房	-	窗户	在	漫不经心	风格	，

于是他若无其事地从厨房窗户边走过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [ə'gen] [æt; ət] [juː] [nʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

and	**was**	**not**	**seen**	**again**	**at**	**Yew**	**Nook**	**for**	**some**	**weeks**	**.**
和	曾是	不是	已见	再次	在	紫杉	角落	为了	一些	周	.

之后几周都没有在紫杉树丛再次出现。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] ?

How	**did**	**he**	**pass**	**the**	**time**	**?**
如何	做过	他	经过	这	时间	?

他是如何打发时间的?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ，

For	**the**	**first**	**day**	**or**	**two**	**,**
为了	这	第一的	天	或者	二	，

头一两天，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [krɒs] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ə'θwɔːt] [hɪm] .

he	**was**	**unusually**	**cross**	**with**	**all**	**things**	**and**	**people**	**that**	**came**	**athwart**	**him**	**.**
他	曾是	异常地	叉	和	全部	事物	和	人们	那	来了	横穿	他	.

他对任何阻碍他的人和事都异常愤怒。

[ðen] [wiːt] - ['hɑːvɪst] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [krɒp] .

Then	**wheat**	**-**	**harvest**	**began**	**,**	**and**	**he**	**was**	**busy**	**,**	**and**	**exultant**	**about**	**his**	**heavy**	**crop**	**.**
然后	小麦	-	收成	开始	,	和	他	曾是	忙碌的	,	和	眉飞色舞	关于	他的	重的	庄稼	.

随后小麦收割季开始了，他忙得不可开交，并为丰收而欣喜若狂。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɑːm] ，

Then	**a**	**man**	**came**	**from**	**a**	**distance**	**to**	**bid**	**for**	**the**	**lease**	**of**	**his**	**farm**	**,**
然后	一个	男人	来了	从	一个	距离	到	出价	为了	这	租	的	他的	农场	，

这时，一个远道而来的人前来竞标租用他的农场。

[wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs] , [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ，

which	**,**	**by**	**his**	**father's**	**advice**	**,**	**had**	**been**	**offered**	**for**	**sale**	**,**
哪个	,	经过	他的	父亲的	建议	,	有	到过	提供	为了	销售	，

按照他父亲的建议，这处房产已被挂牌出售。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ] [suːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [nʊk] .

as	he	himself	was	so	soon	likely	to	remove	to	the	Yew	Nook	.
作为	他	他自己	曾是	所以	很快	可能	到	消除	到	这	紫杉	角落	.

因为他自己很可能很快就要搬到紫杉树丛了。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] ['suːzn] ['riːəli] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɜːm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	had	so	little	idea	that	Susan	really	would	remain	firm	to	her
他	有	所以	小的	主意	那	苏珊	真的	会	保持	公司	到	她

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

他完全没想到苏珊真的会坚持自己的决定。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə]['hæg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm] ,

that	he	at	once	began	to	haggle	with	the	man	who	came	after	his	farm	,
那	他	在	一次	开始	到	讨价还价	和	这	男人	WHO	来了	后	他的	农场	,

他立刻开始和前来收购他农场的人讨价还价。

[ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [krɒp] [dʒʌst] [gɒt] [ɪn] ,

showed	him	the	crop	just	got	in	,
显示	他	这	庄稼	只是	得到	在	,

给他看了刚收割的庄稼，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['skɪlfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	managed	skilfully	enough	to	make	a	good	bargain	for	himself	.
和	管理	巧妙地	足够的	到	制作	一个	好的	便宜货	为了	他自己	.

他巧妙地为自己争取到了一笔不错的交易。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['bɑːgən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

Of	course	,	the	bargain	had	to	be	sealed	at	the	public	-	house	;
的	课程	,	这	便宜货	有	到	是	密封	在	这	民众	-	房子	;

当然，这笔交易必须在酒馆里达成；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ðeə(r)] [suːn] [bɪ'keɪm] [frendz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [hɪm]

and	the	companions	he	met	with	there	soon	became	friends	enough	to	tempt	him
和	这	同伴	他	遇见	和	那里	很快	成为	朋友们	足够的	到	诱惑	他

['ɪntuː] ['læŋˌdeɪl] ,

into	Langdale	,
进入	朗代尔	,

他在那里结识的同伴很快就成了他的朋友，足以吸引他前往兰代尔。

[weə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['elənɔ] - .

where	again	he	met	with	Eleanor	Hebthwaite	.
在哪里	再次	他	遇见	和	埃莉诺	-	.

在那里他又遇到了埃莉诺·赫布斯韦特。

[haʊ] [dɪd] ['suːzn] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] ?

How	did	Susan	pass	the	time	?
如何	做过	苏珊	经过	这	时间	?

苏珊是如何打发时间的?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

For	the	first	day	or	so	,	she	was	too	angry	and	offended	to	cry	.
为了	这	第一的	天	或者	所以	,	她	曾是	也	生气的	和	被冒犯了	到	哭	.

头一两天，她又气又恼，哭不出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːp] , [dʒɜːrkɪŋ] , [jet] ['æbsənt] [wei] ;

She	went	about	her	household	duties	in	a	quick	,	sharp	,	jerking	,	yet	absent	way	;
她	去	关于	她	家庭	职责	在	一个	快的	,	锋利的	,	抽搐	,	然而	缺席的	方式	;

她做家务时动作迅速、干脆利落、断断续续，但心不在焉；

[ʃrɪŋkɪŋ] [wʌn]['məʊmənt][frɒm; frəm] [wɪl] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] [hɪm] [wɪð] [rɪ'mɔːsfl] [kə'res] [ðə; ði][nekst]

shrinking	**one**	**moment**	**from**	**Will**	**,**	**overwhelming**	**him**	**with**	**remorseful**	**caresses**	**the**	**next**
收缩	一	片刻	从	将要	,	压倒	他	和	懊悔的	爱抚	这	下一个

.

:

.

前一刻还躲避威尔，下一刻又用充满悔恨的爱抚淹没了他。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] ['maɪkəlz] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt][ɒv; əv]

The	**third**	**day**	**of**	**Michael's**	**absence**	**,**	**she**	**had**	**the**	**relief**	**of**	**a**	**good**	**fit**	**of**
这	第三	天	的	迈克尔的	缺席	,	她	有	这	宽慰	的	一个	好的	合身	的

['kraɪɪŋ] ;

crying	**;**
哭泣	;

迈克尔离开的第三天，她痛哭了一场，如释重负；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)]['tendə(r)] ;

and	**after**	**that**	**,**	**she**	**grew**	**softer**	**and**	**more**	**tender**	**;**
和	后	那	,	她	生长	更柔和	和	更多的	投标	;

之后，她变得越来越温柔；

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['hɑːʃli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi]

she	**felt**	**how**	**harshly**	**she**	**had**	**spoken**	**to**	**him**	**,**	**and**	**remembered**	**how**	**angry**	**she**
她	毛毡	如何	严厉地	她	有	说	到	他	,	和	记得	如何	生气的	她

[hæd; həd] [biːn] .

had	**been**	**.**
有	到过	.

她感到自己刚才对他说话的语气有多么严厉，也想起了自己当时有多么生气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	**made**	**excuses**	**for**	**him**	**.**
她	制成	借口	为了	他	.

她为他找借口。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [vekst] [wɪð]

"	**It**	**was**	**no**	**wonder**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**that**	**he**	**had**	**been**	**vexed**	**with**
"	它	曾是	不	想知道	,	"	她	说	到	她自己	,	"	那	他	有	到过	烦恼	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

“难怪，”她心想，“他会生她的气；

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɪn] ,

and	**no**	**wonder**	**he**	**would**	**not**	**give**	**in**	**,**
和	不	想知道	他	会	不是	给	在	,

难怪他不会屈服。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] [ɔː(r)][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

when	**she**	**had**	**never**	**tried**	**to**	**speak**	**gently**	**or**	**to**	**reason**	**with**	**him**	**.**
什么时候	她	有	绝不	尝试	到	说话	轻轻地	或者	到	原因	和	他	.

她从未尝试过温和地与他交谈或讲道理。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm][səʊ] ,

She	**was**	**to**	**blame**	**,**	**and**	**she**	**would**	**tell**	**him**	**so**	**,**
她	曾是	到	责备	,	和	她	会	告诉	他	所以	,

错在她，她会告诉他这一点。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	tell	him	once	again	all	that	her	mother	had	bade	her	to	be
和	告诉	他	一次	再次	全部	那	她	母亲	有	巴德	她	到	是

[tuː; tə] ['wɪli] ,

to	Willie	,
到	威利	,

然后再次告诉他，她母亲叮嘱她要如何对待威利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] ['mædhaʊsˌhaʊzɪz] ,

and	all	the	horrible	stories	she	had	heard	about	madhouses	,
和	全部	这	可怕	故事	她	有	听到	关于	疯人院	,

还有她听过的所有关于疯人院的可怕故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æt; ət][wʌns] .

and	he	would	be	on	her	side	at	once	.
和	他	会	是	在	她	边	在	一次	.

他会立刻站在她这边。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][æz; əz] [suːn]

"	And	so	she	watched	for	his	coming	,	intending	to	apologise	as	soon
"	和	所以	她	观看	为了	他的	未来	,	意图	到	道歉	作为	很快

[æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

as	ever	she	saw	him	.
作为	曾经	她	锯	他	.

于是她便等着他来，打算一见到他就向他道歉。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜːk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

She	hurried	over	her	household	work	,	in	order	to	sit	quietly	at	her
她	慌忙	超过	她	家庭	工作	,	在	命令	到	坐	悄悄	在	她

['səʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

她匆匆忙忙地做完家务，以便能安静地坐下来缝纫。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [step] [ɔː(r)] ['wɪs(ə)l] .

and	hear	the	first	distant	sound	of	his	well	-	known	step	or	whistle	.
和	听到	这	第一的	遥远	声音	的	他的	出色地	-	已知	步	或者	哨	.

然后听到远处传来他熟悉的脚步声或哨声。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] ['niːd(ə)l] [siːmd] [tuː] [laʊd] - - [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]

But	even	the	sound	of	her	flying	needle	seemed	too	loud	-	-	perhaps	she
但	甚至	这	声音	的	她	飞行	针	似乎	也	大声	-	-	也许	她

[wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

was	losing	an	exquisite	instant	of	anticipation	;
曾是	输	一个	精美的	立即的	的	预期	;

但就连她飞针的声音似乎都太大了——或许她正在失去一个美妙的期待瞬间；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] [liːvz] ,

so	she	stopped	sewing	,	and	looked	longingly	out	through	the	geranium	leaves	,
所以	她	停止	缝纫	,	和	看起来	渴望地	出去	通过	这	天竺葵	树叶	,

于是她停下缝纫，透过天竺葵的叶子，满怀渴望地望向窗外。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [mait] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] -

in	order	that	her	eye	might	catch	the	first	stir	of	the	branches	in	the	wood	-
在	命令	那	她	眼睛	可能	抓住	这	第一的	搅拌	的	这	分支	在	这	木头	-

[pɑːθ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] .

path	by	which	he	generally	came	.
小路	经过	哪个	他	一般来说	来了	.

以便她的目光能够捕捉到他通常经过的林间小道上树枝的第一丝摇曳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːd] [maɪt] [sprɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌvət] ;
Now and then a bird might spring out of the covert ;
现在 和 然后 一个 鸟 可能 春天 出去 的 这 隐蔽 ;

偶尔会有鸟儿从隐蔽处跃出；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌltri] ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] .
otherwise the leaves were heavily still in the sultry weather of early autumn .
否则 这 树叶 是 重度 仍然 在 这 闷热 天气 的 早期的 秋天 .

否则，在初秋闷热的天气里，树叶会沉重地挂在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Then she would take up her sewing , and , with a spasm of resolution ,
然后 她 会 拿 向上 她 缝纫 , 和 , 和 一个 痉挛 的 解决 ,

然后她会拿起针线活，突然下定决心，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɑːsk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen]
she would determine that a certain task should be fulfilled before she would again
[ə'laʊ] [hɜː'self] [ðə; ðɪ] ['pɔɪnjənt] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
allow herself the poignant luxury of expectation .
允许 她自己 这 令人心酸的 奢华 的 期待 .

她会认定，在她再次允许自己享受期待的甜蜜奢侈之前，必须完成某项任务。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ðæt]
Sick at heart was she when the evening closed in , and the chances of that
[deɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] .
day diminished .
天 减少 .

夜幕降临，她心中充满了悲伤，因为那天的机会越来越渺茫。

[jet] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Yet she stayed up longer than usual ,
然而 她 入住 向上 更长 比 通常 ,

但她熬夜的时间比平时要长。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] - - [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]
thinking that if he were coming - - if he were only passing along the
思维 那 如果 他 是 未来 - - 如果 他 是 仅有的 通过 沿着 这
['dɪstənt] [rəʊd] - - [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [maɪt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk]
distant road - - the sight of a light in the window might encourage him to make
遥远 路 - - 这 视线 的 一个 光 在 这 窗户 可能 鼓励 他 到 制作
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)] ,
his appearance even at that late hour ,
他的 外貌 甚至 在 那 晚的 小时 ,

她心想，如果他要来——如果他只是路过远处的路——窗户里的灯光或许会促使他即使在这么晚的时候也露面。

[waɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːl] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [maɪt] [kwentʃ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
while seeing the house all darkened and shut up might quench any such intention .
尽管 看到 这 房子 全部 变暗 和 关闭 向上 可能 淬火 任何 这样的 意图 .

然而，看到房子里一片漆黑，门窗紧闭，这样的念头或许就会烟消云散。

['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æt; ət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ; [tuː] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ]
Very sick and weary at heart , she went to bed ; too desolate and despairing
非常 生病的 和 厌倦 在 心 , 她 去 到 床 ; 也 荒凉 和 绝望
[tuː; tə][kraɪ] ,
to cry ,
到 哭 ,

她身心俱疲，病得很重，便上床睡觉了；她悲痛欲绝，绝望至极，甚至哭不出来。

[ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [məʊn] .

or	make	any	moan	.
或者	制作	任何	呻吟	.

或者发出任何呻吟声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [həʊp] [keɪm] [ə'freʃ] .

But	in	the	morning	hope	came	afresh	.
但	在	这	早晨	希望	来了	重新	.

但第二天早晨，希望又重新燃起。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] - - [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] !

Another	day	-	-	another	chance	!
其他	天	-	-	其他	机会	!

又一天——又一次机会！

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

And	so	it	went	on	for	weeks	.
和	所以	它	去	在	为了	周	.

就这样，这种情况持续了好几个星期。

['pegɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['sɒrəʊ] [fʊl] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Peggy	understood	her	young	mistress's	sorrow	full	well	,	and	respected	it	by
佩吉	理解	她	年轻的	情妇的	悲哀	满的	出色地	,	和	受人尊敬	它	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

her	silence	on	the	subject	.
她	沉默	在	这	主题	.

佩吉非常理解她年轻女主人的悲伤，并以沉默表示尊重。

['wɪli] [siːmd] ['hæpɪə] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['maɪkəlz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ;

Willie	seemed	happier	now	that	the	irritation	of	Michael's	presence	was	removed	;
威利	似乎	更快乐	现在	那	这	刺激	的	迈克尔的	在场	曾是	已移除	;

迈克尔的烦扰消失了，威利似乎也更开心了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ,

for	the	poor	idiot	had	a	sort	of	antipathy	to	Michael	,
为了	这	贫穷的	笨蛋	有	一个	种类	的	反感	到	迈克尔	,

因为这个可怜的傻瓜对迈克尔有一种莫名的反感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːrts] ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [held]

which	was	a	kind	of	heart's	echo	to	the	repugnance	in	which	the	latter	held
哪个	曾是	一个	种类	的	心脏的	回声	到	这	厌恶	在	哪个	这	后者	握住

[hɪm] .

him	.
他	.

这就像是内心深处对后者对他的厌恶之情的一种回应。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['wɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

Altogether	,	just	at	this	time	,	Willie	was	the	happiest	of	the	three	.
共	,	只是	在	这	时间	,	威利	曾是	这	最快乐	的	这	三	.

总的来说，就在那时，威利是三人中最快乐的。

[æz; əz] ['suːzn] [went] ['ɪntuː]['kɑːnɪstən] , [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtə(r)] , [wʌn] ['sætədeɪ] ,

As	Susan	went	into	Coniston	,	to	sell	her	butter	,	one	Saturday	,
作为	苏珊	去	进入	康尼斯顿	,	到	卖	她	黄油	,	一	周六	,

一天星期六，苏珊去康尼斯顿卖黄油的时候，

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['pɜːs(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['maɪk(ə)l] [hɜːst] [ðə; ði] [naɪt]

some	inconsiderate	person	told	her	that	she	had	seen	Michael	Hurst	the	night
一些	不体贴	人	讲述	她	那	她	有	已见	迈克尔	赫斯特	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

某个不顾他人感受的人告诉她，她前一天晚上见过迈克尔·赫斯特。

[ai] [sed] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [bʌt; bət][ai] [mait] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] ;

I	said	inconsiderate	,	but	I	might	rather	have	said	unobservant	;
我	说	不体贴	,	但	我	可能	相当	有	说	昧	;

我说的是不体贴，但我更应该说的是不细心；

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn] ['suːzn] ['dɪksənz] ['kʌmpəni] [mait]

for	any	one	who	had	spent	half	-	an	-	hour	in	Susan	Dixon's	company	might
为了	任何	一	WHO	有	花费	一半	-	一个	-	小时	在	苏珊	迪克森的	公司	可能

[hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['hævɪŋ] ['eni] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['nɪərɪst]

have	seen	that	she	disliked	having	any	reference	made	to	the	subjects	nearest
有	已见	那	她	不喜欢	拥有	任何	参考	制成	到	这	主题	最近的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

任何与苏珊·迪克森相处过半小时的人都会发现，她不喜欢别人提及她最关心的话题。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['dʒɔɪəs] [ɔː(r)] ['griːvəs] .

were	they	joyous	or	grievous	.
是	他们	欢乐	或者	严重的	.

他们是欣喜若狂还是悲痛欲绝?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd]

Now	she	went	a	little	paler	than	usual	(	and	she	had	never	recovered
现在	她	去	一个	小的	肤色较浅	比	通常	(	和	她	有	绝不	恢复

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)]) ,

her	colour	since	she	had	had	the	fever	)	,
她	颜色	自从	她	有	有	这	发烧	)	,

现在她的脸色比平时更苍白了一些（自从发烧以来，她的脸色就一直没有恢复过来）。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

and	tried	to	keep	silence	.
和	尝试	到	保持	沉默	.

并试图保持沉默。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [pæŋ] [fɔːst] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] -

But	an	irrepressible	pang	forced	out	the	question	-
但	一个	不可抑制的	疼痛	强制	出去	这	问题	-

但一股无法抑制的刺痛感迫使他问出了这个问题——

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [æt; ət] ['tɒməs] - , [ɪn] ['læŋˌdeɪl] . [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɑːvɪst] - [həʊm] ,

"	At	Thomas	Applethwaite's	,	in	Langdale	.	They	had	a	kind	of	harvest	-	home	,
"	在	托马斯	-	,	在	朗代尔	.	他们	有	一个	种类	的	收成	-	家	,

“在兰代尔的托马斯·阿普尔斯韦特家，他们举办了一场类似丰收节的聚会，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neli]

and	he	were	there	among	the	young	folk	,	and	very	thick	wi	'	Nelly
和	他	是	那里	之中	这	年轻的	民间	,	和	非常	厚的	wi	-	内莉

- , [əʊld] ['tɑːməsɪz] [niːs] .

Hebthwaite	,	old	Thomas's	niece	.
-	,	老的	托马斯的	侄女	.

他当时和一群年轻人在一起，和老托马斯的侄女内莉·赫布斯韦特（Nelly Hebthwaite）关系非常亲密。

[ðaʊlt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ][bɪt] , ['suːzn] !

Thou'lt	have	to	look	after	him	a	bit	,	Susan	!
你将	有	到	看	后	他	一个	少量	,	苏珊	!

苏珊，你得稍微照顾他一下!

" [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [smaɪld] [nɔː(r)] [saɪd] .

"	She	neither	smiled	nor	sighed	.
"	她	两者都不	微笑	也不	叹了口气	.

她既没有微笑，也没有叹息。

[ðə; ði] ['neɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ]

The	neighbour	who	had	been	speaking	to	her	was	struck	with	the	gray
这	邻居	WHO	有	到过	请讲	到	她	曾是	击	和	这	灰色的

['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

stillness	of	her	face	.
寂静	的	她	脸	.

与她交谈过的邻居被她灰白而平静的脸色所震惊。

['suːzn] [hɜː'self] [felt] [haʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)][self] - [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [əu'bei] [baɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['mʌs(ə)l] ,

Susan	herself	felt	how	well	her	self	-	command	was	obeyed	by	every	little	muscle	,
苏珊	她自己	毛毡	如何	出色地	她	自己	-	命令	曾是	服从	经过	每一个	小的	肌肉	,

苏珊自己也感受到了，她身体的每一块肌肉都很好地服从了她的自律。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['spɑːt(ə)n]['mænə(r)] , " [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

and	said	to	herself	in	her	Spartan	manner	,	"	I	can	bear	it	without
和	说	到	她自己	在	她	斯巴达	方式	,	"	我	能	熊	它	没有

['aɪðə(r)] [wins] [ɔː(r)] [blentʃ] .

either	wincing	or	blenching	.
任何一个	畏缩	或者	漂白	.

她以斯巴达式的语气对自己说："我可以忍受，既不皱眉也不畏缩。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ['ɜːli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teərɪŋ] , ['pæʃənət] [peɪs] ,

"	She	went	home	early	,	at	a	tearing	,	passionate	pace	,
"	她	去	家	早期的	,	在	一个	撕裂	,	热情的	步伐	,

她早早地回家了，脚步急促而充满激情。

['træmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv]['braɪə(r)][ɔː(r)] [bʊʃ] .

trampling	and	breaking	through	all	obstacles	of	briar	or	bush	.
践踏	和	打破	通过	全部	障碍	的	荆棘	或者	衬套	.

践踏并突破所有荆棘或灌木障碍。

['wɪli] [wɒz; wəz] [məup] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] - - ['hæŋɪŋ] ['lɪstləsli] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] [geɪt]

Willie	was	moping	in	her	absence	-	-	hanging	listlessly	on	the	farm	-	yard	gate
威利	曾是	忧郁	在	她	缺席	-	-	绞刑	百无聊赖地	在	这	农场	-	院子	门

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	watch	for	her	.
到	手表	为了	她	.

威利在她不在的时候闷闷不乐——无精打采地挂在农场大门上，盼望着她的到来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪz] ,

When	he	saw	her	,	he	set	up	one	of	his	strange	,	inarticulate	cries	,
什么时候	他	锯	她	,	他	放	向上	一	的	他的	奇怪的	,	不善言辞	哭泣	,

他看到她时，发出了他那种奇怪的、含糊不清的叫喊声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

of	which	she	was	now	learning	the	meaning	,	and	came	towards	her	with
的	哪个	她	曾是	现在	学习	这	意义	,	和	来了	向	她	和

[hɪz; ɪz] [luːs] ,

his	loose	,
他的	松动的	,

她现在正在了解其中的含义，他松开手，朝她走来。

['gæləpɪŋ] [rʌn] , [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [wɪð] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .

galloping	run	,	head	and	limbs	all	shaking	and	wagging	with	pleasant	excitement	.
疾驰	跑步	,	头	和	四肢	全部	摇晃	和	摇尾巴	和	令人愉快的	激动	.

飞奔而去，头和四肢都兴奋地抖动摇摆。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

Suddenly	**she**	**turned**	**from**	**him**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
突然	她	转向	从	他	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她突然转过身去，放声大哭。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm] [həʊm] ,

She	**sat**	**down**	**on**	**a**	**stone**	**by**	**the**	**wayside**	**,**	**not**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**home**	**,**
她	卫星	向下	在	一个	石头	经过	这	路边	,	不是	一个	百	码	从	家	,

她坐在路边的一块石头上，离家不到一百码。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**gave**	**way**	**to**	**a**	**passion**	**of**
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	给予	方式	到	一个	热情	的

[pent] - [ʌp] ['sɒrəʊ] ;

pent	**-**	**up**	**sorrow**	**;**
五角星	-	向上	悲哀	;

她双手捂脸，压抑已久的悲伤涌上心头；

[səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['ægəni] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [kraɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪdiət] [stʊd] [baɪ]

so	**terrible**	**and**	**full**	**of**	**agony**	**were**	**her**	**low**	**cries**	**,**	**that**	**the**	**idiot**	**stood**	**by**
所以	糟糕的	和	满的	的	痛苦	是	她	低的	哭泣	,	那	这	笨蛋	站立	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她低声的哭喊声如此凄厉痛苦，以至于那个傻瓜都站在她身边。

[ə'gɑ:st] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

aghast	**and**	**silent**	**.**
惊愕	和	沉默的	.

惊愕不已，鸦雀无声。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] , [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ] , [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['æʃɪz] .

All	**his**	**joy**	**gone**	**for**	**the**	**time**	**,**	**but**	**not**	**,**	**like**	**her**	**joy**	**,**	**turned**	**into**	**ashes**	**.**
全部	他的	喜悦	已消失	为了	这	时间	,	但	不是	,	喜欢	她	喜悦	,	转向	进入	灰烬	.

他所有的快乐暂时消失了，但不像她的快乐那样化为灰烬。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm] .

Some	**thought**	**struck**	**him**	**.**
一些	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wəʊ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] , [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] [wɒz; wəz] .

the	**sight**	**of**	**her**	**woe**	**made**	**him**	**think**	**,**	**great**	**as**	**the**	**exertion**	**was**	**.**
这	视线	的	她	悲哀	制成	他	思考	,	伟大的	作为	这	用力	曾是	.

看到她悲伤的模样，他不禁陷入沉思，尽管这让他付出了巨大的努力。

[hi:; hi][ræn] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [ʃæmbl] [həʊm] , ['bʌzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɔ:l][ðə; ði]

He	**ran**	**,**	**and**	**stumbled**	**,**	**and**	**shambled**	**home**	**,**	**buzzing**	**with**	**his**	**lips**	**all**	**the**
他	跑	,	和	踉跄	,	和	混乱	家	,	嗡嗡声	和	他的	嘴唇	全部	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

他跑着，跌跌撞撞地，蹒跚着回到家，嘴唇一直嗡嗡作响。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [mɪst] [hɪm] .

She	**never**	**missed**	**him**	**.**
她	绝不	错过	他	.

她从未想念过他。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['peɪpə(r)] ['wɪndmɪl] ,

He	came	back	in	a	trice	,	bringing	with	him	his	cherished	paper	windmill	,
他	来了	后退	在	一个	瞬间	,	带来	和	他	他的	珍爱	纸	风车	,

他很快就回来了，还带回了他心爱的纸风车。

[bɔːt] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [wen] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː] ['kendəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

bought	on	that	fatal	day	when	Michael	had	taken	him	into	Kendal	to	have	his
买	在	那	致命的	天	什么时候	迈克尔	有	已采取	他	进入	肯德尔	到	有	他的

[duːm] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['ɪdiəsi] [prə'naʊnst] .

doom	of	perpetual	idiocy	pronounced	.
厄运	的	永久	白痴	发音	.

在那致命的一天，迈克尔带他去肯德尔，宣判他患有终身白痴的命运。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['suːzənz] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)][læp] ,

He	thrust	it	into	Susan's	face	,	her	hands	,	her	lap	,
他	推力	它	进入	苏珊的	脸	,	她	双手	,	她	膝	,

他把那东西塞到苏珊的脸上、她的手上、她的腿上，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hɪz; ɪz] [freɪl] ['pleɪθɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'siːvd] .

regardless	of	the	injury	his	frail	plaything	thereby	received	.
不管	的	这	受伤	他的	脆弱	玩物	从而	已收到	.

尽管他那脆弱的玩物因此受到了伤害。

[hiː; hi] [lept] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kjʊəd] [ɔːl] [hɑːt] - ['sɒrəʊ] , ['bʌzɪŋ]

He	leapt	before	her	to	think	how	he	had	cured	all	heart	-	sorrow	,	buzzing
他	跳跃	前	她	到	思考	如何	他	有	治愈	全部	心	-	悲哀	,	嗡嗡声

[laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

louder	than	ever	.
更大声	比	曾经	.

他跳到她面前，想着自己是如何治愈所有心碎的，嗡嗡声比以往任何时候都更加响亮。

['suːzn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] [aɪz] ['səubəd] [hɪm] .

Susan	looked	up	at	him	,	and	that	glance	of	her	sad	eyes	sobered	him	.
苏珊	看起来	向上	在	他	,	和	那	瞥一眼	的	她	伤心	眼睛	清醒	他	.

苏珊抬头看着他，她那双悲伤的眼睛让他清醒过来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] , ['kʌmfətə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

He	began	to	whimper	,	he	knew	not	why	:	and	she	now	,	comforter	in	her
他	开始	到	呜咽	,	他	知道	不是	为什么	:	和	她	现在	,	棉被	在	她

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

他开始呜咽，他不知道为什么；而她，现在反过来安慰他了。

[traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] [baɪ] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndmɪl] .

tried	to	soothe	him	by	twirling	his	windmill	.
尝试	到	舒缓	他	经过	旋转	他的	风车	.

他试图通过转动风车来安抚他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [raʊnd] .

But	it	was	broken	;	it	made	no	noise	;	it	would	not	go	round	.
但	它	曾是	破碎的	;	它	制成	不	噪音	;	它	会	不是	去	圆形的	.

但它坏了；它没有声音；它也不会转。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'flɪkt] ['suːzn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm] .

This	seemed	to	afflict	Susan	more	than	him	.
这	似乎	到	折磨	苏珊	更多的	比	他	.

这件事似乎对苏珊的影响比对他的影响更大。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['həʊpləs] ;

She	tried	to	make	it	right	,	although	she	saw	the	task	was	hopeless	;
她	尝试	到	制作	它	正确的	,	虽然	她	锯	这	任务	曾是	绝望	;

她试图弥补过失，尽管她知道这是不可能的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

and	while	she	did	so	,
和	尽管	她	做过	所以	,

在她这样做的时候，

[ðə; ði] [tɪəz] [reɪnd] [daʊn] [ʌn'hiːdɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [tɔɪ] .

the	tears	rained	down	unheeded	from	her	bent	head	on	the	paper	toy	.
这	眼泪	下雨了	向下	无人理会	从	她	弯曲	头	在	这	纸	玩具	.

泪水从她低垂的头上倾泻而下，落在纸玩具上，她却毫不在意。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][lɑːst] .

"	It	won't	do	,	"	said	she	,	at	last	.
"	它	惯于	做	,	"	说	她	,	在	最后的	.

“不行，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] [ə'gen] .

"	It	will	never	do	again	.
"	它	将要	绝不	做	再次	.

它绝不会再发生了。

" [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz]['oʊmənz][ɒv; əv]

"	And	,	somehow	,	she	took	the	accident	and	her	words	as	omens	of
"	和	,	不知何故	,	她	采取	这	事故	和	她	字	作为	预兆	的

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

the	love	that	was	broken	,
这	爱	那	曾是	破碎的	,

“不知何故，她把这场事故和她的话都视为爱情破碎的预兆。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [piːst] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)] .

and	that	she	feared	could	never	be	pieced	together	more	.
和	那	她	害怕	可以	绝不	是	拼接	一起	更多的	.

她担心这一切再也无法拼凑完整了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['wɪliz] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

She	rose	up	and	took	Willie's	hand	,	and	the	two	went	slowly	into	the	house	.
她	玫瑰	向上	和	采取	威利的	手	,	和	这	二	去	缓慢地	进入	这	房子	.

她站起身，牵起威利的手，两人缓缓走进屋子。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['maɪk(ə)l] [hɜːst] [sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

To	her	surprise	,	Michael	Hurst	sat	in	the	house	-	place	.
到	她	惊喜	,	迈克尔	赫斯特	卫星	在	这	房子	-	地方	.

令她惊讶的是，迈克尔·赫斯特坐在房子里。

[haʊs] - [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['betə(r)] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [nəʊ] ['kʊkəri] [ɪz] [dʌn] ,

House	-	place	is	a	sort	of	better	kitchen	,	where	no	cookery	is	done	,
房子	-	地方	是	一个	种类	的	更好的	厨房	,	在哪里	不	烹饪	是	完毕	,

家宅就像一个更高级的厨房，只不过在那里不用做饭。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [ə'keɪʒnz] .

but	which	is	reserved	for	state	occasions	.
但	哪个	是	预订的	为了	状态	场合	.

但这仅限于国家级场合。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,

Michael	had	gone	in	there	because	he	was	accompanied	by	his	only	sister	,
迈克尔	有	已消失	在	那里	因为	他	曾是	伴随	经过	他的	仅有的	姐姐	,

迈克尔进去是因为他的妹妹陪着他。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz] [wel] ['mærid] [bɪ'jɒnd] ['kɛzˌwɪk] ,

a	woman	older	than	himself	,	who	was	well	married	beyond	Keswick	,
一个	女士	老	比	他自己	,	WHO	曾是	出色地	已婚	超过	凯西克	,

一位比他年长的女性，嫁到了凯西克以外的地方，家境殷实。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈsuːzn] .

and	who	now	came	for	the	first	time	to	make	acquaintance	with	Susan	.
和	WHO	现在	来了	为了	这	第一的	时间	到	制作	熟人	和	苏珊	.

而现在，他第一次来和苏珊见面。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [praɪmd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪl] ,

Michael	had	primed	his	sister	with	his	wishes	regarding	Will	,
迈克尔	有	已准备	他的	姐姐	和	他的	愿望	关于	将要	,

迈克尔事先已经向妹妹表达了他对威尔的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['suːzn] ;

and	the	position	in	which	he	stood	with	Susan	;
和	这	位置	在	哪个	他	站立	和	苏珊	;

以及他与苏珊站在一起的姿势；

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [juː] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	arriving	at	Yew	Nook	in	the	absence	of	the	latter	,
和	抵达	在	紫杉	角落	在	这	缺席	的	这	后者	,

而后者却不在场，于是他们抵达了尤努克。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['skruːpl] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [gest] - [ruːm] ,

he	had	not	scrupled	to	conduct	his	sister	into	the	guest	-	room	,
他	有	不是	谨慎的	到	执行	他的	姐姐	进入	这	客人	-	房间	,

他毫不犹豫地把妹妹领进了客房。

[æz; əz][hiː; hi] [held] ['mɪsɪz] . [geɪlz] ['wɜːldli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

as	he	held	Mrs	.	Gale's	worldly	position	in	respect	and	admiration	,
作为	他	握住	太太	.	盖尔的	世俗	位置	在	尊重	和	钦佩	,

他对盖尔夫人的世俗地位充满尊重和钦佩。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

and	therefore	wished	her	to	be	favourably	impressed	with	all	the	signs	of
和	所以	希望	她	到	是	有利	印象深刻	和	全部	这	标志	的

['prɒpəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz] ['suːzənz] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] .

property	which	he	was	beginning	to	consider	as	Susan's	greatest	charms	.
财产	哪个	他	曾是	开始	到	考虑	作为	苏珊的	最	魅力	.

因此，他希望苏珊能对身上所有显赫的品质留下好印象，因为他开始认为这些品质是苏珊最大的魅力所在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	had	secretly	said	to	himself	,
他	有	偷偷	说	到	他自己	,

他曾暗自对自己说：

[ðæt] [ɪf] ['elənɔ] - [ænd; ənd] ['suːzn] ['dɪksən][wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

that	if	Eleanor	Hebthwaite	and	Susan	Dixon	were	equal	in	point	of	riches	,
那	如果	埃莉诺	-	和	苏珊	迪克森	是	平等的	在	观点	的	财富	,

如果埃莉诺·赫布斯韦特和苏珊·迪克森的财富相当，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] ['elənɔ] [baɪ][fɑː(r)] .

he	would	sooner	have	Eleanor	by	far	.
他	会	很快	有	埃莉诺	经过	远的	.

他宁愿选择埃莉诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['suːzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːməgənt] ;

He	had	begun	to	consider	Susan	as	a	termagant	;
他	有	开始	到	考虑	苏珊	作为	一个	泼妇	;

他开始把苏珊视为一个泼妇；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	he	thought	of	his	intercourse	with	her	,
和	什么时候	他	想法	的	他的	交往	和	她	,

当他想起与她的性交时，

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['tempə(r)] [keɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['redɪli]

recollections	of	her	somewhat	warm	and	hasty	temper	came	far	more	readily
回忆	的	她	有些	温暖的	和	仓促	脾气	来了	远的	更多的	容易

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ,

to	his	mind	than	any	remembrance	of	her	generous	,
到	他的	头脑	比	任何	纪念	的	她	慷慨的	,

比起她的慷慨，他更容易想起她略显急躁的脾气。

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

loving	nature	.
爱	自然	.

热爱自然。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [teə(r); tɪə] - ['swəʊlən] ,

And	now	she	stood	face	to	face	with	him	;	her	eyes	tear	-	swollen	,
和	现在	她	站立	脸	到	脸	和	他	;	她	眼睛	撕	-	肿	,

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ['dʌsti] ,

her	garments	dusty	,
她	服装	尘土飞扬	,

现在她与他面对面站着；她双眼泪水盈眶，衣衫褴褛，满是灰尘。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːn] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] ['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði]

and	here	and	there	torn	in	consequence	of	her	rapid	progress	through	the
和	这里	和	那里	撕裂	在	结果	的	她	迅速的	进步	通过	这

['bʊʃi] [baɪ] - [pɑːðz] .

bushy	by	-	paths	.
茂密的	经过	-	路径	.

由于她快速穿过灌木丛生的小路，所以身上有些地方被撕破了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [klæd]['mɪsɪz] . [geɪl] ,

She	did	not	make	a	favourable	impression	on	the	well	-	clad	Mrs	.	Gale	,
她	做过	不是	制作	一个	有利	印象	在	这	出色地	-	覆膜	太太	.	大风	,

她给衣着考究的盖尔太太留下的印象并不好。

[drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

dressed	in	her	best	silk	gown	,	and	therefore	unusually	susceptible	to
穿着	在	她	最好的	丝绸	袍	,	和	所以	异常地	易受影响的	到

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

the	appearance	of	another	.
这	外貌	的	其他	.

她身着最漂亮的丝绸礼服，因此特别容易受到他人的影响。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['suːzənz] ['mænəz] ['greɪʃəs] [ɔː(r)] ['kɔːdiəl] .

Nor	were	Susan's	manners	gracious	or	cordial	.
也不	是	苏珊的	礼仪	亲切	或者	亲切	.

苏珊的举止既不优雅也不热情。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ,

How	could	they	be	,
如何	可以	他们	是	,

他们怎么可能呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ðə; ði][lɑːst]

when	she	remembered	what	had	passed	between	Michael	and	herself	the	last
什么时候	她	记得	什么	有	通过了	之间	迈克尔	和	她自己	这	最后的

[taɪm] [ðeɪ] [met] ?

time	they	met	?
时间	他们	遇见	?

她想起上次和迈克尔见面时，他们之间发生了什么事?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['penɪtəns] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]

For	her	penitence	had	faded	away	under	the	daily	disappointment	of
为了	她	忏悔	有	褪色	离开	在下面	这	日常的	失望	的

[ðiːz] [lɑːst] ['wɪəri] [wiːks] .

these	last	weary	weeks	.
这些	最后的	厌倦	周	.

在过去几周令人疲惫不堪的日子里，她每日的失望早已让她失去了忏悔之心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɒ'spɪtəb(ə)l][ɪn] ['sʌbstəns] .

But	she	was	hospitable	in	substance	.
但	她	曾是	好客	在	物质	.

但她本质上是热情好客的。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] ['pegɪ] ['hʌri] [ɒn][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] ,

She	bade	Peggy	hurry	on	the	kettle	,	and	busied	herself	among	the	tea	-	cups	,
她	巴德	佩吉	匆忙	在	这	壶	,	和	忙碌	她自己	之中	这	茶	-	杯子	,

她吩咐佩吉快点烧水，自己则忙着整理茶杯。

['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [geɪl] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

thankful	that	the	presence	of	Mrs	.	Gale	,	as	a	stranger	,
感恩	那	这	在场	的	太太	.	大风	,	作为	一个	陌生人	,

感谢盖尔太太的出现，即使她是个陌生人。

[wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst]

would	prevent	the	immediate	recurrence	to	the	one	subject	which	she	felt	must
会	防止	这	即时	复发	到	这	一	主题	哪个	她	毛毡	必须

[biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn] ['maɪkəlz] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

be	present	in	Michael's	mind	as	well	as	in	her	own	.
是	展示	在	迈克尔的	头脑	作为	出色地	作为	在	她	自己的	.

可以防止她立刻再次想起她认为迈克尔和她自己心中一定存在的那个话题。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [geɪl] [wɒz; wəz] [wɪð'held] [baɪ][nəʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] .

But	Mrs	.	Gale	was	withheld	by	no	such	feelings	of	delicacy	.
但	太太	.	大风	曾是	隐瞒	经过	不	这样的	情怀	的	美味	.

但盖尔夫人却丝毫没有这种顾虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['redi] - [praɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [brɪŋ]

She	had	come	ready	-	primed	with	the	case	,	and	had	undertaken	to	bring
她	有	来	准备好	-	已准备	和	这	案件	,	和	有	已	到	带来

[ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

the	girl	to	reason	.
这	女孩	到	原因	.

她早有准备，带着案情而来，决心要让这个女孩明白事理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

There	was	no	time	to	be	lost	.
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌpriːə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

It	had	been	prearranged	between	the	brother	and	sister	that	he	was	to
它	有	到过	预先安排	之间	这	兄弟	和	姐姐	那	他	曾是	到

[strəʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

stroll	out	into	the	farm	-	yard	before	his	sister	introduced	the	subject	;
漫步	出去	进入	这	农场	-	院子	前	他的	姐姐	介绍	这	主题	;

兄妹俩事先约定好，在他姐姐提起这个话题之前，他要先到农场院子里散步；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

but	she	was	so	confident	in	the	success	of	her	arguments	,
但	她	曾是	所以	自信的	在	这	成功	的	她	论点	,

但她对自己论点的成功非常有信心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

that	she	must	needs	have	the	triumph	of	a	victory	as	soon	as	possible	;
那	她	必须	需求	有	这	胜利	的	一个	胜利	作为	很快	作为	可能的	;

她必须尽快获得胜利的喜悦；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][heɪl] - [stɔːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn]

and	,	accordingly	,	she	brought	a	hail	-	storm	of	good	reasons	to	bear	upon
和	,	因此	,	她	带来	一个	冰雹	-	风暴	的	好的	原因	到	熊	之上

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

因此，她向苏珊抛出了一连串充分的理由。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

Susan	did	not	reply	for	a	long	time	;
苏珊	做过	不是	回复	为了	一个	长的	时间	;

苏珊很久都没有回复；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fæməli]

she	was	so	indignant	at	this	intermeddling	of	a	stranger	in	the	deep	family
她	曾是	所以	愤怒	在	这	干预	的	一个	陌生人	在	这	深的	家庭

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

sorrow	and	shame	.
悲哀	和	耻辱	.

她对陌生人插手这个家庭深切的悲痛和耻辱感到非常愤慨。

['mɪsɪz] . [geɪl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts]

Mrs	.	Gale	thought	she	was	gaining	the	day	,	and	urged	her	arguments
太太	.	大风	想法	她	曾是	获得	这	天	,	和	敦促	她	论点

[mɔː(r)] ['pɪtiləsli] .

more	pitilessly	.
更多的	无情地	.

盖尔太太认为自己占了上风，于是更加毫不留情地阐述自己的观点。

['iːv(ə)n] ['maɪk(ə)l] [wins] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] , [ænd; ənd] [wʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

Even	Michael	winced	for	Susan	,	and	wondered	at	her	silence	.
甚至	迈克尔	畏缩	为了	苏珊	,	和	想知道	在	她	沉默	.

就连迈克尔也为苏珊感到难过，并对她的沉默感到疑惑。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [maɪt]

He	shrank	out	of	sight	,	and	into	the	shadow	,	hoping	that	his	sister	might
他	缩小	出去	的	视线	,	和	进入	这	阴影	,	希望	那	他的	姐姐	可能

[prɪ'veɪl] ,

prevail	,
占上风	,

他缩回身子，躲进阴影里，希望妹妹能够战胜他。

[bʌt; bət] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

but	annoyed	at	the	hard	way	in	which	she	kept	putting	the	case	.
但	恼怒	在	这	难的	方式	在	哪个	她	保留	推杆	这	案件	.

但他对她反复强调案件的方式感到恼火。

['sʌd(ə)nli] ['suːzn] [tɜːnd] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Suddenly	Susan	turned	round	from	the	occupation	she	had	pretended	to	be
突然	苏珊	转向	圆形的	从	这	职业	她	有	假装	到	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

engaged	in	,
已订婚的	在	,

苏珊突然转过身，停止了她假装从事的工作。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [jet] [nɒt] ['əʊnli] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ɪt'self] ,

and	said	to	him	in	a	low	voice	,	which	yet	not	only	vibrated	itself	,
和	说	到	他	在	一个	低的	嗓音	,	哪个	然而	不是	仅有的	振动	本身	,

他用低沉的声音对他说，那声音不仅自身颤动，而且

[bʌt; bət] [meɪd] [ɪts] ['hɪərə(r)] [θrɪl] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] [əb'tjuːsnəs] :

but	made	its	hearers	thrill	through	all	their	obtuseness	:
但	制成	它是	听众	刺激	通过	全部	他们的	迟钝	:

但它却让听众们，尽管他们愚钝不堪，仍然感到无比激动:

" ['maɪk(ə)l] [hɜːst] ! [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [spiːk] [truːθ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Michael	Hurst	!	does	your	sister	speak	truth	,	think	you	?
"	迈克尔	赫斯特	!	做	你的	姐姐	说话	真相	,	思考	你	?

“迈克尔·赫斯特！你觉得你妹妹说的是真话吗？”

" [bəuθ] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ; ['mɪsɪz] . [geɪl] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] ,

"	Both	women	looked	at	him	for	his	answer	;	Mrs	.	Gale	without	anxiety	,
"	两个都	女性	看起来	在	他	为了	他的	回答	;	太太	.	大风	没有	焦虑	,

两位女士都看着他，等待他的回答；盖尔太太没有焦虑，

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [sed] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?

for	had	she	not	said	the	very	words	they	had	spoken	together	before	?
为了	有	她	不是	说	这	非常	字	他们	有	说	一起	前	?

难道她说的不是他们之前一起说过的话吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [juːst] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ?

had	she	not	used	the	very	arguments	that	he	himself	had	suggested	?
有	她	不是	用过的	这	非常	论点	那	他	他自己	有	建议	?

她难道没有使用他自己提出的那些论点吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

半生前事(Half a Life-Time Ago)
第3/4页

['suːzn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][æz; əz]['set(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [duːm] [fɔː(r); fə(r)]

Susan	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**looked**	**to**	**his**	**answer**	**as**	**settling**	**her**	**doom**	**for**
苏珊	,	在	这	相反	,	看起来	到	他的	回答	作为	安顿	她	厄运	为了

[laɪf] ;

life	**;**
生活	;

相反，苏珊却认为他的回答注定了她一生的命运；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [mɔː(r)][dɪ'speə(r)][ðæn; ðən]

and	**in**	**the**	**gloom**	**of**	**her**	**eyes**	**you**	**might**	**have**	**read**	**more**	**despair**	**than**
和	在	这	愁云	的	她	眼睛	你	可能	有	读	更多的	绝望	比

[həʊp] .

hope	**.**
希望	.

在她阴郁的眼神中，你或许能读出更多的是绝望而非希望。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**shuffled**	**his**	**position**	**.**
他	洗牌	他的	位置	.

他调整了自己的位置。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

He	**shuffled**	**in**	**his**	**words**	**.**
他	洗牌	在	他的	字	.

他说话磕磕绊绊。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	**What**	**is**	**it**	**you**	**ask**	**?**
"	什么	是	它	你	问	?

你问是什么?

[maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [sed] ['meni] [θɪŋz] . "

My	**sister**	**has**	**said**	**many**	**things**	**.**	**"**
我的	姐姐	有	说	许多	事物	.	"

我姐姐说了很多话。

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , " [sed] ['suːzn] ,

"	**I**	**ask**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**,**
"	我	问	你	,	"	说	苏珊	,

“我问你，”苏珊说，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['klɪənəs] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

trying	**to**	**give**	**a**	**crystal**	**clearness**	**both**	**to**	**her**	**expressions**	**and**	**her**
尝试	到	给	一个	水晶	清晰度	两个都	到	她	表达式	和	她

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	**,**
发音	,

她力求让自己的表情和发音都清晰无比。

" [ɪf] , ['nəʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [haʊ] [wɪl] [ɪz] [ə'flɪktɪd] ,

"	**if**	**,**	**knowing**	**as**	**you**	**do**	**how**	**Will**	**is**	**afflicted**	**,**
"	如果	,	会心	作为	你	做	如何	将要	是	受苦的	,

“如果你知道威尔的病情，

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɒmɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn]

you	will	help	me	to	take	that	charge	of	him	which	I	promised	my	mother	on
你	将要	帮助	我	到	拿	那	收费	的	他	哪个	我	承诺	我的	母亲	在

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] ;

her	death	-	bed	that	I	would	do	;
她	死亡	-	床	那	我	会	做	;

你会帮助我履行我向临终母亲承诺的照顾他的义务；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [miːnz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	which	means	,	that	I	shall	keep	him	always	with	me	,
和	哪个	方法	,	那	我	将	保持	他	总是	和	我	,

这意味着，我将永远把他留在我身边。

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['hæpi] .

and	do	all	in	my	power	to	make	his	life	happy	.
和	做	全部	在	我的	力量	到	制作	他的	生活	快乐的	.

我会尽我所能让他过上幸福的生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ; [ɪf] [nɒt] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'wed] . "

If	you	will	do	this	,	I	will	be	your	wife	;	if	not	,	I	remain	unwed	.	"
如果	你	将要	做	这	,	我	将要	是	你的	妻子	;	如果	不是	,	我	保持	未婚	.	"

如果你愿意这样做，我就嫁给你；否则，我将继续单身。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [get] ['deɪndʒərəs] ; [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ;

"	But	he	may	get	dangerous	;	he	can	be	but	a	trouble	;
"	但	他	可能	得到	危险的	;	他	能	是	但	一个	麻烦	;

但他可能会变得危险；他可能会带来麻烦；

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['suːzn] , [nɒt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] . "

his	being	here	is	a	pain	to	you	,	Susan	,	not	a	pleasure	.	"
他的	存在	这里	是	一个	疼痛	到	你	,	苏珊	,	不是	一个	乐趣	.	"

苏珊，他在这里对你来说不是快乐，而是痛苦。

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	ask	you	for	either	yes	or	no	,	"	said	she	,
"	我	问	你	为了	任何一个	是的	或者	不	,	"	说	她	,

“我只问你，是或否，”她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

a	little	contempt	at	his	evading	her	question	mingling	with	her	tone	.
一个	小的	鄙视	在	他的	逃避	她	问题	混杂	和	她	语气	.

她的语气中带着一丝对他回避问题的轻蔑。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['netld] [hɪm] .

He	perceived	it	,	and	it	nettled	him	.
他	感知	它	,	和	它	荨麻	他	.

他察觉到了，这让他很恼火。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

"	And	I	have	told	you	.
"	和	我	有	讲述	你	.

我已经告诉过你了。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

I	answered	your	question	the	last	time	I	was	here	.
我	回答	你的	问题	这	最后的	时间	我	曾是	这里	.

我上次来的时候已经回答过你的问题了。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɛə] [kiːp] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [nəʊ][mɔː(r)][aɪ] [wɪl] .

I	said	I	would	ne'er	keep	house	with	an	idiot	;	no	more	I	will	.
我	说	我	会	从未	保持	房子	和	一个	笨蛋	;	不	更多的	我	将要	.

我说过我绝不会和一个白痴共处一室；现在我再也不会了。

[səʊ] [naʊ] [juːv] ['gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] . "
So now you've gotten your answer . "
所以 现在 你已经 获得 你的 回答 . "

现在你已经得到答案了。

" [ai][hæv; həv] , " [sed] ['suːzn] .
" I have , " said Susan .
" 我 有 , " 说 苏珊 .

“我有，”苏珊说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] .
And she sighed deeply .
和 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [geɪl] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saɪ] ; " [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt]
" Come , now , " said Mrs . Gale , encouraged by the sigh ; " one would think you don't
" 来 , 现在 , " 说 太太 . 大风 , 鼓励 经过 这 叹 ; " 一 会 思考 你 不
[lʌv] ['maɪk(ə)l] ,
love Michael ,
爱 迈克尔 ,

“好了，”盖尔太太被这声叹息鼓励道，“人们会以为你不爱迈克尔。”

['suːzn] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['stʌbən] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪm][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][best][fɔː(r); fə(r)]
Susan , to be so stubborn in yielding to what I'm sure would be best for
苏珊 , 到 是 所以 固执的 在 屈服 到 什么 我是 当然 会 是 最好的 为了
[ðə; ði] [læd] . "
the lad . "
这 小伙子 . "

苏珊，你如此固执，不肯顺从我确信对孩子最好的选择。

" [əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" Oh ! she does not care for me , " said Michael .
" 哦 ! 她 做 不是 关心 为了 我 , " 说 迈克尔 .

“哦！她根本不在乎我。”迈克尔说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] . "
" I don't believe she ever did . "
" 我 不 相信 她 曾经 做过 . "

“我不相信她曾经这样做过。”

" [doʊnt][ai] ? ['hævnt] [ai] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] ['faɪə(r)] .
" Don't I ? Haven't I ? " asked Susan , her eyes blazing out fire .
" 不 我 ? 还没有 我 ? " 问 苏珊 , 她 眼睛 炽烈 出去 火 .

“难道不是吗？难道不是吗？”苏珊问道，她的眼睛里燃烧着怒火。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [də'rektli] , [ænd; ənd] [sent] ['pegɪ] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ;
She left the room directly , and sent Peggy in to make the tea ;
她 左边 这 房间 直接地 , 和 发送 佩吉 在 到 制作 这 茶 ;

她直接离开了房间，让佩吉进去泡茶；

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and catching at Will , who was lounging about in the kitchen ,
和 捕捉 在 将要 , WHO 曾是 休闲 关于 在 这 厨房 ,

然后他注意到威尔正懒洋洋地躺在厨房里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['bəʊltɪd] [hɜː'self] [ɪn] , ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
she went up - stairs with him and bolted herself in , straining the boy to her
她 去 向上 - 楼梯 和 他 和 螺栓连接 她自己 在 , 紧张 这 男生 到 她
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

她和他一起上了楼，然后把自己锁在门里，紧紧地抱着那个男孩。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ,

and	keeping	almost	breathless	,
和	保持	几乎	喘不过气	,

几乎喘不过气来

[lest] ['eni] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪt] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haul] [ænd; ənd] [saʊndz]

lest	any	noise	she	made	might	cause	him	to	break	out	into	the	howls	and	sounds
免得	任何	噪音	她	制成	可能	原因	他	到	休息	出去	进入	这	嚎叫	和	声音

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .

which	she	could	not	bear	that	those	below	should	hear	.
哪个	她	可以	不是	熊	那	那些	以下	应该	听到	.

唯恐她发出的任何声响都可能让他发出她无法忍受被楼下的人听到的嚎叫和声音。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

A	knock	at	the	door	.
一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pegɪ] .

It	was	Peggy	.
它	曾是	佩吉	.

是佩吉。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	He	wants	for	to	see	you	,	to	wish	you	good	-	bye	.	"
"	他	想要	为了	到	看	你	,	到	希望	你	好的	-	再见	.	"

“他想见你，想跟你道别。”

" [aɪ] ['kænɒt] [kʌm] .

"	I	cannot	come	.
"	我	不能	来	.

我不能来。

[əʊ] , ['pegɪ] , [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Oh	,	Peggy	,	send	them	away	.
哦	,	佩吉	,	发送	他们	离开	.

哦，佩吉，把他们赶走吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] [ˌʌndə'stʊd]

"	It	was	her	only	cry	for	sympathy	;	and	the	old	servant	understood
"	它	曾是	她	仅有的	哭	为了	同情	;	和	这	老的	仆人	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是她唯一一次寻求同情；而那位老仆人明白了这一点。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['sʌmhaʊ] ; [nɒt] [pə'laɪtli] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

She	sent	them	away	,	somehow	;	not	politely	,	as	I	have	been	given	to
她	发送	他们	离开	,	不知何故	;	不是	礼貌地	,	作为	我	有	到过	给定	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

她以某种方式把他们打发走了；据我所知，她的打发方式并不礼貌。

" [gʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] ['pegɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['grɪmli] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgəz] .

"	Good	go	with	them	,	"	said	Peggy	,	as	she	grimly	watched	their	retreating	figures	.
"	好的	去	和	他们	,	"	说	佩吉	,	作为	她	阴沉地	观看	他们的	撤退	数据	.

“跟他们走吧，”佩吉一边说着，一边神情严肃地看着他们离去的背影。

" [wɪr] [rɪd] [ɒv; əv] [bæd] ['rʌbɪʃ] , ['enihaʊ] .

"	We're	rid	of	bad	rubbish	,	anyhow	.
"	是	摆脱	的	坏的	垃圾	,	无论如何	.

反正我们已经清理掉了那些垃圾。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['redi] [sʌm; səm]
" And she turned into the house , with the intention of making ready some
" 和 她 转向 进入 这 房子 , 和 这 意图 的 制作 准备好 一些
[rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] ,
refreshment for Susan ,
清爽 为了 苏珊 ,

于是她走进屋里，打算给苏珊准备些茶点。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hɑːdə(r)] ['iːvnɪŋ] .
after her hard day at the market , and her harder evening .
后 她 难的 天 在 这 市场 , 和 她 更难 晚上 .

在市场辛苦了一天之后，再加上晚上更难熬的工作，她感到很疲惫。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] - [pleɪs] ,
But in the kitchen , to which she passed through the empty house - place ,
但 在 这 厨房 , 到 哪个 她 通过了 通过 这 空的 房子 - 地方 ,

但在她穿过空荡荡的房子来到的厨房里，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [dɪs'laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [juːst] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] ['frægmənts]
making a face of contemptuous dislike at the used tea - cups and fragments
制作 一个 脸 的 轻蔑的 不喜欢 在 这 用过的 茶 - 杯子 和 片段
[ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [jet] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
of a meal yet standing there ,
的 一个 一顿饭 然而 常设 那里 ,

他站在那里，对着用过的茶杯和残羹剩饭露出轻蔑厌恶的表情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['suːzn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['eɪprən][ɒn] ,
she found Susan , with her sleeves tucked up and her working apron on ,
她 成立 苏珊 , 和 她 袖子 塞进去 向上 和 她 在职的 围裙 在 ,

她找到苏珊时，苏珊卷起了袖子，穿着工作围裙。

['bizi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klæp] - [bred] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [hɒtɪst]
busied in preparing to make clap - bread , one of the hardest and hottest
忙碌 在 准备 到 制作 拍 - 面包 , 一 的 这 最难 和 最热门
[də'mestɪk] [tɑːsks][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdeɪlz'wʊmən] .
domestic tasks of a Daleswoman .
国内的 任务 的 一个 戴尔斯曼 .

忙着准备制作拍手面包，这是戴尔斯妇女最辛苦、最炎热的家务之一。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɜːst] [met] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'vɔɪdɪd] ['pɛgiz] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl]
She looked up , and first met , and then avoided Peggy's eye ; it was too full
她 看起来 向上 , 和 第一的 遇见 , 和 然后 避免 佩吉的 眼睛 ; 它 曾是 也 满的
[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
of sympathy .
的 同情 .

她抬起头，与佩吉的目光相遇，然后又避开了她；佩吉的眼神充满了同情。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd]
Her own cheeks were flushed , and her own eyes were dry and
她 自己的 脸颊 是 酡 , 和 她 自己的 眼睛 是 干燥 和
['bɜːnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

她自己的双颊绯红，眼睛干涩灼热。

" [wɛrz] [ðə; ði] [bɔːd] , ['pegɪ] ?
" Where's the board , Peggy ?
" 在哪里? 这 木板 , 佩吉 ?

佩吉，棋盘在哪儿?

[wiː; wi] [niːd] [klæp] - [bred] ; [ænd; ənd] , [ai] ['rekən] , [aɪv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] -

We	need	clap	-	bread	;	and	,	I	reckon	,	I've	time	to	get	through	with	it	to	-
我们	需要	拍	-	面包	;	和	,	我	估计	,	我已经	时间	到	得到	通过	和	它	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我们需要拍手面包；而且，我想我今晚有时间把它做完。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [draɪ] [təʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃənz] [ə; eɪ]

"	Her	voice	had	a	sharp	,	dry	tone	in	it	,	and	her	motions	a
"	她	嗓音	有	一个	锋利的	,	干燥	语气	在	它	,	和	她	运动	一个

[dʒɜːrkɪŋ] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

jerking	angularity	about	them	.
抽搐	角度	关于	他们	.

“她的声音尖锐、干涩，动作也显得生硬而棱角分明。”

['pegɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

Peggy	said	nothing	,	but	fetched	her	all	that	she	needed	.
佩吉	说	没有什么	,	但	已获取	她	全部	那	她	需要	.

佩吉什么也没说，只是把她需要的东西都拿来了。

['suːzn] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪks] [θɪn] [wɪð] ['viːəmənt] [fɔːs] .

Susan	beat	her	cakes	thin	with	vehement	force	.
苏珊	打	她	蛋糕	薄的	和	慷慨	力量	.

苏珊用尽全力把蛋糕糊打得很薄。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [rɪ'gɑːdləs] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

As	she	stooped	over	them	,	regardless	even	of	the	task	in	which	she	seemed
作为	她	弯腰	超过	他们	,	不管	甚至	的	这	任务	在	哪个	她	似乎

[səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] ,

so	much	occupied	,
所以	很多	占领	,

她弯下腰，全然不顾自己似乎正全神贯注于某项工作，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] - - [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

she	was	surprised	by	a	touch	on	her	mouth	of	something	-	-	what	she	did
她	曾是	惊讶	经过	一个	触碰	在	她	嘴	的	某物	-	-	什么	她	做过

[nɒt] [siː] [æt; ət] [fɜːst] .

not	see	at	first	.
不是	看	在	第一的	.

她突然感到嘴唇上有什么东西碰了一下——起初她并没有看到是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , ['delɪkətli] ['swiːtnd] [ænd; ənd] [kuːld] , [ænd; ənd] [held] [tuː; tə]

It	was	a	cup	of	tea	,	delicately	sweetened	and	cooled	,	and	held	to
它	曾是	一个	杯子	的	茶	,	轻柔地	加糖	和	冷却	,	和	握住	到

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

那是一杯清凉微甜的茶，她把它送到唇边。

[wen] [ɪg'zæktli] ['redi] , [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] .

when	exactly	ready	,	by	the	faithful	old	woman	.
什么时候	确切地	准备好	,	经过	这	忠实	老的	女士	.

当一切准备就绪时，由那位忠诚的老妇人烹制。

['suːzn] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə; eɪ] ['hændz] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['pɛgiz] [aɪz] ,

Susan	held	it	off	a	hand's	breath	,	and	looked	into	Peggy's	eyes	,
苏珊	握住	它	离开	一个	手的	气息	,	和	看起来	进入	佩吉的	眼睛	,

苏珊屏住呼吸，凝视着佩吉的眼睛。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [tɪəz] .

while	her	own	filled	with	the	strange	relief	of	tears	.
尽管	她	自己的	已填	和	这	奇怪的	宽慰	的	眼泪	.

而她自己的内心却充满了泪水带来的奇异解脱感。

" [læs] ! " [sed] ['pegɪ] , ['spləmli] , " [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] .

"	Lass	!	"	said	Peggy	,	solemnly	,	"	thou	hast	done	well	.
"	小姐	!	"	说	佩吉	,	庄严地	,	"	你	哈斯特	完毕	出色地	.

“姑娘！”佩吉严肃地说，“你做得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][baɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end] [wɪl] [kʌm] . "

It	is	not	long	to	bide	,	and	then	the	end	will	come	.	"
它	是	不是	长的	到	比德	,	和	然后	这	结尾	将要	来	.	"

等待的时间不多了，末日就会到来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] , ['pegɪ] , " [sed] ['suːzn] , ['kwɪvərɪŋ] .

"	But	you	are	very	old	,	Peggy	,	"	said	Susan	,	quivering	.
"	但	你	是	非常	老的	,	佩吉	,	"	说	苏珊	,	颤抖	.

“可是你年纪很大了，佩吉，”苏珊颤抖着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [sɪn] - [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['pegɪ] ;

"	It	is	but	a	day	sin	'	I	were	young	,	"	replied	Peggy	;
"	它	是	但	一个	天	罪	-	我	是	年轻的	,	"	回复	佩吉	;

“那不过是我年轻时的一天罢了，”佩吉回答道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'gen] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə]

but	she	stopped	the	conversation	by	again	pushing	the	cup	with	gentle	force	to
但	她	停止	这	对话	经过	再次	推动	这	杯子	和	温和的	力量	到

['suːzənz] [draɪ][ænd; ənd] ['θɜːsti] [lɪps] .

Susan's	dry	and	thirsty	lips	.
苏珊的	干燥	和	渴	嘴唇	.

但她再次轻轻地把杯子推到苏珊干渴的嘴唇上，打断了谈话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drʌŋkən] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)] , ['pegɪ] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːθ]

When	she	had	drunken	she	fell	again	to	her	labour	,	Peggy	heating	the	hearth
什么时候	她	有	醉	她	跌倒	再次	到	她	劳动	,	佩吉	加热	这	炉

,

,

,

她喝醉后又开始干活，佩吉则在烧火。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]

and	doing	all	that	she	knew	would	be	required	,	but	never	speaking	another	word
和	正在做	全部	那	她	知道	会	是	必需的	,	但	绝不	请讲	其他	单词

.

:

.

她做了所有她知道必须做的事情，但一句话也没再说。

['wɪli] [bɑːsk, bæsk] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [wɔːmθ] ,

Willie	basked	close	to	the	fire	,	enjoying	the	animal	luxury	of	warmth	,
威利	晒太阳	关闭	到	这	火	,	享受	这	动物	奢华	的	温暖	,

威利依偎在火堆旁，享受着动物特有的温暖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪli] .

for	the	autumn	evenings	were	beginning	to	be	chilly	.
为了	这	秋天	晚上	是	开始	到	是	寒冷	.

秋夜开始变得寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt]

It	was	one	o'clock	before	they	thought	of	going	to	bed	on	that	memorable	night
它	曾是	一	点钟	前	他们	想法	的	去	到	床	在	那	难忘	夜晚

.

:

.

在那个难忘的夜晚，直到凌晨一点他们才想起睡觉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['viːəməns] [wɪð] [wɪtʃ] ['suːzn] ['dɪksən] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst]

The	vehemence	with	which	Susan	Dixon	threw	herself	into	occupation	could	not	last
这	激烈	和	哪个	苏珊	迪克森	扔	她自己	进入	职业	可以	不是	最后的

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

苏珊·迪克森投身占领运动的热情不可能永远持续下去。

[taɪmz] [ɒv; əv]['læŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [wʊd] [kʌm] - - [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kəː] [wɪð]

Times	of	languor	and	remembrance	would	come	-	-	times	when	she	recurred	with
《时代周刊》	的	倦怠	和	纪念	会	来	-	-	时代	什么时候	她	复发	和

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['baɪgɒn] [deɪz] ,

a	passionate	yearning	to	bygone	days	,
一个	热情的	渴望	到	逝去的	天	,

慵懒和回忆的时刻终会到来——在那些时刻，她会怀着对逝去时光的强烈渴望重返往昔。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

the	recollection	of	which	was	so	vivid	and	delicious	,
这	回忆	的	哪个	曾是	所以	生动	和	可口的	,

那段回忆如此生动美好，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ri'ælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bliːk]

that	it	seemed	as	though	it	were	the	reality	,	and	the	present	bleak
那	它	似乎	作为	尽管	它	是	这	现实	,	和	这	展示	苍凉

['beənəs] [ðə; ði] [driːm] .

bareness	the	dream	.
裸露	这	梦	.

仿佛这就是现实，而眼前的凄凉荒凉却成了梦境。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪn]

She	smiled	anew	at	the	magical	sweetness	of	some	touch	or	tone	which	in
她	微笑	重新	在	这	神奇	甜味	的	一些	触碰	或者	语气	哪个	在

['meməri] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

memory	she	felt	and	heard	,
记忆	她	毛毡	和	听到	,

她再次露出笑容，因为记忆中那种神奇的甜蜜触感或语调又回来了，她曾感受过、听过。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ,

and	drank	the	delicious	cup	of	poison	,
和	喝	这	可口的	杯子	的	毒	,

然后喝下了那杯美味的毒药。

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['rækɪŋ] [peɪn] [wʊd]

although	at	the	very	time	she	knew	what	the	consequences	of	racking	pain	would
虽然	在	这	非常	时间	她	知道	什么	这	结果	的	货架	疼痛	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

尽管当时她很清楚剧烈疼痛的后果。

" [ðɪs] [taɪm] , [lɑːst] [jɪə(r)] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi] [went] ['nʌtɪŋ] [tə'geðə(r)] - - [ðɪs] ['veri] [deɪ] [lɑːst]
" This time , last year , " thought she , " we went nutting together - - this very day last
" 这 时间 , 最后的 年 , " 想法 她 , " 我们 去 坚果 一起 - - 这 非常 天 最后的
[jɪə(r)] ;
year ;
年 ;

“去年这个时候，”她想，“我们一起去采坚果——就是去年的今天；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] .
just such a day as to - day .
只是 这样的 一个 天 作为 到 - 天 .

就像今天这样的日子。

['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['tɜːnɪŋ]
Purple and gold were the lights on the hills ; the leaves were just turning
紫色的 和 金子 是 这 灯 在 这 丘陵 ; 这 树叶 是 只是 转弯
[braʊn] ;
brown ;
棕色的 ;

山坡上灯光紫金色，树叶开始变黄；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [sləʊps] [ðə; ði] ['stʌbl] - ['fiːldz] [lʊkt] ['tɔːni] ;
here and there on the sunny slopes the stubble - fields looked tawny ;
这里 和 那里 在 这 阳光明媚 连续下坡 这 茬 - 字段 看起来 黄褐色 ;

在阳光普照的山坡上，零星散落着一些枯草田，看起来呈黄褐色；

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv] [jɒn] ['pɜːp(ə)l] [sleɪt] - [rɒk] [ðə; ði] [bek] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [θred]
down in a cleft of yon purple slate - rock the beck fell like a silver glancing thread
向下 在 一个 裂 的 远 紫色的 石板 - 岩石 这 贝克 跌倒 喜欢 一个 银 瞥了一眼 线
;
;
;

小溪像一条闪着银光的细线，从远处紫色板岩的裂缝中倾泻而下；

[ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
all just as it is to - day .
全部 只是 作为 它 是 到 - 天 .

一切都和今天一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['slendə(r)] , ['sweɪɪŋ] [nʌt] - [triːz] , [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]
And he climbed the slender , swaying nut - trees , and bent the branches
和 他 攀登 这 苗条 , 摇晃 坚果 - 树木 , 和 弯曲 这 分支
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ;
for me to gather ;
为了 我 到 收集 ;

他爬上纤细摇曳的坚果树，弯下树枝让我采摘；

[ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [kɔps] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ]
or made a passage through the hazel copses , from time to time claiming a
或者 制成 一个 通道 通过 这 榛 小树林 , 从 时间 到 时间 声称 一个
[təʊl] .
toll .
收费 .

或者穿过榛树林，不时收取通行费。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ? - - [huː] ? - - [huː] ?
Who could have thought he loved me so little ? - - who ? - - who ?
WHO 可以 有 想法 他 喜爱 我 所以 小的 ? - - WHO ? - - WHO ?

谁会想到他竟然如此不爱我？——谁？——谁？

" [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] ,

"	Or	,	as	the	evening	closed	in	,
"	或者	,	作为	这	晚上	关闭	在	,

或者，随着夜幕降临，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [step] ,

she	would	allow	herself	to	imagine	that	she	heard	his	coming	step	,
她	会	允许	她自己	到	想象	那	她	听到	他的	未来	步	,

她会让自己想象听到他走近的脚步声，

[dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [taɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ]

just	that	she	might	recall	time	feeling	of	exquisite	delight	which	had	passed	by
只是	那	她	可能	记起	时间	感觉	的	精美的	喜	哪个	有	通过了	经过

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['relɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

without	the	due	and	passionate	relish	at	the	time	.
没有	这	到期的	和	热情的	尽情享用	在	这	时间	.

只是希望她能回忆起那段美好而愉悦的时光，那种时光在她心中悄然流逝，却没有得到应有的、热烈的享受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [streŋθ] , [ðə; ði]['kruːəl] , [self] -

Then	she	would	wonder	how	she	could	have	had	strength	,	the	cruel	,	self	-
然后	她	会	想知道	如何	她	可以	有	有	力量	,	这	残忍的	,	自己	-

['pɪəsɪŋ] [streŋθ] ,

piercing	strength	,
冲孔	力量	,

然后她会纳闷自己怎么会有这种力量，这种残酷的、自我折磨的力量。

[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [tuː; tə][stæb] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] [stɜːn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

to	say	what	she	had	done	;	to	stab	himself	with	that	stern	resolution	,
到	说	什么	她	有	完毕	;	到	刺	他自己	和	那	船尾	解决	,

说出她所做的一切；用那份严厉的决心刺痛自己。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɪə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

of	which	the	sear	would	remain	till	her	dying	day	.
的	哪个	这	炙烤	会	保持	直到	她	垂死	天	.

而那道烙印将伴随她直到生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] ,

It	might	have	been	right	;	but	,	as	she	sickened	,
它	可能	有	到过	正确的	;	但	,	作为	她	恶心	,

或许是对的；但是，随着她病情加重，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [raɪt] .

she	wished	she	had	not	instinctively	chosen	the	right	.
她	希望	她	有	不是	本能地	选定	这	正确的	.

她后悔当初本能地选择了右边。

[haʊ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə; eɪ][laɪf] ['hɔːntɪd] [baɪ][nəʊ] [stɜːn] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][mʌst; məst][biː; bi] !

How	luxurious	a	life	haunted	by	no	stern	sense	of	duty	must	be	!
如何	豪华	一个	生活	闹鬼的	经过	不	船尾	感觉	的	责任	必须	是	!

没有责任感的束缚，生活该是多么惬意啊！

[ænd; ənd] ['meni] [led] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪf] ; [waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?

And	many	led	this	kind	of	life	;	why	could	not	she	?
和	许多	引领	这	种类	的	生活	;	为什么	可以	不是	她	?

很多人都过着这样的生活；为什么她不能呢?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['kʌmpəni] !

O	,	for	one	hour	again	of	his	sweet	company	!
哦	,	为了	一	小时	再次	的	他的	甜的	公司	!

哦，多么希望还能再和他甜蜜地相处一个小时！

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] .

If	he	came	now	,	she	would	agree	to	whatever	he	proposed	.
如果	他	来了	现在	,	她	会	同意	到	任何	他	建议的	.

如果他现在来，她会同意他提出的任何条件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː][maɪnd] .

It	was	a	fever	of	the	mind	.
它	曾是	一个	发烧	的	这	头脑	.

那是精神上的一种狂热。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['helθi] , [ɪf] [wiːk] .

She	passed	through	it	,	and	came	out	healthy	,	if	weak	.
她	通过了	通过	它	,	和	来了	出去	健康	,	如果	虚弱的	.

她挺过了那关，出来的时候虽然身体虚弱，但总体上是健康的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][wʌns][mɔː(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [gaɪd]

She	was	capable	once	more	of	taking	pleasure	in	following	an	unseen	guide
她	曾是	有能力的	一次	更多的	的	采取	乐趣	在	下列的	一个	看不见	指导

[θruː] ['braɪə(r)][ænd; ənd] [breɪk] .

through	briar	and	brake	.
通过	荆棘	和	制动	.

她又一次能够享受跟随看不见的向导穿过荆棘和灌木丛的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['tenfəʊld] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['wɪli] .

She	returned	with	tenfold	affection	to	her	protecting	care	of	Willie	.
她	返回	和	十倍	感情	到	她	保护	关心	的	威利	.

她带着十倍的爱回到了威利身边，对他呵护备至。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl][ɪn][laɪf] .

She	acknowledged	to	herself	that	he	was	to	he	her	all	-	in	-	all	in	life	.
她	已确认	到	她自己	那	他	曾是	到	他	她	全部	-	在	-	全部	在	生活	.

她向自己承认，他将是她生命中的一切。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .

She	made	him	her	constant	companion	.
她	制成	他	她	持续的	伴侣	.

她让他成为自己形影不离的伙伴。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [æz; əz][ðə; ðiː]['riːəl]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [juː] [nʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz][hɪz; ɪz]

For	his	sake	,	as	the	real	owner	of	Yew	Nook	,	and	she	as	his
为了	他的	清酒	,	作为	这	真实的	所有者	的	紫杉	角落	,	和	她	作为	他的

['stjuːəd] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] ,

steward	and	guardian	,
管家	和	监护人	,

为了他，作为紫苑的真正主人，而她作为他的管家和监护人，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ðæt] [kɔːs] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

she	began	that	course	of	careful	saving	,	and	that	love	of	acquisition	,
她	开始	那	课程	的	小心	保存	,	和	那	爱	的	获得	,

她开始了谨慎储蓄的道路，以及对拥有物品的喜爱。

[wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['maɪzəli] .

which	afterwards	gained	for	her	the	reputation	of	being	miserly	.
哪个	然后	获得	为了	她	这	名声	的	存在	吝啬鬼	.

这让她从此落得个吝啬的名声。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] ['skænti] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sens] - - [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

She	still	thought	that	he	might	regain	a	scanty	portion	of	sense	-	-	enough	to
她	仍然	想法	那	他	可能	恢复	一个	稀少	部分	的	感觉	-	-	足够的	到

[rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

require	some	simple	pleasures	and	excitement	,
要求	一些	简单的	快乐	和	激动	,

她仍然认为他或许会恢复一丝理智——足以让他渴望一些简单的快乐和刺激。

[wɪtʃ] [wʊd] [kɒst] ['mʌni] .

which	would	cost	money	.
哪个	会	成本	钱	.

这需要花钱。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] .

And	money	should	not	be	wanting	.
和	钱	应该	不是	是	想要	.

而且不应该缺钱。

['pegɪ] ['rɑːðə(r)] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] ['hæbɪts]

Peggy	rather	assisted	her	in	the	formation	of	her	parsimonious	habits
佩吉	相当	协助	她	在	这	形成	的	她	节俭的	习惯

[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ;

than	otherwise	;
比	否则	;

佩吉与其说是帮助她养成了节俭的习惯，不如说是帮助了她；

[ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

economy	was	the	order	of	the	district	,
经济	曾是	这	命令	的	这	区	,

经济是该地区的首要任务，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['ævərɪs] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] .

and	a	certain	degree	of	respectable	avarice	the	characteristic	of	her	age	.
和	一个	肯定	程度	的	可敬	贪婪	这	特征	的	她	年龄	.

以及她这个年龄段特有的那种体面的贪婪。

['əʊnli] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [stint] [nɔː(r)] ['hɪndəd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

Only	Willie	was	never	stinted	nor	hindered	of	anything	that	the	two	women
仅有的	威利	曾是	绝不	吝啬	也不	受阻	的	任何事物	那	这	二	女性

[θɔːt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] ,

thought	could	give	him	pleasure	,
想法	可以	给	他	乐趣	,

只有威利从未被吝啬或阻挠过，只要这两个女人认为能给他带来快乐，她都不会阻止他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

for	want	of	money	.
为了	想	的	钱	.

因为缺钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['suːzn] [felt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

There	was	one	gratification	which	Susan	felt	was	needed	for	the	restoration
那里	曾是	一	满足感	哪个	苏珊	毛毡	曾是	需要	为了	这	恢复

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪts] [mɔː(r)] ['helθi] [steɪt] ,

of	her	mind	to	its	more	healthy	state	,
的	她	头脑	到	它是	更多的	健康	状态	,

苏珊觉得，要想让自己的精神状态恢复健康，还需要得到一种满足感。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['fiːvə(r)] , [wen] ['djuːti] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

after	she	had	passed	through	the	whirling	fever	,	when	duty	was	as	nothing	,
后	她	有	通过了	通过	这	旋转	发烧	,	什么时候	责任	曾是	作为	没有什么	,

在她度过那场令人头晕目眩的热病之后，当责任对她而言变得无关紧要时，

[ænd; ənd] ['ænəki] [rein] ; [ə; eɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)]

and	anarchy	reigned	;	a	gratification	that	,	somehow	,	was	to	be	her
和	无政府状态	统治	;	一个	满足感	那	,	不知何故	,	曾是	到	是	她

[lɑːst] [bɜːst] [ɒv; əv] [ʌn'riːznəblnəs] ;

last	burst	of	unreasonableness	;
最后的	爆裂	的	不合理	;

于是，无政府状态盛行；而这，某种程度上，竟成了她最后一次肆意妄为；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [peɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [ˈkɒnsɪkwəns] .

of	which	she	knew	and	recognised	pain	as	the	sure	consequence	.
的	哪个	她	知道	和	已确认	疼痛	作为	这	当然	结果	.

她对此心知肚明，也明白痛苦是必然的结果。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , - - [hɜːˈself] [ˌʌnˈsiːn] .

She	must	see	him	once	more	,	-	-	herself	unseen	.
她	必须	看	他	一次	更多的	,	-	-	她自己	看不见	.

她必须再见他一面——而她自己却不能看见他。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmeməɹəb(ə)l] [jɪə(r)] ,

The	week	before	the	Christmas	of	this	memorable	year	,
这	星期	前	这	圣诞节	的	这	难忘	年	,

在这个令人难忘的年份的圣诞节前一周，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈwɪntə(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [ræpt] [kləʊz] [ɪn] [ʃɔːl] [ænd; ənd]

she	went	out	in	the	dusk	of	the	early	winter	evening	,	wrapped	close	in	shawl	and
她	去	出去	在	这	黄昏	的	这	早期的	冬天	晚上	,	包装	关闭	在	披肩	和

[kləʊk] .

cloak	.
披风	.

在初冬傍晚的暮色中，她裹着披肩和斗篷出门了。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ʃɔːl] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,

She	wore	her	dark	shawl	under	her	cloak	,
她	穿着	她	黑暗的	披肩	在下面	她	披风	,

她把深色披肩披在斗篷下，

[ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] ;

putting	it	over	her	head	in	lieu	of	a	bonnet	;
推杆	它	超过	她	头	在	代替	的	一个	引擎盖	;

她把它套在头上，代替了帽子；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [ɪn] [kənˈsiːlmənt] .

for	she	knew	that	she	might	have	to	wait	long	in	concealment	.
为了	她	知道	那	她	可能	有	到	等待	长的	在	隐蔽	.

因为她知道自己可能要长时间躲藏起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wet] [fel] - [pɑːθ] , [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ˈmɪsti] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd]

Then	she	tramped	over	the	wet	fell	-	path	,	shut	in	by	misty	rain	for	miles	and
然后	她	践踏	超过	这	湿的	跌倒	-	小路	,	关闭	在	经过	蒙蒙	雨	为了	英里	和

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

然后她沿着湿漉漉的山间小路跋涉，这条小路被绵延数英里的雾雨笼罩着。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɒdʒɪŋ] ; [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [ɪn] [ˈlæŋˌdeɪl] ,

till	she	came	to	the	place	where	he	was	lodging	;	a	farm	-	house	in	Langdale	,
直到	她	来了	到	这	地方	在哪里	他	曾是	住宿	;	一个	农场	-	房子	在	朗代尔	,

直到她来到他住的地方；那是兰代尔的一间农舍。

[wɪð] [ə; eɪ] [stiːp] , [ˈstəʊni] [leɪn] [ˈliːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] :

with	a	steep	,	stony	lane	leading	up	to	it	:
和	一个	陡	,	石质的	车道	领导	向上	到	它	:

通往那里有一条陡峭的碎石路：

[ðɪs] [leɪn] [wɒz; wəz] [ˈentəd] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

this	lane	was	entered	by	a	gate	out	of	the	main	road	,
这	车道	曾是	进入	经过	一个	门	出去	的	这	主要的	路	,

这条小路是从主路的一个门进入的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bʊʃɪz] - - [θɔːnz] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	by	the	gate	were	a	few	bushes	-	-	thorns	;	but	of	them	the
和	经过	这	门	是	一个	很少	灌木丛	-	-	荆棘	;	但	的	他们	这

[liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

leaves	had	fallen	,
树叶	有	倒下	,

大门旁长着几丛荆棘，但叶子都落光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfəd] [nəʊ] [kən'siːlmənt] : [æn; ən][əʊld] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juː] - [triː] [gruː] [ə'mʌŋ]

and	they	offered	no	concealment	:	an	old	wreck	of	a	yew	-	tree	grew	among
和	他们	提供	不	隐蔽	:	一个	老的	破坏	的	一个	紫杉	-	树	生长	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们毫无遮蔽之处：一棵枯死的紫杉树就生长在它们中间。

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] ['suːzn] ['kaʊəd] [daʊn] , ['ʃraʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɒv; əv]

however	,	and	underneath	that	Susan	cowered	down	,	shrouding	her	face	,	of
然而	,	和	下	那	苏珊	畏缩	向下	,	裹尸布	她	脸	,	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	the	colour	might	betray	her	,
哪个	这	颜色	可能	背叛	她	,

然而，在那之下，苏珊蜷缩着身子，遮住了脸，脸色可能会泄露她的真实身份。

[wɪð] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .

with	a	corner	of	her	shawl	.
和	一个	角落	的	她	披肩	.

用她披肩的一角。

[lɒŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [weɪt] ; [kəʊld][ænd; ənd] [kræmpt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

Long	did	she	wait	;	cold	and	cramped	she	became	,
长的	做过	她	等待	;	寒冷的	和	狭窄	她	成为	,

她等了很久；她变得又冷又挤，

[tuː] [dæmp][ænd; ənd] [stɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['pɒstʃə(r)] ['redɪli] .

too	damp	and	stiff	to	change	her	posture	readily	.
也	潮湿	和	僵硬的	到	改变	她	姿势	容易	.

她浑身湿透，身体僵硬，难以轻易改变姿势。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [kʌm] !

And	after	all	,	he	might	never	come	!
和	后	全部	,	他	可能	绝不	来	!

而且，他可能永远不会来了！

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [krʌst] ,

But	,	she	would	wait	till	daylight	,	if	need	were	;	and	she	pulled	out	a	crust	,
但	,	她	会	等待	直到	日光	,	如果	需要	是	;	和	她	拉	出去	一个	地壳	,

但是，如果需要的话，她会等到天亮；然后她拿出一块面包皮，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɒ'vɪdəntli] [sə'plaɪd] [hɜː'self] .

with	which	she	had	providently	supplied	herself	.
和	哪个	她	有	谨慎地	供应	她自己	.

她早已未雨绸缪地为自己准备了充足的物资。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] , - - [ə; eɪ] [dʌl] , [stɪl] , ['bruːdɪŋ] ['weðə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ;

The	rain	had	ceased	,	-	-	a	dull	,	still	,	brooding	weather	had	succeeded	;
这	雨	有	停止	,	-	-	一个	乏味的	,	仍然	,	沉思	天气	有	成功了	;

雨停了，取而代之的是阴沉、寂静、压抑的天气；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['dɪstənt] [saʊndz] .

it	was	a	night	to	hear	distant	sounds	.
它	曾是	一个	夜晚	到	听到	遥远	声音	.

那是一个能听到远处声响的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

She	heard	horses	'	hoofs	striking	and	splashing	in	the	stones	,
她	听到	马匹	-	蹄子	引人注目	和	溅起水花	在	这	石头	,

她听到马蹄敲击石头溅起水花的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	in	the	pools	of	the	road	at	her	back	.
和	在	这	游泳池	的	这	路	在	她	后退	.

还有她身后路边的水洼。

[tuː] ['hɔːsɪz] ; [nɒt] [wel] - ['rɪdn] , [ɔː(r)] ['iːvnli] ['gaɪdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] .

Two	horses	;	not	well	-	ridden	,	or	evenly	guided	,	as	she	could	tell	.
二	马匹	;	不是	出色地	-	骑	,	或者	均匀地	引导	,	作为	她	可以	告诉	.

两匹马；她看得出来，骑术不好，或者牵马不均匀。

['maɪk(ə)l] [hɜːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [druː] [nɪə(r)] : [nɒt] ['tɪpsi] , [bʌt; bət][nɒt] ['səʊbə(r)] .

Michael	Hurst	and	a	companion	drew	near	:	not	tipsy	,	but	not	sober	.
迈克尔	赫斯特	和	一个	伴侣	画	靠近	:	不是	微醺	,	但	不是	清醒	.

迈克尔·赫斯特和他的同伴走了过来：他们既没有喝醉，也没有清醒。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ˌfeə'wel] .

They	stopped	at	the	gate	to	bid	each	other	a	maudlin	farewell	.
他们	停止	在	这	门	到	出价	每个	其他	一个	感伤	告别	.

他们在门口停下脚步，依依不舍地互相道别。

['maɪk(ə)l] [stuːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð] [ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Michael	stooped	forward	to	catch	the	latch	with	the	hook	of	the	stick	which	he
迈克尔	弯腰	向前	到	抓住	这	闩锁	和	这	钩	的	这	戳	哪个	他

['kærid] ;

carried	;
携带	;

迈克尔弯下腰，用他随身携带的棍子的钩子去勾住门闩；

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [wʌn] [end] [kləʊz] [tuː; tə] ['suːzn] ,

he	dropped	the	stick	,	and	it	fell	with	one	end	close	to	Susan	,
他	掉落	这	戳	,	和	它	跌倒	和	一	结尾	关闭	到	苏珊	,

他把棍子掉在了地上，棍子的一端正好落在苏珊附近。

- - [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɒstʃə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt]

-	-	indeed	,	with	the	slightest	change	of	posture	she	could	have	opened	the	gate
-	-	的确	,	和	这	丝毫	改变	的	姿势	她	可以	有	打开	这	门

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

——事实上，她只需稍微改变一下姿势，就能为他打开大门。

[hiː; hi][swɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [əʊθ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] ,

He	swore	a	great	oath	,	and	struck	his	horse	with	his	closed	fist	,
他	发誓	一个	伟大的	誓言	,	和	击	他的	马	和	他的	关闭	拳头	,

他发了个响亮的誓，然后用紧握的拳头打了马一下。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [ˌdis'maunt] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt]

as	if	that	animal	had	been	to	blame	;	then	he	dismounted	,	opened	the	gate
作为	如果	那	动物	有	到过	到	责备	;	然后	他	下马	,	打开	这	门

,

,

,

仿佛那头牲畜是罪魁祸首似的；然后他下了马，打开了栅栏门，

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	fumbled	about	for	his	stick	.
和	笨手笨脚	关于	为了	他的	戳	.

他摸索着寻找自己的木棍。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] (['suːzn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end]) [hɪz; ɪz] [fɜːst] [juːz]

When **he** **had** **found** **it** **(** **Susan** **had** **touched** **the** **other** **end** **)** **his** **first** **use**

什么时候 他 有 成立 它 (苏珊 有 感动 这 其他 结尾) 他的 第一的 使用

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [flɒg] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wel] ,

of **it** **was** **to** **flog** **his** **horse** **well** **,**

的 它 曾是 到 鞭打 他的 马 出色地 ,

当他找到它时（苏珊摸到了另一端），他第一次使用它就是狠狠地鞭打他的马。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪts] [kɪks] [ænd; ənd] [plʌndʒ] .

and **she** **had** **much** **ado** **to** **avoid** **its** **kicks** **and** **plunges** **.**

和 她 有 很多 阿多 到 避免 它是 踢 和 暴跌 .

她费了好大劲才躲过它的踢打和俯冲。

[ðen] , [stɪl] ['sweərɪŋ] , [hiː; hi] ['stægəd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,

Then **,** **still** **swearing** **,** **he** **staggered** **up** **the** **lane** **,**

然后 , 仍然 咒骂 , 他 交错 向上 这 车道 ,

然后，他一边咒骂一边踉跄地沿着小巷走去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] .

for **it** **was** **evident** **he** **was** **not** **sober** **enough** **to** **remount** **.**

为了 它 曾是 明显 他 曾是 不是 清醒 足够的 到 重新安装 .

因为很明显他还没清醒到可以重新骑马的程度。

[baɪ] ['deɪlaɪt] ['suːzn] [wɒz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] [æt; ət] [juː] [nʊk] .

By **daylight** **Susan** **was** **back** **and** **at** **her** **daily** **labours** **at** **Yew** **Nook** **.**

经过 日光 苏珊 曾是 后退 和 在 她 日常的 劳动 在 紫杉 角落 .

天亮时分，苏珊回到了紫杉角，开始她每天的劳作。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , ['maɪk(ə)l] [hɜːst] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['elənɔ] - .

When **the** **spring** **came** **,** **Michael** **Hurst** **was** **married** **to** **Eleanor** **Hebthwaite** **.**

什么时候 这 春天 来了 , 迈克尔 赫斯特 曾是 已婚 到 埃莉诺 - .

春天到来时，迈克尔·赫斯特已经和埃莉诺·赫布斯韦特结婚了。

['ʌðə(r)z] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] [meɪd] [ðeə(r)] ['faiəsaid] ['meri] [ænd; ənd]

Others **,** **too** **,** **were** **married** **,** **and** **christenings** **made** **their** **firesides** **merry** **and**

其他的 , 也 , 是 已婚 , 和 洗礼 制成 他们的 炉边 欢乐 和

[glæd] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] ['trævld] ,

glad **;** **or** **they** **travelled** **,**

高兴的 ; 或者 他们 旅行 ,

其他人也结婚了，洗礼仪式让他们的炉火旁充满了欢乐；或者他们外出旅行，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪð] ['meni] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪliːz] .

and **came** **back** **after** **long** **years** **with** **many** **wondrous** **tales** **.**

和 来了 后退 后 长的 年 和 许多 奇妙的 故事 .

多年后，他带着许多奇妙的故事回来了。

[mɔː(r)] ['reəli] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['deɪlzmən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

More **rarely** **,** **perhaps** **,** **a** **Dalesman** **changed** **his** **dwelling** **.**

更多的 很少 , 也许 , 一个 戴尔斯曼 已更改 他的 住宅 .

或许，戴尔斯曼人更换住所的情况更为罕见。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] ['haʊshoʊldz] [mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [juː] [nʊk] .

But **to** **all** **households** **more** **change** **came** **than** **to** **Yew** **Nook** **.**

但 到 全部 家庭 更多的 改变 来了 比 到 紫杉 角落 .

但所有家庭的变化都比尤努克镇更大。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [keɪm] [raʊnd] [wɪð] [mə'nɒtənəs] ['seɪmnəs] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt]

There **the** **seasons** **came** **round** **with** **monotonous** **sameness** **;** **or** **,** **if** **they** **brought**

那里 这 季节 来了 圆形的 和 单调 相同性 ; 或者 , 如果 他们 带来

[mjuː'teɪʃn] ,

mutation **,**

突变 ,

那里四季更迭，单调乏味；或者，即便带来了变化，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [kaɪnd] .

it	was	of	a	slow	,	and	decaying	,	and	depressing	kind	.
它	曾是	的	一个	慢的	,	和	腐烂的	,	和	沉闷	种类	.

它是一种缓慢、衰败、令人沮丧的衰败。

[əʊld] ['pegɪ] [daɪd] .

Old	Peggy	died	.
老的	佩吉	死亡	.

老佩吉去世了。

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [mʌtʃ] ['rʌfnəs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] ['suːzn]

Her	silent	sympathy	,	concealed	under	much	roughness	,	was	a	loss	to	Susan
她	沉默的	同情	,	暗	在下面	很多	粗糙度	,	曾是	一个	损失	到	苏珊

['dɪksən] .

Dixon	.
迪克森	.

她那隐藏在粗犷外表下的无声同情，对苏珊·迪克森来说是一种损失。

['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['θɜːti] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

Susan	was	not	yet	thirty	when	this	happened	,	but	she	looked	a	middle	-	aged	,
苏珊	曾是	不是	然而	三十	什么时候	这	发生	,	但	她	看起来	一个	中间	-	老年人	,

苏珊当时还不到三十岁，但看起来像个中年人。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] .

not	to	say	an	elderly	woman	.
不是	到	说	一个	老年	女士	.

更何况是一位老妇人。

['piːp(ə)l] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [sɪns] [ðæt] ['fiːvə(r)] ,

People	affirmed	that	she	had	never	recovered	her	complexion	since	that	fever	,
人们	确认	那	她	有	绝不	恢复	她	肤色	自从	那	发烧	,

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

a	dozen	years	ago	,
一个	打	年	前	,

人们都说，自从十二年前那场高烧之后，她的肤色就再也没有恢复过。

[wɪtʃ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [left] [wɪl] ['dɪksən][æn; ən] ['ɪdiət] .

which	killed	her	father	,	and	left	Will	Dixon	an	idiot	.
哪个	被杀	她	父亲	,	和	左边	将要	迪克森	一个	笨蛋	.

这导致她父亲丧命，也让威尔·迪克森变成了一个傻子。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['sæləunis] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ,

But	besides	her	gray	sallowness	,	the	lines	in	her	face	were	strong	,
但	除了	她	灰色的	面色蜡黄	,	这	线条	在	她	脸	是	强的	,

[ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [hɑːd] .

and	deep	,	and	hard	.
和	深的	,	和	难的	.

但除了灰白的脸色，她脸上的皱纹也很明显、很深、很硬。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ;

The	movements	of	her	eyeballs	were	slow	and	heavy	;
这	移动	的	她	眼球	是	慢的	和	重的	;

她的眼球转动缓慢而沉重；

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [fɜːm]

the	wrinkles	at	the	corners	of	her	mouth	and	eyes	were	planted	firm
这	皱纹	在	这	角落	的	她	嘴	和	眼睛	是	已种植	公司

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] ;

and	sure	;
和	当然	;

她嘴角和眼角的皱纹清晰而坚定；

[nɒt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fleʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] - - ['evri]

not	an	ounce	of	unnecessary	flesh	was	there	on	her	bones	-	-	every
不是	一个	盎司	的	不必要	肉	曾是	那里	在	她	骨头	-	-	每一个

['mʌs(ə)l] ['stɑːtɪd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] .

muscle	started	strong	and	ready	for	use	.
肌肉	开始	强的	和	准备好	为了	使用	.

她身上没有一丝多余的赘肉——每一块肌肉都强壮有力，随时可以投入使用。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['bɒdɪli] [streŋθ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,

She	needed	all	this	bodily	strength	,	to	a	degree	that	no	human	creature	,
她	需要	全部	这	身体上的	力量	,	到	一个	程度	那	不	人类	生物	,

她需要如此强大的体力，这种程度是任何人类都无法比拟的。

[naʊ] ['pegɪ] [wɒz; wəz] [ded] , [njuː] [ɒv; əv] : [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

now	Peggy	was	dead	,	knew	of	:	for	Willie	had	grown	up	large	and
现在	佩吉	曾是	死的	,	知道	的	:	为了	威利	有	生长	向上	大的	和

[strɒŋ] [ɪn] ['bɒdi] ,

strong	in	body	,
强的	在	身体	,

佩吉已经去世了，她知道这件事：因为威利已经长成了一个身材高大强壮的人。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['dəʊsaɪl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi]

and	,	in	general	,	docile	enough	in	mind	;	but	,	every	now	and	then	,	he
和	,	在	一般的	,	温顺	足够的	在	头脑	;	但	,	每一个	现在	和	然后	,	他

[bɪ'keɪm] [fɜːst] ['muːdi] ,

became	first	moody	,
成为	第一的	情绪化	,

而且，他总体上性格温顺；但是，偶尔，他会变得喜怒无常。

[ænd; ənd] [ðen] ['vaɪələnt] .

and	then	violent	.
和	然后	暴力	.

然后变得暴力。

[ðiːz] [ˈpærəksizəm] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

These	paroxysms	lasted	but	a	day	or	two	;
这些	阵发性	持续	但	一个	天	或者	二	;

这些发作只持续了一两天；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['suːzənz] ['æŋkʃəs] [keə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]

and	it	was	Susan's	anxious	care	to	keep	their	very	existence	hidden	and
和	它	曾是	苏珊的	焦虑的	关心	到	保持	他们的	非常	存在	隐	和

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

而苏珊则竭尽全力地保守秘密，不让任何人知道他们的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ɒn] [ðæt] ['ləʊnli] [rəʊd] [hɜːd] [saʊndz] [æt; ət] [naɪt] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ]

that	occasional	passers	-	by	on	that	lonely	road	heard	sounds	at	night	of	knocking
那	偶然	过路人	-	经过	在	那	孤独	路	听到	声音	在	夜晚	的	敲门

[ə'baʊt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

about	of	furniture	,
关于	的	家具	,

偶尔有路人经过这条偏僻的道路，晚上会听到家具碰撞的声音。

[bləʊz] , [ænd; ənd] [kraɪz] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['teərɪŋ] ['di:mən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spləʊtri] [fɑ:m] - [haʊs]

blows	**,**	**and**	**cries**	**,**	**as**	**of**	**some**	**tearing**	**demon**	**within**	**the**	**solitary**	**farm**	**-**	**house**
打击	,	和	哭泣	,	作为	的	一些	撕裂	恶魔	之内	这	孤	农场	-	房子

;

;

;

孤零零的农舍里传来撕咬和哭喊声，仿佛是某个撕裂的恶魔；

[bʌt; bət] [ði:z] [fɪts] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)]

but	**these**	**fits**	**of**	**violence**	**usually**	**occurred**	**in**	**the**	**night**	**;**	**and**	**whatever**
但	这些	适合	的	暴力	通常	发生	在	这	夜晚	;	和	任何

[hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwəns] ,

had	**been**	**their**	**consequence**	**,**
有	到过	他们的	结果	,

但这些暴力事件通常发生在夜间；无论其后果如何，

['su:zn] [hæd; həd] ['taidi] [ænd; ənd] [redid] [ʌp] [ɔ:l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɔ:t] [ʌn'ju:ʒuəl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

Susan	**had**	**tidied**	**and**	**redded**	**up**	**all**	**signs**	**of**	**aught**	**unusual**	**before**	**the**	**morning**	**.**
苏珊	有	整理好	和	泛红	向上	全部	标志	的	零	异常	前	这	早晨	.

早上之前，苏珊已经把所有异常迹象都清理干净了。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

For	**,**	**above**	**all**	**,**
为了	,	多于	全部	,

首先，

[ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [wɒt] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['perəl] [ʃi:; ʃi]

she	**dreaded**	**lest**	**some**	**one**	**might**	**find**	**out**	**in**	**what**	**danger**	**and**	**peril**	**she**
她	令人恐惧的	免得	一些	一	可能	寻找	出去	在	什么	危险	和	危险	她

[ə'keɪʒnəli] [wɒz; wəz] ,

occasionally	**was**	**,**
偶尔	曾是	,

她害怕别人会发现她偶尔会身处险境。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'sju:m] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [keə(r)] .

and	**might**	**assume**	**a**	**right**	**to**	**take**	**away**	**her**	**brother**	**from**	**her**	**care**	**.**
和	可能	认为	一个	正确的	到	拿	离开	她	兄弟	从	她	关心	.

她可能会认为自己有权将弟弟从她身边带走。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] ['di:pənd] [ænd; ənd] ['di:pənd] [wɪð] [j'iəz]

The	**one**	**idea**	**of**	**taking**	**charge**	**of**	**him**	**had**	**deepened**	**and**	**deepened**	**with**	**years**
这	一	主意	的	采取	收费	的	他	有	加深	和	加深	和	年

.

:

.

多年来，想要掌控他的想法越来越强烈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['greɪv(ə)n]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

It	**was**	**graven**	**into**	**her**	**mind**	**as**	**the**	**object**	**for**	**which**	**she**
它	曾是	雕刻	进入	她	头脑	作为	这	目的	为了	哪个	她

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

它深深地烙印在她的脑海中，成为她生活的意义所在。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['preʃəs]

The	**sacrifice**	**she**	**had**	**made**	**for**	**this**	**object**	**only**	**made**	**it**	**more**	**precious**
这	牺牲	她	有	制成	为了	这	目的	仅有的	制成	它	更多的	宝贵的

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

她为这件物品所做的牺牲，只会让它在她心中更加珍贵。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊsaɪl] , [ə'fekʃənət] , ['laʊtɪʃ] , ['ɪndələnt] [wɪl] ,

Besides	**,**	**she**	**separated**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**docile**	**,**	**affectionate**	**,**	**loutish**	**,**	**indolent**	**Will**	**,**
除了	,	她	分开	这	主意	的	这	温顺	,	亲热	,	粗鲁的	,	懒惰的	将要	,

此外，她将温顺、深情、粗鲁、懒惰的威尔的形象区分开来。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['diːmən] [ðæt] [ə'keɪʒnəli]

and	**kept**	**it**	**distinct**	**from**	**the**	**terror**	**which**	**the**	**demon**	**that**	**occasionally**
和	保留	它	清楚的	从	这	恐怖	哪个	这	恶魔	那	偶尔

[pə'zest] [hɪm] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] .

possessed	**him**	**inspired**	**her**	**with**	**.**
拥有	他	灵感	她	和	.

并且将其与偶尔附身于他的恶魔带给她的恐惧区分开来。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - - [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded]

The	**one**	**was**	**her**	**flesh**	**and**	**her**	**blood**	**-**	**-**	**the**	**child**	**of**	**her**	**dead**
这	一	曾是	她	肉	和	她	血	-	-	这	孩子	的	她	死的

['mʌðə(r)] ;

mother	**;**
母亲	;

其中一个是她的骨肉——是她死去的母亲的孩子；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [fiːnd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

the	**other**	**was**	**some**	**fiend**	**who**	**came**	**to**	**torture**	**and**	**convulse**	**the**	**creature**
这	其他	曾是	一些	恶魔	WHO	来了	到	酷刑	和	抽搐	这	生物

[ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvd] .

she	**so**	**loved**	**.**
她	所以	喜爱	.

另一个则是某个恶魔，他来折磨她深爱的生灵，使它痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['bæt(ə)l][ɪn] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] ['teərɪŋ] [hændz]

She	**believed**	**that**	**she**	**fought**	**her**	**brother's**	**battle**	**in**	**holding**	**down**	**those**	**tearing**	**hands**
她	相信	那	她	战斗	她	兄弟	战斗	在	保持	向下	那些	撕裂	双手

,

,
,

她相信自己为了阻止哥哥撕咬的双手而战。

[ɪn] ['baɪndɪŋ] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðəʊz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['restləs] [ɑːmz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [prəʊn] [tuː; tə]

in	**binding**	**whenever**	**she**	**could**	**those**	**uplifted**	**restless**	**arms**	**prompt**	**and**	**prone**	**to**
在	结合	每当	她	可以	那些	提升	不安	武器	迅速的	和	易于	到

[duː; də] ['mɪstʃɪf] .

do	**mischief**	**.**
做	恶作剧	.

只要有机会，她就会捆绑住那些高举的、躁动不安的手臂，这些手臂随时准备作恶。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [səb'djuːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

All	**the**	**time**	**she**	**subdued**	**him**	**with**	**her**	**cunning**	**or**	**her**	**strength**	**,**
全部	这	时间	她	低沉的	他	和	她	狡猾	或者	她	力量	,

她总是用计谋或力量制服他。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['pɪtiɪŋ] ['məːməz] , [ɔː(r)] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði] ['fiːndɪʃ]

she	**spoke**	**to**	**him**	**in**	**pitying**	**murmurs**	**,**	**or**	**abused**	**the**	**third**	**person**	**,**	**the**	**fiendish**
她	辐	到	他	在	怜悯	低语	,	或者	受虐	这	第三	人	,	这	邪恶的

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

她用怜悯的低语和他说话，或者辱骂第三个人，那个邪恶的敌人。

[ɪn][nəʊ] [ʌn'meʒəd] [təʊnz] .

in	**no**	**unmeasured**	**tones**	**.**
在	不	未测量的	音调	.

语气不容置疑。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
Towards **morning** **the** **paroxysm** **was** **exhausted** **,** **and** **he** **would** **fall** **asleep** **,**
向 早晨 这 发作 曾是 筋疲力尽的 , 和 他 会 落下 睡着了 ,

临近清晨，痉挛停止，他便会入睡。

[pə'hæps] ['əʊnli][tuː; tə]['weɪkən] [wɪð] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .
perhaps **only** **to** **waken** **with** **evil** **and** **renewed** **vigour** **.**
也许 仅有的 到 唤醒 和 邪恶的 和 更新 活力 .

或许只是为了以邪恶和新生的活力苏醒。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sæli] [aʊt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,
But **when** **he** **was** **laid** **down** **,** **she** **would** **sally** **out** **to** **taste** **the** **fresh** **air** **,**
但 什么时候 他 曾是 铺设 向下 , 她 会 莎莉 出去 到 品尝 这 新鲜的 空气 ,

但当他躺下时，她就会溜出去呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['sɒrəʊ] [ɪn] [kraɪz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
and **to** **work** **off** **her** **wild** **sorrow** **in** **cries** **and** **mutterings** **to** **herself** **.**
和 到 工作 离开 她 荒野 悲哀 在 哭泣 和 低语 到 她自己 .

她只能通过哭泣和喃喃自语来发泄心中的悲痛。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['leɪbərə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
The **early** **labourers** **saw** **her** **gestures** **at** **a** **distance** **,**
这 早期的 劳工 锯 她 手势 在 一个 距离 ,

早期的劳工们远远地看到了她的手势。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kreɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] - ['brʌðə(r)] [huː] [meɪd] [ðə; ði]
and **thought** **her** **as** **crazed** **as** **the** **idiot** **-** **brother** **who** **made** **the**
和 想法 她 作为 疯狂 作为 这 笨蛋 - 兄弟 WHO 制成 这
['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] .
neighbourhood **a** **haunted** **place** **.**
邻里 一个 闹鬼的 地方 .

并认为她和那个把整个街区变成鬼屋的白痴哥哥一样疯了。

[bʌt; bət][dɪd] ['eni] [tʃɑːns] ['pɜːs(ə)n][kɔːl][æt; ət] [juː] [nʊk] ['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
But **did** **any** **chance** **person** **call** **at** **Yew** **Nook** **later** **on** **in** **the** **day** **,**
但 做过 任何 机会 人 称呼 在 紫杉 角落 之后 在 在 这 天 ,

但当天晚些时候，有没有人碰巧到访过紫苑?

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['suːzn] ['dɪksən][kəʊld] , [kɑːm] , [kə'lektɪd] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [kɜːt] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪts]
he **would** **find** **Susan** **Dixon** **cold** **,** **calm** **,** **collected** **;** **her** **manner** **curt** **,** **her** **wits**
他 会 寻找 苏珊 迪克森 寒冷的 , 冷静的 , 集 ; 她 方式 简短 , 她 智慧
[kiːn] .
keen **.**
敏锐的 .

他会发现苏珊·迪克森冷漠、冷静、沉着；她举止生硬，思维敏捷。

[wʌns] [ðɪs] [fɪt] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Once **this** **fit** **of** **violence** **lasted** **longer** **than** **usual** **.**
一次 这 合身 的 暴力 持续 更长 比 通常 .

有一次，这种暴力行为持续时间比平时更长。

['suːzənz] [streŋθ] [bəuθ][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [wɔːn] [aʊt] ;
Susan's **strength** **both** **of** **mind** **and** **body** **was** **nearly** **worn** **out** **;**
苏珊的 力量 两个都 的 头脑 和 身体 曾是 几乎 磨损 出去 ;

苏珊的身心都几乎耗尽了；

[ʃiː; ʃi] ['resl] [ɪn] [preə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [end] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['drɪvn] [mæd]
she **wrestled** **in** **prayer** **that** **somehow** **it** **might** **end** **before** **she** **,** **too** **,** **was** **driven** **mad**
她 摔跤 在 祷告 那 不知何故 它 可能 结尾 前 她 , 也 , 曾是 驱动 疯狂的
;
;
;

她虔诚地祈祷，希望这一切能在她也被逼疯之前结束；

[ɔː(r)] , [wɜːs] , [mait] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪfs] [eɪm] , [ænd; ənd] [kən'saɪn] ['wɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]

or	,	worse	,	might	be	obliged	to	give	up	life's	aim	,	and	consign	Willie	to	a
或者	,	更糟	,	可能	是	有义务	到	给	向上	生活的	目的	,	和	交付	威利	到	一个

['mædhaʊs] .

madhouse	.
疯人院	.

或者，更糟的是，可能被迫放弃人生目标，并将威利送进疯人院。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [preə(r)] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] [θɔːt])

From	that	moment	of	prayer	(	as	she	afterwards	superstitiously	thought	)
从	那	片刻	的	祷告	(	作为	她	然后	迷信地	想法	)

从那次祈祷的那一刻起（她后来迷信地认为）

['wɪli] [kɑːm, kɑːlm] - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druːp] - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] - - [ænd; ənd] , [lɑːst]

Willie	calmed	-	-	and	then	he	drooped	-	-	and	then	he	sank	-	-	and	,	last
威利	平静下来	-	-	和	然后	他	下垂	-	-	和	然后	他	沉没	-	-	和	,	最后的

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

威利平静下来——然后他耷拉着脑袋——然后他沉了下去——最后，

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [riˈæləti] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] .

he	died	in	reality	from	physical	exhaustion	.
他	死亡	在	现实	从	身体的	疲惫	.

他实际上是因身体极度疲惫而死的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] ;

But	he	was	so	gentle	and	tender	as	he	lay	on	his	dying	bed	;
但	他	曾是	所以	温和的	和	投标	作为	他	躺	在	他的	垂死	床	;

但他躺在病床上奄奄一息时，却依然温柔体贴；

[sʌtʃ] [streɪndʒ] , [tʃaɪld] - [laɪk] [gliːmz] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

such	strange	,	child	-	like	gleams	of	returning	intelligence	came	over	his	face	,
这样的	奇怪的	,	孩子	-	喜欢	闪光	的	返回	智力	来了	超过	他的	脸	,

他脸上闪过一丝奇异的、孩童般的智慧光芒。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [saʊndz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ,

long	after	the	power	to	make	his	dull	,	inarticulate	sounds	had	departed	,
长的	后	这	力量	到	制作	他的	乏味的	,	不善言辞	声音	有	已离开	,

很久以后，他发出沉闷、含糊不清的声音的能力都消失了。

[ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][taɪ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][felt]

that	Susan	was	attracted	to	him	by	a	stronger	tie	than	she	had	ever	felt
那	苏珊	曾是	吸引	到	他	经过	一个	更强	领带	比	她	有	曾经	毛毡

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

苏珊被他深深吸引，这种感觉比她以往任何时候都更加强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][æn; ən]['ɪdiət] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʌm] , ['wɪstf(ə)l] ,

It	was	something	to	have	even	an	idiot	loving	her	with	dumb	,	wistful	,
它	曾是	某物	到	有	甚至	一个	笨蛋	爱	她	和	哑的	,	怅惘	,

即使是傻子也会用愚蠢、渴望的眼神爱上她，这真是一件不可思议的事。

['ænɪm(ə)l] [əˈfekʃn] ; ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kriːtʃə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ]

animal	affection	;	something	to	have	any	creature	looking	at	her	with	such
动物	感情	;	某物	到	有	任何	生物	寻找	在	她	和	这样的

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] ,

beseeching	eyes	,
恳求	眼睛	,

动物般的喜爱；任何生物用如此恳求的眼神看着她，都是一种莫大的恩赐。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] ['stiːlɪŋ] [ɒn] .

imploring	protection	from	the	insidious	enemy	stealing	on	.
恳求	保护	从	这	阴险	敌人	偷窃	在	.

恳求保护，免受阴险敌人的偷袭。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] [deθ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['enəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [frend] ,

And	yet	she	knew	that	to	him	death	was	no	enemy	,	but	a	true	friend	,
和	然而	她	知道	那	到	他	死亡	曾是	不	敌人	,	但	一个	真的	朋友	,

然而她知道，对他而言，死亡不是敌人，而是真正的朋友。

[rɪ'stɔːrɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['klaʊdɪd] [maɪnd] .

restoring	light	and	health	to	his	poor	clouded	mind	.
恢复	光	和	健康	到	他的	贫穷的	阴天	头脑	.

让他那昏沉的心灵重获光明和健康。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]

It	was	to	her	that	death	was	an	enemy	;	to	her	,	the
它	曾是	到	她	那	死亡	曾是	一个	敌人	;	到	她	,	这

[sə'vaɪvə(r)] ,

survivor	,
幸存者	,

对她而言，死亡是敌人；对她，这个幸存者而言，

[wen] ['wɪli] [daɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

when	Willie	died	;	there	was	no	one	to	love	her	.
什么时候	威利	死亡	;	那里	曾是	不	一	到	爱	她	.

威利去世后，没有人爱她了。

[wɜːs] [duːm] [stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [left] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] .

Worse	doom	still	,	there	was	no	one	left	on	earth	for	her	to	love	.
更糟	厄运	仍然	,	那里	曾是	不	一	左边	在	地球	为了	她	到	爱	.

更糟糕的是，世上已经没有她爱的人了。

[juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [waɪ] [nəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['tʊərɪst] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm]

You	now	know	why	no	wandering	tourist	could	persuade	her	to	receive	him
你	现在	知道	为什么	不	漫游	游客	可以	说服	她	到	收到	他

[æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] ;

as	a	lodger	;
作为	一个	房客	;

现在你知道为什么没有哪个四处游荡的游客能说服她收留他做房客了吧；

[waɪ] [nəʊ]['taɪəd]['trævələ(r)][kʊd; kəd] [melt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm] [rest] [ænd; ənd]

why	no	tired	traveller	could	melt	her	heart	to	afford	him	rest	and
为什么	不	疲劳的	游客	可以	熔化	她	心	到	买得起	他	休息	和

[rɪ'freʃmənt] ;

refreshment	;
清爽	;

为什么没有哪个疲惫的旅人能够融化她的心，让他得到休息和放松?

[waɪ] [lɒŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mə'rɒsətɪ] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

why	long	habits	of	seclusion	had	given	her	a	moroseness	of	manner	,
为什么	长的	习惯	的	隔离	有	给定	她	一个	忧郁	的	方式	,

为什么长期的独居生活使她变得忧郁寡言?

[ænd; ənd] [haʊ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn]

and	how	care	for	the	interests	of	another	had	rendered	her	keen
和	如何	关心	为了	这	兴趣	的	其他	有	渲染	她	敏锐的

[ænd; ənd] ['maɪzəli] .

and	miserly	.
和	吝啬鬼	.

以及对他人利益的关心如何使她变得精明而吝啬。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][θɜːd][ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

But	there	was	a	third	act	in	the	drama	of	her	life	.
但	那里	曾是	一个	第三	行为	在	这	戏剧	的	她	生活	.

但她的人生戏剧还有第三幕。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['pɛgiz] ['prɒfəsi] [ðæt] ['suːzənz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːm] [lɒŋ] ,

In	spite	of	Peggy's	prophecy	that	Susan's	life	should	not	seem	long	,
在	尽管如此	的	佩吉的	预言	那	苏珊的	生活	应该	不是	似乎	长的	,

尽管佩吉预言苏珊的生命不会很长，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['wɪərisəm] [ænd; ənd] ['endləs] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] ['sləʊli] [ˌʌn'kɔil] [ðeə(r)]

it	did	seem	wearisome	and	endless	,	as	the	years	slowly	uncoiled	their
它	做过	似乎	令人厌倦的	和	无尽的	,	作为	这	年	缓慢地	展开	他们的

[mə'nɒtənəs] ['sɜːklz] .

monotonous	circles	.
单调	界	.

岁月仿佛在缓慢地展开单调的循环，令人感到厌倦和无尽。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

To	be	sure	,	she	might	have	made	change	for	herself	,
到	是	当然	,	她	可能	有	制成	改变	为了	她自己	,

当然，她或许会为自己找些零钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	did	not	care	to	do	it	.
但	她	做过	不是	关心	到	做	它	.

但她并不想这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] " [nɒt] ['keərɪŋ] ,

It	was	,	indeed	,	more	than	"	not	caring	,
它	曾是	,	的确	,	更多的	比	"	不是	关怀	,

事实上，这不仅仅是“不在乎”，

" [wɪtʃ] ['mɪəli] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv][vɪs] [ɪ'nɜːrʃiː] [tuː; tə][biː; bi] [səb'djuːd] [bɪ'fɔː(r)]

"	which	merely	implies	a	certain	degree	of	vis	inertiae	to	be	subdued	before
"	哪个	仅仅	暗示	一个	肯定	程度	的	视觉	惯性	到	是	低沉的	前

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

an	object	can	be	attained	,
一个	目的	能	是	已达到	,

“这仅仅意味着在达到某个目标之前，需要克服一定程度的惯性。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪt'self] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

and	that	the	object	itself	does	not	seem	to	be	of	sufficient	importance
和	那	这	目的	本身	做	不是	似乎	到	是	的	充足的	重要性

[tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['enədʒi] .

to	call	out	the	requisite	energy	.
到	称呼	出去	这	必需品	活力	.

而且，该物体本身似乎并没有足够的重要性去激发所需的能量。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['suːzn] [ig'zɜːtid] [hɜː'self] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

On	the	contrary	,	Susan	exerted	herself	to	avoid	change	and	variety	.
在	这	相反	,	苏珊	施加	她自己	到	避免	改变	和	种类	.

相反，苏珊竭力避免变化和多样性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [dred] [ɒv; əv] [njuː] ['feɪsɪz] ,

She	had	a	morbid	dread	of	new	faces	,
她	有	一个	病态的	恐惧	的	新的	面孔	,

她对陌生人有着一种病态的恐惧。

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ki:p] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ded] ['wɪliz] [steɪt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
which originated in her desire to keep poor dead Willie's state a profound
哪个 起源于 在 她 欲望 到 保持 贫穷的 死的 威利的 状态 一个 深刻的
['si:krət] .
secret .
秘密 .

这源于她想把可怜的死去的威利的病情保守成一个不可告人的秘密。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
She had a contempt for new customs ; and , indeed ,
她 有 一个 鄙视 为了 新的 海关 ; 和 , 的确 ,

她鄙视新习俗；而且，的确，

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [weɪz] ['prɔspə] [səʊ] [wel] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] [hænd][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,
her old ways prospered so well under her active hand and vigilant eye ,
她 老的 方式 繁荣昌盛 所以 出色地 在下面 她 积极的 手 和 警惕的 眼睛 ,

在她的积极干预和密切关注下，她原有的经营方式依然兴盛不衰。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ə'pɒn] .
that it was difficult to know how they could be improved upon .
那 它 曾是 难的 到 知道 如何 他们 可以 是 改进 之上 .

很难知道它们还能如何改进。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['regjələli] ['prez(ə)nt][ɪn] ['kɑ:nɪstən] ['mɑ:kɪt] [wɪð] [ðə; ði][best] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
She was regularly present in Coniston market with the best butter and the
她 曾是 经常 展示 在 康尼斯顿 市场 和 这 最好的 黄油 和 这
['ɜ:liɪst] ['tʃɪkɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
earliest chickens of the season .
最早 鸡 的 这 季节 .

她经常出现在康尼斯顿市场，带来最好的黄油和当季最早的鸡肉。

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [fɑ:m] [prə'dju:s] [ðæt] ['evri] ['fɑ:rmərz] [waɪf] [ə'baʊt] [hæd; həd][tu:; tə]
Those were the common farm produce that every farmer's wife about had to
那些 是 这 常见的 农场 生产 那 每一个 农民的 妻子 关于 有 到
[sel] ;
sell ;
卖 ;

这些都是几乎每个农妇都要出售的常见农产品；

[bʌt; bət] ['su:zn] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['femənɪn] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [tɜ:nd] [tu:; tə]
but Susan , after she had disposed of the more feminine articles , turned to
但 苏珊 , 后 她 有 处置 的 这 更多的 女性 文章 , 转向 到
[ɒn][ðə; ði] [mænz] [saɪd] .
on the man's side .
在 这 男人的 边 .

但苏珊处理完那些女性用品后，就转向了男人那边。

[ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɔ:(r)] [kaʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
A better judge of a horse or cow there was not in all the country round .
一个 更好的 法官 的 一个 马 或者 奶牛 那里 曾是 不是 在 全部 这 国家 圆形的 .

周围整个国家都找不到比他更擅长辨别马或牛的人了。

['jɔ:rkʃər] [ɪt'self] [mait] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['dʒɒki] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
Yorkshire itself might have attempted to jockey her , and would have
约克郡 本身 可能 有 尝试过 到 骑师 她 , 和 会 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

约克郡本身或许曾试图拉拢她，但注定会失败。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːn] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [kliːn] ; [hɜː(r); hə(r)] [pə'teɪtəʊz] [wel] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	corn	was	sound	and	clean	;	her	potatoes	well	preserved	to	the
她	玉米	曾是	声音	和	干净的	;	她	土豆	出色地	保存完好	到	这

['leɪtɪst] [sprɪŋ] .

latest	spring	.
最新的	春天	.

她的玉米长势良好，干净卫生；她的土豆也保存得很好，直到最近春天才成熟。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['mʌni] ['suːzn] ['dɪksən][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd]

People	began	to	talk	of	the	hoards	of	money	Susan	Dixon	must	have	laid
人们	开始	到	讲话	的	这	囤积物	的	钱	苏珊	迪克森	必须	有	铺设

[ʌp] ['sʌmweə(r)] ;

up	somewhere	;
向上	某处	;

人们开始谈论苏珊·迪克森肯定在某个地方藏了一大笔钱；

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [sʌn] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]

and	one	young	ne'er	-	do	-	weel	of	a	farmer's	son	undertook	to	make	love
和	一	年轻的	从未	-	做	-	威尔	的	一个	农民的	儿子	承担	到	制作	爱

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

to	the	woman	of	forty	,
到	这	女士	的	四十	,

一个年轻无赖的农家子弟竟然妄图与一位四十岁的女人发生性关系。

[huː] [lʊkt] ['fɪfti] - [faɪv] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	looked	fifty	-	five	,	if	a	day	.
WHO	看起来	五十	-	五	, 如果		一个	天	.

如果一天之内看起来像五十五岁的话。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] - [pɑːθ] [həʊm] ,

He	made	up	to	her	by	opening	a	gate	on	the	road	-	path	home	,
他	制成	向上	到	她	经过	开幕	一个	门	在	这	路	-	小路	家	,

他打开了通往她家的路上的栅栏门，以此来弥补她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][beə(r)] - [bækt] [hɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)]

as	she	was	riding	on	a	bare	-	backed	horse	,	her	purchase	not	an	hour
作为	她	曾是	骑术	在	一个	裸	-	支持的	马	,	她	购买	不是	一个	小时

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

她骑在一匹光背马上，这匹马是她不到一个小时前刚买的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'vɪləti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌriː'maʊntɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

She	was	off	before	him	,	refusing	his	civility	;	but	the	remounting	was	not	so
她	曾是	离开	前	他	,	拒绝	他的	礼貌	;	但	这	重新安装	曾是	不是	所以

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

她走在他前面，不理会他的礼貌；但重新上马却没那么容易。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][feɪl][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	rather	than	fail	she	did	not	choose	to	attempt	it	.
和	相当	比	失败	她	做过	不是	选择	到	试图	它	.

她宁愿不去尝试，也不愿失败。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

She	walked	,	and	he	walked	alongside	,	improving	his	opportunity	,	which	,	as
她	步行	,	和	他	步行	旁边	,	改善	他的	机会	,	哪个	,	作为

[hiː; hi] ['veɪnli] [θɔːt] ,

he	vainly	thought	,
他	徒劳地	想法	,

她走着，他也走在她旁边，这增加了他的机会，他徒劳地想着，

[hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəsli] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

had	been	consciously	granted	to	him	.
有	到过	有意识地	的确	到	他	.

是特意授予他的。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [juː] [nʊk] ,

As	they	drew	near	Yew	Nook	,
作为	他们	画	靠近	紫杉	角落	,

当他们接近紫杉角时，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	ventured	on	some	expression	of	a	wish	to	keep	company	with	her	.
他	冒险	在	一些	表达	的	一个	希望	到	保持	公司	和	她	.

他试探性地表达了想陪伴她的愿望。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ə'reɪndʒd] .

His	words	were	vague	and	clumsily	arranged	.
他的	字	是	模糊的	和	笨拙地	安排	.

他的话语含糊不清，语无伦次。

['suːzn] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kuːlli] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] ,

Susan	turned	round	and	coolly	asked	him	to	explain	himself	,	he	took	courage	,
苏珊	转向	圆形的	和	冷静地	问	他	到	解释	他自己	,	他	采取	勇气	,

苏珊转过身，冷冷地让他解释一下，他鼓起勇气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ðɪs]

as	he	thought	of	her	reputed	wealth	,	and	expressed	his	wishes	this
作为	他	想法	的	她	知名	财富	,	和	表达	他的	愿望	这

['sekənd] [taɪm] ['prɪti] ['pleɪnli] .

second	time	pretty	plainly	.
第二	时间	漂亮的	显然	.

想到她名声在外的财富，他第二次非常直白地表达了自己的愿望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɑːt] [strəʊks] [ə'krɒs]

To	his	surprise	,	the	reply	she	made	was	in	a	series	of	smart	strokes	across
到	他的	惊喜	,	这	回复	她	制成	曾是	在	一个	系列	的	聪明的	笔画	穿过

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

令他惊讶的是，她的回应是用一连串利落的拍打动作划过他的肩膀。

[əd'mɪnɪstəd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ['heɪz(ə)l] - [swɪtʃ] .

administered	through	the	medium	of	a	supple	hazel	-	switch	.
管理	通过	这	中等的	的	一个	柔软	榛	-	转变	.

通过柔软的榛树枝进行输送。

" [teɪk] [ðæt] !

"	Take	that	!
"	拿	那	!

“尝尝这个！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ,

"	said	she	,	almost	breathless	,
"	说	她	,	几乎	喘不过气	,

她几乎喘不过气来，说道：

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] ['deərɪst] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [əʊld] [ɪ'nʌf]

"	to	teach	thee	how	thou	darest	make	a	fool	of	an	honest	woman	old	enough
"	到	教	你	如何	你	敢于	制作	一个	傻子	的	一个	诚实的	女士	老的	足够的

[tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] .

to	be	thy	mother	.
到	是	你的	母亲	.

“让你知道你竟敢愚弄一位年纪足以做你母亲的诚实妇女。”

[ɪf] [ðaʊ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] - [puːl] ,

If	thou	com'st	a	step	nearer	the	house	,	there's	a	good	horse	-	pool	,
如果	你	com'st	一个	步	更近	这	房子	,	有	一个	好的	马	-	水池	,

如果你再靠近房子一步，就会看到一个不错的马厩。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [tuː] [staʊt] ['feloʊz] [huːl] [laɪk] [nəʊ] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] ['dʌkɪŋ] [ðiː] .

and	there's	two	stout	fellows	who'll	like	no	better	fun	than	ducking	thee	.
和	有	二	肥硕	伙伴们	谁会	喜欢	不	更好的	乐趣	比	躲避	你	.

还有两个壮汉，他们最喜欢的就是躲避你。

[biː; bi] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] !

Be	off	wi	'	thee	!
是	离开	wi	-	你	!

滚开！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strəʊd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['premɪsɪz] ,

"	And	she	strode	into	her	own	premises	,
"	和	她	大步走	进入	她	自己的	前提	,

她大步走进自己的住所，

['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɔː(r)] [nɒt] .

never	looking	round	to	see	whether	he	obeyed	her	injunction	or	not	.
绝不	寻找	圆形的	到	看	无论	他	服从	她	禁令	或者	不是	.

他从不回头看自己是否遵守了她的命令。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [wʊd] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ['maɪk(ə)l] [hɜːrsts]

Sometimes	three	or	four	years	would	pass	over	without	her	hearing	Michael	Hurst's
有时	三	或者	四	年	会	经过	超过	没有	她	听力	迈克尔	赫斯特的

[neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

name	mentioned	.
姓名	提及	.

有时，她会三四年都没听到有人提起迈克尔·赫斯特的名字。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] .

She	used	to	wonder	at	such	times	whether	he	were	dead	or	alive	.
她	用过的	到	想知道	在	这样的	时代	无论	他	是	死的	或者	活	.

她过去常常在这种时候想知道他究竟是死是活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz]

She	would	sit	for	hours	by	the	dying	embers	of	her	fire	on	a	winter's
她	会	坐	为了	小时	经过	这	垂死	余烬	的	她	火	在	一个	冬天的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

在冬日的夜晚，她会一连几个小时坐在即将熄灭的炉火旁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;

trying	to	recall	the	scenes	of	her	youth	;
尝试	到	记起	这	场景	的	她	青年	;

努力回忆她年轻时的情景；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [nəʊn] - - ['maɪkəlz]

trying	to	bring	up	living	pictures	of	the	faces	she	had	then	known	-	-	Michael's
尝试	到	带来	向上	活的	图片	的	这	面孔	她	有	然后	已知	-	-	迈克尔的

[məʊst] [ɪ'speʃəli] .

most	especially	.
最多	尤其	.

她努力回忆起当时认识的那些人的面孔——尤其是迈克尔的面孔。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

She	thought	it	was	possible	,	so	long	had	been	the	lapse	of	years	,
她	想法	它	曾是	可能的	,	所以	长的	有	到过	这	失效	的	年	,

她觉得这有可能，毕竟已经过去了这么久。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [naʊ] [pɑːs] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] .

that	she	might	now	pass	by	him	in	the	street	unknowing	and	unknown	.
那	她	可能	现在	经过	经过	他	在	这	街道	无知	和	未知	.

她现在可能在街上与他擦肩而过，却浑然不知。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ,

His	outward	form	she	might	not	recognize	,
他的	向外	形式	她	可能	不是	认出	,

她或许认不出他的外表，

[bʌt; bət] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] .

but	himself	she	should	feel	in	the	thrill	of	her	whole	being	.
但	他自己	她	应该	感觉	在	这	刺激	的	她	所有的	存在	.

但她应该从她整个身心感受到他自己的激情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] .

He	could	not	pass	her	unawares	.
他	可以	不是	经过	她	不知情	.

他不可能在不引起她注意的情况下经过。

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔːl] ['testifai] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] ['tendənsi] .

What	little	she	did	hear	about	him	,	all	testified	a	downward	tendency	.
什么	小的	她	做过	听到	关于	他	,	全部	作证	一个	向下	趋势	.

她偶尔听到一些关于他的消息，但都表明他正在走下坡路。

[hiː; hi] [dræŋk] - - [nɒt] [æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

He	drank	-	-	not	at	stated	times	when	there	was	no	other	work	to	be	done	,
他	喝	-	-	不是	在	声明	时代	什么时候	那里	曾是	不	其他	工作	到	是	完毕	,

他喝酒——但不是在没有其他工作可做的时候才喝。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [siːd] - [taɪm] [ɔː(r)] ['hɑːvɪst] .

but	continually	,	whether	it	was	seed	-	time	or	harvest	.
但	持续	,	无论	它	曾是	种子	-	时间	或者	收成	.

但无论是在播种时还是收获时，都是如此。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ðen] [wʌn] [daɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'kʌvəd] ,

His	children	were	all	ill	at	the	same	time	;	then	one	died	,	while	the	others	recovered	,
他的	孩子们	是	全部	患病的	在	这	相同的	时间	;	然后	一	死亡	,	尽管	这	其他的	恢复	,

他的孩子们同时生病；后来一个孩子去世了，其他孩子都康复了。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪkli] [θɪŋz] .

but	were	poor	sickly	things	.
但	是	贫穷的	病弱的	事物	.

但他们都是些可怜的病弱之人。

[nəʊ] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [gɪv] ['suːzn] ['eni] [də'rekt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['lʌvə(r)] ;

No	one	dared	to	give	Susan	any	direct	intelligence	of	her	former	lover	;
不	一	敢于	到	给	苏珊	任何	直接的	智力	的	她	以前的	情人	;

没有人敢直接向苏珊透露她前情人的任何消息；

['meni] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

many	avoided	all	mention	of	his	name	in	her	presence	;
许多	避免	全部	提到	的	他的	姓名	在	她	在场	;

许多人在她面前都刻意避免提及他的名字；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [spəʊk] [aʊt] ['aɪðə(r)][ɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] , [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] , [ðəʊz] ['baɪgɒn]

but	a	few	spoke	out	either	in	indifference	to	,	or	ignorance	of	,	those	bygone
但	一个	很少	辐	出去	任何一个	在	漠不关心	到	,	或者	无知	的	,	那些	逝去的

[deɪz] .

days	.
天	.

但也有少数人对那些逝去的日子漠不关心或一无所知，并发表了看法。

['suːzn] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] , ['evri] ['wɪspə(r)] , ['evri] [saʊnd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

Susan	heard	every	word	,	every	whisper	,	every	sound	that	related	to	him	.
苏珊	听到	每一个	单词	,	每一个	耳语	,	每一个	声音	那	有关的	到	他	.

苏珊听到了每一个字、每一句低语、每一个与他有关的声音。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] , [nɔː(r)][dɪd][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [muːv] .

But	her	eye	never	changed	,	nor	did	a	muscle	of	her	face	move	.
但	她	眼睛	绝不	已更改	,	也不	做过	一个	肌肉	的	她	脸	移动	.

但她的眼神始终没有变化，脸上的肌肉也没有动一下。

[leɪt] [wʌn][nəʊ'vembə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] ;

Late	one	November	night	she	sat	over	her	fire	;
晚的	一	十一月	夜晚	她	卫星	超过	她	火	;

十一月的一个深夜，她坐在火堆旁；

[nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

not	a	human	being	besides	herself	in	the	house	;
不是	一个	人类	存在	除了	她自己	在	这	房子	;

屋里除了她自己没有其他人；

[nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [slept] [ðeə(r)] [sɪns] ['wɪliz] [deθ] .

none	but	she	had	ever	slept	there	since	Willie's	death	.
没有任何	但	她	有	曾经	睡着了	那里	自从	威利的	死亡	.

自从威利去世后，她就再也没有在那里睡过觉了。

[ðə; ði] [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] [hæd; həd] ['fɒdə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [gɒn] [həʊm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	farm	-	labourers	had	foddered	the	cattle	and	gone	home	hours	before	.
这	农场	-	劳工	有	饲料	这	牛	和	已消失	家	小时	前	.

农场工人几个小时前就已经给牛喂完饲料回家了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪkɪts] ['tʃɜːpɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːm] [hɑːθ] - [stəʊnz] ;

There	were	crickets	chirping	all	round	the	warm	hearth	-	stones	;
那里	是	蟋蟀	啁啾声	全部	圆形的	这	温暖的	炉	-	石头	;

温暖的炉石周围，蟋蟀鸣叫声此起彼伏；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [biːt] ['suːzn] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm]

there	was	the	clock	ticking	with	the	peculiar	beat	Susan	had	known	from
那里	曾是	这	钟	滴答	和	这	奇特	打	苏珊	有	已知	从

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

时钟滴答作响，发出苏珊从小就熟悉的奇特节奏。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒdli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	which	then	and	ever	since	she	had	oddly	associated	within	the
和	哪个	然后	和	曾经	自从	她	有	奇怪	联系	之内	这

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

idea	of	a	mother	and	child	talking	together	,
主意	的	一个	母亲	和	孩子	说	一起	,

从那时起，她就一直奇怪地将这种想法与母亲和孩子交谈的画面联系起来。

[wʌn] [laʊd] [tɪk] , [ænd; ənd] [kwɪk] - - [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [ʃɑːp] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] .

one	loud	tick	,	and	quick	-	-	a	feeble	,	sharp	one	following	.
一	大声	打钩	,	和	快的	-	-	一个	微弱	,	锋利的	一	下列的	.

一声响亮的滴答声，很快——紧接着一声微弱而尖锐的滴答声。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [kiːn] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋli] [kəʊld] .

The	day	had	been	keen	,	and	piercingly	cold	.
这	天	有	到过	敏锐的	,	和	刺痛地	寒冷的	.

这一天天气炎热，而且异常寒冷。

[ðə; ði] [həʊl] [lɪft] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] ['aɪən] .

The	whole	lift	of	heaven	seemed	a	dome	of	iron	.
这	所有的	举起	的	天堂	似乎	一个	穹顶	的	铁	.

整个天穹仿佛一个铁穹。

[blæk] [ænd; ənd] [frɒst] - [baʊnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kruːəl] [iːst] [wɪnd] .

Black	and	frost	-	bound	was	the	earth	under	the	cruel	east	wind	.
黑色的	和	霜	-	边界	曾是	这	地球	在下面	这	残忍的	东方	风	.

凛冽的东风吹拂下，大地一片漆黑，冰霜覆盖。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɒpt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] ,

Now	the	wind	had	dropped	,	and	as	the	darkness	had	gathered	in	,
现在	这	风	有	掉落	,	和	作为	这	黑暗	有	聚集	在	,

风停了，夜幕降临，

[ðə; ði] ['weðə(r)] - [waɪz] [əʊld] ['leɪbərə(r)] ['prɔfɪˌsaɪd] [snəʊ] .

the	weather	-	wise	old	labourers	prophesied	snow	.
这	天气	-	明智的	老的	劳工	预言	雪	.

那些见多识广的老农预言会下雪。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'rəʊz] [ə'gen] , [æz; əz] ['suːzn] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

The	sounds	in	the	air	arose	again	,	as	Susan	sat	still	and	silent	.
这	声音	在	这	空气	出现	再次	,	作为	苏珊	卫星	仍然	和	沉默的	.

空气中再次响起各种声音，而苏珊却一动不动，沉默不语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

They	were	of	a	different	character	to	what	they	had	been	during	the
他们	是	的	一个	不同的	特点	到	什么	他们	有	到过	期间	这

['prevələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

prevalence	of	the	east	wind	.
患病率	的	这	东方	风	.

与盛行东风时期相比，它们的性质已经发生了变化。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ləʊ] ['dɪstənt] ['graʊlɪŋ]

Then	they	had	been	shrill	and	piping	;	now	they	were	like	low	distant	growling
然后	他们	有	到过	尖锐	和	管道	;	现在	他们	是	喜欢	低的	遥远	咆哮

;

;

;

以前它们的声音尖锐刺耳，现在却像低沉遥远的咆哮声；

[nɒt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['θretnɪŋ] .

not	unmusical	,	but	strangely	threatening	.
不是	不音乐的	,	但	奇怪的	威胁	.

并非不悦耳，但却有一种莫名的威胁感。

['suːzn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)n] .

Susan	went	to	the	window	,	and	drew	aside	the	little	curtain	.
苏珊	去	到	这	窗户	,	和	画	旁边	这	小的	窗帘	.

苏珊走到窗边，拉开了小窗帘。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪt] - - [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi]

The	whole	world	was	white	-	-	the	air	was	blinded	with	the	swift	and	heavy
这	所有的	世界	曾是	白色的	-	-	这	空气	曾是	失明	和	这	迅速	和	重的

[fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] .

fall	of	snow	.
落下	的	雪	.

整个世界一片雪白——空气中弥漫着急速而沉重的雪花。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [streɪt] ,

At	present	it	came	down	straight	,
在	展示	它	来了	向下	直的	,

目前它笔直地落了下来。

[bʌt; bət] ['suːzn] [njuː] [ðəʊz] ['dɪstənt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] ['gʌli] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

but	Susan	knew	those	distant	sounds	in	the	hollows	and	gulleys	of	the	hills
但	苏珊	知道	那些	遥远	声音	在	这	空心	和	沟壑	的	这	丘陵

[pɔː'tend, pəu-][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['kruːəl] [stɔːm] .

portended	a	driving	wind	and	a	more	cruel	storm	.
预示	一个	驾驶	风	和	一个	更多的	残忍的	风暴	.

但苏珊知道，从山丘的洼地和沟壑中传来的那些远处的声音预示着狂风将至，一场更加残酷的风暴即将到来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] ; [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]['fəʊldɪd] ?

She	thought	of	her	sheep	;	were	they	all	folded	?
她	想法	的	她	羊	;	是	他们	全部	折叠	?

她想起了她的羊；它们都折叠起来了吗?

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [kɑːf] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bedɪd] [wel] ?

the	new	-	born	calf	,	was	it	bedded	well	?
这	新的	-	出生	小牛	,	曾是	它	卧床	出色地	?

刚出生的小牛犊睡得舒服吗?

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] - -

Before	the	drifts	were	formed	too	deep	for	her	to	pass	in	and	out	-	-
前	这	漂移	是	形成	也	深的	为了	她	到	经过	在	和	出去	-	-

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] - - [ʃiː; ʃi]

and	by	the	morning	she	judged	that	they	would	be	six	or	seven	feet	deep	-	-	she
和	经过	这	早晨	她	评判	那	他们	会	是	六	或者	七	脚	深的	-	-	她

[wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [biːsts] .

would	go	out	and	see	after	the	comfort	of	her	beasts	.
会	去	出去	和	看	后	这	舒适	的	她	野兽	.

在积雪太深以至于她无法进出之前——到早上她估计积雪会达到六七英尺深——她会出去看看她的牲畜是否舒适。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	took	a	lantern	,	and	tied	a	shawl	over	her	head	,
她	采取	一个	灯笼	,	和	系	一个	披肩	超过	她	头	,

她拿了一盏灯笼，把披肩蒙在头上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	went	out	into	the	open	air	.
和	去	出去	进入	这	打开	空气	.

然后走到户外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tendəli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

She	had	tenderly	provided	for	all	her	animals	,	and	was	returning	,
她	有	温柔地	假如	为了	全部	她	动物	,	和	曾是	返回	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她精心照料了所有的动物，正要返回时，

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði][blɑːst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['spɪrɪt] - [kraɪ] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['rɑːðə(r)]

borne	**on**	**the**	**blast**	**as**	**if**	**some**	**spirit**	**-**	**cry**	**-**	**-**	**for**	**it**	**seemed**	**to**	**come**	**rather**
出生	在	这	爆炸	作为	如果	一些	精神	-	哭	-	-	为了	它	似乎	到	来	相当

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['kriːtʃə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ['ɜːrθs] ['levə)l] - - [ʃiː; ʃi]

down	**from**	**the**	**skies**	**than**	**from**	**any**	**creature**	**standing**	**on**	**earth's**	**level**	**-**	**-**	**she**
向下	从	这	天空	比	从	任何	生物	常设	在	地球的	等级	-	-	她

[hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ægəni] ;

heard	**a**	**voice**	**of**	**agony**	**;**
听到	一个	嗓音	的	痛苦	;

她听到一阵狂风中传来一声痛苦的呼喊，仿佛来自某个幽灵的哭喊——因为这声音似乎更像是从天上掉下来的，而不是来自地球上的任何生物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːdz] ;

she	**could**	**not**	**distinguish**	**words**	**;**
她	可以	不是	区分	字	;

她无法分辨词语；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl]

it	**seemed**	**rather**	**as**	**if**	**some**	**bird**	**of**	**prey**	**was**	**being**	**caught**	**in**	**the**	**whirl**
它	似乎	相当	作为	如果	一些	鸟	的	猎物	曾是	存在	捕捉	在	这	旋转

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] ,

of	**the**	**icy**	**wind**	**,**
的	这	冰冷的	风	,

看起来就像是一只猛禽被卷入了凛冽的寒风之中。

[ænd; ənd] [tɔːn] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ɪts] ['vaɪələns] .

and	**torn**	**and**	**tortured**	**by**	**its**	**violence**	**.**
和	撕裂	和	受折磨	经过	它是	暴力	.

并被其暴力撕裂和折磨。

[ə'gen] [ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] !

Again	**up**	**high**	**above**	**!**
再次	向上	高的	多于	!

又回到了高处！

['suːzn] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['læntən] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]

Susan	**put**	**down**	**her**	**lantern**	**,**	**and**	**shouted**	**loud**	**in**	**return**	**;**	**it**	**was**	**an**
苏珊	放	向下	她	灯笼	,	和	喊叫	大声	在	返回	;	它	曾是	一个

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	**,**
本能	,

苏珊放下灯笼，大声回应；这是一种本能反应。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

for	**if**	**the**	**creature**	**were**	**not**	**human**	**,**	**which**	**she**	**had**	**doubted**	**but**	**a**
为了	如果	这	生物	是	不是	人类	,	哪个	她	有	怀疑	但	一个

['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,

moment	**before**	**,**
片刻	前	,

因为如果那生物不是人类——就在片刻前她还对此有所怀疑——

[wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [kraɪ][duː; də] ?

what	**good**	**could**	**her**	**responding**	**cry**	**do**	**?**
什么	好的	可以	她	回应	哭	做	?

她回应的哭喊能起到什么作用呢?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['tɪrənəs] [wɪnd] ,

And	**her**	**cry**	**was**	**seized**	**on**	**by**	**the**	**tyrannous**	**wind**	**,**
和	她	哭	曾是	查获	在	经过	这	暴虐	风	,

她的呼喊声被狂风吞噬。

[ænd; ənd] [bɔːn] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][kɔːl]

and	borne	farther	away	in	the	opposite	direction	to	that	from	which	the	call
和	出生	更远	离开	在	这	对面的	方向	到	那	从	哪个	这	称呼

[ɒv; əv] ['ægəni] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] .

of	agony	had	proceeded	.
的	痛苦	有	继续	.

并朝着与痛苦呼喊声传来的方向相反的方向越走越远。

[ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] ; [nəʊ] [saʊnd] : [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [speɪs] ;

Again	she	listened	;	no	sound	:	then	again	it	rang	through	space	;
再次	她	听着	;	不	声音	:	然后	再次	它	响铃	通过	空间	;

她再次侧耳倾听；没有声音；然后，声音再次响彻太空；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuːmən] .

and	this	time	she	was	sure	it	was	human	.
和	这	时间	她	曾是	当然	它	曾是	人类	.

这一次，她确信那是人类。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiːpt] [tɜːf] [ænd; ənd] [wʊd] [ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

She	turned	into	the	house	,	and	heaped	turf	and	wood	on	the	fire	,
她	转向	进入	这	房子	,	和	堆积如山	草皮	和	木头	在	这	火	,

她走进屋子，往火堆里堆上泥炭和木柴。

[wɪtʃ] , ['keələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sen'seiʃən] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd]

which	,	careless	of	her	own	sensations	,	she	had	allowed	to	fade	and
哪个	,	粗心	的	她	自己的	感觉	,	她	有	允许	到	褪色	和

['ɔːlməʊst][daɪ] [aʊt] .

almost	die	out	.
几乎	死	出去	.

她不顾自己的感受，任由这种感觉逐渐消退，几乎消失殆尽。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['læntən] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	put	a	new	candle	in	her	lantern	;	she	changed	her	shawl	for	a
她	放	一个	新的	蜡烛	在	她	灯笼	;	她	已更改	她	披肩	为了	一个

[mɔːd] ,

maud	,
莫德	,

她往灯笼里放了一根新蜡烛；她把披肩换成了一件毛毯。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn] [lætʃ] , [ʃiː; ʃɪ][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] .

and	leaving	the	door	on	latch	,	she	sallied	out	.
和	离开	这	门	在	闩锁	,	她	突袭	出去	.

她把门闩上，溜了出去。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][fɜːst] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ðɪ] [wɪəd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Just	at	the	moment	when	her	ear	first	encountered	the	weird	noises	of	the
只是	在	这	片刻	什么时候	她	耳朵	第一的	遭遇	这	诡异的	噪音	的	这

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

就在她耳朵第一次听到暴风雨中那些怪异声音的那一刻，

[ɒn] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " [əʊ][gɒd] !

on	issuing	forth	into	the	open	air	,	she	thought	she	heard	the	words	,	"	O	God	!
在	发行	前进	进入	这	打开	空气	,	她	想法	她	听到	这	字	,	"	哦	上帝	!

她走到户外时，仿佛听到有人说：“哦，上帝！

[əʊ] [help] !

O	help	!
哦	帮助	!

救命！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [wɜːdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
" They were a guide to her , if words they were ,
" 他们 是 一个 指导 到 她 , 如果 字 他们 是 ,

“如果说言语可以指引她的话，那它们就是她的指路明灯。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [juː]
for they came straight from a rock not a quarter of a mile from Yew
为了 他们 来了 直的 从 一个 岩石 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 从 紫杉
[nʊk] ,
Nook ,
角落 ,

因为它们直接来自距离尤努克不到四分之一英里的一块岩石，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] ['kærəktə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] -
but only to be reached , on account of its precipitous character , by a round -
但 仅有的 到 是 达到 , 在 帐户 的 它是 陡峭 特点 , 经过 一个 圆形的 -
[ə'baʊt] [pɑːθ] .
about path .
关于 小路 .

但由于地势陡峭，只能通过绕道才能到达。

['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪrd] , [dɪ'faɪɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] ; ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɔːn] - [triː] , [ðeə(r)]
Thither she steered , defying wind and snow ; guided by here a thorn - tree , there
那里 她 转向 , 反抗 风 和 雪 ; 引导 经过 这里 一个 刺 - 树 , 那里
[æn; ən][əʊld] ,
an old ,
一个 老的 ,

她迎着风雪，朝着那个方向驶去；这里以一棵荆棘树为指引，那里以一棵老树为指引，

['dɒdəd] [əʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [lest] [ðeə(r)][aɪ'dentəti]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['welmɪŋ] [mɑːsk][ɒv; əv]
doddered oak , which had not quite lest their identity under the whelming mask of
蹒跚 橡木 , 哪个 有 不是 相当 免得 他们的 身份 在下面 这 压倒性的 面具 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

菟丝子橡树，在厚厚的积雪掩映下，依然难以辨认出它们的身份。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saʊnd] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] ,
Now and then she stopped to listen ; but never a word or sound heard she ,
现在 和 然后 她 停止 到 听 ; 但 绝不 一个 单词 或者 声音 听到 她 ,

她时不时停下来倾听；但她从未听到任何言语或声音。

[tɪl] [raɪt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [kɒps] - [wʊd] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
till right from where the copse - wood grew thick and tangled at the base
直到 正确的 从 在哪里 这 矮林 - 木头 生长 厚的 和 纠缠不清 在 这 根据
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
of the rock ,
的 这 岩石 ,

一直到岩石底部，小树林长得茂密缠绕的地方，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [məʊn] .
round which she was winding , she heard a moan .
圆形的 哪个 她 曾是 绕线 , 她 听到 一个 呻吟 .

她正缠绕着什么，突然听到一声呻吟。

['ɪntuː][ðə; ði] [breɪk] - - [ɔːl] [snəʊ] [ɪn] [ə'pɪərəns] - - ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] [snəʊ] [lʊkt] [ɒn]
Into the brake - - all snow in appearance - - almost a plain of snow looked on
进入 这 制动 - - 全部 雪 在 外貌 - - 几乎 一个 清楚的 的 雪 看起来 在
[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] - - [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ,
from the little eminence where she stood - - she plunged ,
从 这 小的 卓越 在哪里 她 站立 - - 她 暴跌 ,

她纵身跃入灌木丛中——那里看起来全是雪——从她所站的小高地上望去，几乎是一片雪原——

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊʃ] , ['stʌmblɪŋ] , ['bruːzɪŋ] [hɜː'self] , ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [hɜː(r); hə(r)]

breaking	down	the	bush	,	stumbling	,	bruising	herself	,	fighting	her	way	;	her
打破	向下	这	衬套	,	踉跄	,	瘀伤	她自己	,	斗争	她	方式	;	她

['læntən] [held] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

lantern	held	between	her	teeth	,
灯笼	握住	之间	她	牙齿	,

她跌跌撞撞地穿过灌木丛，跌跌撞撞，遍体鳞伤，奋力前行；她的灯笼叼在嘴里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['juːzɪŋ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hændz][tuː; tə] [bʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

and	she	herself	using	head	as	well	as	hands	to	butt	away	a	passage	,
和	她	她自己	使用	头	作为	出色地	作为	双手	到	屁股	离开	一个	通道	,

她自己用头和手顶开一条通道，

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['ɪndʒəri] .

at	whatever	cost	of	bodily	injury	.
在	任何	成本	的	身体上的	受伤	.

哪怕付出身体伤害的代价。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɔː(r)] ['stægəd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd]

As	she	climbed	or	staggered	,	owing	to	the	unevenness	of	the	snow	-	covered
作为	她	攀登	或者	交错	,	欠款	到	这	不均匀性	的	这	雪	-	涵盖

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

由于积雪覆盖的地面崎岖不平，她时而攀爬，时而踉跄。

[weə(r)] [ðə; ði]['braɪə(r)][ænd; ənd] [wiːdz] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['mætɪd] [tə'geðə(r)] ,

where	the	briars	and	weeds	of	years	were	tangled	and	matted	together	,
在哪里	这	荆棘	和	杂草	的	年	是	纠缠不清	和	哑光	一起	,

多年积累的荆棘和杂草纠缠在一起，纠结成团。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [sɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

her	foot	felt	something	strangely	soft	and	yielding	.
她	脚	毛毡	某物	奇怪的	柔软的	和	屈服	.

她的脚感觉有种出奇的柔软和弹性。

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] ['læntən] ; [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] , [prəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	lowered	her	lantern	;	there	lay	a	man	,	prone	on	his	face	,
她	降低	她	灯笼	;	那里	躺	一个	男人	,	易于	在	他的	脸	,

她放下灯笼，看到一个男人脸朝下趴在那里。

['nɪəli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

nearly	covered	by	the	fast	-	falling	flakes	;	he	must	have	fallen	from	the
几乎	涵盖	经过	这	快速地	-	坠落	薄片	;	他	必须	有	倒下	从	这

[rɒk] [ə'bʌv] ,

rock	above	,
岩石	多于	,

他几乎被疾驰而下的雪花完全覆盖；他一定是上面那块岩石上掉下来的。

[æz; əz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'kjuːɪtəs] [pɑːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪts] [stiːp] ,

as	,	not	knowing	of	the	circuitous	path	,	he	had	tried	to	descend	its	steep	,
作为	,	不是	会心	的	这	迂回	小路	,	他	有	尝试	到	下降	它是	陡	,

['slɪpəri] [feɪs] .

slippery	face	.
滑	脸	.

由于不了解迂回的道路，他试图从陡峭湿滑的山坡上往下走。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] .

it	was	no	time	for	thinking	.
它	曾是	不	时间	为了	思维	.

当时根本没有时间思考。

['suːzn] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['waɪəri] [streŋθ] ; [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [help] - - [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf]

Susan	lifted	him	up	with	her	wiry	strength	;	he	gave	no	help	-	-	no	sign	of	life
苏珊	抬起	他	向上	和	她	细长的	力量	;	他	给予	不	帮助	-	-	不	符号	的	生活

;

;

;

苏珊用她纤细的身躯把他举了起来；他没有丝毫帮助——没有一丝生命迹象；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaɪv] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] ;

but	for	all	that	he	might	be	alive	:	he	was	still	warm	;
但	为了	全部	那	他	可能	是	活	:	他	曾是	仍然	温暖的	;

但尽管他还活着，他的身体仍然很温暖；

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔːd] [raʊnd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] - [strɪŋ]

she	tied	her	maud	round	him	;	she	fastened	the	lantern	to	her	apron	-	string
她	系	她	莫德	圆形的	他	;	她	系紧	这	灯笼	到	她	围裙	-	细绳

;

;

;

她把毯子系在他身上；她把灯笼系在围裙带上；

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [taɪt] : [hɑːf] - ['kæriɪŋ] , [hɑːf] - ['drægɪŋ] - - [wɒt] [dɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['bruːzɪz] ['sɪgnɪfaɪ]

she	held	him	tight	:	half	-	carrying	,	half	-	dragging	-	-	what	did	a	few	bruises	signify
她	握住	他	紧的	:	一半	-	携带	,	一半	-	拖拽	-	-	什么	做过	一个	很少	瘀伤	表示

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她紧紧地抱着他：半抱着，半拖着——他身上的几处淤青对他来说意味着什么？

[kəmˈpeəd] [tuː; tə][dɪə(r)] [laɪf] , [tuː; tə] ['preʃəs] [laɪf] !

compared	to	dear	life	,	to	precious	life	!
比较的	到	亲爱的	生活	,	到	宝贵的	生活	!

与亲爱的生命相比，与宝贵的生命相比！

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

She	got	him	through	the	brake	,	and	down	the	path	.
她	得到	他	通过	这	制动	,	和	向下	这	小路	.

她把他从刹车处扶了过去，然后沿着小路走了下去。

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ]

There	,	for	an	instant	,	she	stopped	to	take	breath	;	but	,	as	if	stung	by
那里	,	为了	一个	立即的	,	她	停止	到	拿	气息	;	但	,	作为	如果	被蜇了	经过

[ðə; ði] ['fjʊəriz] ,

the	Furies	,
这	复仇女神	,

她停顿片刻，喘了口气；但仿佛被复仇女神蛰了一下，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɒn] [əˈgen] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [streŋθ] .

she	pushed	on	again	with	almost	superhuman	strength	.
她	推动	在	再次	和	几乎	超人类	力量	.

她再次以近乎超人的力量向前冲去。

[klɑːsp, klæsp][hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl]

Clasping	him	round	the	waist	,	and	leaning	his	dead	weight	against	the	lintel
紧握	他	圆形的	这	腰部	,	和	倾斜	他的	死的	重量	反对	这	楣

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

她搂住他的腰，让他沉重的身躯倚靠在门楣上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [lætʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

she	tried	to	undo	the	latch	;	but	now	,	just	at	this	moment	,
她	尝试	到	撤销	这	闩锁	;	但	现在	,	只是	在	这	片刻	,

她试图打开门闩；但就在此时，

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dred] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n]

a	trembling	faintness	came	over	her	,	and	a	fearful	dread	took	possession
一个	发抖	模糊	来了	超过	她	,	和	一个	可怕	恐惧	采取	拥有

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - [ðæt] [hɪə(r)] ,

of	her	-	-	that	here	,
的	她	-	-	那	这里	,

她感到一阵颤抖的眩晕，一种可怕的恐惧攫住了她——就在这里，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd] ['berid]

on	the	very	threshold	of	her	home	,	she	might	be	found	dead	,	and	buried
在	这	非常	临界点	的	她	家	,	她	可能	是	成立	死的	,	和	埋葬

['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

under	the	snow	,
在下面	这	雪	,

她可能就死在自家门口，被埋在雪下。

[wen] [ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

when	the	farm	-	servants	came	in	the	morning	.
什么时候	这	农场	-	仆人	来了	在	这	早晨	.

农场仆人早上来了。

[ðɪs] ['terə(r)] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][wʌn][mɔː(r)] ['efət] .

This	terror	stirred	her	up	to	one	more	effort	.
这	恐怖	搅拌	她	向上	到	一	更多的	努力	.

这种恐惧促使她又一次尝试。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['heɪv(ə)n]

Then	she	and	her	companion	were	in	the	warmth	of	the	quiet	haven
然后	她	和	她	伴侣	是	在	这	温暖	的	这	安静的	避风港

[ɒv; əv] [ðæt] ['kɪtʃɪn] ;

of	that	kitchen	;
的	那	厨房	;

然后，她和她的同伴就待在了那间温暖宁静的厨房里；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ænd; ənd][sæŋk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	laid	him	on	the	settle	,	and	sank	on	the	floor	by	his	side	.
她	铺设	他	在	这	定居	,	和	沉没	在	这	地面	经过	他的	边	.

她把他放在长凳上，然后瘫坐在他身边的地板上。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [swuːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

How	long	she	remained	in	this	swoon	she	could	not	tell	;
如何	长的	她	剩余	在	这	昏厥	她	可以	不是	告诉	;

她昏迷了多久，自己也说不清楚；

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

not	very	long	she	judged	by	the	fire	,
不是	非常	长的	她	评判	经过	这	火	,

根据火势判断，时间应该不会太长。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [red] [ænd; ənd] ['sʌlənli] ['gləʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] .

which	was	still	red	and	sullenly	glowing	when	she	came	to	herself	.
哪个	曾是	仍然	红色的	和	闷闷不乐地	发光	什么时候	她	来了	到	她自己	.

当她回过神来时，她的脸依然通红，阴沉地闪着光。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf]

She	lighted	the	candle	,	and	bent	over	her	late	burden	to	ascertain	if
她	照明	这	蜡烛	,	和	弯曲	超过	她	晚的	负担	到	探明	如果

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

indeed	he	were	dead	.
的确	他	是	死的	.

她点燃蜡烛，俯身查看她已故的亲人是否真的去世了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɒŋ] ['geɪzɪŋ] .

She	stood	long	gazing	.
她	站立	长的	凝视	.

她伫立良久，凝视着前方。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ded] .

The	man	lay	dead	.
这	男人	躺	死的	.

男子已经死亡。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	about	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] ['fɪlmi] [aɪz] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'ʃʌt] .

His	filmy	eyes	glared	at	her	,	unshut	.
他的	电影	眼睛	怒目而视	在	她	,	未关闭	.

他那双朦胧的眼睛瞪着她，眼睛睁得大大的。

[bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frait] [baɪ][ðə; ði]['stəʊni]['æspekt][ɒv; əv] [deθ] .

But	Susan	was	not	one	to	be	affrighted	by	the	stony	aspect	of	death	.
但	苏珊	曾是	不是	一	到	是	惊恐	经过	这	石质的	方面	的	死亡	.

但苏珊并不畏惧死亡的冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)] , ['wəʊfl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] [hɜːst] !

It	was	not	that	;	it	was	the	bitter	,	woeful	recognition	of	Michael	Hurst	!
它	曾是	不是	那	;	它	曾是	这	苦的	,	悲惨的	认出	的	迈克尔	赫斯特	!

并非如此；而是对迈克尔·赫斯特痛苦、悲伤的认知！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

She	was	convinced	he	was	dead	;	but	after	a	while	she	refused	to	believe
她	曾是	确信	他	曾是	死的	;	但	后	一个	尽管	她	拒绝	到	相信

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] .

in	her	conviction	.
在	她	定罪	.

她确信他已经死了；但过了一段时间后，她不再相信自己的判断了。

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wet] ['aʊtə(r)] - ['gɑːmənts] [wɪð] [tremblɪŋ] , ['hʌrid] [hændz] .

She	stripped	off	his	wet	outer	-	garments	with	trembling	,	hurried	hands	.
她	脱衣舞	离开	他的	湿的	外	-	服装	和	发抖	,	慌忙	双手	.

她颤抖着双手，匆忙地脱掉了他湿漉漉的外衣。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

She	brought	a	blanket	down	from	her	own	bed	;	she	made	up	the	fire	.
她	带来	一个	毯子	向下	从	她	自己的	床	;	她	制成	向上	这	火	.

她从自己的床上拿来一条毯子，生起了火。

[ʃiː; ʃi][sweið, swɔð][hɪm][ɪn] [freʃ] , [wɔːm] ['ræpɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɒn][ðə; ði][flægz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

She	swathed	him	in	fresh	,	warm	wrappings	,	and	laid	him	on	the	flags	before	the
她	裹挟着	他	在	新鲜的	,	温暖的	包装	,	和	铺设	他	在	这	旗帜	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

她用温暖新鲜的裹布把他裹好，放在火堆前的石板上。

['sɪtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tendəli]

sitting	herself	at	his	head	,	and	holding	it	in	her	lap	,	while	she	tenderly
坐着	她自己	在	他的	头	,	和	保持	它	在	她	膝	,	尽管	她	温柔地

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [luːs] ,

wiped	his	loose	,
擦拭	他的	松动的	,

她坐在他的头边，把他的头放在自己的腿上，温柔地擦去他松散的头发。

[wet] [heə(r)] , ['kɜːli] [stɪl] ,

wet	hair	,	curly	still	,
湿的	头发	,	卷曲	仍然	,

湿漉漉的头发，依然卷曲着。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [nʌt] - [braʊn] [tuː; tə]['aɪən] - [greɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

although	its	colour	had	changed	from	nut	-	brown	to	iron	-	gray	since	she
虽然	它是	颜色	有	已更改	从	坚果	-	棕色的	到	铁	-	灰色的	自从	她

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .

had	seen	it	last	.
有	已见	它	最后的	.

虽然自从她上次见到它以来，它的颜色已经从棕褐色变成了铁灰色。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ə'freʃ] , [sɪk] ,

From	time	to	time	she	bent	over	the	face	afresh	,	sick	,
从	时间	到	时间	她	弯曲	超过	这	脸	重新	,	生病的	,

她时不时地俯身靠近那张脸，再次感到恶心。

[ænd; ənd] [feɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt]

and	fain	to	believe	that	the	flicker	of	the	fire	-	light	was	some	slight
和	欣然	到	相信	那	这	闪烁	的	这	火	-	光	曾是	一些	轻微

[kən'vʌlsɪv] ['məʊʃn] .

convulsive	motion	.
痉挛	运动	.

并勉强相信火光的闪烁是某种轻微的抽搐动作。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] , ['steərɪŋ] [aɪz] [strʌk] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

But	the	dim	,	staring	eyes	struck	chill	to	her	heart	.
但	这	暗淡	,	凝视	眼睛	击	寒意	到	她	心	.

但那双昏暗、凝视的眼睛让她心头一凉。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] , ['bɪzi] [k'eəz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held][ðə; ði] [hed] ['sɒftli] ,

At	last	she	ceased	her	delicate	,	busy	cares	:	but	she	still	held	the	head	softly	,
在	最后的	她	停止	她	精美的	,	忙碌的	关心	:	但	她	仍然	握住	这	头	轻轻	,

她终于停止了那些细致繁琐的照料，但她仍然轻轻地捧着头。

[æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	caressing	it	.
作为	如果	爱抚	它	.

仿佛在爱抚它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] [jɑːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

She	thought	over	all	the	possibilities	and	chances	in	the	mingled	yarn	of	their
她	想法	超过	全部	这	可能性	和	机会	在	这	混合	纱	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [mait] ,

lives	that	might	,
生活	那	可能	,

她仔细思考了他们交织的人生中所有可能出现的情况和机遇，

[baɪ][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [tɜːn] , [hæv; həv] [endid] [fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

by	so	slight	a	turn	,	have	ended	far	otherwise	.
经过	所以	轻微	一个	转动	,	有	结束	远的	否则	.

仅仅因为一个小小的转折，结局就截然不同了。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kəʊld][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [tend] ,

If	her	mother's	cold	had	been	early	tended	,
如果	她	母亲的	寒冷的	有	到过	早期的	倾向于	,

如果她母亲的感冒得到及时治疗，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən]

so	that	the	responsibility	as	to	her	brother's	weal	or	woe	had	not	fallen
所以	那	这	责任	作为	到	她	兄弟	福利	或者	悲哀	有	不是	倒下

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

upon	her	;
之上	她	;

因此，她哥哥的福祸并没有落在她身上；

[ɪf] [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [sʌtʃ] [rʌf] , ['kruːəl][həʊld][ɒn] [wɪl] ; [neɪ] ,

if	the	fever	had	not	taken	such	rough	,	cruel	hold	on	Will	;	nay	,
如果	这	发烧	有	不是	已采取	这样的	粗糙的	,	残忍的	抓住	在	将要	;	不	,

如果这场高烧没有如此残酷地折磨威尔；不，

[ɪf] ['mɪsɪz] . [geɪl] , [ðæt] [hɑːd] , ['wɜːldli] ['sɪstə(r)] ,

if	Mrs	.	Gale	,	that	hard	,	worldly	sister	,
如果	太太	.	大风	,	那	难的	,	世俗	姐姐	,

如果盖尔太太，那个冷酷世故的姐姐，

[hæd; həd][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə] [juː] [nʊk] - - [hɪz; ɪz] ['veri] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)]

had	not	accompanied	him	on	his	last	visit	to	Yew	Nook	-	-	his	very	last	before
有	不是	伴随	他	在	他的	最后的	访问	到	紫杉	角落	-	-	他的	非常	最后的	前

[ðɪs] ['feɪt(ə)l] ,

this	fatal	,
这	致命的	,

在他最后一次造访尤努克时，并没有陪伴他——那是他遭遇致命袭击前的最后一次造访。

['stɔːmi] [mait] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz][kraɪ] , - - [kraɪ] ['ʌtə] [baɪ] [ðiːz] [peɪl] ,

stormy	might	;	if	she	had	heard	his	cry	,	-	-	cry	uttered	by	these	pale	,
暴风雨	可能	;	如果	她	有	听到	他的	哭	,	-	-	哭	说出	经过	这些	苍白	,

暴风雨般的威力；如果她听到了他的呼喊，——那些苍白之人发出的呼喊，

[ded] [lɪps] [wɪð] [sʌtʃ] [waɪld] , [dɪ'speərɪŋ] ['ægəni] , [nɒt] [jet] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ! - - [əʊ] !

dead	lips	with	such	wild	,	despairing	agony	,	not	yet	three	hours	ago	!	-	-	O	!
死的	嘴唇	和	这样的	荒野	,	绝望	痛苦	,	不是	然而	三	小时	前	!	-	-	哦	!

不到三个小时前，我的嘴唇还死气沉沉，痛苦得令人绝望！——哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [blaɪnd]

if	she	had	but	heard	it	sooner	,	he	might	have	been	saved	before	that	blind
如果	她	有	但	听到	它	很快	,	他	可能	有	到过	已保存	前	那	瞎的

,

,

,

如果她早点听到这个消息，他或许就能在失明之前获救了。

[fɔːls] [step] [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] !

false	**step**	**had**	**precipitated**	**him**	**down**	**the**	**rock**	**!**
错误的	步	有	沉淀	他	向下	这	岩石	！

一个失误的脚让他从岩石上摔了下来！

[ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['wɪərɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['suːzn] [lɜːnt] [ðə; ði]

In	**going**	**over**	**this**	**weary**	**chain**	**of**	**unrealized**	**possibilities**	**,**	**Susan**	**learnt**	**the**
在	去	超过	这	厌倦	链	的	未实现的	可能性	,	苏珊	学会了	这

[fɔːs] [ɒv; əv] ['pɛgiz] [wɜːdz] .

force	**of**	**Peggy's**	**words**	**.**
力量	的	佩吉的	字	.

在回顾这一连串未实现的可能时，苏珊体会到了佩吉话语的力量。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Life	**was**	**short**	**,**	**looking**	**back**	**upon**	**it**	**.**
生活	曾是	短的	,	寻找	后退	之上	它	.

回首往事，人生苦短。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pɔː]

It	**seemed**	**but**	**yesterday**	**since**	**all**	**the**	**love**	**of**	**her**	**being**	**had**	**been**	**poured**
它	似乎	但	昨天	自从	全部	这	爱	的	她	存在	有	到过	倾倒

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

仿佛就在昨天，她才倾注了全部的爱。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] .

and	**run**	**to**	**waste**	**.**
和	跑步	到	浪费	.

最终只会浪费时间。

[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] - - [ðə; ði] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

The	**intervening**	**years**	**-**	**-**	**the**	**long**	**monotonous**	**years**	**that**	**had**	**turned**	**her**	**into**
这	介入	年	-	-	这	长的	单调	年	那	有	转向	她	进入

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] - - [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

an	**old**	**woman**	**before**	**her**	**time**	**-**	**-**	**were**	**but**	**a**	**dream**	**.**
一个	老的	女士	前	她	时间	-	-	是	但	一个	梦	.

中间的那些年——那些漫长而单调的岁月，让她过早地老去——不过是一场梦。

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntərz] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː]

The	**labourers**	**coming**	**in**	**the**	**dawn**	**of**	**the**	**winter's**	**day**	**were**	**surprised**	**to**	**see**
这	劳工	未来	在	这	黎明	的	这	冬天的	天	是	惊讶	到	看

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] .

the	**fire**	**-**	**light**	**through**	**the**	**low**	**kitchen**	**-**	**window**	**.**
这	火	-	光	通过	这	低的	厨房	-	窗户	.

冬日清晨，工人们来到厨房，透过低矮的厨房窗户看到炉火的光芒，都感到惊讶。

[ðeɪ] [nɒkt] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , [ðeɪ] ['entəd] , ['fɪrɪŋ] [ðæt]

They	**knocked**	**,**	**and**	**hearing**	**a**	**moaning**	**answer**	**,**	**they**	**entered**	**,**	**fearing**	**that**
他们	敲门	,	和	听力	一个	呻吟	回答	,	他们	进入	,	害怕	那

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

something	**had**	**befallen**	**their**	**mistress**	**.**
某物	有	发生	他们的	情妇	.

他们敲了敲门，听到一声呻吟，便走了进去，担心他们的女主人出了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɒt] [ðiːz] [wɜːdz]

For	**all**	**explanation**	**they**	**got**	**these**	**words**
为了	全部	解释	他们	得到	这些	字

为了解释一切，他们用了这些话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪk(ə)l] [hɜːst] .

"	It	is	Michael	Hurst	.
"	它	是	迈克尔	赫斯特	.

他是迈克尔·赫斯特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪvənz] [kræg] .

He	was	belated	,	and	fell	down	the	Raven's	Crag	.
他	曾是	迟到的	,	和	跌倒	向下	这	渡鸦的	岩	.

他迟到了，从渡鸦岩上摔了下来。

[weə(r)] [dʌz] ['elənɔ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [lɪv; laɪv] ?

Where	does	Eleanor	,	his	wife	,	live	?
在哪里	做	埃莉诺	,	他的	妻子	,	居住	?

他的妻子埃莉诺住在哪里?

" [haʊ] ['maɪk(ə)l] [hɜːst] [gɒt] [tuː; tə] [juː] [nʊk] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['suːzn] ['evə(r)] [njuː] .

"	How	Michael	Hurst	got	to	Yew	Nook	no	one	but	Susan	ever	knew	.
"	如何	迈克尔	赫斯特	得到	到	紫杉	角落	不	一	但	苏珊	曾经	知道	.

“除了苏珊之外，没有人知道迈克尔·赫斯特是如何到达尤努克的。”

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪm'self] [ðeə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm][sɔː(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] [bruːz]

They	thought	he	had	dragged	himself	there	,	with	some	sore	internal	bruise
他们	想法	他	有	拖拽	他自己	那里	,	和	一些	疮	内部的	挫伤

['sæpɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtɪd] [laɪf] .

sapping	away	his	minuted	life	.
消耗	离开	他的	已记录	生活	.

他们认为他是拖着身子走到那里的，体内某个疼痛的伤处正在一点点地消耗他的生命。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst]

They	could	not	have	believed	the	superhuman	exertion	which	had	first
他们	可以	不是	有	相信	这	超人类	用力	哪个	有	第一的

[sɔːt] [hɪm] [aʊt] ,

sought	him	out	,
寻求	他	出去	,

他们简直无法相信，竟然有如此超乎常人的努力找到了他。

[ænd; ənd] [ðen] [drægd] [hɪm] ['hɪðə(r)] .

and	then	dragged	him	hither	.
和	然后	拖拽	他	这里	.

然后把他拖到了这里。

['əʊnli] ['suːzn] [njuː] [ɒv; əv] [ðæt] .

Only	Susan	knew	of	that	.
仅有的	苏珊	知道	的	那	.

只有苏珊知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['sædl]

She	gave	him	into	the	charge	of	her	servants	,	and	went	out	and	saddled
她	给予	他	进入	这	收费	的	她	仆人	,	和	去	出去	和	鞍

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .

her	horse	.
她	马	.

她把孩子交给仆人照看，然后出去给自己的马备鞍。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][klɪə(r)]

Where	the	wind	had	drifted	the	snow	on	one	side	,	and	the	road	was	clear
在哪里	这	风	有	漂移	这	雪	在	一	边	,	和	这	路	曾是	清除

[ænd; ənd][beə(r)] ,

and	bare	,
和	裸	,

风把积雪吹到路的一侧，道路变得干净而平坦。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] , [ænd; ənd] [rəʊd] [fɑːst] ; [weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] , [dɪ'siːtf(ə)l] [hiːps] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ʌp] ,

she	rode	,	and	rode	fast	;	where	the	soft	,	deceitful	heaps	were	massed	up	,
她	骑	,	和	骑	快速地	;	在哪里	这	柔软的	,	欺骗性的	堆积如山	是	大量	向上	,

她骑马，飞快地骑着；在那些柔软而又充满欺骗性的堆积物旁，

[ʃiː; ʃi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] , ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [diːp] , [wɪð] [fɪəs] ['enədʒi] ,

she	dismounted	and	led	her	steed	,	plunging	in	deep	,	with	fierce	energy	,
她	下马	和	引领	她	骏马	,	骤降	在	深的	,	和	凶猛的	活力	,

她下马，牵着马，以迅猛的劲头猛地扎进水里。

[ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['dɪgɪŋ] [spɜː(r)] .

the	pain	at	her	heart	urging	her	onwards	with	a	sharp	,	digging	spur	.
这	疼痛	在	她	心	敦促	她	开始	和	一个	锋利的	,	挖掘	刺	.

心中的痛楚如同尖锐的利爪，驱使着她勇往直前。

[ðə; ði] [greɪ] , ['spləm] , ['wɪntərz] [nuːn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [naɪt] - [laɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]

The	gray	,	solemn	,	winter's	noon	was	more	night	-	like	than	the	depth	of
这	灰色的	,	庄严	,	冬天的	中午	曾是	更多的	夜晚	-	喜欢	比	这	深度	的

['sʌmərz] [naɪt] ;

summer's	night	;
夏季	夜晚	;

冬日灰暗而肃穆的正午，比夏夜的深沉更像夜晚；

[dɪm] - ['pɜːp(ə)l] [bruːd] [ðə; ði] [ləʊ] [skaɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ɜːθ] ,

dim	-	purple	brooded	the	low	skies	over	the	white	earth	,
暗淡	-	紫色的	沉思	这	低的	天空	超过	这	白色的	地球	,

暗紫色的阴霾笼罩着白色的大地，低垂的天空笼罩着大地。

[æz; əz] ['suːzn] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['maɪk(ə)l] [hɜːrsts] [ə'bəʊd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] .

as	Susan	rode	up	to	what	had	been	Michael	Hurst's	abode	while	living	.
作为	苏珊	骑	向上	到	什么	有	到过	迈克尔	赫斯特的	住所	尽管	活的	.

苏珊骑马来到迈克尔·赫斯特生前的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] - [haʊs] ['keələsli] [kept] [ˌaʊt'saɪd] , ['slætənli] [tend] [wɪ'ðɪn] .

It	was	a	small	farm	-	house	carelessly	kept	outside	,	slatternly	tended	within	.
它	曾是	一个	小的	农场	-	房子	粗心大意	保留	外部	,	邋遢地	倾向于	之内	.

那是一座小农舍，外面无人照管，里面也杂乱无章。

[ðə; ði] ['prɪti] ['neli] - [wɒz; wəz] ['prɪti] [stɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [feɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)]

The	pretty	Nelly	Hebthwaite	was	pretty	still	;	her	delicate	face	had	never
这	漂亮的	内莉	-	曾是	漂亮的	仍然	;	她	精美的	脸	有	绝不

['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['eni] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

suffered	from	any	long	-	enduring	feeling	.
遭受	从	任何	长的	-	持久	感觉	.

美丽的内莉·赫布斯韦特静静地待在那里；她娇嫩的脸庞从未经历过任何持久的痛苦。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] ['sɒrəʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɒft] ,

If	anything	,	its	expression	was	that	of	plaintive	sorrow	;	but	the	soft	,
如果	任何事物	,	它是	表达	曾是	那	的	哀怨	悲哀	;	但	这	柔软的	,

如果说有什么表情的话，那就是哀伤的悲伤；但柔和的，

[laɪt] [heə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [greɪ] ; [ðə; ði] [wʊd] - [rəʊz] [tɪnt] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n]

light	hair	had	scarcely	a	tinge	of	gray	;	the	wood	-	rose	tint	of	complexion
光	头发	有	几乎	一个	色调	的	灰色的	;	这	木头	-	玫瑰	着色	的	肤色

[jet] [rɪ'meɪnd] ,

yet	remained	,
然而	剩余	,

浅色的头发几乎没有一丝灰白；肤色依然保持着红润的木玫瑰色。

[ɪf] [nɒt] [səʊ] ['brɪlɪənt] [æz; əz] [ɪn] [juːθ] ; [ðə; ði] [streɪt] [nəʊz] , [ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)]

if	not	so	brilliant	as	in	youth	;	the	straight	nose	,	the	small	mouth	were
如果	不是	所以	杰出的	作为	在	青年	;	这	直的	鼻子	,	这	小的	嘴	是

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [taɪm] .

untouched	by	time	.
未受触碰	经过	时间	.

虽然不如年轻时那样光彩照人，但挺拔的鼻子和小巧的嘴唇却丝毫未受岁月的侵蚀。

['suːzn] [felt] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

Susan	felt	the	contrast	even	at	that	moment	.
苏珊	毛毡	这	对比	甚至	在	那	片刻	.

即使在那一刻，苏珊也感受到了这种对比。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪn] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , ['fʌrəʊd] , [braʊn] , - - [ðæt]

She	knew	that	her	own	skin	was	weather	-	beaten	,	furrowed	,	brown	,	-	-	that
她	知道	那	她	自己的	皮肤	曾是	天气	-	被打败	,	沟壑	,	棕色的	,	-	-	那

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

her	teeth	were	gone	,
她	牙齿	是	已消失	,

她知道自己的皮肤饱经风霜，布满皱纹，呈褐色——而且她的牙齿也掉光了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

and	her	hair	gray	and	ragged	.
和	她	头发	灰色的	和	破烂不堪	.

她的头发灰白蓬乱。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['neli] , - - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ,

And	yet	she	was	not	two	years	older	than	Nelly	,	-	-	she	had	not	been	,
和	然而	她	曾是	不是	二	年	老	比	内莉	,	-	-	她	有	不是	到过	,

然而，她其实并不比内莉大两岁——她以前并不比内莉大两岁。

[ɪn] [juːθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

in	youth	,	when	she	took	account	of	these	things	.
在	青年	,	什么时候	她	采取	帐户	的	这些	事物	.

年轻的时候，她就考虑到了这些事情。

['neli] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [ɪ'nʌf] [hɔːs] - ['wʊmən] , [huː] [stɒpt] [ænd; ənd]

Nelly	stood	wondering	at	the	strange	-	enough	horse	-	woman	,	who	stopped	and
内莉	站立	好奇	在	这	奇怪的	-	足够的	马	-	女士	,	WHO	停止	和

[pænt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

panted	at	the	door	,
喘息	在	这	门	,

内莉站在那里，疑惑地看着这位古怪的骑马女子，她停在门口，气喘吁吁。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] .

holding	her	horse's	bridle	,	and	refusing	to	enter	.
保持	她	马匹	辔	,	和	拒绝	到	进入	.

她抓着马的缰绳，拒绝进入。

" [weə(r)] [ɪz] ['maɪk(ə)l] [hɜːst] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [æt; ət] [lɑːst] .

"	Where	is	Michael	Hurst	?	"	asked	Susan	,	at	last	.
"	在哪里	是	迈克尔	赫斯特	?	"	问	苏珊	,	在	最后的	.

“迈克尔·赫斯特在哪里？”苏珊终于问道。

" [wel] , [aɪ] [kænt] ['raɪtlɪ] [seɪ] .

"	Well	,	I	can't	rightly	say	.
"	出色地	,	我	不能	没错	说	.

“嗯，我不能妄下断言。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] ,

He	should	have	been	at	home	last	night	,	but	he	was	off	,
他	应该	有	到过	在	家	最后的	夜晚	,	但	他	曾是	离开	,

他昨晚本该在家，但他出差了。

['siːɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][let][æt; ət] ['ʌlvərˌstoʊn] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fɑːm] [dʌz]

seeing	after	a	public	-	house	to	be	let	at	Ulverstone	,	for	our	farm	does
看到	后	一个	民众	-	房子	到	是	让	在	乌尔弗斯通	,	为了	我们的	农场	做

[nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

not	answer	,
不是	回答	,

看管好位于乌尔弗斯通的一家待出租的酒馆，因为我们的农场没有回应。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] - - "

and	we	were	thinking	-	-	"
和	我们	是	思维	-	-	"

我们当时在想——

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm][lɑːst] [naɪt] ? " [sed] ['suːzn] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd]

"	He	did	not	come	home	last	night	?	"	said	Susan	,	cutting	short	the	story	,	and
"	他	做过	不是	来	家	最后的	夜晚	?	"	说	苏珊	,	切割	短的	这	故事	,	和

[hɑːf] - [əˈfɜːmɪŋ] , [hɑːf] - ['kwestʃənɪŋ] ,

half	-	affirming	,	half	-	questioning	,
一半	-	肯定	,	一半	-	提问	,

“他昨晚没回家吗？”苏珊打断了故事，半肯定半质疑地问道。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn] ,

by	way	of	letting	in	a	ray	of	the	awful	light	before	she	let	it	full	in	,
经过	方式	的	出租	在	一个	射线	的	这	可怕	光	前	她	让	它	满的	在	,

她先让一束可怕的光线透进来，然后再让它完全照射进来。

[ɪn][ɪts] [kən'sjuːmɪŋ] [rɒθ] .

in	its	consuming	wrath	.
在	它是	消费	愤怒	.

在其吞噬一切的愤怒之中。

" [nəʊ] ! [hiːl] [biː; bi] ['stɒpɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] ['ʌlvərˌstoʊn] [weɪz] .

"	No	!	he'll	be	stopping	somewhere	out	Ulverstone	ways	.
"	不	!	地狱	是	停止	某处	出去	乌尔弗斯通	方式	.

“不！他会在乌尔弗斯通附近的某个地方停下来。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [wɪv] [niːd] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][həʊm] ,

I'm	sure	we've	need	of	him	at	home	,
我是	当然	我们已经	需要	的	他	在	家	,

我相信我们家里肯定需要他。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][laɪl] ['tɒmi] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tend][ðə; ðɪ] [biːsts] .

for	I've	no	one	but	lile	Tommy	to	help	me	tend	the	beasts	.
为了	我已经	不	一	但	像	汤米	到	帮助	我	趋向	这	野兽	.

因为除了像汤米这样的人，我没有其他人帮我照料这些牲畜。

[θɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [gɒn] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [naʊ] .

Things	have	not	gone	well	with	us	,	and	we	don't	keep	a	servant	now	.
事物	有	不是	已消失	出色地	和	我们	,	和	我们	不	保持	一个	仆人	现在	.

我们家境不太好，现在我们没有佣人了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [mæm] .

But	you're	trembling	all	over	,	ma'am	.
但	你是	发抖	全部	超过	,	女士	.

但夫人，您浑身都在颤抖。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [rests] .

You'd	better	come	in	,	and	take	something	warm	,	while	your	horse	rests	.
你会	更好的	来	在	,	和	拿	某物	温暖的	,	尽管	你的	马	休息	.

你最好进来，吃点热乎的东西，让你的马休息一下。

[ðæts] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] .

That's	the	stable	-	door	,	to	your	left	.
那就是	这	稳定的	-	门	,	到	你的	左边	.

左边那扇门就是马厩的门。

" ['suːzn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ðeə(r)] ; ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [gəːθ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm] [daʊn] [wɪð]

"	Susan	took	her	horse	there	;	loosened	his	girths	,	and	rubbed	him	down	with
"	苏珊	采取	她	马	那里	;	松动	他的	周长	,	和	摩擦	他	向下	和

[ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔː] .

a	wisp	of	straw	.
一个	烟雾	的	稻草	.

苏珊把她的马牵到那里，解开马的肚带，用一缕稻草擦了擦马。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [heɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][beə(r)][ɒv; əv] [fiːd] ,

Then	she	hooked	about	her	for	hay	;	but	the	place	was	bare	of	feed	,
然后	她	钩子	关于	她	为了	干草	;	但	这	地方	曾是	裸	的	喂养	,

于是她四处寻找干草，但那里根本没有饲料。

[ænd; ənd] [smelt] [dæmp][ænd; ənd] [ʌn'juːzd] .

and	smelt	damp	and	unused	.
和	冶炼	潮湿	和	未使用的	.

闻起来有潮湿和未使用过的气味。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['respaɪt] , [ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm][klæp] -

She	went	to	the	house	,	thankful	for	the	respite	,	and	got	some	clap	-
她	去	到	这	房子	,	感恩	为了	这	喘息	,	和	得到	一些	拍	-

[bred] ,

bread	,
面包	,

她去了那间房子，感激能有片刻喘息，并拿了一些薄脆面包。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mæʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv] [ˌluːk'wɔːm] ['wɔːtə(r)] .

which	she	mashed	up	in	a	pailful	of	lukewarm	water	.
哪个	她	捣碎	向上	在	一个	一桶	的	温	水	.

她把它们捣碎，放在一桶温水中。

['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['respaɪt] ,

Every	moment	was	a	respite	,
每一个	片刻	曾是	一个	喘息	,

每一刻都是喘息的机会。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] ['məʊmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

and	yet	every	moment	made	her	dread	the	more	the	task	that	lay	before
和	然而	每一个	片刻	制成	她	恐惧	这	更多的	这	任务	那	躺	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，每一刻都让她更加恐惧摆在面前的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] .

It	would	be	longer	than	she	thought	at	first	.
它	会	是	更长	比	她	想法	在	第一的	.

比她最初预想的要长得多。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [ɒf] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [wɪtʃ] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] ,

She	took	the	saddle	off	,	and	hung	about	her	horse	,	which	seemed	,	somehow	,
她	采取	这	鞍	离开	,	和	悬挂	关于	她	马	,	哪个	似乎	,	不知何故	,

她卸下马鞍，倚在马背上，那匹马似乎.....

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

more	like	a	friend	than	anything	else	in	the	world	.
更多的	喜欢	一个	朋友	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

更像是朋友，胜过世上任何其他关系。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈgenst] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] ,

She	laid	her	cheek	against	its	neck	,	and	rested	there	,
她	铺设	她	脸颊	反对	它是	脖子	,	和	休息	那里	,

她将脸颊贴在它的脖子上，安然地靠在那里。

[bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] .

before	returning	to	the	house	for	the	last	time	.
前	返回	到	这	房子	为了	这	最后的	时间	.

在最后一次返回房子之前。

[ˈelənɔ] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gaʊnz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

Eleanor	had	brought	down	one	of	her	own	gowns	,	which	hung	on	a	chair
埃莉诺	有	带来	向下	一	的	她	自己的	礼服	,	哪个	悬挂	在	一个	椅子

[əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,

against	the	fire	,
反对	这	火	,

埃莉诺拿下了自己的一件礼服，挂在靠着火炉的椅子上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈvɪzɪtə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] .

and	had	made	her	unknown	visitor	a	cup	of	hot	tea	.
和	有	制成	她	未知	游客	一个	杯子	的	热的	茶	.

她给这位不知名的访客泡了一杯热茶。

[ˈsuːzn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [beə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃən] : [ðeɪ] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet]

Susan	could	hardly	bear	all	these	little	attentions	:	they	choked	her	,	and	yet
苏珊	可以	几乎	熊	全部	这些	小的	注意	:	他们	窒息	她	,	和	然而

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wet] ,

she	was	so	wet	,
她	曾是	所以	湿的	,

苏珊几乎无法忍受这些细小的殷勤：它们让她感到窒息，然而她却湿透了。

[səʊ] [wiːk] [wɪð] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈzɪst] [baɪ] [vɔɪs] [ɔː(r)][baɪ]

so	weak	with	fatigue	and	excitement	,	that	she	could	neither	resist	by	voice	or	by
所以	虚弱的	和	疲劳	和	激动	,	那	她	可以	两者都不	抵抗	经过	嗓音	或者	经过

[ˈækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她因疲惫和激动而虚弱不堪，既无法发出声音也无法做出任何反抗。

[tuː] [ˈtʃɪldrən] [stʊd] [ˈɔːkwədli] [əˈbaʊt] , [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siːn] ,

Two	children	stood	awkwardly	about	,	puzzled	at	the	scene	,
二	孩子们	站立	尴尬地	关于	,	困惑	在	这	场景	,

两个孩子尴尬地站在一旁，对眼前的景象感到困惑。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈelənɔ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [huː] [hɜː(r); hə(r)]

and	even	Eleanor	began	to	wish	for	some	explanation	of	who	her
和	甚至	埃莉诺	开始	到	希望	为了	一些	解释	的	WHO	她

[streɪndʒ] [ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] .

strange	visitor	was	.
奇怪的	游客	曾是	.

甚至连埃莉诺也开始想知道这位奇怪的访客是谁。

" [juːv] , [ˈmeɪbi] , [hɜːd] [hɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

"	You've	,	maybe	,	heard	him	speaking	of	me	?
"	你已经	,	或许	,	听到	他	请讲	的	我	?

“你或许听他提起过我？”

[aɪm] [kɔːld] [ˈsuːzn] [ˈdɪksən] .

I'm	called	Susan	Dixon	.
我是	称为	苏珊	迪克森	.

我叫苏珊·迪克森。

" ['neli] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] ['suːzənz] [aɪ] .
" Nelly coloured , and avoided meeting Susan's eye .
" 内莉 有色 , 和 避免 会议 苏珊的 眼睛 .

内莉脸色发红，不敢与苏珊对视。

" [aɪv] [hɜːd] ['ʌðə(r)] [fəʊk] [spiːk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" I've heard other folk speak of you .
" 我已经 听到 其他 民间 说话 的 你 .

我听其他人谈起过你。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [nemd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
He never named your name .
他 绝不 命名 你的 姓名 .

他始终没有说出你的名字。

" [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [keɪm] [laɪk] [bɑːm] [tuː; tə] ['suːzn] :
" This respect of silence came like balm to Susan :
" 这 尊重 的 沉默 来了 喜欢 香脂 到 苏珊 :

“这种对沉默的尊重对苏珊来说犹如一剂慰藉：

[bɑːm] [nɒt] [felt] [ɔː(r)] [hiːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] ,
balm not felt or heeded at the time it was applied ,
香脂 不是 毛毡 或者 听从了 在 这 时间 它 曾是 应用 ,

涂抹时未感觉到或未在意的润唇膏

[bʌt; bət] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
but very grateful in its effects for all that .
但 非常 感激的 在 它是 效果 为了 全部 那 .

但非常感激它带来的所有好处。

" [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] ,
" He is at my house , " continued Susan ,
" 他 是 在 我的 房子 , " 持续 苏珊 ,

“他就在我家，”苏珊继续说道。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ɔː(r)] ['kweɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi]
determined not to stop or quaver in the operation - - the pain which must be
决定 不是 到 停止 或者 颤声 在 这 手术 - - 这 疼痛 哪个 必须 是
[ɪn'flɪktɪd] .
inflicted .
造成的 .

决心在手术过程中不停止、不颤抖——这是必须施加的痛苦。

" [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? [juː] [nʊk] ? " ['kwestʃənd] ['elənɔ] , [sə'praɪzd] .
" At your house ? Yew Nook ? " questioned Eleanor , surprised .
" 在 你的 房子 ? 紫杉 角落 ? " 被质问 埃莉诺 , 惊讶 .

“在你家？尤努克？”埃莉诺惊讶地问道。

" [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [ðeə(r)] ? " - - [hɑːf] ['dʒeləsli] . " [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
" How came he there ? " - - half jealously . " Did he take shelter from the coming
" 如何 来了 他 那里 ? " - - 一半 嫉妒 . " 做过 他 拿 庇护所 从 这 未来
[stɔːm] ?
storm ?
风暴 ?

“他怎么会在那里？”——语气中带着一丝嫉妒。“他是来躲避即将到来的暴风雨吗？”

[tel] [ˌem 'iː] , - - [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] - - [tel] [ˌem 'iː] , ['wʊmən] ! "
Tell me , - - there is something - - tell me , woman ! "
告诉 我 , - - 那里 是 某物 - - 告诉 我 , 女士 ! "

告诉我，——一定有什么事——告诉我，女人！

" [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] .
" He took no shelter .
" 他 采取 不 庇护所 .

他没有躲藏。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [hiː; hi] [hæd; həd] ! "
Would to God he had ! "
会 到 上帝 他 有 ! "

但愿他能做到！

" [əʊ] ! [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] ! [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] ! " [ʃriːk] [aʊt] ['eləns] ,
" O ! would to God ! would to God ! " shrieked out Eleanor ,
" 哦 ! 会 到 上帝 ! 会 到 上帝 ! " 尖叫 出去 埃莉诺 ,

“哦！但愿上帝保佑！但愿上帝保佑！”埃莉诺尖叫道。

['lɜːnɪŋ] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wəʊfʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['drɪəri] [aɪz] .
learning all from the woful import of those dreary eyes .
学习 全部 从 这 糟糕的 进口 的 那些 凄凉 眼睛 .

从那双忧郁的眼睛里，我学到了一切。

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['paɪpɪŋ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]
Her cries thrilled through the house ; the children's piping wailings and
她 哭泣 激动不已 通过 这 房子 ; 这 孩子们的 管道 哀嚎 和
['pæʃənət] [kraɪz] [ɒn] " ['dædi] !
passionate cries on " Daddy !
热情的 哭泣 在 " 爸爸 !

她的哭声响彻整栋房子；孩子们凄厉的哭喊声和充满激情的呼喊声响彻云霄，喊着“爸爸！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

半生前事(Half a Life-Time Ago)
第4/4页

['dædi] ! " [pɪəst] ['ɪntuː]['suːzənz] ['veri] ['mærəʊ] .
Daddy ! " pierced into Susan's very marrow .
爸爸 ! " 穿孔 进入 苏珊的 非常 骨髓 .

“爸爸！”这句话深深刺入了苏珊的骨髓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['tɪələs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]
But she remained as still and tearless as the great round face upon the
但 她 剩余 作为 仍然 和 无泪 作为 这 伟大的 圆形的 脸 之上 这
[klɒk] .
clock .
钟 .

但她却像钟面上巨大的圆形面孔一样，纹丝不动，没有流泪。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - - [nɒt] [ɪg'zæktli] ['kwestʃənɪŋ] ,
At last , in a lull of crying , she said , - - not exactly questioning ,
在 最后的 , 在 一个 麻痹 的 哭泣 , 她 说 , - - 不是 确切地 提问 ,

最后，在哭泣声渐渐平息之后，她说道——与其说是质疑，不如说是说道：

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] -
but as if partly to herself -
但 作为 如果 部分 到 她自己 -

但仿佛部分是自言自语——

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] , [ðen] ? "
" You loved him , then ? "
" 你 喜爱 他 , 然后 ? "

“那么，你爱他？”

" [lʌvd] [hɪm] !
" Loved him !
" 喜爱 他 !

“我爱他！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] !
he was my husband !
他 曾是 我的 丈夫 !

他是我丈夫！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['bɒni] [bɛən] [ðæt] [laɪ] [ded] [ɪn] ['grɑːsmiə] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
He was the father of three bonny bairns that lie dead in Grasmere churchyard .
他 曾是 这 父亲 的 三 邦妮 孩子们 那 说谎 死的 在 格拉斯米尔 墓地 .

他是三个漂亮孩子的父亲，这三个孩子都长眠在格拉斯米尔教堂墓地。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] , ['suːzn] ['dɪksən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] !
I wish you'd go , Susan Dixon , and let me weep without your watching me !
我 希望 你会 去 , 苏珊 迪克森 , 和 让 我 哭泣 没有 你的 观看 我 !

苏珊·迪克森，我希望你离开，让我没有你的注视，好好哭一场！

[ai] [wɪʃ] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . "
I wish you'd never come near the place . "
我 希望 你会 绝不 来 靠近 这 地方 . "

我希望你永远不要靠近那个地方。

" [ə'læs] ! [ə'læs] !
" Alas ! alas !
" 唉 ! 唉 !

“唉！唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

it	would	not	have	brought	him	to	life	.
它	会	不是	有	带来	他	到	生活	.

那样做并不能让他复活。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] .

I	would	have	laid	down	my	own	to	save	his	.
我	会	有	铺设	向下	我的	自己的	到	节省	他的	.

我愿意牺牲自己去救他。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [sæd] !

My	life	has	been	so	very	sad	!
我的	生活	有	到过	所以	非常	伤心	!

我的人生真是太悲惨了!

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [daɪd] .

No	one	would	have	cared	if	I	had	died	.
不	一	会	有	关心	如果	我	有	死亡	.

如果我死了，没有人会在意。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʌtəli] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	tone	in	which	she	said	this	was	so	utterly	mournful	and	despairing	that	it
"	这	语气	在	哪个	她	说	这	曾是	所以	完全地	悲哀	和	绝望	那	它

[ɔːd] ['neli] ['ɪntuː]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

awed	Nelly	into	quiet	for	a	time	.
敬畏	内莉	进入	安静的	为了	一个	时间	.

“她说这话时的语气充满了悲伤和绝望，让内莉一时之间都沉默不语。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [ə; eɪ] [dɒg] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːm]

But	by	-	and	-	by	she	said	,	"	I	would	not	turn	a	dog	out	to	do	it	harm
但	经过	-	和	-	经过	她	说	,	"	我	会	不是	转动	一个	狗	出去	到	做	它	伤害

;

;

;

但过了一会儿，她又说：“我不会放狗出去伤害它；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [kaʊ] .

but	the	night	is	clear	,	and	Tommy	shall	guide	you	to	the	Red	Cow	.
但	这	夜晚	是	清除	,	和	汤米	将	指导	你	到	这	红色的	奶牛	.

但夜色晴朗，汤米会带你去红牛酒馆。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] !

But	,	oh	,	I	want	to	be	alone	!
但	,	哦	,	我	想	到	是	独自的	!

但是，哦，我只想一个人待着!

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɪə(r)] [ɔːl] ,

If	you'll	come	back	to	-	morrow	,	I'll	be	better	,	and	I'll	hear	all	,
如果	你会	来	后退	到	-	明天	,	患病的	是	更好的	,	和	患病的	听到	全部	,

如果你明天再来，我会好些，到时候我就能听到一切了。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] ,

and	thank	you	for	every	kindness	you	have	shown	him	,
和	感谢	你	为了	每一个	仁慈	你	有	所示	他	,

感谢你们对他的一切善意。

- - [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [juːv] [ʃəʊd] [hɪm] ['kaɪndnəs] , - - [ðəʊ]

-	-	and	I	do	believe	you've	showed	him	kindness	,	-	-	though
-	-	和	我	做	相信	你已经	显示	他	仁慈	,	-	-	尽管

——而且我相信你已经对他很友善了，——尽管

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

" ['suːzn] [muːvd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] .

"	Susan	moved	heavily	and	strangely	.
"	苏珊	已搬	重度	和	奇怪的	.

苏珊的动作沉重而怪异。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] - - [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

She	said	something	-	-	her	words	came	thick	and	unintelligible	.
她	说	某物	-	-	她	字	来了	厚的	和	无法理解	.

她说了些什么——但她的话语含糊不清，难以理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst]['spəʊkən] .

She	had	had	a	paralytic	stroke	since	she	had	last	spoken	.
她	有	有	一个	麻痹	中风	自从	她	有	最后的	说	.

她上次说话后就突发中风，导致瘫痪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	could	not	go	,	even	if	she	would	.
她	可以	不是	去	,	甚至	如果	她	会	.

即使她想去，她也去不了。

[nɔː(r)][dɪd] ['elənɔ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Nor	did	Eleanor	,	when	she	became	aware	of	the	state	of	the	case	,	wish	her
也不	做过	埃莉诺	,	什么时候	她	成为	意识到的	的	这	状态	的	这	案件	,	希望	她

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

当埃莉诺了解了案情后，她也不希望她离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][leɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

She	had	her	laid	on	her	own	bed	,
她	有	她	铺设	在	她	自己的	床	,

她让她躺在自己的床上，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lest] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [nəːs] ['suːzn]

and	weeping	silently	all	the	while	for	her	lest	husband	,	she	nursed	Susan
和	哭泣	默默	全部	这	尽管	为了	她	免得	丈夫	,	她	护理	苏珊

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

like	a	sister	.
喜欢	一个	姐姐	.

她一边默默地为亡夫哭泣，一边像对待亲姐妹一样照顾苏珊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] ['wɜːldli] [pə'zɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait]

She	did	not	know	what	her	guest's	worldly	position	might	be	;	and	she	might
她	做过	不是	知道	什么	她	客人的	世俗	位置	可能	是	;	和	她	可能

['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'peɪd] .

never	be	repaid	.
绝不	是	已偿还	.

她不知道这位客人的社会地位如何；而且她可能永远也得不到回报。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səʊld] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kʌmfət] [æz; əz] ['suːzn]

But	she	sold	many	a	little	trifle	to	purchase	such	small	comforts	as	Susan
但	她	卖	许多	一个	小的	琐事	到	购买	这样的	小的	舒适	作为	苏珊

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

但她卖掉了许多小东西，为苏珊购买她需要的小件舒适用品。

['suːzn] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [lɜːnt] [mʌtʃ] .

Susan	,	lying	still	and	motionless	,	learnt	much	.
苏珊	,	说谎	仍然	和	静止不动	,	学会了	很多	.

苏珊静静地躺着，一动不动，学到了很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [strəʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [jet] [tuː; tə]

It	was	not	a	severe	stroke	;	it	might	be	the	forerunner	of	others	yet	to
它	曾是	不是	一个	严重	中风	;	它	可能	是	这	先行者	的	其他的	然而	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

这并非一次严重的脑卒中；它或许是未来其他脑卒中的先兆。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒv; əv][taɪm] .

but	at	some	distance	of	time	.
但	在	一些	距离	的	时间	.

但需要一段时间。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ri'gein, riː-] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

But	for	the	present	she	recovered	,	and	regained	much	of	her	former
但	为了	这	展示	她	恢复	,	和	恢复	很多	的	她	以前的

[helθ] .

health	.
健康	.

但目前她已经康复，恢复了大部分健康。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] - [bed] [ʃiː; ʃi] [mə'tʃʊəd] [hɜː(r); hə(r)][plænz] .

On	her	sick	-	bed	she	matured	her	plans	.
在	她	生病的	-	床	她	成熟的	她	计划	.

她在病床上完善了自己的计划。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [juː] [nʊk] ,

When	she	returned	to	Yew	Nook	,
什么时候	她	返回	到	紫杉	角落	,

当她回到尤努克时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['maɪk(ə)l] [hɜːrsts] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ,

she	took	Michael	Hurst's	widow	and	children	with	her	to	live	there	,
她	采取	迈克尔	赫斯特的	寡妇	和	孩子们	和	她	到	居住	那里	,

她带着迈克尔·赫斯特的遗孀和孩子们一起搬到那里居住。

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɑːθ] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [fɔːmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [gəʊsts] .

and	fill	up	the	haunted	hearth	with	living	forms	that	should	banish	the	ghosts	.
和	充满	向上	这	闹鬼的	炉	和	活的	表格	那	应该	放逐	这	鬼魂	.

并用活物填满闹鬼的壁炉，以驱散鬼魂。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['suːzn] ['dɪksənz] [laɪf][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)]

And	so	it	fell	out	that	the	latter	days	of	Susan	Dixon's	life	were	better
和	所以	它	跌倒	出去	那	这	后者	天	的	苏珊	迪克森的	生活	是	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

than	the	former	.
比	这	以前的	.

因此，事实证明，苏珊·迪克森晚年的生活比早年要好。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神